

D.05	ὄχλος	πολὺς	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων			παρὰ	τῶν ἀρχιερέων
								απεσταλμένοι		
B.03	»	×	»	»	»	»			ἀπὸ	»
A.02	»	πολὺς	»	»	»	»			παρὰ	»
K	turba	magna	cum	gladiis	et	fustibus	×	×	a	pontificis
D	»	×	»	»	»	»	×	×	»	summis sacerdotibus
I	»	×	»	»	»	»			a principibus	sacerdotum missi
	multitudo	multa					+ et	~ missi	a (summis)	(sacerdotibus)
	turbæ							~ a summis	sacerdotibus	et
V	»	×	»	»	»	lignis	×	×	»	summis sacerdotibus

D.05	καὶ	ἀπὸ	τῶν	γραμματέων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	14,44	ἔδωκεν	δὲ
B.03	»	×	»	»	»	»	»		δέδωκει	»
A.02	»	×	×	»	»	×	»		»	»
	×	×	~ (τῶν)	πρεσβυτέρων	καὶ	(τῶν)	γραμματέων			
K	et	×		scribis	et	×	senioribus		dedit	autem
D	»	×		»	»	×	»		»	»
I	×	×		×	×	×	×		dederat	»
	×	senioribus		et	×	scribis	missi			
V	et	a		scribis	et	a	senioribus		»	»
		ab				×				
		×								

multitudo 10 turbæ 8

πολὺς A.02 C.04 D.05 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036
 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 0116 𐀀 f 22 124 346 28 157 579
 700 892 1071 sy^{sp} geo¹ eth Ori: = Mt 26,47: magna 1
 multa 5 6 9A × V 3(→ 56) 8 10 13 14 15: — πολὺς S.01
 B.03 L.019 Θ.038 Ψ.044 0112 13 69 543 565 1342 sy^h co^{sa,bo}
 geo² arm
 fustibus 1 3 5 6 8 9A 10 13(→ 86) 14 15 GLQX*;
 ORI(→ 86) lignis V; CU-D
 + et 14
 × × a (pontificis) et (a) scribis et (a) senioribus V 1 3
 5 10 13 (14?): (παρὰ) τῶν ἀρχιερέων καὶ (ἀπο) τῶν
 γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων *codices graeci et*
versiones exc. testibus infra notatis + ἀπεσταλμένοι
 f 22 7 56 59 251 697 115 136 149 1251: a principibus
 sacerdotum missi × × × × × 8(→ 59,60) ~ missi a

summis sacerdotibus et × scribis et × senioribus 15 BMtO
 ~ missi a principibus × × × × et × senioribus 9A: — καὶ
 τῶν γραμματέων 485 sy^{p(1 ms)} co^{sa(1 ms)}: = Mt 26,47 ~
 a summis sacerdotibus et × senioribus et × scribis missi
 6(→ 98): ~ (τῶν) πρεσβυτέρων καὶ (τῶν) γραμματέων
 124 72 700 co^{bo} non liquet in 4, sed habet missi in fine
 versiculi

pontificis 1(→ 28) summis sacerdotibus V 3 5 10
 (14) principibus sacerdotum 13
 × 1 3 13 14 FGJKLMtO*PVWZΦ a V ab 5 10 A
 BCDEpHΘIMO*QRTXY

× 1 3 13 14 CFGJMtO*PTW a V 5 10
44 dedit 1 3 6 9A 14 Q; M-M: ἔδωκεν D.05 sy^{sp}
 co^{sa,bo} geo dederat V 4 5 8 10 13 15; PS-AU s Cai I,63;
 AP-Act And; BED: δέδωκει *ceteri codices graeci et ceterae*
versiones usus est verbo dare CU-D

eo turbae cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum
 missi/ **9A**: /et adhuc eo loquente venit iudas scarioth unus
 ex duodecim et cum illo turba multa cum gladiis et fustibus
 missi a principib(us) et seniorib(us)/ **10**: /et confestim
 adhuc eo loquente venit iudas scarioth unus ex duodecim
 et cum illo multitudo cum gladiis et fustibus a summis
 sacerdotibus et ab scribis et a senioribus/ **13**: /et cum
 adhuc loqueretur venit iudas scarioth unus de duodecim et
 cum eo turba cum gladiis et fustibus a principibus sacerdotum
 et scribis et senioribus/ **14**: /et adhuc <eo> loquen<te ...
 iu>das scarioth unus ex xii et <... t>urba cum gladiis et fus-
 tibus et <... s>acerdotibus et scribis et sen<ioribus>/ **15**:
 /adhuc eo loquente venit iudas scarioth unus ex duodecim
 et cu(m) illo turba cu(m) gladiis et fustib(us) missi a su(m)-
 mis sacerdotib(us) et scribis et a seniorib(us)/ **BED** Lc
 6 (389,1045): quaeritur quomodo principes sacerdotum
 magistratus templi et seniores...apud alios evangelistas non

ipsi venisse verum in atrio Caiphae expectantes ministros
 misisse perhibentur **CU-D** Mc 14 (66,174): venit Iudas
 cum gladiis et lignis **ORI** ser 99 (217,16): *vide sub vs 44*
QU gr 2,6,4-5 (463,8): ecce enim veniunt chorus et ministeria
 Iudaeorum, ecce cum eis venit Iudas venalis et venditor, in
 ore portans osculum falsum (*cf vs 44*) et in corde occultum
 dolum/Jo 18,3 sy 3,5,13 (357,36): armatur Iudas ut pretio
 vendat magistrum, et qui erat in numero discipulorum fit
 consilii particeps Iudaeorum, dat osculum falsum (*cf vs 45*)
 in quo erat nequitiae signum (*cf vs 44*)

44 **1**: /dedit autem is qui eum tradebat signum dicens
 quem osculatus fuero ipse est hunc alligate et adducite/ **3**:
 /dedit autem qui eum tradebat signu(m) dicens quemcumque
 osculatus fuero ipse est tenete illum et ducite eu(m) dili-
 genter/ **4**: /dederat autem traditor <... os>culatus fuero
 ipse est tenete <...> e<t ...> diligenter/ **5**: /dederat autem
 traditor eius signum dicens quem osculatus fuero ipse est

D.05	ὁ	παραδιδούς	αὐτόν	σημεῖον	×	λέγων	ὄν	ἄν	φιλήσω
B.03	»	»	»	σύσσημον	αὐτοῖς	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
				~ αυτοῖς (συσσημον)					
K	is	qui	eum	tradebat	signum	×	dicens	quem	osculatus fuero
D	×	»	»	»	»	×	»	quemcumque	»
				traditurus erat illum tradidit eum					
				~ tradebat ~ signum × qui tradidit					
I		traditor	eius	»	×	»	quem	»	»
				~ eis traditor eius signum					
V		»	»	»	eis	»	quemcumque	»	»
		proditor							

D.05	αὐτός	ἐστίν	κρατήσατε	αὐτόν	καί	ἀπάγετε	αὐτόν	ἀσφαλῶς	14,45	καί
B.03	»	»	»	»	»	»	×	»		»
A.02	»	»	»	»	»	ἀπαγάγετε	×	»		»
K	ipse	est	hunc	alligate	et	adducite	×	×		et
D	»	»	tenete	illum	»	ducite	eum	diligenter		»
I	»	»	»	»	»	»	×	»		»
						abducite		firmissime		
V	»	»	»	eum	»	»	×	×		»
					×	×	eum	caute		
						~ caute	×	tute ducite		

ordo verborum: (is qui eum tradebat) signum (eis) **V** 1 3 (4) 5 8 9A 13 15; PS-AU s Cai I,63; BED: ο παραδιδούς αυτον (συσσημον) (αυτοις) *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* ~ signum × qui tradidit eum × 6(→ 98) ~ eis traditor eius signum 10 ~ traditor eius eis signum 14; cf M-M: αυτοις (συσσημον) 472 Cat. mosq. et oxon.: = Mt 26,48

is qui eum tradebat 1 × qui eum tradebat 3 × qui eum traditurus erat 13 × qui tradebat illum 9A traditor eius **V** (4) 5 8 14 15; cf QU, PS-AU s Cai I,63, TIT I, II, IV; BED; cf PAU-D (Var) proditor eius cf EUS-E, TIT III, IV (Var)

× 1 3 5 8 9A 13; PS-AU s Cai I,63: — αυτοις D.05 N.022 565 I13 I17 eis **V** 15; BED: αυτοις *ceteri codices graeci et versiones*

dicens] + dicens 13: *dittogr.*

quem 1 5 6 8 10 14; M-M quemcumque **V** 3 9A 13

15; ORI; PS-AU s Cai I,63; BED

hunc alligate 1(→ 27,28) = Ⓔ: ~ tenete illum 3 8(→ 27) Ep ~ tenete eum **V** 5 6 9A 10 13 15; ORI; PS-AU s Cai I,63; BED; M-M tenete illum *vel* tenete eum 4 14: *non liquet usus est verbo tenere* QU

— et ducite × caute 11(→ 12): = Mt 26,48

adducite 1 15 W ducite **V** 3 5 6 8 9A 10 14; M-M abducite 13; ORI ~ caute × ducite AX^{me}YΦ; BED *usus est verbo ducere* QU

× **V** 1 6 8 9A 10 13 14 15; ORI; M-M: — αυτον *omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis* eum 3 5 FGV: αυτον D.05 N.022 Θ.038 Σ.042 Φ.043 157 472 565 I184 sy^{s.p.h}* co^{sa.bo} geo^A eth

× **V**(→ 110) 1(→ 37) 15; M-M = Ⓔ: diligenter 3 4 5 6 8 13 14; ORI firmissime 10 caute 9A DEpGHΘIM N^{mg}PVW tute N^{txt}

tenete eum et ducite eum diligenter/ **6:** /dedit aut(em) signu(m) q(u)i tradidit eu(m) dicens quem osculat(us) fuero ipse e(st) tenete eu(m) (et) ducite diligenter/ **8:** /dederat autem traditor eius signum dicens quem osculatus fuero ipse est tenete illum et ducite diligenter/ **9A:** /dedit autem qui tradebat illum signum dicens quemcumq(ue) osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite caute/ **10:** /dederat autem eis traditor eius signum dicens quem osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite firmissime/ **13:** /dederat autem qui eum traditurus erat signum dicens dicens quemcu(m)que osculatus fuero ipse est tenete eum et abducite diligenter/ **14:** /<d>edit autem traditor eis sign<u>m d<icens q>uem osculatus fuero ipse est ten<ete ...>um et ducite diligenter/ **15:** /dederat aute(m) traditor eius signum eis dicens que(m)-

cumq(ue) osculatus fuero ipse est tenete eu(m) et adducite/ **AP-Act** And M Vat (135,10): 45/signum peregit quod illis dederat **PS-AU** s Cai I,68,3 (88b): Iudas...dominum Iesum dum salutat vendidit, dum osculatur tradidit. malus enim traditor huiusmodi dederat signum, dixit enim quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum **BED** Mc 4 (618,913): dederat autem traditor eius signum eis dicens: quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum et caute ducite/ **CU-D** Mc 14 (66,175): dat signum osculi **EUS-E** 7,2 (175,15): Iudas quidem fur, a furatore enim malo exercitio profectus, factus est proditor **M-M** (412B): dedit autem eis signum dicens: quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum et ducite **ORI** ser 99 (217,16): propter hanc etenim causam etiam apud Marcum Iudas dicebat turbac

D.05	×	×	προσελθών	λέγει	αὐτῷ	Ραββεί	×	καὶ				
B.03	ἐλθών	εὐθύς	»	αὐτῷ	λέγει	»	×	»				
A.02	»	εὐθέως	»	»	»	»	Ραββεί	»				
K	×	×	×	×	accessit	et	dixit	illi	χαίρει	×	rabbi	et
D	×	×	×	×	»	»	ait	»	have	»	»	»
I	×	×	×	cum	accessisset	×	»	»	×	»	»	»
V	cum	venisset	statim	×	accedens	×	ad eum	ait	×	»	»	»

D.05	κατεφίλησεν	αὐτόν	14,46	οἱ	δὲ	ἐπέβαλον	τὰς	χειράς
B.03	»	»	»	»	»	ἐπέβαλαν	»	»
A.02	»	»	»	»	»	ἐπέβαλον	»	»
K	osculatus	est	illum	illi	autem	iniecerunt	ei	~ επ αυτον
D	»	»	eum	tunc	illi	»	»	»
I	»	»	illum	illi	vero	manus	iniecerunt	~ ei manus
V	»	»	eum	at	illi	»	»	»

45 × × 1 3 4 5 6 8 13 14; — ελθών D.05 Θ.038 f¹ 22 50 59 80 91 106 125 157 251 299 517 565 697 700 1278 sy^{s-p} geo eth arm cum venisset V(→ 108) 9A 10 15; cf AP-Act And; BED: ελθών uncs. pler. f¹³ 543 28 579 892 1071 al. pler. sy^h co^{sa,bo}
 × 1 3 4 5 6 8 13 14; — εὐθ(υ)ς D.05 Θ.038 565 700 statim V(→ 108) 9A 10 15; BED: εὐθ(υ)ς *ceteri codices graeci et versiones*
 × accessit 1 3 4 L = ☉: cum accessisset 6 8 13 (14) × accedens V(→ 108) 5 9A 10 15; BED
 et 1 3 4 × V 5 6 8 9A 10 13 14 15; BED: = ☉
 cf λέγει αὐτῷ D.05 F.09 Γ.036 Θ.038 565 700 sy^p co^{bo(alq)} geo² eth: dixit illi 1 ait illi 3 (4?) 5 6 8 13 14 ~ ad eum ait V 9A 10 15; BED: αὐτῷ λέγει S.01 A.02 B.03 C.04 K.017 L.019 M.021 U.030 W.032 X.033 Δ.037 Π.041* Ψ.044 f¹ f¹³(exc. 124) 892 1071 al. pler. cf geo¹
 × V 1 5 8 10 13 14; BED: = ☉ have 3(→ 56, *correxi*

in schemate) 6 9A 15 LT: χαίρει C.04² W.032 Φ.043 f¹ f¹³ 543 59 61 517 565 697 892 17 110 112 117 118 119 136 184 1251 1260 sy^{hmg} co^{sa} geo²; = Mt 26,49
 rabboni ? cf AP-Act And
 illum 1 6 8 eum V 3 5 9A 10 13 15; BED
46 illi autem 1 (14) tunc illi 3 13 illi vero 6 8 at illi V 5 9A 10 15
 + qui acceperant signum 6(→ 99)
ordo verborum: iniecerunt (ei) manus 1 3 8: cf επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων E.07 F.09² G.011 H.013 M.021² U.030 V.031 X.033 Γ.036 Φ.043 0116 118 22 124 157 al. pler. ~ manus iniecerunt (in eum) V 5 9A 10 14 15 ~ manus ei iniecerunt 13 ~ iniecerunt manus in illum 6: επεβαλον τας χειρας επ αυτον Ψ.044 517 geo^B ei 1 3 × 5(→ 76, *ubi menda: lege* omission du pronom avec 8) 8 15 in eum V 9A 10 in eum *vel* in illum 14: *non liquet*

quae veniebat cum ipso cum gladiis et fustibus (cf vs 43): quemcumque osculatus fuero ipse est; tenete eum et abducite diligenter **PAU-D** Lang 4,21 (124,1): sufficienter ditavit (F 2.*2.2a *addunt* familias...in iudicii die cum Iuda traditor dampnetur) **QU** bar 2,10,5 (482,16): Iudam seductum demonstravit traditorem fer 3,2 (397,5): Iudas ille... traditor gr 2,6,4-5 (463,8): *vide sub vs 43* sy 3,5,13 (357,36): *vide sub vs 43* 3,5,17 (357,54): permittit se lux ab eis teneri, duci virt 11,4 (375,9): pertulit...discipulum traditorem; quod ipsum Iudam priusquam ostenderet traditorem, pertulit furem **TIT** I,35 (59): propheta cum laude opera ipsius Iudae dicit (vox ecclesiae de persecutoribus. vox Christi de Iuda traditore cum populo iudaico i; propheta de Iuda et de populo Iudeorum dici j) I,40 (60): de Iuda traditore I,51 (62): vox Christi ad Iudam traditorem (de iuda traditore *Kgj*, de iuda *W*, propheta de iuda traditore domini dicit b) I,54 (63): vox Christi adversus magnatos Iudeorum et de Iuda traditore I,108 (69): vox Christi de Iudeis (de iuda *b*, de iuda traditore *K*, + et de iuda *n*, + et de iuda traditore *Wpqfjh*, + et maledictio iudae traditoris *V*).

(de passione domini [ut videtur] et de iuda vel de iudeis i) II,54 (84): vox Christi adversus Iudeos et Iudam (vox christi adversus malignos iudeos et iudam traditorem *V*, vox christi adversus iudas scariothes *S*) II,108 (87): maledictio Iudae traditoris III,51 (103): vox Christi ad Iudam proditorem IV,40 (124): prophetia de Christo et de traditore (proditore *T*)
45 1: /et accessit et dixit illi rabbi et osculatus est illum/ 3: /et accessit et ait illi habe rabbi et osculatus est eu(m)/ 4: /et accessit et a<it ...> r<abbi ...> (deest usque ad vs 47) 5: /et accedens ait illi rabbi et osculatus est eum/ 6: /(et) cu(m) accessisset ait illi ave rabbi (et) osculat(us) est illu(m)/ 8: /et cum adaccessisset ait illi rabbi et osculatus est illum/ 9A: /et cum venisset statim accedens ad eum ait have rabbi et osculatus est eum/ 10: /et cum venisset statim accedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum/ 13: /et cum accessisset ait illi rabbi et osculatus est eu(m)/ 14: /et cum <...>set ait illi rabbi et osculatus est <...>/ 15: /et cu(m) venisset stati(m) accedens ad eu(m) ait have rabbi et osculatus est eu(m)/ **AP-Act** And M Vat (135,7): cumque venissent ad nostrum didascalum, ocus Iudas per omnibus

D.05	×	×	αὐτῷ	καὶ	ἐκράτησαν	αὐτόν	14,47	×	καὶ	τις	×
B.03	×	×	»	»	»	»		εἷς	δὲ	»	τῶν
A.02	αὐτῶν	ἐπ'	αὐτόν	»	»	»		»	»	×	»
	τας	χειρας	αὐτῶν	×	×	×					
K			manus	et	alligaverunt	illum		et	unus	×	de
D			»	»	tenuerunt	eum		unus	autem	quidam	×
I			×	»	»	»		et	unus	×	de
			iniecunt								ex
			in illum								
V			in eum	»	»	»		unus	autem	quidam	»
				×	×	×				×	

D.05	×	σπασάμενος	×	μάχαιραν		ἔπρεσεν	τὸν	δοῦλον
B.03	παρεστηκότων	»	τὴν	»		»	»	»
A.02	»	»	»	»		ἔπαισεν	»	»
K	adsistentibus	rapuit		gladium		et	percussit	servum
		exemit			+ suum			
D	×	eduxit		»		»	»	»
I	circumstantibus	exempto		gladio		×	»	»
		evaginato		gladium				
		eiciens						
V	»	educens		gladium		×	»	»

— et tenuerunt eum 9A* Ep: — καὶ ἐκράτησαν αὐτόν Γ.036: *homoeotel.*

alligaverunt 1(→ 27,28) tenuerunt V 3 5 6 8(→ 27) 9A^c 10 13 15; cf AM; QU; cf PS-AU s Cai I,32, CU-D *non liquet in 14*

illum 1 eum V 3 5 6 8 9A^c 10 13 14 15

47 et unus × 1 5 6 8 13 14: cf καὶ τις D.05 (*menda in Legg*) ~ unus autem quidam V 3; BED: εἷς δε τις B.03 C.04 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~Ψ~~(exc. M.021) 118 22 f¹³ 543 28 157 565 892 1071 sy^h unus autem × 9A 10 15: εἷς δε S.01 A.02 L.019 M.021 Ψ.044 38 40 53 91 237 259 299 435 506 575 579 692

700 sy^p co^{sa.bo} eth unus tantum CU-D

των παρεστη(κο)των *omnes codices graeci (exc. D.05) et versiones:* de adsistentibus 1(→ 28,34) de circumstantibus V 6 8 9A 10 13 15; BED ex circumstantibus (14?) × × 3 5: — των παρεστη(κο)των D.05

= Mt 26,51: rapuit gladium 1(→ 28) exemit gladium 6 eduxit gladium 3 = **Ⓞ**: exempto gladio (4) 8 13 (14?) evaginato gladio 10 eiciens gladium 5 educens gladium V 9A 15; CU-D; BED

+ suum 6(→ 96): = co^{sa.bo}(2 mss): = Mt 26,51

et 1 3 6 × V 4 5 8 9A 10 13 14 15; BED: = **Ⓞ**

cucurrit, in ore rabbonis pr(a)ebuit osculum/44 **PS-AU** s Cai I,68,4 (88b): 72/Iudas dum osculatur tradidit dominum suum I,App.6,4 (96b): dic mihi: quid osculatus est Iudas ingratus? hominem an imaginem obumbratam? **BED** Mc 4 (618,914): /et cum venisset statim accedens ad eum ait: rabbi, et osculatus est eum **QU** sy 3,5,13 (357,36): *vide sub vs 43*

46 1: /illi autem iniecerunt ei (ei *ut vid.*) manus et alligaverunt illum/ **3**: /tunc illi iniecerunt ei manus et tenuerunt eum/ **5**: /ad illi manus iniecerunt et tenuerunt eum/ **6**: /illi v(er)o q(u)i accep(er)ant signu(m) iniecerunt man(us) in illu(m) (et) tenuer(unt) eum/ **8**: /illi vero iniecerunt manus et tenuerunt eum/ **9A**: /at illi manus iniecerunt in eu(m) (+ et tenuerunt eum *p. corr.*)/ **10**: /at illi manus iniecerunt in eu(m) et tenuerunt eum/ **13**: /tunc illi manus ei iniecerunt et tenuerunt eum/ **14**: /<... >tem manus iniecerunt in <... >unt eum/ **15**: /at illi manus iniecerunt et tenuerunt eu(m)/ **AM** Lc 10,65 (365,643): volenti ergo inicit manus turba 68 (366,671): cum legimus teneri Iesum **PS-AU** s Cai I,32,3 (50b): ita et Christus et ligari (cf 15,1) potuit, et teneri potuit **CU-D** Mc 14 (63,127): *vide sub vs 26* (66,179): et tenuerunt Iesum **QU** sy 2,5,4 (341,11): Christum tenuerunt/15,1

47 1: /et unus de adsistentibus rapuit gladium et percussit servum sacerdotis et abstulit illi auriculam/ **3**: /unus autem quidam eduxit gladium et percussit servum su(m)mi sacerdotis et amputabit illi auriculam/ **4**: 45/<... exem>pto gladio percussit servum principis sacerdotum et amputavit illi auriculam/ **5**: /et unus eiciens gladium percussit servum principis sacerdotis et amputabit illi auricula/ **6**: /et un(us) de circu(m)stantib(us) exemit gladiu(m) suu(m) (et) p(er)cussit servu(m) p(r)incipis sac(er)-dotu(m) (et) amputavit auricula(m) ei(us)/ **8**: /et unus de circumstantibus exempto gladio percussit servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius/ **9A**: /unus autem de circumstantibus educens gladium percussit servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius/ **10**: /unus autem de circumstantibus evaginato gladio percussit servum principis sacerdotum et amputavit illi auriculam dextram/ **13**: /et unus de circumstantibus exempto gladio percussit servum principis sacerdotum et amputavit illi auriculam/ **14**: /et unus ex <... g>ladio percussit ...> (*deest usque ad vs 51*) **15**: /unus aute(m) de circu(m)-stantib(us) educens gladium p(er)cussit servu(m) principis sacerdotu(m) et amputavit auricula(m) eius/ **BED** Mc 4 (618,923): unus autem quidam de circumstantibus educens

D.05	του	ἀρχιερέως	καὶ	ἀφείλεν	αὐτοῦ	τὸ	ὠτάριον	14,48	ὁ	δὲ
B.03	»	»	»	»	»	»	»		καὶ	
A.02	»	»	»	»	»	»	ὠτίον		»	
K	×	sacerdotis	et	abstulit	illi	auriculam			respondit	
D	summi	»	»	amputavit	»	»			Ihesus	
I	principis	sacerdotum	»	amputavit	»	»			»	
					~ auriculam	auricula eius	+ dextram			
V	summi	sacerdotis	»	»	»	»			et	

D.05	×	×	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	×	ἐπὶ	ληστήν	ἐξήλθατε	μετὰ
B.03	ἀποκριθεὶς	ὁ	»	»	»	ὥς	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	autem	et	dixit	illis	Iesus	quasi	ad	latronem	venistis	cum
D	×	autem	×	dixit	eis	tamquam	»	»	»	»
I	×	»	×	»	illis	»	»	»	»	»
				ait		×				
V	respondens	Iesus	×	ait	»	»	»	»	existis	»
		~ ait	×	illis	Iesus					

D.05	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν	με	14,49	καθ'	ἡμέραν	ἡμην	πρὸς	ύμᾱς
B.03	»	»	»	»	»		»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»		»	»	»	»	»
K	gladiis	et	fustibus	occupare	me		cotidie	vobiscum	fui		
D	»	»	»	conprehendere	»		»	eram	vobiscum		
I	»	»	»	»	»		»	apud vos	eram		
								~ eram	in templo		
V	»	»	lignis	»	»		»	eram	apud vos		
		×	×								

× sacerdotis 1 | summi sacerdotis 3 | principis sacerdotum 4 6 8 9A 10 13 15 | principis sacerdotis 5: lapsu summi sacerdotis V; BED |

abstulit 1(→ 28) amputabit 3(correxī in schemate) | 5: phonet. | amputavit V 4 6 8 9A 10 13 15; CU-D; BED | ~ auriculam eius 6 8 9A 15; cf CU-D |

auricula 5 Y

+ dextram 10: = Lc 22,50; Jo 18,10

48 ordo verborum: respondit autem et dixit illis iesus 1(→ 34) ~ ihesus × autem × (dixit) (eis) 3 4 5 8 9A 13: ο δε ιησους ειπεν αυτοις D.05 ~ et respondens iesus × ait illis V(→ 108) 10 15; BED: και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις uncs. pler. minusc. pler. sy^h co^{bo} geo eth ~ et respondens × ait illis iesus 6 Q

dixit 3 4 8 9A ait 5 13

gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam **CU-D** Mc 14 (66,181): unus educens gladium amputavit auriculam servi

48 1: /respondit autem et dixit illis iesus quasi ad latronem venistis cum gladiis et fustibus occupare me/ 3: /ih(esu)s autem dixit eis tanquam ad latronem venistis cum gladiis et fustibus comprehendere me/ 4: /iesus autem

eis 3 illis 5 8 9A 13

ως omnes codices graeci (exc. D.05) et versiones: quasi 1(→ 28,34) 9A tamquam V 3 6 8 10 13 15; BED; M-A × 5: — ως D.05

venistis 1 3 8 9A 10 D*; M-A existis V(→ 108) 5 6 13 15; BED: = ⚡

— et fustibus M-A

fustibus 1 3 (4) 5 6 8 9A 10 13 15 DLX* lignis V; BED

occupare 1(→ 28) comprehendere V 3 4 5 6 8 9A 10 13 15; BED; M-A

49 cf μεθ υμων in Lc 22,53: vobiscum fui 1 ~ eram vobiscum 3 apud vos eram (4) 8 FIW; M-A ~ eram apud vos V 5 6 10 13 15; BED: = ⚡ ~ eram in templo vobiscum docens 9A

dix<it ... fu>stibus comprehendere me/ 5: /ih(esu)s autem ait illis ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me/ 6: /et respondens ait illis ih(esu)s ta(m)-q(uam) ad latronem existis cu(m) gladiis et fustibus comp(re)-hend(er)e me/ 8: /ih(esu)s autem dixit illis tamquam ad latronem venistis cum gladiis et fustibus comprehendere me/ 9A: /ih(esu)s autem dixit illis quasi ad latronem venistis cum

D.05	ἐν	τῷ	ἱερῷ	διδάσκων	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με	ἀλλ'	ἵνα	πληρωθῶσιν
B.03	»	»	»	»	»	»	ἐκρατεῖ	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	ἐκρατήσατέ	»	»	»	»
	~ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ										
K	in	templo		docens	et	non	detinuistis	me	sed	ut	impleantur
D	»	»		»	»	»	»	»	»	»	»
I	»	»		»	»	»	tenuistis	»	»	»	adimpleantur
	vobiscum ~ docens in templo										
V	»	»		»	»	»	me	tenuistis	»	»	»
	et compleantur ×										
	impleantur										

D.05	αἱ	γραφαί		14,50	καὶ			ἀφέντες	αὐτὸν	πάντες	
					τοτε	οἱ	μαθηται	αυτου			
B.03	»	»			»			»	»	ἔφυγον	
A.02	»	»			»			»	»	πάντες	
	των προφητων				x						
K	scripturae				et	x	x	reliquerunt	illum	omnes	et
D	scripturae				»	x	x	relicto	eo	»	x
I	scripturae				»	x	x	relinquentes	eum	»	x
	prophetarum										
V	»				tunc	discipuli	eius	»	»	»	x
	x										
	~ fugerunt										
	x										

~ docens in templo 5(→ 77) 10 13 F: διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ P.024 262 435 472 474 sy^p co^{bo} eth arm
detinuistis me 1 3 tenuistis me 5 6 13 ~ me
tenuistis V 8 9A 10 15; BED; M-A
et 8 × 9A W
impleantur 1 3 4 9A 10 13^c 15 JPQRZ*; cf CAR <
impleatur 13*: lapsu adimpleantur V 5 8 compleantur
6(→ 97)
scripturas 3: *correxī in schemate*
prophetarum 9A: των προφητων N.022 W.032 Θ.038
Φ.043 f¹³ 543 3 106 115 247 472 565 sy^{h*} (*sed lectio varians*
in editione S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac
Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest
Witnesses, 2015, *ad loc.*) geo arm: = Mt 26,56
50 et × 1 3 4 5 8 10 13: καὶ omnes codices graeci

et versiones exceptis testibus infra notatis tunc discipuli
eius V(→ 108) 6(→ 93) 9A 15; CU-D; BED: τοτε οἱ
μαθηται (αυτου) N.022 W.032 Θ.038 Σ.042 f¹³ 543 3 106
472 565 1542 geo² sy^h: = Mt 26,56
reliquerunt illum 1 = Θ: relicto eo 3; AM-A
relinquentes eum V 4 5 6 8 9A 10 13 15; CU-D; BED *usi*
sunt verbo relinquere HI; AR; AN Mt h
πάντες εφυγον A.02 D.05 P.024 W.032 X.033 Y.034
Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 0116 f¹ 22 124 69 28 157
700 sy^h co^{sa} — omnes CU-D: — πάντες N.022 13 346
543 52 485 565 17 19 110 112 118 119 cf sy^p ~ fugerunt ×
omnes 15*: εφυγον πάντες S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037
Ψ.044 61 258 349 435 517 579 892 1071 1342 co^{bo}
et 1 Q × V 3 5 6 8 9A 10 13 15; CU-D; BED: = Θ

gladiis et fustibus comprehendere me/ **10**: /et respondens
ih(esu)s ait illis tamqua(m) ad latronem venistis cum gladiis
et fustibus comprehendere me/ **13**: /ih(esu)s autem ait
illis tamquam ad latrone(m) existis cum gladiis et fustibus
comprehendere me/ **15**: /et respondens ih(esu)s ait illis
ta(m)qua(m) ad latrone(m) existis cu(m) gladiis et fustib(us)
conpr(a)ehendere me/ **BED** Mc (619,935): et respondens
Iesus ait illis: tamquam ad latronem existis cum gladiis et
lignis comprehendere me?/ **M-A** (213,5): tamquam ad
latronem venistis cum gladiis comprehendere me/
49 **1**: /quotidie vobiscum fui in templo docens et non
detinuistis me set ut impleantur scripturae/ **3**: /cotidie
era(m) vobiscum in templo docens et no(n) detinuistis me sed
ut impleantur scripturas/ **4**: /cotidie ap<ud ... do>cens
<...> sed ut impleantur <...>/ **5**: /cotidie eram apud vos
docens in templo et non tenuistis me sed ut adimpleantur
scripturae/ **6**: /cotidie eram ap(u)d vos in te(m)plo docens
(et) n(on) tenuistis me sed ut compleant(ur) scriptur(a)e/
8: /cotidie apud vos era(m) in templo docens et non me

tenuistis sed et adimpleantur scripturae/ **9A**: /cotidie
era(m) in templo vobiscum docens et non me tenuistis sed
impleantur scripturae prophetarum/ **10**: /cotidie eram
apud vos docens in templo et no(n) me tenuistis sed ut
impleantur scribturae/ **13**: /cotidie eram apud vos docens
in templo et non tenuistis me sed ut impleantur (ex impleatur)
scripturae/ **15**: /cotidie era(m) apud vos in templo docens
et no(n) me tenuistis sed ut impleantur scriptur(a)e/ **BED**
Mc 4 (619,936): /cotidie eram apud vos in templo docens,
et non ne tenuistis **CAR** Ps 21,5 (192,146): Rm 8,32/ut
implerentur videlicet scripturae **M-A** (213,7): /quotidie
apud vos eram in templo docens, et non me tenuistis
50 **1**: /et reliquerunt illum omnes et fugerunt/ **3**:
/et relicto eo omnes fugerunt/ **4**: /et relinquentes eum
om<nes ...> (*deest usque ad vs* 52) **5**: /et relinquentes eum
omnes fugierunt/ **6**: /t(un)c discip(u)li ei(us) relinquentes
eu(m) om(ne)s fugerunt/ **8**: /et relinquentes eum
omnes fugierunt/ **9A**: /tunc discipuli eius relinquentes
eum omnes fugerunt/ **10**: /et relinquentes eum omnes

D.05	ἔφυγον	14,51	×	νεανίσκος	δὲ	τις	ἠκολούθει	αὐτοὺς	
B.03	πάντες		×	καὶ	νεανίσκος	»	συνηκολούθει	αὐτῶ	
A.02	ἔφυγον		καὶ	εἷς	τις	νεανίσκος	ἠκολούθησεν	»	
K	fugerunt			iuenculus	autem	quidam	sequebatur	illum	
D	»			et	iuvenis	»	»	eum	
I	»			adulescens	autem	»	»	eos	
								illos	+ a longe
V	»			»	»	»	»	illum	
	omnes			~ et	adulescens	unus		eum	

D.05	περιβεβλημένος	σινδόνα	ἐπὶ	γυμνοῦ		καὶ	κρατοῦσιν	αὐτόν	×	×
		σινδόνα	×	γυμνος						
			×	×						
B.03	»	»	»	»		»	»	»	×	×
A.02	»	»	»	»		»	»	»	οἱ	νεανίσκοι
K	circumamictus	pallam	×	×	×	et	detinuerunt	illum		
D	amictus	syndonem	supra	nudum	corpus	»	»	eum		
I	»	sindone	»	»	»	»	tenuerunt	»		
	opertus ~ sindone	pallio amictus	×	nuditatis erat	×					iuvenes
V	»	»	super	nudo	×	»	»	»		

usus est verbo disperdere QU sy

51 νεανίσκος δε D.05: iuenculus autem 1(→ 29) adulescens autem V 5 6 8 9A 10 13 15; cf AM, HI, AU, GR-M > TA; BED; cf [GR-M] Rg; M-M καὶ νεανίσκος S.01 B.03 C.04 L.019 Ψ.044 892 1342 sy^{s,p} eth arm: et iuvenis 3(→ 52); cf PS-BED Lc et adulescens CU-D (Var)

unus AU: εἷς A.02 N.022 P.024 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 0116 𐀕 𐀕 22 𐀕 543 28 72 157 565 579 700 1071 sy^h geo

αὐτῶ omnes codices graeci (exc. D.05 28 42) et versiones: illum V 1 9A 10 15; AU; GR-M > TA; CU-D; M-M eum 3 6 13 AMF; BED αὐτοὺς D.05 42: eos 8 illos 5

+ a longe 6(→ 96): < vs 54

circumamictus 1(→ 29) amictus V 3 5 6 8 9A* 10 13 14 15; AM; AU; GR-M > TA; CU-D; BED; M-M amictu

9A^c opertus HI ~ sindone amictus 15*

pallam 1(→ 29) syndonem 3: σινδόνα D.05* σινδόνα D.05^c et ceteri codices graeci: sindonem 6; AU (Var) sindone V 5 8 9A 10 13 15; AM; HI; AU; GR-M > TA; CU-D; BED; M-M pallio cf [GR-M] Rg; cf vs 52 × × × 1(→ 34) 6(→ 91): — ἐπὶ γυμνοῦ W.032 f¹ sy^s co^{sa} supra nudum corpus 3 8 supra nudum × 9A 13 × nuditatis × 5: cf γυμνος Θ.038 f¹³(exc. 124) 543 565 sy^p eth ~ sicut erat nudus 10 super nudo × V 15; GR-M > TA; CU-D; BED; M-M

detinuerunt 1 3 tenuerunt V 5 6 8 9A 10 13 15; cf AU; GR-M > TA; CU-D; BED; cf [GR-M] Rg; M-M illum 1 5 eum V 3 6 8 9A 10 13 14 15; AU; GR-M > TA; CU-D; BED; M-M

iuvenes 13(→ 82): οἱ νεανίσκοι A.02 C.04² N.022 P.024 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Σ.042 Φ.043 0116 𐀕 22 28 157 579 1071 1342 sy^h eth arm

fugerunt/ **13**: /et relinquentes eum omnes fugerunt/ **15**: /tunc discipuli eius relinquentes eu(m) fugerunt omnes (ex omnes fugerunt ut vid.)/ **AM-A** pur 10 (995,40): evangelista testatur: omnes eo relicto fugerunt **AN** Mt h 35 (823): tamen quando comprehensus est, scandalizati sunt omnes et reliquerunt eum **AR** Ps 87 (129,3): Melech, id est destitutum, vocant Eman inopem (Ps 87,1). ergo ad destitutum et pauperem sermo est. credo ad illum destitutum quem relinquentes discipuli solum in manibus Iudaeorum fugerunt (fugierunt PL) **BED** Mc 4 (619,943): tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt **CU-D** Mc 14 (66,183): tunc discipuli eius relinquentes eum fugerunt (fugierunt A) **HI** Ps 13 (193,6): quando omnes dominum reliquerunt **QU** gr 2,8,1 (464,5): fugientibus discipulis sy 3,5,22 (358,73): dum in cruce pependit, maesti, contristati dispersique discipuli pro 2,86 (150,14): Lc 1,45/quid fortius muliere quae fugientibus discipulis misteria ipsius crucis intrepida ac plena fiducia constanter aspexit?

51 **1**: /iuenculus autem quidam sequebatur illum circumamictus pallam et detinuerunt illum/ **3**: /et iuvenis quidam sequebatur eum amictus syndone(m) supra nudo(m) corpus et detinuerunt eum/ **5**: /adulescens autem quidam sequebatur illos amictus sindone nuditatis et tenuerunt illum/ **6**: /adolescens aut(em) q(u)ida(m) sequebat(ur) eu(m) a longe amict(us) sindone(m) (et) tenuer(unt) eum/ **8**: /adulescens autem quidam sequebatur eos amictus sindone supra nudum corpus et tenuerunt eum/ **9A**: /adoliscens autem quida(m) sequebatur illum amictu (ex amictus) sindone supra nudum et tenuerunt eum/ **10**: /adulescens autem quidam sequebatur illum amictus sindone sicut erat nudus et tenuerunt eum/ **13**: /adulescens aute(m) quidam sequebatur eum amictus sindone supra nudum et tenuerunt eum iuvenes/ **14**: 47/<...> amict<us ...> eum/ **15**: /adoliscens aute(m) quida(m) sequebatur illu(m) amictus sindone (ex sindone amictus ut vid.) super nudo et tenuerunt eum/ **AM** Ps 36,53,2 (112,2):

D.05	14,52	ό	δὲ	καταλειπών	τὴν σινδόνα	γυμνός	ἔφυγεν	ἀπ' αὐτῶν	14,53	καὶ
B.03		»	»	»	»	»	»	×	×	»
						~ εφυγεν	γυμνος			
A.02		»	»	»	»	»	»	ἀπ' αὐτῶν		»
						~ εφυγεν	απ αυτων	γυμνος		
K		ille	autem	relicta	palla	fugit	nudus	×	×	et
D		at	ille	relinquens	sindonem	nudus	fugit	ab	eis	»
I		»	»	relicta	sindone	fugit	nudus	»	»	»
				relicto abiciens	pallio operimentum	profugit evasit	~ ab	eis	nudus	
V		»	»	reiecta	»	nudus	profugit	»	»	»
				reieto eicta			aufugit effugit			

D.05	ἀπήγαγον	τὸν	Ἰησοῦν	πρὸς	τὸν	ἀρχιερέα	×	καὶ	συνέρχονται
B.03	»	»	»	»	»	»	×	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	Καϊάφαν	»	»
	ηγαγον								
K	adduxerunt	Iesum	ad	pontificem			×	×	
D	duxerunt	»	»	summun	sacerdotem			et	conveniunt
I	adduxerunt	»	»	principem	sacerdotum			»	convenerunt
				principes					+ ibi
V	»	»	»	summun	sacerdotem			»	conveniunt
									convenerunt

52 ille autem 1 ~ at ille V 3 5 6 8 9A 10 13 14 15;
GR-M > TA; CU-D; BED; M-M

relicta palla 1(→ 29) relinquens sindonem 3; cf
CU-D^{com}, [GR-M] Rg 1/3 relicta sindone 5 6 8 9A 10
CGT canon 10(→ 17); GR-M (Var); PS-HI bre; PS-BED
Lc; [GR-M] Rg 1/3; M-M relicto sindone 13 15; PS-HI
bre relicto pallio [GR-M] Rg 1/3: cf vs 51 abiciens
operimentum HI: cf sy^s abiciens sindonem cf PET-C
reicta sindone V; AU; EUCH; GR-M > TA; CU-D^{xt}; BED
reieto sindone D; CU-D (Var) eicta sindone AU (Var)
non liquet in 14(→ 87, *de sententia decessi: menda in Abbott*)
ordo verborum: (fugit) nudus 1 5(→ 75) 6 8 9A 15;
HI; PS-HI Ev 1/2: εφυγεν γυμνος L.019 Δ.037 Ψ.044 892
1071 1342 1/84 sy^p co^{sa.bo} eth ~ nudus (fugit) V 3 (4) 10
(14); AU; EUCH; GR-M > TA; CU-D; PS-HI Ev 1/2; bre;
BED; PS-BED Lc; [GR-M] Rg; M-M: γυμνος εφυγεν
uncs. pler. minusc. pler. sy^h ~ profugit ab eis nudus
13(→ 82): εφυγεν απ αυτων γυμνος 237 sy^s

fugit 1 3 6 8 9A* 10 14 15 C*Q; cf CU-D^{com} 1/2; PS-HI
Ev; PS-BED Lc; cf [GR-M] Rg 2/3; M-M profugit V 5
9A^c; AU; EUCH; GR-M > TA; CU-D^{xt}; BED; [GR-M] Rg
1/3 evasit HI aufugit PS-HI bre effugit cf CU-D^{com}
1/2 *non liquet* in 4

× 1(→ 34) 6 15; *in fine citationis*: HI; PET-C; PS-BED

Lc; [GR-M] Rg; M-M: — απ αυτων S.01 B.03 C.04 L.019
Ψ.044 892 sy^p co^{sa.bo} eth ab eis V 3 4 5 8 9A 10 14;
AU; EUCH; GR-M > TA; CU-D; PS-HI Ev; bre; BED: απ
αυτων A.02 D.05 N.022 P.024 W.032 X.033 Y.034 Γ.036
Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 Ϡ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565
579 700 sy^{sh} geo arm

53 adduxerunt V 1 4 5 6 8 9A 10 13 15; BED: απ-
ηγαγον *omnes codices graeci exceptis testibus infra notatis*
duxerunt 3; cf AU: ηγαγον 565 1342: = Lc 22,54

pontificem 1(→ 29) cap. LXVIII *cod.* Barber. lat. 637
(→ 19); cf AMst summun sacerdotem V 3 5; BED
principem sacerdotum 6 8 9A 10 13 15; cf AU principes
sacerdotum (14)(→ 87)

caiphan ? cf AMst: καιαφαν A.02 K.017 M.021 W.032
Y.034 Θ.038 Π.041 118 209 f¹³ 543 11 72 106 234** 238 299
472 474 482 565 700 892^{mg} 1071 al. pauc. sy^h co^{bo(2 mss)} geo
arm: = Mt 26,57; cf Jo 18,13

× × × × 1(→ 39): cf co^{bo(ed)} et (conveniunt) (omnes)
(pontifices) V 3 5 6 8 9A (10) 13 (14) 15; AM; AMst; CU-D:
= 6

conveniunt V 3: = 6 convenerunt 5 6 8 9A (10) 13
15 GC; AM; AMst; CU-D *non liquet* in 14
+ ibi 9A

adulescens amictus sindone dominum sequebatur tempore
passionis AU Ev 3,18 (289,24): sequebatur autem illum
unus adulescens amictus sindone (-nem *HAE'L*)...et cum
tenuissent eum/ **BED** Mc 4 (619,950): adulescens autem
quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et
tenuerunt eum/ ...amictus sindone super nudo **PS-BED**
Lc 2,24 (17,188): Gn 39,12/in Marco iuvenis quidam dicitur
quem quidam Iohannem volunt intellegi/ **CU-D** Mc 14
(66,186): (+ et A) adulescens quidem sequebatur eum (× A)

amictus sindone super nudo...et tenuerunt eum/ **GR-M**
Jb 14,57 (732,21): scriptum est quod adulescens quidam
sequebatur illum amictus sindone super nudo, et tenuerunt
eum/ **[GR-M]** Rg 6,42 (575,990): dum Iohannes adhuc
adulescens comprehensum iam dominum sequitur, per
pallium tenetur/ **HI** ep 64,4,2 (592,16): sindone opertus
adulescens vinctum dominum sequebatur/ 71,3,1 (4,7):
adulescens ille qui opertus sindone sequebatur Iesum quia
tentus fuerat a ministris/ **M-M** (412D): adulescens autem

D.05	×	πάντες	οί	ἀρχιερεῖς	καὶ	×	γραμματεῖς	καὶ	×	πρεσβύτεροι
B.03	αὐτῶ	»	»	»	»	οἱ	πρεσβύτεροι	»	οἱ	γραμματεῖς
A.02	»	»	»	»	»	»	γραμματεῖς	»	»	πρεσβύτεροι
K	×			×	et		scribas	et		seniores
D		omnes		pontifices	»		scribae	»		»
I		»		principes sacerdotum	»		»	»		»
	×		summi	sacerdotes					+ et pharisaei	
V		»	×	sacerdotes	»		»	»		»

D.05	14,54	καὶ	ὁ Πέτρος	ἀπὸ μακρόθεν	ἠκολούθησεν αὐτῶ	ἕως	×	εἰς		
					ἠκολουθεῖ					
B.03		»	»	»	»	»	»	ἔσω	»	
A.02		»	»	»	»	»	»	»	»	
		~ ο	δε	×	×					
K		et	Petrus	et	de longinquo	sequebatur	illum usque	×	in	
D		»	»	×	×	×	secutus est eum	»	×	»
I		»	»	×	a longe	sequebatur	×	»	intus	»
							donec venit			
V		Petrus	autem	×	»	»	secutus est eum	»	intro	»

omnes **V** 3(*menda in Legg*) 5 6 9A 13 14 15; AMst × 8(→ 68); AM: = geo¹: cf Mt 26,57

pontifices 3 principes sacerdotum 6 9A; AMst principis sacerdotum 8: *menda (ut in 14,1,10,55; 15,10,11,31)* summi sacerdotes 5 × sacerdotes **V** 13 14 15; AM; CU-D (οἱ) γραμματεῖς καὶ (οἱ) πρεσβύτεροι A.02 D.05 K.017 Π.041 11 72 253 300 473 482 565 700 sy^p geo² eth arm Ori ferebas 1: *correxī in schemate* scribae **V** 3 5 6 8 9A 13 15; AM; AMst; CU-D

+ et pharisaei 9A (14?, cf B. Fischer, Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert. II. Varianten zu Markus, Freiburg, 1968, 521)

54 et petrus 1 3 5 8 13 (14): καὶ ὁ πέτρος *omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis* ~ petrus autem **V**(→ 109) 6(→ 93) 9A 15; BED: ο δε πέτρος 106 238 co^{sa} geo²

et 1 × **V** 3 5 6 8 9A 13 15; CU-D; BED: = ⚡
(απο) μακροθεν *omnes codices graeci (exc. 1342) et versiones: de longinquo 1(→ 29) a longe* **V** 5 6 8 9A 13 15; CU-D; BED × × 3(→ 56) D: — (απο) μακροθεν 1342: cf Mt 26,58 (Var)
sequebatur 1 5 6 8 9A 13 (14) 15; CU-D (Var): ἠκολουθεῖ G.011 W.032 Θ.038 Ψ.044 f¹ f¹³ 543 565 700 I13 I17 sy^{s,p} co^{sa,bo} geo arm secutus est **V** 3; BED: ἠκολούθησεν uncs. pler. 22 28 157 579 892 1071 al. pler. sy^h
illum 1 9A eum **V** 3 5 13 14 15; BED × 6 8
donec venit 6(→ 99)
× 1 3 5 9A ADEpGHLMQWXY; BED: — εσω D.05 f¹ 13 435 472 I184 sy^s εσω *ceteri codices graeci et ceterae versiones: intus 6 8 13 14 15 intro* **V**

quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum/ **TA** sent 2,5 (781B): scriptum est quod adolescens quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum/ (< GR-M Jb)

52 1: /ille autem relicta palla fugit nudus/ 3: /ad ille relinquens sindonem nudus fugit ab eis/ 4: /<... >it ab eis/ 5: /ad ille relicta sindone profugit nudus ab eis/ 6: /at ille relicta sindone fugit nud(us)/ 8: /ad ille relicta sindone fugit nudus ab eis/ 9A: /at ille relicta sindone nudus profugit (ex fugit) ab eis/ 10: /ad ille relicta sindone nudus fugiit ab eis/ 13: /at ille relicto sindone profugit ab eis nudus/ 14: /ad ille re<... nudo>s fugit ab eis/ 15: /at ille relicto sindone fugit nudus/ AU Ev 3,18 (290,1): /reicta (eicta L') sindone nudus profugit (-giit B') ab eis **BED** Mc 4 (619,951): /at ille reicta sindone nudus profugit ab eis...reicta, inquit, sindone nudus profugit **PS-BED** Lc 2,24 (17,190): /et Iohannes qui relicta sindone in manibus persecutorum nudus fugit **CU-D** Mc 14 (66,187): /at ille reicta (reictio GR) sindone nudus profugit ab eis/Gn 39,12 ...qui vult effugere manus iniquorum, relinquens mente quae mundi sunt, fugiat post Iesum **EUCH** int 5 (40,652): et reicta, inquit,

sindone nudus profugit ab eis **GR-M** Jb 14,57 (732,22): /at ille reicta (reicta M *Vindoc.*) sindone nudus profugit ab eis **[GR-M]** Rg 6,42 (575,992): /et relicto pallio nudus fugisse describitur...reicta sindone nudus profugit... potest etiam idcirco nudus fugisse intellegi quia...reliquisse sindonem perhibetur **HI** ep 64,4,2 (592,17): /incurrisset laqueos, nisi expeditus et nudus persequentium impetus declinasset 71,3,1 (4,8): /terrenum abiciens operimentum nudus evasit **PS-HI** bre 37 (939C): faciebant vim...vel Iacobo qui cum traheretur relicta sindone nudus aufugit ab eis Ev (566A): relicto syndone fugiit nudus ab eis...nudus fugiit **M-M** (413A): /at ille relicta sindone nudus fugit **PET-C** s 78,6 (481,68): Jo 21,7/cum comprehenderetur dominus, Iohannes abiecit sindonem, et Petrus inventus est nudus (cf Jo 21,7) **TA** sent 2,5 (781B): /at ille reicta sindone nudus profugit ab eis (< GR-M Jb)

53 1: /et adduxerunt iesum ad pontificem et ferebas et seniores/ 3: /et duxerunt ih(esu)m ad summum sacerdotem et co(n)veniunt omnes pontifices et scribae et seniores/ 4: /et adduxerunt <...> (deest usque ad vs 56) 5: /et adduxerunt ih(esu)m ad summum sacerdotem et convenerunt omnes summi sacerdotes et scribae et seniores/

D.05	τὴν	αὐλήν	τοῦ	ἀρχιερέως	καὶ	ἦν	καθήμενος	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	×
B.03	»	»	»	»	»	»	συνκαθήμενος	»	»	»	καὶ
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	praetorium		pontificis		et	fuit	simul	sedens	cum	ministris	×
							~ sedens	simul			
D	atrium		summi	sacerdotis	»	erat	×	»	cum	ministris	×
I	»		principis	sacerdotum	»	×	×	»	»	»	×
					×			sedebat		ministros	
V	»		summi	sacerdotis	»	×	×	sedebat	»	»	et

D.05	θερμαινόμενος	πρὸς	τὸ	φῶς	14,55	οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	ὅλον
B.03	»	»	»	»		»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»		»	»	»	»	»
K	calfactans	se	ad	ignem		pontifices		autem	et	totum
D	calefaciens	»	»	»		principes	autem	sacerdotum	»	concilium
I	calefaciebat	»	»	»		»	»	»	»	universum
	calefacientes					summi	vero	sacerdotes	cum	universo
V	»	»	»	»		summi	vero	sacerdotes	»	omne

praetorium 1(→ 29) atrium V 3 5 6 8 9A 13 14 15;
cf AU; BED
 pontificis 1(→ 29) summi sacerdotis V 3 5 6 (14);
 BED principis sacerdotum 8 9A 13 15; AM
 — et 6
 fuit 1 erat 3 5 13 × 6 8 9A 14 15; BED: — ἦν 472
 simul sedens 1 ~ sedens simul 13 × sedens 3 5 6 8
 × sedebat V 9A 14 15; BED *usus est verbo sedere* AU
 com munistris 1: *correxī in schemate*
 ministros 5: *cf* Ernout - Thomas, *Syntaxe latine*, §144
 × 1 3 5 6 8 13: — καὶ D.05 W.032 f³(exc. 124) 543
 co^{sa,bo(alq.)} eth et V 9A 15; AU; BED: καὶ *ceteri codices*
graeci et ceterae versiones

calfactans 1 calefaciens 3(calfic.) 13 (14) calefa-
 cientes 5: *cf* ministros *supra* calefaciebat V 6 8 9A 15; AU;
 BED *usi sunt verbo calefacere* AM; A-SS Austregisilus
 55 pontifices autem 1(→ 29) principes autem
 sacerdotum 3 6 13 15*; *cf* ORI(→ 86) principis autem
 sacerdotum 8: *menda* (ut in 14,1,10,53; 15,10,11,31) princeps
 autem sacerdotum 15*; *cf* ORI(Var) principes vero sacerdotum
 9A summi vero sacerdotes V 5 (14); *cf* CU-D; M-M
 cum universo concilio 9A
 totum concilium 1° < solum concilium 1*:
menda ~ concilium totum 3 concilium universum ORI
 universum concilium 5 8 13 14 15 omne concilium V
 6(→ 93); M-M

6: /et adduxer(unt) ih(esu)m ad p(r)incipe(m) sac(er)dotu(m)
 (et) (con)vener(unt) om(ne)s principes sac(er)dotu(m) (et)
 scrib(a)e (et) seniores/ 8: /et adduxerunt ih(esu)m ad
 principem sacerdotum et convenerunt principis sacerdotum
 et scribae et seniores/ 9A: /et adduxerunt ih(esu)m ad
 principem sacerdotu(m) et convenerunt ibi omnes principes
 sacerdotum et scribae et pharisaei et seniores/ 10:
 /et adduxerunt ih(esu)m ad principem sacerdotum et
 convene<run> (deest usque ad vs 62) 13: /et adduxerunt
 ih(esu)m ad principem sacerdotum et convenerunt omnes
 sacerdotes et scribae et seniores/ 14: /et <...> principes
 sacerdot<um ...>unt omnes sacerdotes <...>ei et senio<r>es/
 15: /et adduxerunt ih(esu)m ad principe(m) sacerdotu(m) et
 convenerunt omnes sacerdotes et scribae et seniores/ AM
 118 Ps 13,14 (290,1): convenerunt...sacerdotes et scribae
 et seniores AMst q 94,1 (165,9): tradito salvatore
 inlucescente parascève omnes principes sacerdotum et
 scribae et seniores convenerunt in domum (*cf* Lc 22,54)
 Caiphae pontificis, quo perducendum sciebant esse Iesum,
 ut audirent eum. hoc et Matheus et Marcus evangelistae
 testantur et nullum ex his ante perfectum impium opus a
 domo praesidis (principis N) abscessisse...occupatis ergo eis
 ad necem domini a mane usque ad horam nonam/Mt 27,3 par
 AU Ev q 3,6 (76,3): de his quae gesta sunt cum duceretur

dominus ad domum (*cf* Lc 22,54) principis sacerdotum
 BED Mc 4 (620,992): et adduxerunt Iesum ad summum
 sacerdotem CU-D Mc 14 (66,193): et convenerunt
 sacerdotes et scribae/Ps 67,31

54 1: /et petrus et de longinquo sequebatur illum
 usque in praetorium pontificis et fuit simul sedens com
 mu-nistris calfactans se ad ignem/ 3: /et petrus secutus
 est eu(m) usque in atrium summi sacerdotis et erat sedens
 cum ministris calfaciens se ad ignem/ 5: /et petrus a
 longe sequebatur eum usque in atrium summi sacerdotis et
 erat sedens cum ministris calefacientes se ad ignem/ 6:
 /petr(us) aut(em) a longe sequebat(ur) donec venit int(us)
 in atriu(m) su(m)mi sac(er)dotis sedens cum ministris cale-
 faciebat se ad igne(m)/ 8: /et petrus a longe sequebatur
 usque intus in atrium principis sacerdotum et sedens cum
 ministris calefaciebat se ad ignem/ 9A: /petrus autem
 a longe sequebatur illum usq(ue) in atrium principis
 sacerdotum et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad
 igne(m)/ 13: /et petrus a longe sequebatur eu(m) usque
 intus in atrium principis sacerdotu(m) et erat sedens simul
 cum ministris calefaciens se ad ignem/ 14: /et petr<us
 ...>tur eum u<s>q<ue> intus in atrium su<mmi sacer>dotis
 et sedebat cum ministris <...>ciens se ad ignem/ 15:
 /petrus autem a longe sequebatur eu(m) usq(ue) intus in

D.05	τὸ συνέδριον	ἐζήτουν	κατὰ	τοῦ Ἰησοῦ	μαρτυρίαν	ἵνα
B.03	»	»	»	»	»	εἰς τὸ
A.02	»	»	»	»	»	»
K	concilium	quaerebant	adversus	Iesum	testimonia falsa	ut
D	totum universum	»	»	»	testimonium	×
I	concilium concilio	»	»	»	»	×
V	»	»	adversum ~ falsum	» testimonium	» adversus	×

D.05	θανατώσουσιν	αὐτόν	καὶ οὐχ	ἠύρισκον ευρον	14,56	πολλοὶ γὰρ	ἐψευδο-
B.03	θανατώσαι	»	» οὐκ	»	»	»	»
A.02	»	»	» οὐχ	εὕρισκον	»	»	»
K	eum	n e c a r e n t	et non	inveniebant	multi	autem	falsum
D	morti eum	adficerebant	» »	invenerunt	»	enim	falso
I	eum illum ~ morti ~ morti	morti darent traderent eum damnarent	» » nec	inveniebant	»	autem	dicebant ~ falsum
V	»	»	traderent n e c	»	»	enim	testimonium ×

adversus 1 3 5 6 8 9A 13 14 15; M-M contra ORI
adversum V ~ testimonium × adversus iesum ORI (Var)
~ falsum testimonium adversus iesum CU-D

cf ψευδομαρτυρίαν A.02 S.028* 36 37 53 259
(474) co^{sa.bo(3 mss)}: < vs 56: testimonia falsa 1^c(→ 35)
< testimonia facta 1* ~ falsum testimonium 9A
testimonium × V 3 5 6 8 13 14 15; ORI; M-M: μαρτυρίαν
ceteri codices graeci et ceterae versiones

ordo verborum: (eum) (necarent) V 1 8 9A 13 (14)
15; cf AMst; M-M = Ⓞ: ~ morti eum (adficerebant) 3 6
~ morti traderent eum 5; ORI

eum V 1 8 13 15; M-M illum 9A
necarent 1(→ 29) adficerebant 3(→ 52) morti darent
8(→ 69) morti traderent V 9A 13 14 15; cf AMst; M-M
morte traderunt cf AMst (Var) damnarent 6(→ 102)

atriu(m) principis sacerdotu(m) et sedebat cu(m) ministris
et calefaciebat se ad igne(m)/ **A-SS** Austregisilus 2,10
(206,5): mane autem facto, cum iam tercius dies advenisset,
dum ante focos, quos de ipsis domibus faciebant (cf Jo 18,18),
ministri se calefacerebant, et prefatus eorum dux in lecto iaceret
et somno deprimeretur, sanctus dei Austregisilus ei in somno
apparuit dicens: cur domus meas tam stulte igne succendis?
AM Lc 10,72 (367,710): in domo principis sacerdotum
ignis ardebat, accessit Petrus ut calefaceret se **AU** Chr
1,49 (161,8): apostolum vero Petrum foris et deorsum (cf
Jo 18,16) in atrio cum servis ante focum (cf Jo 18,18) nunc
sedentem nunc stantem (cf Jo 18,18) **Ev** 3,19 (290,12):
et calefaciebat se ad ignem **BED** Mc 4 (620,998): Petrus
autem a longe secutus est eum usque in atrium summi
sacerdotis...et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad
ignem **CU-D** Mc 14 (66,194): Petrus a longe sequitur
(sequebatur GT)/Jac 1,8

55 1: /pontifices autem et solum (totum m. 2) concili-

et non 1 3 6 8 9A 13 14 15; ORI nec V; M-M et
nec 5: *lectio mixta*

inveniebant V 1 5 6 8 9A 13 (14) 15; M-M: ηύρισκον
B.03 D.05 L.019 P.024 W.032 (Δ.037) Ψ.044 fⁱ(exc. 118²)
259 474; ευρισκον S.01 A.02 C.04 N.022 X.033 Y.036
Θ.038 Π.041 Σ.042 Φ.043 0116 22 f¹³ 543 157 565 700
892 1071 sy^{s,h} co^{bo} invenerunt 3; ORI: ευρον 28 472 sy^p
co^{sa} geo²: = Mt 26,60

56 autem 1 6 8 13 14 15 enim V 3 5 9A; ORI:
= Ⓞ

ordo verborum: falsum testimonium (dicebant) 1 5
9A 13 GW; ORI(→ 86); M-M falso testabantur 3(→ 52)
~ dicebant falsum testimonium 8(→ 69) ~ testimonium
falsum dicebant V 6 (14) 15 *usus est verbis* falsum testi-
monium GR-M

lium quaerebant adversus iesum testimonia facta (falsa
m. 3) ut eum necarent et non inveniebant/ **3**: /principes
autem sacerdotum et concilium totum quaerebant adversus
ih(esu)m testimoniu(m) ut morti eum adficerebant et non
invenerunt/ **5**: /summi vero sacerdotes et universum
concilium quaerebant adversus ih(esu)m testimonium ut
morti traderent eum et nec inveniebant/ **6**: /principes
aut(em) sac(er)dotu(m) (et) om(n)e (con)ciliu(m) quereba(n)t
adv(er)s(us) ih(esu)m testimoniu(m) ut morti eu(m) da(m)-
nare(n)t (et) n(on) invenieba(n)t/ **8**: /principis autem
sacerdotum et universu(m) concilium quereba(n)t adversus
ih(esu)m testimonium ut eum morti darent et no(n) inve-
niebant/ **9A**: /principes (vero) sacerdotu(m) cum universo
concilio quaerebant adversus ih(esu)m falsum testimonium
ut illum morti traderent et non inveniebant/ **13**: /principes
autem sacerdotum et universum concilium querebant
adversus ih(esu)m testimonium ut eum morti traderent et non
inveniebant/ **14**: /summi vero s<acerdote>s et universum

D.05	-μαρτύρουν	(καὶ) ἔλεγον	κατ'	αὐτοῦ καὶ	ἴσαι	αἱ μαρτυρίαι
B.03	»	×	×	»	»	»
A.02	»	×	×	»	»	»
K	testimonium	dicebant	adversus	illum	et	non erant
D	testabantur		de	eo	»	»
I	falsum testimonium		adversus	eum	»	»
	testimonium	dixerunt	adversum contra		nec ~ convenientia ~ convenientia autem	non testimonia ~ eorum
V	»	dicebant	»	»	»	convenientia testimonia

D.05	οὐκ ἦσαν	14,57	καὶ ἄλλοι ἀναστάντες	ἐψευδομαρτύρουν
B.03	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»
K	αὐτῶν paria	testimonia	×	et alii surgentes commentiebantur
D	aequalia	»	eorum	» » » dabant falsum testimonium
I	convenientia	»	×	» » exsurgentes falsum testimonium dicebant
	erant ~ eorum ×	~ eorum testimonia non	testimonia convenientia erant	~ alii autem falsa falsi testimonia testes proferebant deferebant
V	×	non	erant	» quidam surgentes » » ferebant
	et aequalia testimonia			

dicebant 1 5 9A 13; M-M dixerunt ORI
 × ἐλεγον D.05* καὶ ἐλεγον D.05^c
 adversus illum 1 de eo 3 adversus eum V (4)
 5 6 8 9A 13 15; ORI; M-M adversum eum 14 BJ; HIL
 contra eum cf GR-M
ordo verborum: (et non) erant (paria) testimonia
 (eorum) 1 3 (4) 6 8 15^c ~ et non erant convenientia eorum
 testimonia 15* ~ et convenientia non erant testimonia
 (eorum) ORI ~ convenientia autem testimonia × non
 (erant) 13 (14) ~ et convenientia testimonia × non erant
 V 5; AU; CU-D; M-M: = *Θ(exceptis testibus infra notatis)*
 ~ et convenientia eorum testimonia non erant cf BED ~ et
 non erant eorum testimonia convenientia SED-S et
 convenientia testimonia × et aequalia non erant 9A: *lectio
 duplex*
 et non 1 3 4 8 15 nec 6
 paria 1(→ 29) aequalia 3 4 convenientia 6 8 15
 αὐτῶν 69 127 244 470 sy^{s,p} co^{sa,bo} geo: eorum 3 15*;

concilium quae<reba>nt adversum ih(esu)m testimonium
 u<t ...> morti traderent et non inveni<...>t/ 15:
 /principes (princeps m. 2) aute(m) sacerdotum et universu(m)
 conciliu(m) querebant adversum ih(esu)m testimoniu(m) ut
 eu(m) morti traderent et non inveniebant/ AMst q 114,21
 (313,5): morti (morte FB) traditus legitur CU-D Mc 14
 (67,199): summi sacerdotes quaerebant falsum testimonium
 adversus Iesum/Ps 26,12 M-M (413B): summi vero
 sacerdotes et omne consilium querebant adversus Iesum
 testimonium ut eum morti traderent, nec inveniebant/ ORI
 ser 108 (228,2): 56/ principes (princeps B) sacerdotum et
 concilium universum quaerebant contra Iesum testimonium
 (~ testimonium contra iesum L) ut morti traderent eum et non

ORI^{txt} ipsorum ORI^{com} × 1 6 8 15^c: — αὐτῶν ceteri
codices et ceterae versiones
 erant 14 erat 13: menda
 57 et alii 1 3 (4) 5 8 13 (14): καὶ ἄλλοι D.05
 ~ alii autem 6 9A 15; ORI(→ 86): ἄλλοι δε Θ.038 f³ 543
 565 700 et quidam V; cf CU-D; BED: καὶ τινες uncs.
 pler. f¹ 22 28 157 892 1071 al. pler. sy^h co^{bo}
 surgentes V 1 3 5 13; BED exsurgentes 6 8 9A 15;
 ORI
 commentiebantur 1(→ 29) dabant falsum testimo-
 nium 3 ~ (falsum testimonium) (dicebant) V 3 5 6 8 9A
 13 (14) 15; cf AN Mt h 33; ORI; BED
 falsum testimonium V 5 8 9A 13 (14) 15; AN Mt h
 33; ORI; GR-M; BED falsa testimonia AN Mt h 35 1/2
 falsi testes 6(→ 97); ZO; cf AN Mt h 35 1/2: = Mt 26,60 (Var)
 dicebant 5 6 8 13 (14) 15; ORI ferebant V 9A; BED
 proferebant cf AN Mt h 33; cf 35 1/2 deferebant cf AN
 Mt h 35 1/2

invenierunt/
 56 cf vs 59 1: /multi autem falsum testimonium
 dicebant adversus illum et non erant paria testimonia/ 3:
 /multi enim falso testabantur de eo et non erant aequalia
 testimonia eorum/ 4: 53/<... ad>versus eum et non
 erant aequalia <...>/ 5: /multi enim falsum testimonium
 dicebant adversus eum et convenientia testimonia non
 erant/ 6: /multi autem testimoniu(m) falsum diceba(n)t
 adv(er)s(us) eu(m) nec era(n)t (con)venientia testimonia/
 8: /multi autem dicebant falsum testimonium adversus eum
 et non erant convenientia testimonia/ 9A: /multi enim
 falsum testimonium dicebant adversus eum et convenientia
 testimonia et aequalia non erant/ 13: /multi autem falsum

D.05	καὶ	ἔλεγον	κατ'	αὐτοῦ	14,58	ὅτι	ἡμεῖς	ἠκούσαμεν	αὐτοῦ	λέγοντος
B.03	×	κατ'	αὐτοῦ	λέγοντες		»	»	»	»	»
							×	×	×	ΕΙΠΕΝ
A.02	×	»	»	»		»	»	»	»	»
K	et	dicebant	×	×		×	×	×	hic	dixit
D	×	adversus	eum	dicentes		quia	nos	audivimus	eum	dicentem
I	×	»	»	»		quoniam	»	»	hunc	»
		adversum contra		×						dicere
V	×	»	»	»		»	»	»	eum	»

et 1: καὶ D.05 sy^{s,p} geo × V 3 5 6 8 9A 13 15; BED:
— καὶ *ceteri codices graeci*

dicebant × 1: cf sy^s (adversus) eum (dicentes) V 3 5
6 8 9A 13 (14) 15; ORI; BED: κατ' αὐτοῦ λέγοντες *omnes*
codices graeci exc. D.05 157

adversus V 3 5 6 8 9A 13 15; AN Mt h 35 2/4; ORI;
BED adversum AN Mt h 35 1/4; BED (Var) contra
AN Mt h 35 1/4

dicentes V 3 8 9A 13 14 15; AN Mt h 33; cf CU-D; BED
× 5 6; ORI

58 × × × hic dixit 1^c(→ 39) 6(→ 91); JO-N: cf

οτι ειπεν S.01: = Mt 26,61 < × × × hic dictis 1*
(quia) nos audivimus (eum dicentem) V 3 5 8 9A 13 15; AU;
AN Mt h; ORI(→ 86); cf CU-D; BED; M-M: οτι ημεις
ηκουσαμεν αὐτοῦ λέγοντος *ceteri codices graeci (exc.*
61) *cum nonnullis lect. var. quae ad rem non pertinent, et*
versiones

quia 3 9A quoniam V 5 8 13 15; ORI; BED
eum dicentem V 3 9A 13 15; AU Ev; AN Mt h; ORI;
CU-D; BED; M-M hunc dicentem 6 8 eum dicere
AU s 315

testimonium dicebant adversus eum convenientia aute(m)
testimonia non erat/ **14:** /multi autem testimonium
fals<um> dicebant adversum eum convenie<ntia> ...>
testimonia non erant/ **15:** /multi eni(m) testimoniu(m)
falsum dicebant adversus eu(m) et non erant convenientia
eoru(m) (eorum *exp. ut vid.*) testimonia/ **AP-E** latro II
(363): 15,10/falsis testibus inquisitis **AU** Ev 3,20 (291,4):
convenientia enim testimonia non erant **PS-AU** s Mai
166 (79,64): testes mendaces **BED** Lc 6 (394,1251):
Marcus dicit: convenientia eorum testimonia non erant
CU-D Mc 14 (67,202): et convenientia testimonia non erant
GR-M Ez frg 2 (409,205): Gn 24,62/quia...modo contra se
falsum testimonium, modo alapas (*cf* vs 65), modo sputa
(*cf* vs 65); modo spineam coronam (*cf* 15,17)...sustinuit/Gn
24,62 **HIL** tri 6,50 (255,3): namque cum Iudaei Christum
corporeum nescirent, scirent tamen eum qui Christus esset
esse filium dei, cum falsis (× YZ) adversus eum testibus
sine ulla veritatis adsertione uterentur/61 **M-M** (413C):
/multi falsum testimonium dicebant adversus eum, et
convenientia testimonia non erant **ORI** ser 108 (228,1):
sed nec ipsorum testimonia convenientia erant sicut Marcus
exponit; dicit enim hoc modo quoniam/55/multi enim falsum
testimonium dixerunt adversus eum, et convenientia non
erant testimonia eorum/ **SED-S** Mt 26,60 (588,31):
Mt 26,60/in Marco sic legitur: non erant testimonia eorum
convenientia/1 Pt 2,2

57 1: /et alii surgentes commentiebantur et dicebant/
3: /et alii surgentes dabant falsum testimonium adversus
eu(m) dicentes/ **4:** /et al<ii> ...>/ **5:** /et alii surgentes
falsum testimonium dicebant adversum eum/ **6:** /alii
aut(em) exurgentes falsi testes dicebant adv(er)s(us) eu(m)/
8: /et alii exurgentes falsu(m) testimonium dicebant adversus
eu(m) dicentes/ **9A:** /alii autem exsurgentes falsum
testimonium ferebant adversus eu(m) dicentes/ **13:** /et
alii surgentes falsum testimoniu(m) dicebant adversus eum
dicentes/ **14:** /et al<ii> ... fa>lsum testimonium di<...>m
dicentes (*deest usque ad* 15,8) **15:** /alii aute(m) exurgentes
falsu(m) testimoniu(m) dicebant adversus eu(m) dicentes/
AN Mt h 33 (807): falsum testimonium protulerunt dicentes/
35 (824): sicut tunc sacerdotes illi nullam culpam idoneam

invenientes in Christo, falsam accusationem detulerunt
adversus eum: sic modo nullam rationem idoneam habentes
dicere contra verbum veritatis, falsa interpretantur de
illo et falsa proferunt testimonia prophetarum adversum
verbum veritatis. sicut enim tunc falsos testes subornaverunt
adversus Christum **BED** Mc 4 (621,1034): et quidam
surgentes falsum testimonium ferebant adversus (-sum V)
eum dicentes/ **CU-D** Mc 14 (67,203): quidam dicebant/
GR-M Ez frg 2 (409,205): *vide sub vs 56* **ORI** ser 108
(228,6): /alii autem exsurgentes falsum testimonium dicebant
adversus eum/ **ZO** 3,4 (658A): cum in ipsum dominum
nostrum salvatorem...falsi testes insurrexerunt/

58 1: /hic dictisxit (ctis *exp.*) ego destruam templum
siut manu factum et ros triduum aliud excitabo non manu
factum/ **3:** /quia nos audivimus eum dicentem quoniam
ego destruam templum hoc manibus aedificatum et post
tertium die(m) aliud suscitabo non manu factum/ **4:** /<...>
dei m<...> factum et <...> tertium diem (*hic desinit VL 04*)
5: /quoniam nos audivimus hunc dicentem quia ego destruam
hunc templum fanu factum et post tertium diem aliud suscitabo
non manibus factum/ **6:** /hic dix(it) ego destruam te(m)-
plu(m) h(oc) manu factum (et) p(ost) triduu(m) suscitabo
illud n(on) manu factu(m)/ **8:** /quoniam nos audivimus
hunc dicentem ego destruam te(m)plum d(e)i manu factum
et post triduum illud suscitabo no(n) manu factum/ **9A:**
/quia nos audivimus eum dicente(m) ego dissolvam (*ex*
solvam) hoc templu(m) manufactum et per triduum aliud non
manufactum aedificabo/ **13:** /qu(onia)m nos audivimus
eu(m) dicentem ego solvam hoc templum manu factu(m) et
post triduum aliud aedificabo non manibus factum/ **15:**
/quo(niam) nos audivimus eum dicente(m) ego dissolva(m)
templu(m) hoc manufactu(m) et post triduu(m) aliud no(n)
manufactu(m) (a)edificabo/ **AN** Mt h 33 (807): /nos
audivimus eum dicentem quoniam ego dissolvam templum
hoc manu factum et in triduo reaedificabo illud **AU** Ev
3,20 (291,10): nos audivimus eum dicentem: ego dissolvam
templum hoc manu factum et per (post *MQ*) triduum aliud non
manu factum aedificabo/ s 315,2 (1427): nos audivimus
eum dicere: solvo templum hoc et post triduum aedifico
alterum novum...solvo **BED** Mc 4 (621,1035): /quoniam

D.05	ὅτι	ἐγὼ	καταλύσω	τὸν	ναὸν	×	τὸν	χειροποίητον	καὶ	διὰ
B.03	»	»	»	»	»	τοῦτον	»	»	»	»
A.02	»	»	καταλύω	»	»	»	»	»	»	»
				~ τοῦτον τὸν ναόν						
K	×	ego	destruam	templum	istud	manu	factum	et	post	
D	quoniam	»	»	»	hoc	manibus	aedificatum	»	post	
I	×	»	»	»	dei	manu	factum	»	»	
	quia	×	solvam solvo	~ (hoc)	×	templum				in
V	×	»	dissolvam dissolvo	»	hoc	»	»	»	per	

D.05	τριῶν	ἡμερῶν	ἄλλον	ἀναστήσω	ἀχειροποίητον	14,59	καὶ	οὐδὲ	οὕτως	
B.03	»	»	»	ἀχειροποίητον	οἰκοδομήσω		»	»	»	
					ποιησῶ					
A.02	»	»	»	»	»	»	»	οὐδ'	»	
			×							
K	triduum	aliud	excitabo	non	manu	factum	et	nec	sic	
D	tertium diem	»	suscitabo	»	»	»	»	»	»	
			resuscitabo	sine	manibus		sed			
I	triduum	»	»	»	»	»	»	non	×	
	tribus diebus	illud ~ suscitabo ~ reaedificabo	aedificabo illud illud ~ non	manibus	factum	faciam				
V	»	»	non	manu	factum	aedificabo	»	»	×	
		×								

× V 1 6 8 9A 13 15; AU; JO-N; CU-D; BED; M-M
= ⑤: quoniam 3; AN Mt h; ORI quia 5
— ego AU s 315; JO-N

καταλύσω omnes codices graeci (exc. testibus infra notatis) et versiones: destruam 1 3 5 6 8; JO-N solvam 9A* 13(→ 82); cf LAC dissolvam V 9A^e 15; HI; AU Ev; AN Mt h; CU-D; BED; M-M καταλύω A.02 Π.041* 2: solvo AU s 315; ORI dissolvo ZΦ

τοῦτον τὸν ναόν Ψ.044 1071: ~ hoc templum 9A 13; LAC; ORI ser 108 (228,17) (Var) ~ hunc templum 5 τοῦτον omnes codices graeci et versiones exc. D.05 38 sy^s: siut 1(→ 35): correxī in schemate hoc V 3 6 15; AU; AN Mt h; ORI; CU-D; BED × HI; M-M: — τοῦτον D.05 sy^s dei 4(→ 60) 8(→ 69): = Mt 26,61

manu factum V 1 5(fanu) 6 8 9A 13 15; HI; AU; AN Mt h; ORI ser 108 (228,7) (Var); BED; M-M manibus aedificatum 3(→ 52) manibus factum ORI manu factum vel manibus factum 14: non liquet

ros 1: correxī in schemate post 3 5 6 8 13 15 FH'ΘW; AU Ev (Var); s 315; BED (Var) in L; LAC; AN Mt h; ORI; JO-N per V 9A; HI; AU Ev; BED; M-M triduum V 1 6 8 9A 13 15 L; HI; AU; BED; M-M ter-

tium diem 3 4 5 triduo LAC; AN Mt h; ORI ser 132; JO-N tribus diebus ORI ser 108

illud 8; LAC ~ suscitabo illud non manu factum 6 ~ reaedificabo illud AN Mt h; cf ORI ser 132; JO-N × M-M: — αλλον 517: = Mt 26,61

ordo verborum: (excitabo) non (manu) factum 1 3 5 8 13; ORI ser 108 (228,17): ἀναστήσω ἀχειροποίητον D.05 resuscitabo sine manibus LAC ~ non (manu) factum (aedificabo) V(→ 108) 9A 15; HI; AU; ORI ser 108 (228,7); BED; M-M: ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω uncs. pler. minusc. pler.

excitabo 1 suscitabo 3 5 8 aedificabo V 9A 13(→ 85) 15; HI; AU; BED; M-M reaedificabo ORI ser 108 (228,17) faciam ORI ser 108 (228,7): ποιησῶ 579 sy^s

manu V 1 3 8 9A 15; HI; AU; ORI ser 108 (228,7) (Var); BED; M-M manibus 5 13; ORI

59 sed ORI nec 1 3 5 13; ORI ser 108 (228,9): = ⑤ non V 6 8 9A 15; AU; ORI ser 108 (228,23); M-M

sic 1 3 5 13; ORI ser 108 (228,9): = ⑤ × V 6 8(→ 60) 9A 15; AU; ORI ser 108 (228,23); M-M

nos audivimus eum dicentem: ego dissolvam templum hoc manu factum et per (post P) triduum aliud non manu factum aedificabo CU-D Mc 14 (67,203): /audivimus hunc dicentem: ego dissolvam templum hoc HI Mt ap BED Mc 4 (621,1043): ego dissolvam templum manu factum...et per triduum aliud non manu factum aedificabo JO-N 13 (950A): dicentium: hic dixit: destruam templum et in triduo reaedificabo illud LAC in 4,18,4 (349,13): si solveritis hoc templum quod aedificatum est annis, ego illud in triduo

sine manibus resuscitabo M-M (413C): nos audivimus eum dicentem: ego dissolvam templum manufactum et per triduum non manufactum edificabo/ ORI ser 108 (228,7): /quoniam nos audivimus eum dicentem quoniam ego solvo templum hoc manibus (manu G) factum et in tribus diebus alium (aliud B) non manibus (manu G) factum faciam/ (228,17): secundum Marcum autem: quoniam nos audivimus eum dicentem quoniam ego solvo templum hoc (~ hoc templum L) manibus factum et in tribus diebus

D.05	ἦν	ἴση	ἡ μαρτυρία	αὐτῶν	14,60	καὶ	ἀναστὰς	ὁ	ἀρχιερεὺς
B.03	ἴση	ἦν	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	fuit	testimonium	eorum	par		et	adsurrexit	pontifex	
						×	surrexit		
D	erant	convenientia	testimonia	illorum		»	surgens	princeps	sacerdotum
	~ convenientia erant		eorum	testimonia					
I	»	aequalia	»	»		»	exsurgens	»	»
	erat	aequale	testimonium			tunc			
V	erat	conveniens	testimonium	»		»	»	summus	sacerdos
						~ exsurgens autem			

D.05	εἰς	τὸ μέσον		ἐπηρώτησεν	τὸν Ἰησοῦν	λέγων	οὐκ	ἀποκρίνη
B.03	»	×	»	»	»	»	»	»
			καὶ					
A.02	»	×	»	»	»	»	»	»
				ἐπηρώτα				
K	in	medio	et	interrogabat	Iesum	×	×	nihil
						et	ait	
D	»	»	×	interrogavit	»	×	×	»
I	»	medium	×	interrogabat	»	dicens	non	respondes
			coepit	interrogare		+ quare	nihil	
V	»	»	×	interrogavit	»	»	»	»
	×	medio		interrogat	~ dixit	ad Iesum		
		×		×				

ordo verborum: fuit testimonium eorum par 1(→ 29) ~ (erant) (convenientia) (testimonia) illorum V 3 5 6 8 9A 13 15^c; AU; M-M: ἦν ἴση ἡ μαρτυρία αὐτῶν D.05 L.019 W.032 f¹ ~ erat conveniens illorum testimonium 15*^{vid} ~ convenientia erant eorum testimonia ORI ser 108 (228,9) (→ 86): cf ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν *ceteri codices graeci exc.* 234 692* 1071 erant 3 8 erat V 5 6 9A 13 15; AU; M-M convenientia 3 aequalia 8 aequale 6 conveniens V 5 9A 13 15; AU; M-M testimonia 3 5 8 testimonium V 6 9A 13 15; AU; M-M

60 et adsurrexit 1*: = sy^{s,p} × surrexit 1^{cvid} = ☿: et surgens 3 R et exsurgens V 5 8 9A 13; cf CU-D, BED tunc exsurgens 6 15 ~ exsurgens autem M-M pontifex 1(→ 29) princeps sacerdotum 3 6 8 13 15 summus sacerdos V 5 9A; CU-D; BED; M-M — in medio et J; CU-D: = Mt 26,62 medio 1 3 6 15 IMtPX*Z; BED (Var); M-M medium

aliud reaedificabo non manibus factum 132 (269,16): et ego in triduo reaedificabo eum (ipsum L) ZO 3,4 (658A): /qui se eius blasphemiam audisse confingerent

59 cf vs 56b **1**: /et nec sic fuit testimonium eorum par/ **3**: /et nec sic erat convenientia testimonia illorum/ **5**: /et nec sic erat conveniens testimonia illorum/ **6**: /(et) n(on) erat (a)equale testimoniu(m) illor(um)/ **8**: /et no(n) erant equalia testimonia illorum/ **9A**: /et non erat conveniens testimonium illorum/ **13**: /et nec sic erat (ex sieri) conveniens testimonium illorum/ **15**: /et non erat conveniens testimonium illorum (ex illorum testimoniu[m] ut vid.)/ AU Ev 3,20 (291,12): /et ideo non erat conveniens testimonium illorum M-M (413C): /et

V 5 8 9A 13; BED

et 1 Q: καὶ Ψ.044 × V 3 5 6 8 9A 13 15; CU-D; BED; M-M: — καὶ *ceteri codices graeci et versiones* interrogabat 1 5 8 13 15; CU-D: ἐπηρώτα 38 435 17 19 110 112 113 117 1251 1260 interrogavit V 3 9A; BED: ἐπηρώτησεν *ceteri codices graeci et versiones* coepit interrogare 6(→ 102) interrogat CU-D (Var) × M-M: cf *infra*

~ dixit ad iesum M-M × 1*(→ 37) 3 et ait 1^c dicens V 5 6 8 9A 13 15; BED: = ☿ + quare 6(→ 100)

ordo verborum: × nihil (respondis) 1 3 ~ non (respondes) (quicquam) V 5 8 9A 13 15; BED; M-M: = ☿ nihil respondes quicquam 6: *lectio mixta*

respondis 1^c 9A 13 G^cHLOT respondistis 1* respondes V 3 5 15; BED; M-M: = ☿ respondens 8: *menda, non in schemate*

non erat conveniens testimonium illorum/ **ORI** ser 108 (228,9): /sed nec sic convenientia erant eorum testimonia (228,23): testimonia eorum non erant convenientia sibi

60 **1**: /et atsurrexit (et at *eras. ut vid.*) pontifex in medio et interrogabat iesum (+ et ait m. 3) nihil respondistis (tis *erasum*) de his que adversum te dicunt/ **3**: /et surgens pri(n)ceps sacerdotum in medio interrogavit ih(esu)m nihil respo(n)des ad haec quae isti adversus te co(n)-testantur/ **5**: /et exsurgens summus sacerdos in medium interrogabat ih(esu)m dicens non respondes nihil quid isti tibi testantur/ **6**: /tunc exurgens p(r)inceps sac(er)dotu(m) in medio c(o)epit int(er)rogare ih(esu)m dice(n)s quare nichil respondes q(u)icq(uam) adv(er)s(us) accusationes eor(um)/

D.05	οὐδέν		τί	οὗτοί	σου	καταμαρτυροῦσιν	14,61	ἐκεῖνος
B.03	»		ὅτι	»	»	»		ό
A.02	»		τί	»	»	»		»
K	respondis	de	his	quae	×	adversum te	dicunt	ille
D	respondes	ad	haec	»	isti	adversus »	contestantur	×
		×	×	quid		×	testantur	
I	×	adversus	ea	»	tibi	obiciuntur	ab his	ille
	nihil quicquam		×	×	×	obicietur accusationes	eorum	
V	quicquam	ad	»	»	»	»	»	»
								~ tacebat

D.05	δὲ	×	ἐσειγᾶ	καὶ	×	οὐδέν	ἀπεκρίθη	×	×	×
B.03	»	×	ἐσιώπα	»	οὐκ	ἀπεκρίνατο	οὐδέν	πάλιν	οὐκ	ἀρχιερεὺς
			×					οὐκ		
A.02	»	Ἰησοῦς	»	»	×	οὐδέν	ἀπεκρίνατο	»	»	»
K	autem	tacebat	×		×		×	iterum ergo	pontifex	
D	×	×	×		×		×	×	×	×
I	autem	tacuit	et		nihil	respondit	iterato	×	×	×
	vero	tacens	×				~ ad quem		×	
V	»	tacebat	»		»	»	rursum	×	summus	sacerdos
	autem	ille			~ respondit	nihil	rursus			

× 8 9A* 13 = 6: nihil 5 quicquam V 9A^c; BED; M-M

de his 1 ad haec 3 × × 5 6 adversus ea 8 adversus × × × accusationes eorum 6(→ 100) ad ea V 9A 13 15; BED; M-M

quid 5

× adversum te dicunt 1(→ 29) ~ tibi obiciuntur ab his V 9A 13 15; BED; M-M tibi obicietur ab his 8(→ 70) = 6: ~ isti adversus te contestantur 3(→ 52) isti × tibi testantur 5

61 × × × × × × × × × 3(→ 56) (ille autem tacebat) (et nihil respondit) (iterum) (ergo) (pontifex) (interrogabat) eum V 1 5 6 8 9A 13 15; cf HIL, MAXn, CAR, CLE-A, CU-D; BED; cf M-M, S-Mo

~ tacebat autem ille CU-D (Var)

vero 9A

— ἰησοῦς uncs. pler. minusc. pler. sy^{s.p(pler.)h} co^{sa.bo} geo¹

arm

tacebat V 1 6 9A 15; CU-D; BED; M-M tacuit 8 tacens 5(→ 77) 13(→ 77); S-Mo

× × × 1(→ 37) 15 et nihil respondit V 6 8; cf CAR; BED; M-M; cf S-Mo: καὶ οὐδὲν ἀπεκρίθη D.05 × nihil respondit 5 13: — καὶ 579 co^{sa} ~ et respondit nihil 9A: cf οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδὲν S.01 B.03 C.04 L.019 Ψ.044 33 892 1071 1342 co^{bo} eth

παλιν omnes codices graeci exc. D.05: iterum 1 G iterato 8 rursum V; BED rursus 9A 15 RX* ~ ad quem × × × × iterum ait 6(→ 100)

ergo 1(→ 37): οὐκ 067 579 × V 5 8 9A 13 15; BED: — οὐκ ceteri codices graeci et versiones

ο ἀρχιερεὺς omnes codices graeci (exc. D.05, sed add. infra) pontifex 1(→ 29,37) summus sacerdos V 9A 15; cf HIL; BED × 5 8 13: — ο ἀρχιερεὺς D.05, sed vide infra

8: /et exurgens princeps sacerdotum in medium interrogabat ih(esu)micens no(n) respondens adversum ea que tibi obicietur ab his/ **9A:** /et exurgens summus sacerdos in medium interrogavit ih(esu)micens non respondis (+ quicquam p. corr.) ad ea quae tibi obiciuntur ab his/ **13:** /et exurgens princeps sacerdotum in medium interrogabat ih(esu)micens non respondis ad ea quae tibi obiciuntur ab his/ **15:** /tunc exurgens princeps sacerdotu(m) in medio interrogabat ih(esu)micens non respondes ad ea qu(a)e tibi obiciuntur ab his/ **BED** Mc 4 (622,1049): exurgens summus sacerdos in medium (medio P²) interrogavit Iesum dicens: non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his?/ **CU-D** Mc 14 (67,208): exurgens summus sacerdos interrogabat (interrogat GRT) Iesum/ **M-M** (413C): /exurgens autem summus sacerdos in medio dixit ad Iesum: non respondes quicquam ad ea que tibi obiciuntur ab his?/

61 **1:** /ille autem tacebat iterum ergo pontifex dicit illi tu es filius benedicti/ **3:** /et ait illi tu es xr(istu)s filius

benedicti/ **5:** /ille autem tacens nihil respondit et ait illi summus sacerdos tu es chr(istu)s filius benedicti/ **6:** /ille aut(em) tacebat (et) nichil respondit ad que(m) it(er)um ait tu es xr(istu)s fili(us) benedicti/ **8:** /ille autem tacuit et nihil respondit iterato ait tu es xr(istu)s filius benedicti/ **9A:** /ille (vero) tacebat et respondit nihil rursus summus sacerdos interrogabat eu(m) et dicit ei tu es xp(istu)s filius d(e)i benedicti/ **13:** /ille autem tacens nihil respondit et dicit ei princeps sacerdotum tu es xr(istu)s filius benedicti/ **15:** /ille aute(m) tacebat rursus su(m)mus sacerdos interrogabat eu(m) dicens tu es xr(istu)s (ex xr[ist]e) filius benedicti/ **AMst** q ap 28 tit (437,15): manifestum quia natus salvator dei filius et Christus appellatus est **AN** Sib Theodola 11 (75,248): vocabitur sanctus filius benedicti, creator maiestatis excelsi sy 2 (332,47): tu es filius benedicti?/ **AU** Ev 3,27 (302,8): etiam Mattheus et Marcus narraverunt quod interrogatus sit dominus utrum ipse esset filius dei **BED** cath (323,143): interrogante Caipha ac dicente: tu Christus,

D.05	×	×	καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	ἀρχιερεὺς	σὺ	εἶ	ὁ	Χριστὸς	ὁ	υἱὸς
			×	λεγων	×								
B.03	ἐπηρώτα	αὐτόν	»	»	»	×	×	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	×	×	»	»	»	»	»	»
	ε(πη)ρωτησεν									×	×		
K	×	×	×	dicit	illi			tu	es	×		filius	
D	×	×	et	ait	»			»	»	Christus		»	
I	×	×	×	»	×			»	»	»		»	
	×	×	×	iterum	ei	princeps	sacerdotum						
				ait		summus	sacerdos						
V	interrogabat	eum	et	dicit	ei			»	»	»		»	
	interrogavit			dixit					×	Christe			
			×	dicens									

D.05	×	×	του	εὐλογητοῦ	14,62	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτῷ		
B.03	×	×	»	»		»	»	»	×	εἶπεν	×		
A.02	του	θεοῦ	»	»		»	»	»	×	»	×		
		του ζωντος											
K			benedicti			Iesus	autem	respondens	dixit	×			
								respondit					
D			»			»	»	»	»	»	ei		
I			»			»	vero	»	ait	illi			
	dei												
V			»			»	autem	×	dixit	»			
	dei	vivi									ei		
											illis		

× × 1 5 8 13: — ἐπηρώτα αὐτόν D.05 interrogabat eum V(→ 108) 9A 15; cf HIL, MAXn, CLE-A; BED: ἐπηρώτα *omnes codices graeci exc.* D.05 Θ.038 Φ.043 067 56 58 61 106 472 565 700 Ori interrogavit eum CNTs: ε(πη)ρωτησεν Θ.038 Φ.043 067 56 58 61 106 472 565 700 Ori

× dicit 1(→ 37) et ait 3 5 × ait 8 et dicit V 9A 13; CU-D; BED et dixit ΘMW; CU-D (Var) × dicens 15: λεγων Θ.038 Ψ.044 f¹ 472 565 700 892 1184 co^{sa} Ori

αὐτῷ *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis*: illi 1 3 5 ei V 9A 15; CU-D; BED × 8 15: — αὐτῷ 237 255 565 700 892 1184 sy^p geo^{1 et A} arm

ο ἀρχιερεὺς D.05: princeps sacerdotum 13(→ 82); cf MAXn, CLE-A summus sacerdos 5

— es BED cath

× 1(→ 37; *om. secundum Jülicher et NA²⁸, sed habet christus secundum B. Fischer, Die lateinischen Evangelien bis zum 10. Jahrhundert. II. Varianten zu Markus, Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 14, Freiburg, 1989, 551*); AN sy: — ο χριστός Γ.036 Φ.043 251 Christus V 3 5 6 8 9A 13 15; HIL; AMst; VICTR; MAXn; CLE-A; CU-D; BED: ο χριστός *ceteri codices graeci et versiones*

filii dei benedicti?/ Mc 4 (622,1051): /ille autem tacebat et nihil respondit...rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: tu es Christus, filius (+ dei I) benedicti?/ CAr Ps 68,4 (606,99): non respondebat eis verbum/Is 53,7 CLE-A (209,8): in evangelio vero secundum Marcum interrogatus dominus a principe sacerdotum si ipse esset Christus, filius dei benedicti/ CU-D Mc 14 (67,209): /ille autem tacebat (~ tacebat autem ille T)...et dicit (dixit T) ei: tu es Christus, filius dei vivi benedicti? HIL tri 6,50 (255,6): 56/sacerdos (-dotes TG) ita eum interrogat (-rogant

christe 15*

dei 9A BH¹ΘLMtOPQRTW; HIL^{txt} (Var)^{com}; AMst; AU; MAXn; CLE-A; CU-D; BED cath; Mc (Var): του θεου S.01* A.02 K.017 Y.034 Π.041 346 38 72 114 229 237 245 248 251 253 474 482 579 1342² 19 1184 eth arm: = Mt 26,63 vivi CU-D: του ζωντος 38: = Mt 26,63 (Var)

62 autem V 1 3 9A 10 13; AU; CU-D; BED vero 5 6 8 15

respondens 1^c 3 5 8 13; CLE-A: ἀποκριθεὶς D.05 G.011 W.032 Θ.038 f¹ f¹³ 543 565 1071 co^{sa} geo^{1 et A} Ori respondit 1*; BED cath: = sy^s arm × V(→ 108) 6(→ 93) 9A 10 15; AU; CU-D; BED Mc: — ἀποκριθεὶς uncs. pler. 22 28 33 157 579 700 892 al. pler. sy^{p,h} co^{bo} geo^B (eth)

dixit V 1 3 5 9A 10 13; AU; CLE-A; CU-D; BED Mc: εἶπεν uncs. pler. minusc. pler. versiones pler. ait 6 8 15; AU (Var): λέγει D.05 Θ.038 565 eth Ori

× 1; CLE-A: — αὐτῷ *codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis* αὐτῷ D.05 G.011 W.032 Θ.038 f¹ f¹³ 543 58 238 472 565 1071 1184 sy^{s,p,h} co^{sa}(aliq.)bo(aliq.) geo^{1 et A} eth arm Ori: ei 3 DΘMQ illi V 5 6 8 9A 10 13 15; AU; CU-D; BED Mc illis G; AU (Var): < Lc 22,37

TG): tu es Christus, filius (+ dei I^c) benedicti? sacramentum nescientes naturam tamen non ignorant. neque interrogant an Christus filius dei sit, sed an hic sit Christus filius dei M-M (413C): /ille autem tacebat et nihil respondit/ MAXn Am 52 (171,40): sed et Iudei principes sacerdotum ideo interrogaverunt si filius dei esset co 14 (725): dic nobis si tu es Christus, filius dei benedicti S-Mo 628 (262,33): nichil persequentibus aut interrogantibus inimicis respondens, sed...tacens ORI ser 118 (251,27): Marcus autem...sic scribit: tu es filius benedicti? VICTR 7

D.05	ἐγώ	εἰμι	καὶ	ὄψεσθε	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐκ	δεξιῶν	καθημένον
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	καθήμενον	ἐκ	δεξιῶν
K	ego	sum	et	videbitis	filium	hominis	sedentem	a	dextra		
D	»	»	»	»	»	»	ad dextram	virtutis			
I	»	»	»	»	»	»	sedentem	ad dexteram			
V	»	»	»	»	»	»	a dextris	sedentem			

D.05	τῆς	δυνάμεως	×	×	μετὰ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ	14,63
B.03	»	»	καὶ	ἐρχόμενον	»	»	»	»	»	
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	
K		virtutis	et	venientem	cum	nubibus	caeli			×
D		sedentem	»	»	super	nubes	»			×
I		virtutis dei	»	»	cum	nubibus	»			audiens ad
V		»	»	»	»	»	»			×

videbitis] videtis AU (Var): *menda*
ordo verborum: sedentem (a dextra) (virtutis) 1 6 8
10 15 L; PS-HI Ev: καθήμενον εκ δεξιῶν της δυναμεως
A.02 067 1 33 579 1071 al. mu. sy^{s.p.h} co^{sa.bo} geo^B eth arm Ori:
= Mt 26,64; Lc 22,68 ~ (ad dexteram) (virtutis) sedentem
3 D; ORI (Var); cf BED Act: εκ δεξιῶν της δυναμεως
καθημενον 255 /184 ~ (a dextris) sedentem virtutis
V 5(→ 74) 9A 13; AU; ORI; CLE-A; CU-D; BED Mc: εκ
δεξιῶν καθήμενον της δυναμεως uncs. pler. 118 209 22
f¹³ 543 11 28 71 157 229 299 349 517 565 700 892 1278
1342 al. plur.
a dextra 1 ad dexteram 5 6 8 10 15 ad dextram
3 13 a dextris V 9A; AU; ORI; CLE-A; PS-HI Ev; BED
ad dextris AU (Var); CU-D

(80,27): cum enim spiritus dei sit et deus filius Christus,
qui aequabili potestate opinionem iniuriosae subiectionis
explodit

62 cf 16,19; Dn 7,13; Ps 110,1 **1**: /iesus autem
respondit (respondens *m.* 2) dixit ego sum et videbitis filium
hominis sedentem a dextra virtutis et venientem cum nubibus
caeli/ **3**: /ih(esu)s autem respondens dixit ei ego su(m) et
videbitis filium hominis ad dextra(m) virtutis sedentem et
venientem super nubes caeli/ **5**: /ih(esu)s vero respondens
dixit illi ego sum et videbitis filium hominis ad dextram
sedentem virtutis venientem cum nubibus caeli/ **6**:
/ih(esu)s v(er)o ait illi ego sum et videbitis filiu(m) hominis
sede(n)te(m) ad dext(er)am virtutis (et) venie(n)te(m) cu(m)
nubib(us) c(a)eli/ **8**: /ih(esu)s vero responde(n)s ait illi
ego sum et videbitis filium hominis sedentem ad dextram
d(e)i et venientem cum nubibus caeli/ **9A**: /ih(esu)s
autem dixit illi ego sum et videbitis filium hominis a dextris
sedente(m) virtutis et venientem in nubibus caeli/ **10**: 53/
ih(esu)s autem dixit illi ego su(m) et videbitis filium hominis

virtutis 1 3 6 10 15; PS-HI Ev dei 8(→ 60,68, *de*
sententia decessi: posui dei sub lineam maiorem); BED Act:
cf Lc 22,69

καὶ ἐρχόμενον *omnes codices graeci exc.* D.05
— et 5

cum nubibus V 1 5 6 8 10 13 15; AU; BED: μετὰ uncs.
pler. f¹³ 543 157 565 700 892 1071 al. plur. sy^h co^{bo} geo eth
arm Ori super nubes 3: επι G.011 f¹ 22 11 28 33 127 238
349 472 482 517 579 /18 /19 /49 al. pauc. sy^{s.p} co^{sa}: = Mt
26,64 in nubibus 9A Q; CU-D

— caeli Y*; CU-D (Var)
63 × × V 1 3 5 9A 10 15; CU-D; BED; M-M: = ☞
audiens haec 8(→ 60) ad haec 6 ad hac 13: *menda*

sedentem ad dextram virtutis et venientem cum nubibus
caeli/ **13**: /ih(esu)s autem respondens dixit illi ego sum
et videbitis filium hominis ad dextram sedente(m) virtutis et
venientem cum nubibus caeli/ **15**: /ih(esu)s vero ait illi ego
su(m) et videbitis filiu(m) hominis sedente(m) ad dextra(m)
virtutis et veniente(m) cu(m) nubib(us) c(a)eli/ **AN** sy 2
(332,47): /ait: ego sum **AU** Ev 3,20 (291,22): ego sum
(292,1): Iesus autem dixit illi (ait illis *R*): ego sum, et videbitis
(videtis *HA'E/L*) filium hominis a (ad *C'PMAE'L*) dextris
sedentem virtutis et venientem cum nubibus caeli **BED**
Act 7,56 (38,139): ecce video caelos apertos et filium hominis
a dextris stantem dei (Act 7,56)...nec discordare videtur quod
Marcus eum a dextris dei sedere describit cath (323,144):
/respondit: ego sum **Mc** 4 (622,1060): /Iesus autem
dixit illi: ego sum. in Mattheo scriptum est...tu dixisti, pro
quo Marcus posuit: ego sum, ut videlicet ostenderet tantum
valere quod ei dicit Iesus tu dixisti, quantum si diceret ego
sum. et videbitis filium hominis a dextris sedentem virtutis
et venientem cum nubibus caeli **CLE-A** (209,9): /res-

D.05		ó	δέ	ἀρχιερεὺς	διαρρήξας	εὐθελως	τοὺς χιτῶνας	αὐτοῦ	καὶ
B.03		»	»	»	διαρρήξας		»	»	»
A.02		»	»	»	διαρρήξας		»	»	»
					διερχομένην				
K	×	p	o	n	t	i	f	e	x
		a	u	t	e	m			
D	×	t	u	n	c		p	r	i
		~ princeps		a	u	t	e	m	
I	haec	×	s	u	m	m	s		
			s	a	c	e	r	d	o
V	×	s	u	m	m	s			
			a	u	t	e	m		
				»	s	c	i	n	d
					e	n	s		
					×		»	»	×

D.05	λέγει	τί	ἔτι	χρεῖαν	ἔχομεν	μαρτύρων	14,64	ἠκούσατε	τὴν βλασφημίαν
								παντες	
B.03	»	»	»	»	»	»	»	»	τῆς βλασφημίας
	λεγων								τας
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	τὴν βλασφημίαν
	ειπεν								
K	dixit	quid	adhuc	opus	est	vobis	testibus	audistis	blasfemationem
				~ quaeritis	operam		testium		
D	dicens	»	»	desideramus	testimonia	»	»	»	blasphemiam
				e g e m u s	testimonium				
I	ait	»	»	opus	habemus	testibus	»	»	»
			amplius				omnes	blasphemias	
V	»	»	»	desideramus	testes	»	»	»	»

pontifex autem 1(→ 29) tunc princeps sacerdotum 3: = Mt 26,65 ~ princeps autem sacerdotum 9A 10 × summus sacerdos 6 8 L tunc summus sacerdos M-M: = Mt 26,65 × princeps sacerdotum 13 summus autem sacerdos V 5 15; cf CU-D; BED

διερχομένην 60 517 579 sy^{8-p} co^{sa}: = Mt 26,65: con- scidit 1 3 scidit 5(→ 78) 6 8 13 15 LQ; AN Jb; CU-D scindens V 9A 10; BED; M-M: διαρ(ρ)ήξας ceteri codices graeci et ceterae versiones

× V 1 5 6 8 9A 10 13 15; CU-D; BED; M-M: — ευθελως codices graeci et versiones exceptis testibus infra notatis protinus 3(→ 56): ευθελως post διαρρήξας 565 700 arm Ori; cf ευθελως post αρχιερεως W.032 124 co^{sa}(aliq.) sibi 13

et dixit 1: καὶ ειπεν 60 sy^{8-p} geo arm × dicens 3: λεγων 517 565 co^{sa}: = Mt 26,65 et ait 5 6 8 13 15 Q: καὶ

λεγει D.05 × dixit 9A: = co^{bo} × ait V 10; BED; M-M: λεγει tantum ceteri codices graeci et ceterae versiones amplius 6(→ 102)

opus est vobis 1(→ 29, de sententia decessi: vobis non nobis, cf quaeritis in 6) ~ quaeritis operam 6(→ 102) desideramus V 3 5 13 15; BED; M-M egemus 9A 10 opus habemus 8

= 6: testibus 1 8 10 testium 6 testes V 5 13 15; BED; M-M μαρτυρων pro μαρτύρων: = Mt 26,65 (S.01); cf Lc 22,71: testimonia 3 testimonium 9A

64 omnes 5: παντες G.011 N.022 W.032 Σ.042 f¹ 22 124 59 61 251 472 565 697 /10 /13 /17 geo arm blasfemationem 1(→ 29,35) blasphemiam V 3 6 8 9A 10 13 15; ZO; BED blasphemias 5(→ 78): τας βλασφημιας /15

pondens dixit: ego sum, et videbitis filium hominis a dextris sedentem virtutis CU-D Mc 14 (68,216): Iesus autem dixit illi: ego sum/Rm 1,20 ...et videbitis filium hominis...ad dextris sedentem virtutis...et venientem in nubibus coeli (× G) EUS-E 3,1 (79,7): dominus loquatur qui dicit: ego sum (iteratur sine variatione) FAUn Ar 2,4 (315,5): et videbitis filium hominis PS-HI Ev (566A): videbunt filium hominis sedentem a dextris virtutis ORI ser III (232,3): secundum Marcum...videbitis filium hominis a dextris sedentem virtutis (~ virtutis sedentem B) SED-S Mt 26,63 (589,58): Mt 26,63/in Marco scriptum est quod interroganti pontifici si esset Christus responderit: ego sum, ut videlicet ostenderet tantum valere quod ei dicat Iesus tu dixisti (Mt 26,64), quantum si diceret ego sum (< BED Mc)

63 1: /pontifex autem conscidit vestimenta sua et dixit quid athuc opus est vobis testibus/ 3: /tunc

princeps sacerdotum conscidit protinus vestimenta sua dicens quid adhuc desideramus testimonia/ 5: /summus autem sacerdos scidit vestimenta sua et ait quid adhuc desideramus testes/ 6: /ad h(a)ec summ(us) sac(er)dos scidit vestim(en)ta sua (et) ait quid ampli(us) queritis op(er)a(m) testi(u)m/ 8: /audiens haec summus sacerdos scidit vestimenta sua et ait quid adhuc opus habemus testibus/ 9A: /princeps autem sacerdotum scindens vestimenta sua dixit quid adhuc egemus testimonium/ 10: /princeps autem sacerdotum scindens vestime(n)ta sua ait quid adhuc egemus testibus/ 13: /ad hac princeps sacerdotum scidit vestimenta sibi et ait quid adhuc desideramus testes/ 15: /summus aute(m) sacerdos scidit vestimenta sua et ait quid adhuc desideramus testes/ AN Jb 3 (36012): scidit rex Ninivae vestimenta sua et cilicio se induens in cinere sedit quando a Iona propheta de Ninivae subversione audivit

D.05	αὐτοῦ	τί	ὑμῖν	δοκεῖ	×	πάντες	δὲ	κατέκριναν	αὐτὸν ἔνοχον	×
					καὶ	×	πάντες			
B.03	×	»	»	φαίνεται	οἱ	δὲ	πάντες	»	»	εἶναι
A.02	×	»	»	»	»	»	»	»	»	εἶναι ἔνοχον
K		quid	vobis	videtur	omnes	autem	damnaverunt	illum	esse	reum
D		»	»	»	et	omnes	condemnaverunt	eum	»	»
I		»	»	»	»	»	»	»	×	»
	eius				~ illi	autem	iudicaverunt dixerunt	×	~ reum reus	esse est
V		»	»	»	qui	»	»	»	esse	»

D.05	θανάτου	14,65	καὶ ἤρξαντό	τινες		ἐνπτύειν	×	×
B.03	»		»	»		ἐμπτύειν	αὐτῷ	καὶ
A.02	»		»	»		»	»	×
						εμπαιζειν		
K	mortis		et	coeperunt	quidam	conspuere	illum	et
D	»		»	»	»	inspuere	×	×
I	»		»	»	»	conspuere	eum	et
						irridere eum et	conspuerunt	in
V	»		»	»	»	»	»	»
						spuere		
						~ conspuere et irridere	eum	in facie(m) eius

eius 5 9A 13 DEp^{ms}LMt; ZO: αὐτοῦ D.05 G.011 N.022 Σ.042 067 f¹ 22 f¹³ 124 543 565 sy^s geo¹ eth
omnes autem 1 5 6 15^c: οἱ δὲ πάντες uncs. pler. 22 28 33 157 579 892 1071 al. plur. sy^{p,h} co^{sa}; πάντες δὲ D.05 omnes ut 15^{*}: *menda* ~ et omnes 3 8 10 13: καὶ πάντες W.032 Θ.038 f¹ f¹³ 543 565 700 sy^s co^{bo} geo¹ ~ illi autem 9A qui omnes V
damnaverunt 1(→ 29) condemnauerunt V 3 5 8 10 13 15; cf CU-D, PS-IGN Tra iudicaverunt 6(→ 102) dixerunt 9A
illum 1 eum V 3 5 6 8 10 13 15 × 9A; CU-D
esse reum V 1 3 6 10 15: εἶναι ἐνοχος A.02 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 0116 f¹ f²² f¹³ 543 28 157 565 700 × reum 5 8: ἐνοχος *tantum* D.05 geo¹ ~ reum esse 13 G; CU-D: ἐνοχος εἶναι S.01 B.03

C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044 33 579 892 1342 reus est 9A; QU; PS-HIL-A: cf Mt 26,66

65 conspuere V 1 5 8 9A 10 13 15; cf PS-VIG Var; BED inspuere 3(→ 52) spuere cf AP-Act And M εμπαιζειν 108: irridere eum et conspuerunt 6(→ 93) ~ conspuere et inridere eum L *usi sunt verbo sputamentum* TE sputum HES; QU; LEO; GR-M; ELI; M-Go; ORA Vis sputamen CU-D sputa PS-IS ptr consputum APO

(illum) et (velantes) V 1 6 6 9A 10 13 15; cf AU, CU-D; BED × × × 3 5: — αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν D.05(→ 39); cf sy^s: cf Mt 26,67

illum 1 eum V 8 9A 13; BED in illum 6 in eum 15 = sy^p: < Mt 26,67: in facie eius 10 in faciem eius cf AP-Act And M

(cf Jon 3,6). sic scidit ultimus in lege Iudaeorum princeps sacerdotum cum adversus dominum blasphemiam quaereret ex quo et Iudaeorum sacerdotium et omnis Iudaeorum legis ritus conscissus atque destructus penitus interiit **BED** Mc 4 (622,1077): summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: quid adhuc desideramus testes?/ **CU-D** Mc 14 (68,231): summus sacerdos scidit vestimenta sua **M-M** (413D): tunc summus sacerdos scindens vestimenta sua ait: quid adhuc desideramus testes?/

64 1: /audistis blasphemiam quid vobis videtur omnes autem damnaverunt illum esse reum mortis/ **3**: /audistis blasphemiam quid vobis videtur et omnes co(n)-demnaverunt eum esse reum mortis/ **5**: /audistis omnes blasphemias eius quid vobis videtur omnes autem damnaverunt eum reum mortis/ **6**: /audistis blasphemiam(m) quid vobis videtur om(ne)s aut(em) iudicaverunt eu(m) esse reu(m) mortis/ **8**: /audistis blasphemiam quid vobis videtur et omnes damnaverunt eum reum mortis/ **9A**: /audistis blasphemiam (ex blasphemiam) eius quid vobis videtur illi autem dixerunt

reus (est) mortis/ **10**: /audistis blasphemiam quid vobis videtur et omnes damnaverunt eum esse reum mortis/ **13**: /audistis blasphemiam eius quid vobis videtur et omnes damnaverunt eum reum esse mortis/ **15**: /audistis blasphemiam(m) quid vobis videtur omnes autem (ex ut) conde(m)naverunt eu(m) esse reu(m) mortis/ **BED** Mc 4 (622,1078): /audistis blasphemiam **CU-D** Mc 14 (69,235): et condemnant (condemnabunt A, condemnavit T) reum esse mortis **PS-HIL-A** (85,338): reus est mortis/15,13 **PS-IGN** Tra 10,5 (109,5): 15,17/ condemnatus est **QU** sy 2,5,8 (341,23): Jo 18,31/et illi: nos scimus, inquit, quia reus est mortis **ZO** 3,4 (658A): 57/qui se eius blasphemiam audisse confingerent

65 cf 15,15.19 **1**: /et coeperunt quidam conspuere illum et velantes faciem eius clarificabant eum et dicebant illi ex familiis profetare nobis et alapis eum percutiebant/ **3**: /et coeperunt quidam inspuere in faciem eius et colaphizabant eum/ **5**: /et coeperunt quidam conspuere in faciem eius et colaphizabant eum et dicebant ei profeta et alapis caedebant eum/ **6**: /et coeperunt quidam irridere

D.05	×		τῷ προσώπῳ αὐτοῦ	καὶ	ἐκολάφιζον	αὐτὸν	καὶ	ἔλεγον
B.03	περικαλύπτειν		αὐτοῦ τὸ πρόσωπον	»	κολαφίζειν	»	»	λέγειν
A.02	×		τὸ πρόσωπον αὐτοῦ	»	»	»	»	»
K	velantes	×	faciem	eius	×	colafizabant	eum	et dicebant
D	×	in	»	»	et	colaphizabant	»	×
I	velantes	×	»	»	×	colaphis agere	×	et dicere
	operire		facie			caedere		
V	velare	×	»	»	et	»	eum caedere	»
			vultu					

D.05	αὐτῷ		προφήτευσον			καὶ	×	×
	×							
B.03	»		»			»	οἱ	ὑπηρεταί
A.02	»		»			»	»	»
				ἡμιν	ΧΡΙΣΤΕ ΧΡΙΣΤΕ	ΤΙΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο
K	illi	ex	famulis	profetare	nobis			
						et		×
D	×	×	×	×	×	×		×
I	×	×	×	prophetiza	×	et		ministri
			ministri	propheta				
					Christe			
V	ei	×	×	»	×	Christe	quis	est
						qui	te	percussit
						»		»

velantes 1 6 8 velare V(→ 108) 9A 10 15; BED operire 13(→ 82) *usus est verbo* velare AU velamen CU-D

× V 1 6 8 9A 10 13 15; BED in 3 5: cf inspuere *supra* τ(ω) προσώπ(ω) αὐτοῦ A.02 N.022 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 067 0116 ~~¶~~(exc. U.030) f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 facie AU (Var) vultu 10 × 1 6 8: cf velantes *supra* et V 3 5 9A 10 13 15; BED: = Ⓞ

clarificabant eum 1: *correxī in schemate* colaphizabant eum 3 5 6 colaphis agere × 8 colaphis agere eum 13 colaphis caedere × 15 ~ colaphis eum caedere V 9A 10; RUF; BED *usi sunt verbo* colaphus TE; HES; QU; LEO; [THr I.]; CU-D; ELI; AN Mal; M-Go; PS-IGN Tra

× × × × × × × × × × × 3(→ 56): *homoeotel.* et (dicebant) (illi) (ex famulis) (profetare) (nobis) et (ministri) (cum voluntate) (alapis) (eum percutiebant) V 1 5 6 8 9A 10 13 15; BED: = Ⓞ

dicebant 1 5 6: ἐλεγον D.05 565 dicere V 8 9A 10 13 15; BED: λέγειν *ceteri codices graeci* (exc. Θ.038)

eu(m) (et) co(n)spuerunt in illu(m) et velantes facie(m) ei(us) colafizabant eu(m) (et) dicebant ei ministri p(ro)phetiza nob(is) et alapis eu(m) cedebant/ 8: /et coeperunt quidam conspuere eum et velantes faciem eius colaphis agere et dicere profetiza et ministri cum volu(n)tate alapis eum cedebant/ 9A: /et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum cedere et dicere ei prophetiza nobis xr(ist)e quis est qui te percussit et ministri alapis eum cedebant/ 10: /et coeperunt quidam conspuere in facie eius et velare vultu eius et colaphis eum caedere et dicere ei prophetiza nobis et ministri libenter alapis eum caedebant/ 13: /et coeperunt quidam conspuere eum et operire faciem eius et colaphis agere eum et dicere ei profetiza et ministri cum volu(n)tate alapis cedebant eum/ 15: /et coeperunt quida(m) conspuere in eu(m) et velare facie(m) eius et

αὐτῷ *omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis:* illi 1 ei V 5 6 9A 10 13 15; BED × 8 C: — αὐτῷ W.032 067 f¹(exc. 118) f¹³ 543 sy^{s,p} arm

cf οἱ υπηρεταί *infra:* ex familiis 1(→ 35,98): *correxī in schemate* × ministri 6(→ 98) profetare 1 prophetiza V 6 8 9A 10 13 15; BED propheta 5

nobis 1(→ 35) 6 9A 10 15 T: ἡμιν N.022 U.030 X.033 Δ.037 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 067 7 33 71 78 106 108 127 238 330 349 472 517 565 579 692 700 892 lect. multa sy^{h*} co^{bo} geo eth arm: = Mt 26,68

× V 5 8 13; BED: — ἡμιν *ceteri codices graeci et ceterae versiones* christe 15^c T: χριστε 472 christe quis est qui te percussit 9A: χριστε τις εστιν ο παισας σε N.022 U.030 W.032 X.033 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 067 f¹³ 7 33 71 78 106 108 127 238 330 349 472 517 565 579 692 700 892 sy^{h*} co^{bo} geo eth arm: = Mt 26,68; cf Lc 22,64

× 1 5 6: — οἱ υπηρεταί D.05 ministri V 8 9A 10 13 15; cf CYR:CO 1,5; BED: οἱ υπηρεταί *ceteri codices graeci et versiones*

colaphis cedere et dicere ei prophetiza nobis (+ xr[ist]e *supra lin.*) et ministri alapis eu(m) cedebant/ A-SS Patroclus 3 (707): adoras eum qui ab hominibus alapis caesus est AN Mal 20 (148): quod colaphis capite caeditur AP-Act And M 18 (67,32): tunc quando in faciem meam spuebant et alapis cedebant/3,22 APO 4,44 (109,560): quae (*scil.* facies) in Christi passione conspuerunt et blasphemiorum vulneribus crudeliter fuerat maculata, nunc in Nicodemo et Ioseph...ad pristinam pulchritudinem revocata est AU Ev 3,20 (292,13): (Marcus) commemorat etiam quod ei faciem (facie B) velaverunt 1 Jo 1,4 (1980): ut alapas eorum sustineret de manibus quas ipse formavit PS-AU s Cai I,39,4 (59a): Is 42,4/alapis pollutis faciem dominicam cedebant: sacer vultus nefandis sputibus madefactus est I,App.3,1 (94a): post palmas in faciem quas excepit dominus

D.05			ῥαπίσμασιν	ἐλάμβανον	αὐτόν	14,66	καὶ	ὄντος	τοῦ Πέτρου
B.03			»	αὐτόν	ἔλαβον		»	»	» »
A.02			»	»	»		»	»	» »
K	×	×	alapis C palmis	eum	percutiebant (κατ)εβαλον		et	cum	esset Petrus
D	×	×	×	×	×		»	»	» »
I	cum voluntate libenter		alapis	eum ~ caedebant	caedebant eum		»	Petrus ~ Petrus autem	cum esset
V	×	×	»	»	»		»	cum ~ cum autem ~ x erat	esset autem Petrus

D.05	×	ἐν	τῇ	αὐλῇ	ἔρχεται	πρὸς	αὐτόν	μία	τῶν	παιδισκῶν
B.03	κάτω	»	»	»	»	×	×	»	»	»
A.02	ἐν	τῇ	αὐλῇ	κάτω	»	×	×	»	»	»
K	in	praetorio		deorsum	venit	una	ex	ancillis		pontificis
D	»	atrio		×	»	ad	illum	una	ex	ancillis
I	»	atrium		×	»	»	»	»	»	»
V	»	atrio		deorsum	»	×	×	»	»	»

+ domus

× × **V**(→ 108) 1 5 6 9A 15; BED: = **Θ** cum voluntate 8(→ 60, *ubi menda: adde* 14,65) 13 libenter 10 palmis QU gr; cf pro, PS-AU s Cai I, App.3 (κατ)εβαλ(λ)ον E.07 H.013 M.021 U.030 X.033 Σ.042 0116 9 22^{mg} 28 118 209 12 33 157 235 238 330 472 481 565 575 692* 700 892 1071 al. plur.: eum percutiebant 1(→ 35) eum caedebant **V** 6 8 9A 10 15; BED ~ caedebant eum 5 13 Q *usi sunt verbo* caedere CAn; A-SS Patroclus; LEO; AP-Act And M; PS-VIG Var; PS-AU s Cai I,39; GR-M; AN Mal; PS-IGN Tra; POE Mer; ORA Vis; S-Mo

66 et cum esset petrus **V** 1° 3 5 10 13; AU; CU-D; BED < et cum esset regnus 1* ~ et petrus cum esset 8 ~ petrus autem cum esset 6 15 ~ cum autem esset petrus 9A ~ x erat autem petrus M-M

εν τη αυλη κατω A.02 N.022 W.032 Y.034 Γ.036

Christus **BED** Mc 4 (623,1099): et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei: prophetiza. et ministri alapis eum caedebant... prophetiza **CAn** co 22,10,4 (629,16): 15,15/cum alapis caesus/Mt 26,67 **CO-Lat** (205,20): dicit et in scripto asserit: propterea et verborum quodammodo sustinimus alapas (205,33): inoboediens...permansit, quas (*scil.* commonitiones) inrationaliter iniurias et detractones, exprobrationes atque alapas arbitratu est **CU-D** Mc 14 (69,236): velamine faciei...et sputaminibus...et colaphis... et alapis **CYR:CO** 1,5 (212,33): Lc 8,23/pulsatus est a ministris verberibus **ELI** s 11 (756,25): colaphos (-phas X) et sputa suscepi **GR-M** Ez frg 2 (408,188): Jo 19,1/colaphis caesus, sputis illitus (illus L) (409,205): *vide sub vs 56* **HES** 1 (808C): Lv 2,6/ut in passione eius, quae per partes processerunt, sermonem dividamus, veluti alapis, colaphis, sputis, confixioneque lateris/Lv 2,6 2 (851D): Lv 6,13/mane passio incipiens, ex quo eum in atrio Caiphae alapis caedebant alligantes, usque ad vesperum

Δ.037 Π.041 Σ.042 0116 **Al**(exc. U.030²) f¹ 22 f¹³(exc. 69) 543 28 157 700 sy^h

praetorio 1(→ 29) atrio **V** 3 10 13 15; AU; QU; CU-D; BED; M-M atrium 5 6 8 G atrio domus 9A deorsum **V**(→ 109) 1(→ 35) 10 15; AU; BED; M-M: κατω omnes codices graeci exc. testibus infra notatis × 3 5 6 8 9A 13: — κατω D.05 Ψ.044 067 69 78 472 565 sy^s geo Eus

ordo verborum: una ex ancillis pontificis ad illum 1(→ 29,37) ~ ad (illum) una ex ancillis (principis sacerdotum) 3 5 6 8 9A 10 13: πρὸς αὐτον μια των παιδισκων του αρχιερεως D.05 Θ.038 Eus × × una ex ancillis summi sacerdotis **V**(→ 108) 15; BED: — πρὸς αὐτον *ceteri codices graeci*

illum 3 6 8 9A eum 5 10 13

protelata est **PS-IGN** Tra 10,5 (109,4): 15,15/colaphis (-fis b) caesus est, consputus est/15,15 (επι κορης [καρης ν] εραπισθη ενεπτυσθη) **PS-IS** ptr 42,9 (55,208): Mt 26,49/facies eius percussiones et alapas (alappas L) et sputas sordidas sustenuit **LEO** s 54,5 (321,95): inter caedentium et conspuentium iniurias constitutus 59,2 (351,43): offerebant enim Iesum duris nexibus vinctum, colaphis et alapis frequentibus caesum, sputis oblitum **M-Go** 215 (433,2): Jo 1,14/sputis inlitus palmas accepit et colaphos **ORA** Vis 807 (258,19): te pro nobis flagellis alapisque cesum...fateamur 835 (267,24): quia alapis cesus est...sputis sordidatus est...flagellis verberatus est 836 (268,15): quique pro nobis perferre dignatus es sputa, probra, vincla, calafos, alapas, et flagella **POE** Mer 15,10 (502): Mt 27,35/et alapa caederunt **QU** cant 6,4-5 (387,12): tu autem, manichae, unde probas Christum spiritum fuisse? spiritus alapas accepit? spiritus spineam coronam (cf 15,17) portavit? spiritus sibi crucem baiulavit (cf 15,21)/15,17 gr 2,6,10 (463,21): quando a militibus

D.05	του	ἀρχιερέως	14,67	καὶ	ἰδοῦσα	τὸν Πέτρον	θερμαινόμενον			
						αὐτόν				
B.03	»	»		»	»	»	»		»	
A.02	»	»		»	»	»	»		»	
K	ad	illum		et	cum	videret	Petrum	calefacientem	se	× ×
D	principis	sacerdotum		»	»	vidisset	»	»	»	ad ignem
I	summi	sacerdotis		»	»	»	»	»	»	× ×
				×			illum			
					×	×	×	×	×	×
V	»	»		»	»	»	»	»	»	× ×

D.05	ἐμβλέψασα	λέγει	αὐτῷ	×	σὺ	μετὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζορηνοῦ	ἦσθα
B.03	»	αὐτῷ	λέγει	καὶ	»	»	»	Ναζορηνοῦ	ἦσθα	τοῦ	Ἰησοῦ
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	×	Ἰησοῦ	ἦσθα
			εἶπεν					Ναζ(ω)ραίου			
K	intuita	eum	dixit	et	tu	cum	Iesu	illo	Nazorene	fuisti	
D	intuens	»	»	»	»	»	»	×	Nazareno	eras	
I	aspiciens	ait	illi	»	»	»	»	×	Nazoreo	»	
	×	dixit							Nazoreno		
						~ eras	cum	Iesu	×	Nazareno	
V	»	illum	ait	»	»	»	»	×	Nazareno	»	
									Galileo		

principis sacerdotum 3 9A 13 summi sacerdotis 5 6
 8 10 sacerdotis *tantum* QU; LEO
 ancillis] puellis ? *cf* QU gr
67 — et 6
 — cum vidisset ... (aspiciens) 9A
 videret 1 vidisset **V** 3 5 6 8 10 13 15; BED
 illum 6: αὐτόν f¹ f¹³ (exc. 124) 543 565 700 sy^{s,p} geo arm
 Eus: = Lc 22,56
 × × **V** 1 5 6 8 10 13 15; BED: = **Θ** *cf* 14,54; Jo 18,18:
 ad ignem 3(→ 56); PS-HI Ev ad carbones ? AN h Arm 1
 ad prunas ? PS-AU s 79
 intuita 1(→ 35) intuens 3 aspiciens **V** 5 6 8 10
 13 15; BED
cf αὐτῷ λέγει *omnes codices graeci* (exc. D.05) et

versiones (exc. sy^{s,p} co^{sa,bo}): eum dixit 1 3 illum ait **V**
 10; BED eum ait 15 *cf* ~ λέγει αὐτῷ D.05 sy^{s,p} co^{sa,bo}:
 ~ ait illi 5 6 8 13 ~ dixit illi 9A: εἶπεν 1342
 — καὶ D.05(→ 74)
 ~ eras cum iesu × nazareno 9A
 του ιησου (του) ναζορηνου ησθα D.05 Δ.037 44*
 238 262 579 114 117 136 149 1251 sy^h eth arm Eus
 illo 1 × **V** 3 5 6 8 10 13 15; AM; BED
 ναζορηνου D.05 579 *vel* ναζωρ(η)νου 92 472: na-
 zorene 1 nazareno 5 13 nazareno **V** 3 6 10 15; AM;
 BED: ναζορηνου uncs. pler. minusc. pler. nazoreo 8 Z:
 ναζωραίου Δ.037 Θ.038 238 262 114 117 136 1251 Eus *vel*
 ναζοραίου 64 galileo BED (Var): = Mt 26,69
 fuisti 1 eras **V** 3 5 6 8 10 13 15; *cf* AM, EUS-E; BED

illudebatur (*cf* 15,20), spinis coronabatur (*cf* 15,17) palmis in
 faciem verberabatur/2 Rg 6,16 pro 2,47 (115,126): *vide*
sub 14,15 3,20 (168,8): 15,15/eique palmas et colafos
 (colaphos P, colapphos G) dabant/Mt 26,68 **S-Mo** 559
 (230,7): cesus alapis **RUF** Rm 2,5 (116,91): *vide sub*
 15,17 **TE** spec 30,6 (326,30): Mt 26,15/hic est ille
 harundine (*cf* 15,19) et colaphis diverberatus, sputamenti
 dedecoratus/Mt 27,48 **[Thr I.]** 5 (197,35): propter hoc
 enim et verborum subportavimus colafos (-phos DV) (δια
 τοι τουτο και των εν λογοις ηνεσχομεθα ταχα που
 ραπισματων) **PS-VIG** Var 1,38 (48,14): Jo 5,21/ut
 homo conputus est/Jo 9,6 ...alapis caesus est

66 1: /et cum esset petrus in atrio domus venit ad illum/
 deorsum venit una ex ancillis pontificis ad illum/ **3**:
 /et cum esset petrus in atrio venit ad illum una ex ancillis
 principis sacerdotum/ **5**: /et cum esset petrus in atrium
 venit ad eum una ex ancillis summi sacerdotis/ **6**: /petrus
 aut(em) cu(m) e(ss)et in atriu(m) venit ad illu(m) una ex
 ancillis sum(m)i sac(er)dotis/ **8**: /et petrus cum esset
 in atrium venit ad illum una ex ancillis summi sacerdotis/

9A: /cum autem esset petrus in atrio domus venit ad illum
 una ex ancillis principis sacerdotum/ **10**: /et cum esset
 petrus in atrio deorsum venit ad eum una ex ancillis summi
 sacerdotis/ **13**: /et cu(m) esset petrus in atrio venit ad eum
 una ex ancillis principis sacerdotum/ **15**: /petrus aute(m)
 cu(m) esset in atrio deorsu(m) venit una ex ancillis su(m)mi
 sacerdotis/ **AU** Chr 1,49 (161,8): apostolum vero Petrum
 foris et deorsum in atrio cum servis ad focum (*cf vs* 54) nunc
 sedentem nunc stantem Ev 3,26 (300,8): et cum esset
 Petrus in atrio deorsum...et cum esset Petrus in atrio deorsum
BED Mc 4 (624,1123): et cum esset Petrus in atrio deorsum
 venit una ex ancillis summi sacerdotis/ **CU-D** Mc 14
 (70,253): et cum esset Petrus in atrio (ario T)...prima ancilla
 titillatio est **LEO** s 60,4 (367,88): 31/ancilla sacerdotis
 calumniante perterritus 82,4 (513,95): qui in Caiphae
 domo expaveras sacerdotis ancillam **M-M** (414A): /erat
 autem Petrus in atrio deorsum **QU** fer 5,17 (402,54):
 negasti illum/10,18/et non solum semel, sed stans in atrio
 sacerdotis ab una ancilla tertio interrogaris et negas/72 gr
 2,7,14 (464,34): Ps 29,8/conturbatum vox unius puellae

68 1: /ille autem negavit dicens nescio quid editis et exivit in exteriorem atri locum et (ex set) gallus cantavit/ 3: /ad ille negavit dicens nescio sed nec novi quem dicas et exiit foris ante atrium et gallus cantavit/ 5: /ad ille negavit dicens neque scio neque novi quid dicis et exiit foras ante atrium et gallus cantavit/ 6: /at ille negavit dicens neq(ue) scio neq(ue) novi quid dicis et exiit foris ante atri(m)/ 8: /ad ille negavit dicens neque scio neque novi quid dicas et exiit foras et gallus cantavit/ 9A: /at ille negavit dicens neque novi neq(ue) scio quid dicas et exiit foras ante atri(m) et gallus cantavit/ 10: /at ille negavit dicens neque scio

D.05	14,69	πάλιν	δὲ	εἰδοῦσα	αὐτὸν	ἢ	παιδίσκη	ὁ	δὲ	πάλιν	ἠρνήσατο	καὶ
B.03		καὶ	ἢ	παιδίσκη	ἰδοῦσα	αὐτὸν	×	×	×	×	×	×
A.02		»	»	»	»	»	πάλιν	×	×	×	×	×
K		iterum	×	cum	videret	illum	illa	ancilla				
D		et	cum	eum	vidisset	iterum	×	puella				
I		iterum	autem	cum	»	illum	×	ancilla				
		rursum			audisset	eum	altera		at	ille	rursus	negavit et
V		rursus	»	»	»	»	×	»				
							alia					

D.05	ἤρξατο	λέγειν	τοῖς	παρεστήκοσιν	ὅτι	καὶ	αὐτὸς	ἐξ	αὐτῶν	ἐστίν	14,70	×	×
B.03	×	εἶπεν	»	παρεστῶσιν	»	×	οὗτος	»	»	»		ὁ	δὲ
A.02	ἤρξατο	λέγειν	»	παρεστήκοσιν	»	×	»	»	»	»		»	»
K	coepit	dicere		circumstantibus	quia	×	hic	ex	illis	est		ille	autem
D	»	»		»	»	et	»	»	»	»		×	et
I	»	»		adstantibus	»	»	»	»	»	»		et	ille
				circumadstantibus	quoniam								
V	»	»		circumstantibus	»	×	»	»	»	»		at	»
							×						

69 *ordo verborum:* (iterum) (autem) cum (videret) (illum) (illa) ancilla **V** 1 5 6 8 9A 10 13 15; AU; BED: *παλιν* δε ειδουσα αυτον η παιδισκη **D.05** Θ.038 565 700 Eus ~ et cum eum vidisset iterum × puella 3(→ 52)
 iterum **V** 10 15; AU; BED *rursum* 6 BCFGKTVX²Z *rur-*
sus **V** 10 15; AU; BED
 autem **V** 5 6 8 10 13 15; AU; BED × 1 9A
 videret 1 vidisset **V** 5 6 9A 10 13 15; AU; BED
 audisset 8(→ 70): *menda* *usus est verbo* videre SED-S
 illum **V** 1 6 8 10 15; AU; BED eum 5 9A 13 X
 illud AU (Var)
 illa 1 × **V** 3 5 8 9A 10 13 15; AU; BED altera
 6(→ 100): *cf* Lc 22,58 alia SED-S: *cf* Mt 26,71
 at ille rursus negavit et 5: ο δε παλιν ηρνησατο και

D.05: < vs 70

circumstantibus **V** 1 3 5 10 13; AU; BED adstantibus
 6 8 circumadstantibus 9A: *lectio duplex*
 quoniam 5
 × **V**(→ 108) 1 5(→ 74) 9A 10 13; AU Ev; BED: — και
codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis et
 3 6 8 15 X*; AU Ps: και **D.05** Θ.038 f³ 543 59 106 251 349
 565 579 697 700 sy^{s,p} eth arm
 iste cum illis erat AU Ps: *cf* ουτος μετ αυτου ην 579
 — hic AU Ev (Var)
 ipsis 5
70 ille autem 1 × et 3 ~ et ille 6 8 15 Mt
 × × × × 5: — ο δε παλιν ηρνηετο **D.05**(→ 39, *menda in*
Legg): *cf* vs 69 at ille **V** 9A 10 13; AU; BED

neque novi quid d<...> et exiit foras ante atrium et gallus cantavit/ **13:** /at ille negavit dicens neque scio neque novi quid dicas et exiit foras ante atrium et gallus cantavit/ **15:** /at ille negavit dicens neq(ue) scio neq(ue) novi quid dicas et exiens foras ante atri(um) et gallus cantavit/ **AM** Lc 10,78 (368,756): /prima voce Matthaeus posuit respondisse: nescio quid dicas. hoc etiam Marcus **AN** Ps 11,2 (247): Ps 11,2/quia et ipse Petrus negavit/Ps 11,2 **AU** Ev 3,22 (293,15): posteaquam exiit foras. cum iam semel negasset, gallus cantavit prius (*BDRPV*, primum *N²χ*, primus *cet.*) 23 (293,20): Marcus ergo sic illud narrat: et (× *DCPI*) exiit foras ante atrium, et gallus cantavit/ 24 (297,9): qui commemoraverunt (*scil.* Mattheus et Marcus) exisse eum foras **BED** Mc 4 (624,1125): /at ille negavit dicens: neque scio neque novi quid dicas...et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit **CU-D** Mc 14 (70,257): tunc nobis gallus cantat **M-Go** 378 (495,11): Petrus negavit **RUF** pri 1,8,2 (99,9): 1 Cor 15,9 par/neque Petrus negavit, sed alius negavit in Petro **SED-S** Mt 26,71 (591,41): Mt 26,71/ nam cum semel negasset, foras exiit, sicut Marcus narrat, et tunc gallus cantavit/

69 **1:** /iterum cum videret illum illa ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est/ **3:** /et cum eum vidisset iterum puella coepit dicere circu(m)stantibus quia et hic ex illis est/ **5:** /iterum autem cum vidisset eum ancilla ad ille rursus negavit et coepit dicere circumstantibus quoniam hic ex ipsis est/ **6:** /rursum aut(em) cu(m) vidisset illu(m) alt(er)a ancilla c(o)epit dic(er)e astantib(us) q(ui)a (et) hic ex illis e(st)/ **8:** /iterum autem cum audisset illum ancilla coepit dicere adstantibus quia et hic ex illis est/ **9A:** /iterum cum vidisset eu(m) ancilla coepit dicere circumadstantibus quia hic ex illis est/ **10:** /rursus autem cum vidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est/ **13:** /iterum autem cum vidisset eum ancilla coepit dicere circu(m)stantibus quia hic ex illis est/ **15:** /rursus aute(m) cum vidisset illu(m) ancilla coepit dicere adstantib(us) quia et hic ex illis est/ **AU** Ev 3,23 (293,21): /rursus autem cum vidisset illum (illut *B*) ancilla, coepit dicere circumstantibus quia hic (× *HAE'L*) ex illis est/ 24 (296,11): et coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est...quia hic ex illis est Ps 103 s 3,9 (1366): et iste cum illis erat **BED** Mc 4 (624,1135): rursus autem cum

D.05	×	×	καὶ μετὰ	μικρὸν	πάλιν	οἱ	παρεστηκότες	ἔλεγον	×	×
							ΠΕΡΙΕΣΤΗΚΟΤΕΣ			
B.03	πάλιν	ἠρνηεῖτο	»	»	»	»	παρεστῶτες	»	τῷ	Πέτρῳ
								ΕΙΠΟΝ		
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
		ἠρνησατο					ΠΕΡΙΕΣΤΩΤΕΣ			
K	iterum	negavit	et	post	pusillum	iterum	qui	stabant	dicunt	Petro
D	rursum	negavit	»	»	»	»	»	circumstabant	dicebant	×
I	iterum	»	»	»	»	»	»	adstabant	dixerunt	Petro
	rursus					iterato				
	×	×								
V	»	»	»	»	»	rursus	»	»	dicebant	»
						×				

D.05	ἀληθῶς	ἐξ αὐτῶν	εἶ	καὶ	γὰρ	Γαλιλαῖος	εἶ	×	×	×	×	×
B.03	»	»	»	»	»	»	»	×	×	×	×	×
A.02	»	»	»	»	»	»	»	καὶ ἡ λαλία σου	ὁμοιάζει			
K	vero	×	×	ex	illis	es	nam	et	Galilaeus	es		
D	×	et	tu	»	»	»	×	×	×	×		
I	vere	×	×	»	»	»	nam	×	Galilaeus	es		
V	»	×	×	»	»	»	»	et	loquella	tua	similis	est

iterum V 1 6 8 9 A 10 15; AU; BED rursum 3 rursus 13; AM

ἠρνησατο G.011 M.021 N.022 W.032 X.033 Δ.037 Σ.042 f¹³ 543 37 39 245 282 300 565 579 700 1342 l7 l13 l17 l49 Eus sy^{s,p} co^{sa,bo} geo eth arm: = Mt 26,72 negabit 1(*correxī in schemate*) T

iterum 1 3 5 6 8 15 iterato 13(→ 82) rursus V 9A; BED × AU: = co^{sa} geo¹

stabant 1 5 13 circumstabant 3: περιεστηκοτες W.032; περιεστῶτες G.011 1 adstabant V 6 8 9 A 15; AU; BED

dicunt 1 dicebant V 3 5 9 A; AU; BED: ελεγον omnes codices graeci et versiones exceptis testibus infra notatis dixerunt 6 8 13: ειπον L.019 17 sy^{s,p} co^{sa}: = Mt 26,73

petro V 1(→ 35) 6 8 9 A 13 15; AU; BED: τω πετρω omnes codices graeci (exc. D.05 l13 l17) et versiones × 3 5: — τω πετρω D.05 l13 l17: = Lc 22,59

= Θ: vero 1 vere V 5 6 8 9 A 13 15; AU; BED;

SED-S × 3

× × V 1 5 6 8 9 A 13 15; AU; SED-S: = Θ(exc. M.021) et tu 3; AU (Var); PS-AU s 151; AN s Et 15: καὶ συ M.021: = Mt 26,73 × tu MG; AU (Var); BED

de AN s Et 15

ipsis 6

est AU Ev 25 (298,21); SED-S

(nam et) galilaeus (es) V 1 5 6 8 9 A 13 15; AU; BED:

καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἰ omnes codices graeci (exc. testibus infra notatis) et versiones × × × 3(→ 56): — καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἰ W.032 543 73 131 142* 579 1675

nam et V 1 6 9 A 13 15; AU; BED nam × 8 D; BED (Var) etenim 5

es] est 8; AU Ev 25 (298,21): = Lc 22,59

et loquella tua similis est 13(→ 82): καὶ ἡ λαλία σου ὁμοιάζει A.02 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Ϝ 22 f¹³ 543 28 (33) (116) 157 892 1071 sy^{p,h} co^{bo(3 mss)} eth arm: = Mt 26,73 (D.05)

vidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est/ SED-S Mt 26,71 (591,42): /postea alia ancilla eum vidit cum redisset in atrium, de quo Mattheus tacet

70 1: /ille autem iterum negabit et post pusillum iterum qui stabant dicunt petro vero ex illis es nam et galilaeus es/ 3: /et rursum negavit et post pusillum(m) iterum qui circumstabant dicebant et tu ex illis es/ 5: /et post pusillum iterum qui stabant dicebant vere ex illis es etenim galilaeus es/ 6: /(et) ille it(er)um negavit et p(ost) pusillu(m) it(er)um q(u)i astabant dixer(unt) pet(r)o vere ex ipsis es na(m) (et) galileus es/ 8: /et ille iterum negavit et post pusillum iterum qui adstabant dixerunt petro vere ex illis es nam galileus est/ 9A: /at ille iterum negavit et post

pusillum rursus qui adstabant dicebant petro vere ex illis es nam et galil(a)eus es/ 10: /at ille iterum negavit et post pus<illum> (hic desinit VL 10) 13: /at ille rursus negavit et post pusillum iterato qui stabant dixerunt petro vere ex illis es nam et galileus es et loquella tua similis est/ 15: /et ille it(eru)m negavit et post pusillum it(eru)m qui adstabant dixerunt petro vere ex illis es na(m) et galil(a)eus es/ AM Lc 10,81 (369,778): rursus cum urgueretur quod ex illis esset, secundum Marcum negavit AN Ps 11,2 (247): Ps 11,2/ quia et ipse Petrus negavit/Ps 11,2 s Et 15,3 (348,49): ancilla dicebat Petro apostolo: vide quia et tu de illis es AU Ev 3,23 (293,23): /at ille iterum negavit 25 (297,14): sequitur ergo Marcus et dicit: et post pusillum qui adstabant

D.05	14,71	ó	δὲ	ἤρξατο	ἀναθεματίζειν	καὶ	λέγειν	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν	ἄνθρωπον
B.03		»	»	»	»	»	ὁμνύναι	»	»	»	»	»
A.02		»	»	»	»	»	ὁμνύειν	»	»	»	»	»
K		ille	autem	coepit	devotare	se	et	iurare	quia	non	novi	hominem
D		×	et	»	»	»	×	dicens	»	»	»	»
I		ille	autem	»	»	×	et	iurare	»	»	»	»
			vero ×					dicere	×			
		~ at	ille									
V		»	»	»	anathematizare	»	»	»	nescio	»		

D.05	×	ὁν	λέγετε	14,72	καὶ	εὐθέως	ἐκ	δευτέρου	ἀλέκτωρ	ἐφώνησεν
B.03	τοῦτον	»	»	»	»	εὐθὺς	»	»	»	»
		×	×				×	×		
A.02	»	»	»	»	×	»	»	»	»	»
							δευτέρου			
K	istum	×	×	et	continuo	secundo	gallus	cantavit		
								C cecinit		
D	hunc	quem	dicitis	»	protinus	secundus	»	»		
I	istum	»	»	»	continuo	iterum	»	»		
			dicis		×	×				
V	»	»	»	»	statim	»	»	»		
						×				
						~ gallus		iterum		
						~ gallus		cantavit	iterum	

71 ille autem **V** 1 6 8 13 15; AU; BED × et 3
 ille vero 9A^c ille × 9A* ~ at ille 5
 devotare se 1^c 3 6 < devitare se 1*: *menda* de-
 votare × 5 8 9A 13 anathematizare **V** 15; AU; BED
 et iurare **V** 1^c 6 8 15; cf AM; AU; BED: καὶ ὁμνύ(ναι)
omnes codices graeci (exc. D.05) et versiones (exc. arm)
 et furare 1*: *menda* × dicens 3 et dicere 5 9A 13 W:
 καὶ λέγειν D.05 iurare et dicere EUS-E: = arm: *lectio*
duplex
 — quia 9A
 non novi 1 3 8 F nescio **V** 5 6 9A 13 15; cf AM; HI;
 RUF; AU; EUS-E; PHI; AN Ps sen; BED
 istum **V** 1 5 (→ 74) 6 8 13 15; AU; BED hunc 3 9A
 × × 1 (→ 37): — ὃν λέγετε S.01: = Mt 26,74 quem

dicitis **V** 3 5 8 9A 13 15; AU; BED: ὃν λέγετε *ceteri codices*
graeci quem dicis 6 L: cf Lc 22,60

72 εὐθ(εως) *omnes codices graeci et versiones exc.*
testibus infra notatis: continuo 1 6 8 15 protinus 3
 statim **V** 5 13; AU; BED × 9A: — εὐθ(εως) A.02 C.04
 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Φ.043 ~~Ψ~~(exc.
 G.011) f¹ 22 28 33 157 892 1071 sy^{s,h} co^{sa,bo}
 ἐκ δευτέρου *omnes codices graeci exc.* 1342 et *testibus*
infra notatis: secundo 1 5 iterum **V** 8 9A 13 15; AU;
 BED ~ gallus iterum AU (Var) ~ gallus cantavit
 iterum AU (Var) secundus 3: δευτέρου 61 × 6 M:
 — ἐκ δευτέρου S.01 L.019 579: = Mt 26,74; Lc 22,60
 cecinit cf QU

dicebant Petro: vere (+ tu ψ, + et tu HAE'L) ex illis es, nam
 et Galilaeus es/ ...post pusillum (298,7): Mattheus et
 Marcus non singulari, sed plurali numero enuntiant eos qui
 cum Petro agebant/Lc 22,59 (298,21): vere ex illis est,
 nam et Galilaeus est **PS-AU** s 151,2 (2039): et tu...ex
 illis es qui cum Galilaeo erant **BED** Mc 4 (624,1136):
 /at ille iterum negavit...et post pusillum rursus qui adstabant
 dicebant Petro: vere tu ex illis es, nam et (× V) Galileus
 es **EUS-E** 10,10 (244,17): ille enim Petrus...negabat
 se esse Galilaeum/Mt 26,73 19,26 (66,5): /quia puella
 quaedam accedens interrogabat eum, num Galilaeus est, num
 cum Iesu erat/ 28 (67,10): et interrogaretur si Galilaeus
 esset, negans et dicens (× × C): non **M-Go** 378 (495,11):
 Petrus negavit **SED-S** Mt 26,73 (592,71): Mt 26,73/sed
 Mattheus illos Petro locutos dicit. Marcus vero inter se de
 eodem loquentes narrat: vere, inquit, ex illis est

71 1: /ille autem coepit devotare (ex devitare) se et
 iurare (ex furare) quia non novi hominem istum/ **3**: /et

coepit devotare se dicens quia non novi hominem hunc quem
 dicitis/ **5**: /ad ille coepit devotare et dicere quia nescio
 hominem istum quem dicitis/ **6**: /ille aut(em) c(o)ep(it)
 devotare se (et) iurare q(ui)a nescio homine(m) istu(m)
 que(m) dicis/ **8**: /ille autem coepit devotare et iurare
 quia non novi hominem istum que(m) dicitis/ **9A**: /ille
 (+ vero p. corr.) coepit devotare et dicere nescio hominem
 hunc quem dicitis/ **13**: /ille aute(m) coepit devotare et
 dicere quia nescio hominem istu(m) quem dicitis/ **15**:
 /ille aute(m) coepit anathematizare et iurare quia nescio
 homine(m) istu(m) que(m) dicitis/ **AM** Lc 10,82
 (369,785): Mt 26,72/hoc idem et in tertia voce uterque, de
 quibus proposuimus, evangelistae cum iuramento eum
 respondisse posuerunt quia nesciret hominem **AN** Ps
 sen 68,4,13 (292): Petrus antea dixit: tu es Christus, filius
 dei vivi (cf 8,29), tunc oculos apertos habuit; postea dixit:
 nescio hominem/Lc 24,21 **AU** Ev 3,25 (297,16): /ille
 autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem

D.05	καὶ	ἀνεμνήσθη	ὁ Πέτρος	τὸ ῥῆμα του ρηματος	ὁ εἶπεν	×	ὁ Ἰησοῦς	×		
B.03	»	»	»	»	ὡς	»	αὐτῷ	»	»	ὅτι
A.02	»	»	»	»	ὁ	»	»	»	»	»
K	rememoratus est	autem	Petrus	verbum	quod	dixit	illi	Iesus	quia	
D	et rememoratus	est	»	»	quem	dixerat	»	»	×	
I	tunc	»	»	»	quod	dixit	»	»	×	
		commemoratus	×		verborum					
V	et recordatus	»	»	verbi	»	dixerat	ei illi	»	×	

D.05	×	×	×	×	×	×	καὶ	ῥοξάτο	κλαίειν	
B.03	πρὶν	ἀλέκτορα	δὶς	φωνῆσαι	τρὶς	με	ἀπαρνῆση	»	ἐπιβαλὼν	ἐκλαίειν
A.02	»	»	φωνῆσαι	δὶς	ἀπαρνῆση	με	τρὶς	»	»	»
K	priusquam	gallus	bis	cantasset	ter	me	negabis	et	coepit	plorare
D	×	×	×	×	×	×	×	»	»	flere
I	priusquam	gallus	×	cantet	ter	me	negabis	»	»	»
V	»	»	cantet	bis	»	»	»	»	»	»
									incipit	

ordo verborum: remoratus est autem 1: *correxī in schemate* ~ (et) (rememoratus) (est) V 3 5 6 8 9A 13 15; BED: = ☉

et V 5 9A 15; BED tunc 6 8 13
rememoratus 3 5 6 8 commemoratus 13(→ 82)
recordatus V 9A 15; AU; BED
est V 3 5 6 9A 13 15; AU; BED × 8
verbum 1 3 6 8 13 verborum 5 verbi V 9A 15;
AU; BED: του ρηματος M.021 W.032 f¹ f¹³ 543 28 579 700
1071 al. plur.

quod V 1 5 6 8 9A 13 15; AU; BED quem 3: *sic post*
verbum, *sed vide* A. Blaise, Dictionnaire latin-français des
auteurs chrétiens, Turnhout 1993 (= 1954), 841

dixit 1 6 8 dixerat V 3 5 9A 13 15; AU; BED
αὐτῷ *omnes codices graeci exc.* D.05 Θ.038 f¹ 579:
illi 1 3 5(→ 74) 6 8 9A NO ei V 13 15; AU; BED × AU
(Var): — αὐτῷ D.05 Θ.038

(quia) priusquam gallus (bis cantet) ter me negabis V

1(→ 35) 6 8 9A 13 15; AU; BED: *οτι πρὶν ἀλεκτορα (δὶς
φωνῆσαι) (τρὶς με ἀπαρνῆση) omnes codices graeci (exc.
D.05 142*) et versiones* × × × × × × × 3 5: — *οτι ...
ἀπαρνῆση* D.05 142*

quia 1 13 × V 6 8 9A 15; AU; BED

δὶς φωνῆσαι B.03 Θ.038 565 700 1342 arm: bis
cantasset 1 bis cantet 9A^c ~ cantet bis V(→ 109) 15;
AU; BED: φωνῆσαι δὶς A.02 C.04² L.019 N.022 X.033
Y.034 Γ.036 Π.041 Ψ.044 ~~¶~~ f¹ 22 f¹³ 543 28 33 157 892
1071 sy^{s,p,h} co^{sa,bo} × cantet 6 8(→ 59) 9A* 13 G; AU (Var):
— δὶς S.01 C.04^{s,vid} W.032 Δ.037 Σ.042 251 579 geo eth:
= Mt 26,75; Lc 22,61

τρὶς με ἀπαρνῆση S.01 B.03 C.04* L.019 W.032
Δ.037 Ψ.044 892 sy^{s,p} eth arm

ῥοξάτο κλαίειν D.05 Θ.038 565 sy^{s,p,h} co^{sa,bo} geo arm
incipit cf CU-D

plorare 1(→ 29) flere V 3 5 6 8 9A 13 15; AU; cf
PRU, QU; CU-D; BED

istum quem dicitis/ Jo 66,2,36 (494): nescio hominem
BED Mc 4 (624,1160): ille autem coepit anathematizare et
iurare quia nescio hominem istum quem dicitis/ EUS-E
19,26 (66,7): /cepit et iurare quod non poposcerat puella
et dicere quia nescio hominem 29 (68,6): Petrus enim
negabat se scire hominem HI Ps h 65 (402,80): nescio
hominem PHI 16 (659A): nescio hominem RUF Ps
36,4,2 (174,16): nescio hominem

72 1: /et continuo secundo gallus cantavit remoratus
est autem petrus verbum quod dixit illi iesus quia priusquam
gallus bis cantasset ter me negabis et coepit plorare/ 3: /et
protinus secundus gallus cantavit et rememoratus est petrus
verbum quem dixerat illi ih(esu)s et coepit flere/ 5: /et
statim secundo gallus cantavit et rememoratus est petrus
verborum quod dixerat illi ih(esu)s et coepit flere/ 6:
/(et) (con)tinuo gall(us) cantavit t(un)c rememorat(us) (est)
petr(us) v(er)bu(m) q(uo)d dix(it) illi ih(esu)s pri(us)q(uam)
gallus cantet t(er) me negab(is) et c(o)epit flere/ 8: /et

continuo iteru(m) gallus cantavit tunc rememoratus petrus
verbum quod dixit illi ih(esu)s priusqua(m) gallus cantet ter
me negabis et coepit flere/ 9A: /et iterum gallus cantavit
et recordatus est petrus verbi quod dixerat illi ih(esu)s
priusqua(m) gallus (+ bis p. corr:) cantet ter me negabis et
coepit flere 13: /et statim iterum gallus cantavit tunc com-
memoratus est petrus verbu(m) quod dixerat ei ih(esu)s quia
priusquam gallus cantet ter me negabis et coepit flere/ 15:
/et continuo iteru(m) gallus cantavit et recordatus est petrus
verbi quod dixerat ei ih(esu)s priusqua(m) gallus cantet bis
ter me negabis et coepit flere/ AN s Lem 6 (197,61):
per ipsam (*scil.* paenitentiam) Petrus apostolus post trinam
negationem indulgentiam accepit AU Ev 3,25 (297,17):
/et statim iterum gallus (~ galus iterum γ) cantavit (~ gallus
cantavit iterum HAE'L) (299,5): galli autem cantum post
tertiam negationem secundum intellegimus, sicut Marcus
expressit 26 (299,11): recordatus est Petrus verbi quod
dixerat ei (× B) Iesus: priusquam gallus cantet (+ et B²)

D.05	15,1	καὶ	εὐθέως	×	×	πρωῖ	συμβούλιον	ἐποίησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	μετὰ
B.03		»	εὐθύς	×	×	»	»	ποίησαντες	»	»	»
A.02		»	εὐθέως	ἐπὶ	τὸ	»	»	»	»	»	»
K		et	continuo	×	mane	consilium	fecerunt	pontifices	cum		
D		»	×	prima	luce	»	»	principes	sacerdotum	»	
I		»	confestim	×	mane	»	»	summi	sacerdotes	»	
			~ cum autem × mane factum esset								
V		»	»	×	»	»	facientes	»	»	»	
					×						
				~	consilium	facientes	×	mane			

D.05	τῶν	πρεσβύτερων	καὶ	τῶν	γραμματέων	καὶ	ὅλον	τὸ	συνέδριον	καὶ	δήσαντες
B.03	»	»	»	×	»	»	»	»	»	×	»
		~ γραμματέων	καὶ	τῶν	πρεσβυτερων						
A.02	»	»	»	×	»	»	»	»	»	×	»
K	senioribus	et	scribis	et	toto	concilio	et	alligaverunt			
								ligaverunt			
D	»	»	»	»	totum	concilium	»	vinctum			
I	»	»	»	»	universo	concilio	»	»			
	~ scribis	et	senioribus								
V	»	»	»	»	»	»	»	×	vincientes		

15,1 et (continuo) (× mane) **V** 1 3 5 8 13; **AU**; **BED**
~ cum autem × mane factum esset 6(→ 99) 15
continuo 1(→ 29) confestim **V** 5 8 13; **AU**; **BED**
× 3: = sy^s co^{sa} eth
e mane 1*: non in *ThLL VIII 279 27ss* × mane **V** 1^c
5 8 13; **AU**; **BED** prima luce 3(→ 52) × × **AU** (Var)
~ consilium facientes × mane **BED** (Var)
fecerunt 1 3 5 6 8 13 15: εποιησαν **D.05** Θ.038 245 565
17 19 110 114 sy^{s-p} co^{sa,bo} eth Ori facientes **V**(→ 108); **AU**;
BED: ποιησαντες **A.02** **B.03** **N.022** **W.032** **X.033** **Y.034**
Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Ψ.044 𐀀 minusc. pler. sy^h(*menda*
in *Legg*) arm
pontifices 1(→ 29) principes sacerdotum 3 13 15

bis (× *B'V'χω*), ter me negabis. et coepit flere (301,1):
Mattheus autem et Marcus...non verbi domini, sed verbi Iesu
eum recordatum esse dixerunt **PS-AU** s Cai 1,68,4 (88b):
Petri lacrymis culpa lavatur/45 **BED** Mc 4 (625,1161):
/et statim iterum gallus cantavit...et recordatus est Petrus
verbi quod dixerat ei Iesus: prius quam gallus cantet bis, ter
me negabis. et coepit flere **CU-D** Mc 14 (70,259): tunc
incipimus flere **PRU** cath 1,57 (5): flevit negator **QU**
bar 1,7,28 (435,93): Lc 22,61/compungat flentem, faciat
amatorem 1,8,9 (436,27): negavit Petrus et reversus est
et flendo delevit quod timore negavit/Act 9,5 par fer 5,18
(402,56): 66/at ubi te gallo canente convicit praesumptorem,
qui praedixerat antea negatorem, respexit te intus in corde, et
ut amare fleres, intus quodam modo tecum tacite loquebatur
illa ipsa eius divinitas gr 2,7,5 (463,13): Mt 16,16 par/
ter negabat 2,7,14 (464,36): tertio inventus sum te
veram pavidio timore negare/Ps 141,7 2,7,15 (464,39):
respexit, audivit, exaudivit et Petrum quem in sua passione
demonstravit ter negantem/Jo 21,17 Jud 12,8 (243,28):
quem ter negaverat pro 2,9 (79,39): omnia (amare *W*)
flendo

15,1 1: /et continuo e (*exp. post corr.*) mane consilium

summi sacerdotes **V** 5 6; **AU**; **BED** summi sacerdotis 8:
menda (ut in 15,3), non in schemate
~ scribis et senioribus 15^{*vid.}: τῶν γραμματέων καὶ
πρεσβυτερων **C.04** 147 sy^{p(1 ms)} co^{sa(1 ms)}
toto consilio 1: *correxī in schemate* totum concilium
3 universo concilio **V** 5 6 8 13 15; **AU**; **BED**
et 1 3 5 6 8 13 15: καὶ **D.05** Θ.038 245 565 17 19 110
114 sy^{s-p} co^{sa,bo} geo eth Ori × **V**; **AU**; **BED**: — καὶ *ceteri*
codices graeci et ceterae versiones
= sy^{s-p}: alligaverunt 1(→ 29); *cf* **RUF** ligaverunt
cf **PS-AU** s Cai 1,32 vinctum 3 5 6 8 13 15 **DEpMtO**; **QU**;
CU-D vincientes **V**(→ 108); **AU**; **BED**: = Ø

fecerunt pontifices cum senioribus et scribis et toto consilio et
alligaverunt iesum et adduxerunt in praetorium et tradiderunt
pilato/ 3: /et prima luce consilium(m) fecerunt principes
sacerdotum cum senioribus et scribis et totum concilium
et vinctum ih(esu)m perduxerunt in atrio et tradiderunt
pilato/ 5: /et confestim mane consilium fecerunt summi
sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio
et vinctum ih(esu)m duxerunt in atrium et tradiderunt
pilato/ 6: /cu(m) autem mane factum e(ss)et (con)silium
fecerunt summi sac(er)dotes cu(m) seniorib(us) (et) scribis
(et) univ(er)so (con)cilio et vinctum ih(esu)m duxer(unt) in
atriu(m) et tradid(er)unt pilato/ 8: /et confestim mane
consilium fecerunt summi sacerdotis cum senioribus et
scribis et universo concilio et vinctum ih(esu)m duxerunt
in atrium et tradiderunt pilato/ 13: /et confestim mane
consilium fecerunt principes sacerdotum cum senioribus et
scribis et universo concilio et vinctum ih(esu)m duxerunt
in atrium et tradiderunt pilato/ 15: /cum aute(m) mane
factu(m) esset consilium(m) fecerunt principes sacerdotu(m)
cum senioribus et scribis (*ex* scribis et senioribus *ut vid.*)
et universo concilio et vinctu(m) ih(esu)m duxerunt et
tradiderunt pilato/ **AU** Ev 3,27 (301,10): et confestim

D.05	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	εἰς	τὴν	αὐλὴν	καὶ	παρέδωκαν	×	Πειλάτῳ
B.03	»	»	ἀπήνεγκαν	×	×	×	»	»	×	»
A.02	»	»	»	×	×	×	»	»	τῷ	»
K	Iesum	et	adduxerunt	in	praetorium	et	tradiderunt			Pilato
D	»	×	perduxerunt	»	atrio	»	»			»
I	»	×	duxerunt	»	atrium	»	»			»
			abduxerunt							
V	»	×	»	×	×	»	»			»

D.05	15,2	καὶ	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	ὁ	Πειλᾶτος	σὺ	εἶ	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων
						λεγων						
B.03		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K		et	interrogavit	illum	Pilatus	dicens	tu	es	rex			Iudaeorum
D		»	»	»	»	×	»	»	»			»
I		»	»	eum	»	×	»	»	»			»
V		»	»	»	»	×	»	»	»			»

D.05	×	καὶ	ἀποκριθεὶς	αὐτῷ	λέγει	σὺ	λέγεις	15,3	καὶ	κατηγοροῦσιν	αὐτοῦ
				×							
B.03	ὁ	δὲ	»	»	»	»	»		»	κατηγοροῦν	»
A.02	»	»	»	εἶπεν	αὐτῷ	»	»		»	»	»
			×	λεγει							
K	ille	autem	respondens	dixit	×	tu	dicis		et	accusabant	illum
D	×	et	respondit	×	ei	»	»		»	»	eum
I	at	ille	respondens	ait	×	»	»		»	»	»
	et		×								
	~ ille	vero									
V	»	»	»	»	illi	»	»		»	»	»

et 1 × V 3 5 6 8 13 15; AU; BED: = ☉

ἀπήνεγκαν S.01 A.02 B.03 L.019 Γ.036 Δ.037 Π.041
Ψ.044 ~~¶~~(exc. G.011) 22 f¹³(exc. 124) 543 28 33 157 579
1071: adduxerunt 1(→ 29); RUF perduxerunt 3(→ 52)
duxerunt V 5 6 8 13 15; AU; BED abduxerunt RUF (Var)
dixerunt H*; RUF (Var): *menda, non in schemate*
εἰς τὴν αὐλὴν D.05 872 Ori: in praetorium 1(→ 29)
in atrium 5 6 8 13 in atrio 3 × V(→ 108) 15; RUF;
AU; BED: — εἰς τὴν αὐλὴν *ceteri codices graeci et*
versiones

2 illum 1 3 eum V 5 6 8 13 15; BED

dicens 1(→ 35) 6(→ 91) 15: λεγων W.032 Θ.038 f¹³
543 565 579 700 co^{sat(2 mss)} × V 3 5 8 13; BED: — λεγων

ceteri codices graeci et ceterae versiones

ο δε *omnes codices graeci et versiones exc.* D.05 eth:
ille autem 1 ille vero 6 ~ at ille V 8 13; BED et ille
15 × et 3 5(*menda in Legg*): καὶ D.05 eth
respondens 1 5 8 13 15; BED: ἀποκριθεὶς *omnes codi-*
ces graeci et versiones (exc. sy^{s,p}) respondit 3; AU: = sy^{s,p}
× 6(→ 96): — ἀποκριθεὶς 56: = Mt 27,11
— αὐτῷ W.032 71 565 569: dixit × 1(→ 35) ait
× 6 8 13 dixit illi 5: εἶπεν αὐτῷ A.02 N.022 X.033^{vid}
Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 ~~¶~~(exc. V.031) 22 f¹³ 543 28
33 157 579 700 1071 sy^{s,p,h} co^{bo} geo eth ait illi V 15; BED:
λεγει αὐτῷ V.031 f¹ 127 246^{mg} 258 × ei 3
3 illum 1 eum V 3 5 6 8 13 15; AU

mane, inquit, consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato 3,50 (337,9): quando Pilato traditus est, iam mane fuisse apertissime scriptum est Ev q 3,7 (76,7): de his quae mane (× RT) gesta sunt, priusquam Pilato traderetur **PS-AU** s Cai I,32,3 (50b): ita et Christus et ligari potuit/14,46 **BED** Mc 4 (625,1180): et confestim mane consilium facientes (~ consilium facientes mane VZ) summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato

CU-D Mc 15 (71,1): vinctum Iesum tradunt Pilato **QU** sy 2,5,4 (341,12): 14,46/vinctum Pilato tradiderunt/Lc 23,21 **RUF** sy 19 (156): alligantes eum adduxerunt (abduxerunt B, dixerunt O) ad Pilatum

2 1: /et interrogavit illum pilatusicens tu es rex iudaeorum ille autem respondens dixit tu dicis/ 3: /et interrogavit illum pilatus tu es rex iudaeorum et respondit ei tu dicis/ 5: /et interrogavit eum pilatus tu es rex iudaeorum et respondens dixit illi tu dicis/ 6: /et int(er)rogavit eu(m) pilat(us)icens tu es rex iudaeor(um) ille v(er)o ait tu dicis/

D.05	οἱ	ἀρχιερεῖς	πολλά						15,4	ὁ	δὲ	Πειλᾶτος
				αὐτος	δε	οὐδεν	ἀπεκρίνατο					
B.03	»	»	»						»	»	»	
A.02	»	»	»						»	»	»	
K	pontifices	×	multa	×	×	×	×		Pilatus	autem		
D	»	×	»	ipse	autem	nihil	respondebat		iterum	»		
I	summi sacerdotes	×	»	×	×	×	×		Pilatus	»		
	principes	sacerdotum										
V	»	»	in multis	×	×	×	×		»	»		
				ipse	vero	nihil	respondit					

D.05	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	πάλιν	λέγων	οὐκ	ἀποκρίνη	οὐδέν	ἶδε		
B.03	πάλιν	ἐπηρώτα	αὐτὸν	»	»	»	»	»		
				×						
A.02	»	ἐπηρώτησεν	»	»	»	»	»	»		
K	interrogabat	illum	iterum	dicens	tu	non	respondes	nihil	vide	
D	Pilatus	interrogabat	eum	×	×	»	»	»	ecce	
I	interrogavit	eum	iterum	dicens	×	»	»	quicquam	vide	
							respondis	+ eis	vires	
V	rursum	interrogavit	eum	»	×	»	»	»	»	
	rursus	interrogabat					respondis			

pontifices 1(→ 29) 3 summi sacerdotes V 5 6 15
summi sacerdotis 8: *menda* (ut in 15,1), non in *schemate*
principes sacerdotum 13(→ 82)

× multa | 1 3 5 6 8 13 | in multis | V 15: = sy^p |

× × | × | V 1 5 8 13 15: πολλα *sine additione* S.01 |

A.02 B.03 C.04 D.05 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 ~~Α~~(exc.
U.030) f¹ 22 28 157 700 892 sy^p co^{sa,bo} αὐτος δε ουδεν
ἀπεκρίνατο N.022 U.030 W.032 Δ.037 Θ.038 Σ.042 Ψ.044
f¹³ 543 33 106 108 127 238 247 472 483* 484 517 565 579
1071 /48 /49 al. pauc. sy^{s,h} geo eth arm: = Lc 23,9; cf Mc
14,61; Mt 27,12: ipse autem nihil respondebat 3(→ 56) 6
ipse vero nihil respondit LQ

4 *ordo verborum:* pilatus autem (interrogabat)
(illum) iterum 1 5 8 13: ο δε πειλατος επηρωτησεν
αυτον παλιν C.04 D.05 1342 eth ~ iterum (autem)
pilatus (interrogabat) eum 3 6 15 ~ pilatus autem (rursum)
interrogavit eum V(→ 109); BED: ο δε πειλατος παλιν
επηρωτ(ησεν) αυτον *ceteri codices graeci et ceterae*

8: /et interrogavit eum pilatus tu es rex iudeorum ad ille
respondens ait tu dicis/ 13: /et interrogavit eum pilatus
tu es rex iudeorum at ille respondens ait tu dicis/ 15: /et
interrogavit eu(m) pilatus dicens tu es rex iud(a)eorum et ille
respondens ait illi tu dicis/ AU Ev 3,35 (316,9): respondit
Iesus: tu dicis BEA El 1,35 (23,891): et interrogavit
Pilatus Iesum BED Mc 4 (625,1190): et interrogavit eum
Pilatus: tu es rex Iudaeorum?...at ille respondens ait illi: tu
dicis

3 1: /et accusabant illum pontifices multa/ 3: /et
accusabant eum pontifices multa ipse autem nihil respon-
debat/ 5: /et accusabant eum summi sacerdotes multa/
6: /et accusabant eu(m) su(m)mi sac(er)dotes multa ipse
aute(m) nichil respondebat/ 8: /et accusabant eum summi
sacerdotis multa/ 13: /et accusabant eum principes
sacerdotu(m) multa/ 15: /et accusabant eum su(m)mi
sacerdotes in multis/ AU Ev 3,34 (312,4): cum tamen

versiones (exc. sy^s)

interrogabat 1 3 15 KLMtOPQVZΦ: επηρωτα B.03
U.030 W.032 Ψ.044 f¹³ 543 33 60 76 127 131 517 565 892
sy^{hmg} co^{bo} arm interrogavit 5 6 8 13: (επ)ηρωτησεν
ceteri codices graeci et ceterae versiones

autem 3 × 6 15
illum 1 eum 5 8 13
rursum V rursus DKVZ; BED
dicens V 1 5 6 8 13 15; BED: λεγων *omnes codices*
graeci et versiones exc. testibus infra notatis × 3:
— λεγων S.01* 209 565 1582 co^{sa} arm
tu 1 × V 3 5 6 8 13 15; AU; BED
respondis 5 13 AH*^{vid} LNOTXYZ
+ eis 6 15: = sy^s
nihil 1 3; TE qui(c)quam V 5 6 8 13 15; AU; BED
vide V 1 5 8 15; HI; AU; BED ecce 3 6 vides
13 DL

dicerent quod eum accusabant

4 1: /pilatus autem interrogabat illum iterum dicens
tu non respondes nihil vide quanta se (te m. 2) accusant/ 3:
/iteru(m) autem pilatus interrogabat eum non respondes nihil
ecce quanta te accusant/ 5: /pilatus autem interrogavit
eum iterum dicens non respondis quidquam vides quanti
te accusant/ 6: /it(er)um pilat(us) int(er)rogavit eu(m)
dicens non respondes eis q(u)icq(uam) ecce q(u)anta te
accusant/ 8: /pilatus autem interrogavit eum iterum
dicens non respondes quidquam vide quanta te accusant/
13: /pilatus autem interrogavit eum iteru(m) dicens non
respondis quidqua(m) vides quanta te accusant/ 15:
/iteru(m) pilatus interrogabat eum dicens non respondes
eis quicqua(m) vide in quantis te accusant/ AU Ev 3,34
(312,6): non respondes quicquam? vide in quantis te accusant
BED Mc 4 (625,1199): Pilatus autem rursus interrogavit eum
dicens: non respondes quicquam? vide in quantis te accusant/

D.05	πόσα	σου	κατηγοροῦσιν	15,5	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	οὐκέτι	οὐδὲν	ἀπεκρίθη
B.03	»	»	»		»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	καταμαρτυροῦσιν		»	»	»	»	»	»
K	×	quanta	te	accusant	Iesus	autem	postea	nihil	respondit	
D	×	»	»	»	»	»	amplius	»	»	»
I	×	»	»	»	»	»	nihil	amplius	»	»
V		in quanti quantis	»	»	»	»	amplius	nihil	»	»

D.05	ὥστε	θαυμάζειν	τὸν	Πειλᾶτον	15,6	κατὰ	δὲ	τὴν	ἐορτὴν	εἰωθεῖ
B.03	»	»	»	»		»	»	×	»	
A.02	»	»	»	»		»	»	×	»	
K	ita	ut	miraretur	Pilatus	singulis	autem	diebus	festis	consueverat	
D	»	»	»	»	per	diem	autem	festum	×	
I	»	»	»	»	»	»	»	sollemnem	solebat	
V	»	»	~ Pilatus miraretur	»	»	»	»	festum	dimittere	

D.05	ο ἡγεμὼν	ἀπέλυνεν	αὐτοῖς	ἓνα	δέσμιον	ὃν	ἅν	ἡτοῦντο		
B.03		»	»	»	»	»	×	παρητοῦντο		
A.02		»	»	»	»	»	×	»		
K		remittere	illis	unum	×	reum	quem	postularent		
D		dimittebat	×	»	ex	vinctis	quemcumque	postulassent		
I		eis	dimittere	»	×	vinctum	»	petissent		
V	praeses	dimittere solebat	eis illis	»	ex	vinctis	»	»		

× quanta | 1 3 6 8 13 | × | quanti | 5 | in quantis | V 15; | | | |

HI; AU; BED

te] se 1*

5 postea nihil 1(→ 29) amplius nihil V 3 15; BED

~ nihil amplius 5 6 13 nihil × 8(→ 59,67): — οὐκέτι 106

330 /184 sy^{s.p} co^{sa.bo(alig.)} eth arm

~ pilatus miraretur 6(→ 98)

6 singulis autem diebus festis 1(→ 29) ~ per diem

autem festum V 3 5 per diem autem sollemnem 6 8 15

cf εἰωθεῖ ο ἡγεμὼν ἀπολυνεῖ W.032 f¹³ 543: = Mt

27,15: solebat praeses dimittere eis 15 consueverat

remittere illis 1(→ 29,35) ~ solebat eis dimittere 8

HI Mt ap BED Mc 4 (626,1202): vide in quantis te accusant

TE Jud 13 (36,15): Is 53,8/hic enim Pilato interroganti nihil

locutus est

5 1: /iesus autem postea nihil respondit ita ut

miraretur pilatus/ 3: /ih(esu)s autem amplius nihil

respondit ita ut miraretur pilatus/ 5: /ih(esu)s autem nihil

amplius respondit ita ut miraretur pilatus/ 6: /ih(esu)s

~ dimittere solebat (illis) V 5 6 × dimittebat 3: ἀπέλυνεν

uncs. pler. minusc. pler. sy^{s.h} co^{bo} geo eth arm

illis V 1 5 eis 6 × T*Z

× reum | 1(→ 29) | ex vinctis | V 3 5 | × | vinctum | 6 8 | | | |

15 R: = 6

quem 1 15: ον S.01* A.02 B.03* W.032 1 237 /48

quemcumque V 3 5 6 8: ονπερ S.01^c B.03² C.04 N.022

X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Ψ.044 41(exc. G.011)

118 209 22 28 33 157 579 700 892 1071

postularent 1 postulassent 3 petissent V 5 6 8

voluissent 15: cf ηθελον /47: = Mt 27,15

aut(em) nichil ampli(us) respondit ita ut pilat(us) miraret(ur)/

8: /ih(esu)s autem nihil respondit ita ut miraretur pilatus/

13: /ih(esu)s autem nihil amplius (deest usque ad vs 36)

15: /ih(esu)s aute(m) amplius nihil respondit ita ut miraretur

pilatus/ APO 8,52 (203,765): illa ergo crura laudantur...

1 Cor 10,4/quae habent inviscerata fortitudinem patientiae

veritatis...et cetera quae relucebant in Christo cuius

D.05	15,7	ἦν	δὲ	ὁ	λεγόμενος	Βαραββᾶς				μετὰ	τῶν	
B.03		»	»	»	»	»				»	»	
A.02		»	»	»	»	»				»	»	
K		fuit	autem	qui	vocabatur	Barabbas	in	carcere	×	cum	×	×
D		erat	»	»	appellabatur	»	×	×	×	»	iis	qui
I		»	»	»	dicebatur	»	×	×	×	»	×	×
				~ in	carcere(m)	qui	dicebatur	Barabbas	et			
V		»	»	»	»	»	×	×	qui	»	×	×

D.05		στασιαστῶν		δεδεμένος	οἵτινες	ἐν	τῇ	στάσει	πεποιήκεισαν
B.03		»		»	»	»	»	»	φόνον
A.02		συνστασιαστῶν		»	»	»	»	»	»
K		seditiosis	×	×	qui	in	seditione		fecerant
D		seditionem	fecerant	×	vinctus	»	causa	seditionem	homicidium
I		seditiosis	×	×	clusus	»	in	seditione	fecerat
V		»	×	erat	vinctus	»	»	»	fecerant
									fecerat

D.05	φόνον	15,8	καὶ	ἀναβᾶς	ὅλος ὁ ὄχλος	ἤρξατο	αἰτεῖσθαι	αὐτὸν
B.03	πεποιήκεισαν		»	»	×	»	»	×
A.02	»		»	ἀναβοήσας	×	»	»	×
K	homicidium		et	×	tota turba	ἤρξαντο	rogabat	illum
D	fecerat		»	ascensa	»	coepit	postulare	×
I	homicidium		»	cum ascendisset	×	»	rogabat	×
				×	ascendit	+ et	rogabant	eum
V	»		»	»	×	»	coepit	rogare
				ascendissent		turbæ		Pilatum

7 fuit 1 erat V 3 5 6 8 15
 ~ in carcerem qui dicebatur barabbas 6(→ 91) L(carcere)
 vocabatur 1(→ 29) appellabatur 3(→ 52) dice-
 batur V 5 8 15
 in carcere 1(→ 37) × × V 3 5 8 15
 × 1 3 6 8 et 5(→ 78) qui V
 × × seditiosis × V 1(*correxī in schemate*) 5 6 8
 15(seditiosis) iis qui seditionem fecerant 3(→ 52)
 × × 1: vide in carcere *supra* × vinctus 3^{vid} 5 ×
 clusus 8 × reclusus 6 erat vinctus V 15
 in seditione V 1 5 6 8 15(sedione) causa seditionem 3
 fecerant homicidium V 1: πεποιήκεισαν φόνον D.05
 565 ~ homicidium fecerat 3: cf φόνον πεποιήκ(εισαν)
ceteri codices graeci fecerat homicidium 5 6 8 15 *et multi*

codices versionis hieronymianae

8 × 1(→ 37) αναβᾶς S.01* B.03 D.05 892 co^{sa.bo}:
 accensa 3: *correxī in schemate* cum ascendisset V 6 8 (14)
 15 cum ascendissent SZ × ascendit 5(→ 78)
 tota 1 3 5: ολος D.05 229** × V 6 8 15: — ολος
ceteri codices graeci
 turbæ Z
 et 5: cf ascendit *supra*
 × rogabat 1(→ 37) 8 coepit postulare 3(→ 52) ×
 rogabant 6: cf ἤρξαντο αἰτεῖσθαι 124 262 330 506 147
 coepit rogare V 5 15
 αὐτον D.05: illum 1 eum 5 MtOX pilatum
 6(→ 91) × V 3 8 15: — αὐτον *ceteri codices graeci*

fortitudinem ipse malleus principis mundi miratur interfector
 Pilatus **BED** Mc 4 (626,1200): /Iesus autem amplius nihil
 respondit **HI** Ps 37 (207,14): Ps 37,14/et apud Pilatum
 dominus non est locutus/Is 53,7

6 1: /singulis autem diebus festis consueverat remit-
 tere illis unum reum quem posttulerant/ 3: /[per] diem
 [autem] festum [dimit]tebat unum ex vinctis quemcumque

po[stulas]sent/ 5: /per diem autem festum dimittere
 solebat illis unum ex vinctis quemcumque petissent/ 6:
 /per diem aut(em) sollemne(m) dimitt(er)e solebat eis
 unu(m) vinctu(m) que(m)cu(m)q(ue) petissent/ 8: /per
 diem autem sole(m)nem solebat eis dimittere unum vinctum
 quemcumque petissent/ 15: /per die(m) aute(m) sollem-
 ne(m) consueverat pr(a)eses dimittere eis unu(m) vinctu(m)

D.05	καθώς	ἀεὶ	ἐποίει	αὐτοῖς									
			εθος ην	×									
B.03	»	×	»	»									
A.02	»	ἀεὶ	»	»									
K	quod	×	faciebat	×	in	singulis	diebus	festis	ut	dimitteret	unam	custodiam	
	~ ut	sicut	consueverat	×	per	×	diem	festum	dimitteret	illis	unum	vinctum	
D	sicut	semper	»	illis	×	×	×	×	×	×	×	×	
I	»	»	»	eis	×	×	×	×	×	×	×	×	
		consueverat	facere										
V	»	»	»	illis	×	×	×	×	×	×	×	×	
					per	×	(diem)	(festos)	ut	dimitteret	(eis)	unum	vinctum

D.05	15,9	ὁ	δὲ	Πειλᾶτος	ἀποκριθεὶς	λέγει	αὐτοῖς	θέλετε	ἀπολύσω	×
B.03		»	»	»	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	λέγων	»	»	ὕμιν
A.02		»	»	»	»	»	»	»	»	»
K		Pilatus	autem	respondit	et	dixit	illis	vultis	remittam	vobis
					~ ×	illis	dicens			
D		et	respondens	Pilatus	×	»	×	vultis	dimittam	»
I		Pilatus	autem	respondens	×	illis	dixit	»	»	»
						~ ait	illis			×
V		»	»	respondit	eis	et	»	»	»	»
				respondens		×				

D.05	τὸν βασιλέα	τῶν	Ἰουδαίων	15,10	ἦδει	γὰρ	ὅτι	διὰ	φθόνον	
B.03	»	»	»	»	ἐγίνωσκε	»	»	»	»	
A.02	»	»	»	»	ἐπεγίνωσκεν	»	»	»	»	
K	regem		Iudaeorum		sciebat	enim	quia	per	iniuriam	
D	»		»		»	»	quod	propter	invidiam	
I	»		»		»	»	»	per	»	
							+ pilatus			
V	»		»		»	»	»	»	»	

quod × faciebat 1: cf καθώς εποιει S.01 B.03 W.032 Δ.037 Ψ.044 517 579 892 1278* 1342 sy^s co^{bo} sicut semper faciebat V 3 5 8 (14): καθώς αει εποιει A.02 C.04 D.05 N.022 X.033 Y.034 Γ.036 Π.041 Σ.042 ~~ff~~ f¹³ 543 28 33 157 1071 sy^h arm cf εθος ην Θ.038 565 700: ~ ut sicut consueverat × per × diem festum dimitteret illis unum vinctum 6(→ 91) sicut consueverat facere 15: = sy^p co^{sa}

× 1: — αὐτοῖς Θ.038 565 αὐτοῖς *ceteri codices graeci*: illis V 15 eis 5 8

in singulis diebus festis ut dimitteret unum custodiam 1(→ 38): *correxī in schemate* per × diem sollemnem ut dimitteret × unum vinctum (14?) L per × dies festos ut dimitteret eis unum vinctum (14?) T × × × × × × × V 3 5 8 15: *ut omnes codices graeci exc.* Θ.038 565 700

9 pilatus autem respondit V 1 6 15; AU: ἀπεκρίθη

uncs. pler. minusc. pler. sy^{s.p.h} co^{sa.bo} geo eth arm αποκρι-
θεὶς D.05 565: ~ et respondens pilatus 3 pilatus
autem respondens 5 8 BCNT *non liquet in 14*

et dixit illis 1 × illis dicens 6 15: αὐτοῖς λεγων
uncs. pler. minusc. pler. sy^h co^{sa.bo} × dixit × 3 × illis
dixit 8 × ait illis 5: λέγει αὐτοῖς D.05 ~ eis et dixit
V; AU ~ eis × dixit BCNTS: cf respondens *supra*

nuptis 1: *correxī in schemate*
remittam 1 6(→ 91) dimittam V 3 5 8 (14) 15; RUF;
AU

— vobis 5: — ὑμῖν D.05
10 + pilatus RUF: = sy^{s.p}
quia 1 quod V 3 5 6 15; RUF *non liquet in 14*
per iniuriam 1 < per invidiam V 5 6 8 15; RUF;
AP-E latro propter invidiam 3

que(m) voluissent/

7 1: /fuit autem qui vocabatur barabbas in carcere cum seditionis qui in seditione fecerant homicidium/ 3: /erat autem qui [appel]labatur barabbas [cum] iis qui

seditionem [fece]rant [vinc]tus (vinctus) ut vid.) qui [cau]-
sa sed[iti]o[nem] homicidium fecerat/ 5: /erat autem qui dicebatur barabbas et cum seditiosus vinctus qui in seditione fecerat homicidium/ 6: /erat aut(em) in carcere(m)

D.05	παρέδωκαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς	15,11	οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς
						οἱ τινες οὗτοι		καὶ δε
B.03	παραδεδώκεισαν	»	×	×		»	»	»
A.02	παρεδώκεισαν	»	οἱ	ἀρχιερεῖς		»	»	»
K	tradebant	eum	principes	<sacerdotum>		sacerdotes		autem
						scribae		
D	tradiderunt	<...>um	»	sacerdotum		qui		»
							et	
I	tradiderant	eum	»	»		principes	autem	sacerdotum
	tradidissent		summi	sacerdotes			vero	
V	tradidissent	»	summi	sacerdotes		pontifices		autem

D.05		ἔπεισαν	τὸν ὄχλον	ἵνα	μᾶλλον	×	Βαραββᾶν	ἀπολύση
		ἀνεπείσαν						
B.03		ἀνέσεισαν	»	»	»	»	τὸν	»
A.02		»	»	»	»	»	»	»
K	et scribae	persuaserunt	populo	ut	magis	agerent	Barabban	dimitte
	×	×	turbis		~ dicerent	magis		
D	×	×	turbae	suaserunt	»	×	Barabbam	dimitteret
I	×	×	persuaserunt	turbae	»	»	Barabban	dicerent
			suaserunt	turbas				×
			~ turbas	Pilato suaserunt				
V	×	×	concitaverunt	turbam	»	»	×	dimitteret
					~ ×	Barraban peterent	Barabban	

tradebant 1 tradiderunt 3 Q tradiderant 6 8
tradidissent V 5 (14) 15; RUF
eum vel illum 3: *non liquet*

— οἱ ἀρχιερεῖς B.03 1 579 /13 147 sy^s co^{bo}: = Mt 27,18 principes 1: *restitui sacerdotum praetermissum per homoeoarct.* (cf *initium* vs 11) principes sacerdotum 3 6; cf AMst principis sacerdotum 8: *menda* (ut in 14,1,10,53,55; 15,11,31) summi sacerdotes V 5 (14) 15

II sacerdotes autem 1 scribae autem 6 15 qui autem 3^{vid}: οὗτοι δε 118 209 geo qui et 14?: οἱ τινες καὶ Θ.038 565 700 arm οἱ δε ἀρχιερεῖς *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis*: ~ principes vero sacerdotum 5 ~ principis autem sacerdotum 8: *menda* (ut in 14,1,10,53,54; 15,10,31) pontifices autem V; cf AU, CU-D; BED

et scribae 1 × V 3 5 6 8 14 15; AU; CU-D; BED: = Ⓞ
ordo verborum: (persuaserunt) (populo) V 1 5 6 8

15; AU; CU-D; BED: = Ⓞ ~ (turbas) suaserunt 3 14
ἐπείσαν D.05 565 sy^s co^{sa} arm; ἀνεπείσαν Γ.036 3 9 12 57 70 73 131 235 238 248 475 478** /18 148: < Mt 27,20: persuaserunt 1 6 8 15 suaserunt 5 concitaverunt V; AU; CU-D; BED: ἀνεσεισαν *ceteri codices graeci et ceterae versiones*
populo 1(→ 29): = sy^s turbas 3 8 turbam V; AU; BED cf Mt 27,20: turbis 6 turbas 5 14; CU-D pilato 15

~ dicerent magis 6 ~ × peterent barabban CU-D: = Mt 27,20

agerent barabban 1(→ 38) barabbam × V 3 5 15; AU; BED (Var) barraban × BED ~ barabban dicerent 8

dimitte nobis 1(→ 38) 6(→ 91): cf Lc 23,18 × × 8(→ 60) = Ⓞ: dimitteret illis 3 14 dimitteret eis V 5 15; AU; BED

q(u)i dicebat(ur) barabbas cu(m) sediciosus reclusus q(u)i in seditione fecerat homicidiu(m)/ 8: /erat autem qui dicebatur barabas cum seditiosis clusus qui in seditione fecerat homicidium/ 15: /erat aute(m) qui dicebatur barabbas qui cu(m) sediosis erat vinctus qui in sedione fecerat homicidiu(m)/ HI Mt 4 (265,1549): iste (*scil.* Barabbas) in evangelio, quod scribitur iuxta Hebraeos filius magistri eorum interpretatur, qui propter seditionem et homicidium fuerat condemnatus Ps h 35 (211,59): Barabbas iste qui fuit? seditiosus et latro (cf Jo 18,40) SED-S Mt 27,16 (601,36): Barabbas...qui propter seditionem et homicidium fuerat condemnatus/Mt 27,17 (< HI Mt)

8 1: /et tota turba rogabat illum quot faciebat in singulis diebus festis ut dimitteret unum custodiam/ 3:

/et acce(n)sa tota turba coepit postulare sicut se(m)per faciebat [...]/ 5: /et ascendit tota turba et coepit rogare eum sicut semper faciebat eis/ 6: /et cu(m) ascendisset turba rogaba(n)t pilatu(m) ut sic(ut) (con)sueverat p(er) diem festu(m) dimitt(er)et illis unu(m) vinctu(m)/ 8: /et cum ascendisset turba rogabat sicut semper faciebat eis/ 14: 14,57/<...>ndisset <... se>mp(er) faciebat <... unu(m)> vinctu(m)/ 15: /et cu(m) ascendisset turba coepit rogare sicut consueverat facere illis/

9 1: /pilatus autem respondit et dixit illis nuptis remittam vobis regem iudaeorum/ 3: /et respondens [pilatu]s dixit vultis dimittam vobis regem iudaeorum/ 5: /pilatus autem respondens ait illis vultis dimittam regem iudaeorum/ 6: /pilatus aut(em) respondit illis dicens

D.05	αὐτοῖς	15,12	ὁ	δὲ	Πειλᾶτος	×	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί
						παλιν	ἀπεκριθη			
B.03	»		»	»	»	πάλιν	»	ἔλεγεν	»	»
A.02	»		»	»	»	ἀποκριθεὶς	πάλιν	εἶπεν	»	»
K	nobis		Pilatus	autem		×	respondit	et	dixit	illis quid
D	illis		respondens	»	Pilatus	iterum	×	ait	»	»
I	×		Pilatus	»	×	respondens	×	»	×	»
					~ iterum	respondit	×	eis	dicens	
V	eis		»	»	iterum	»	×	»	illis	»
					~ respondens	iterum				

D.05	οὖν	θέλετε	ποιήσω	×	×	τῷ βασιλεῖ	τῶν Ἰουδαίων	15,13	οἱ	δὲ
B.03	»	×	»	<ὄν>	λέγετε	τὸν βασιλέα	»	»	»	»
A.02	»	θέλετε	»	×	×	»	»	»	»	»
			ινα							
K	ergo	vultis	faciam			regi	Iudaeorum		illi	autem
D	»	»	»			regem	»		at	illi
I	»	»	»			regi	»		»	»
			ut						~ illi	vero
V	»	»	»			»	»		»	»

12 *ordo verborum:* pilatus autem (iterum respondens) **V** 1 5 6 8 14 15^c; AU; BED: = Ⓞ ~ respondens autem pilatus iterum 3

— παλιν **D.05** **W.032** **Γ.036** 13 27 34 39 40 53 57 474 478 485 517 co^{bo}: × respondit 1 × respondens 5 8 **DJ** iterum respondit 6: παλιν ἀπεκριθη **Θ.038** 565 700 geo iterum respondens **V** 14 15^c; AU; BED: παλιν ἀποκριθεὶς **S.01** **B.03** **C.04** **Ψ.044** 33 115 258 259 300 579 892 1071 1342 ~ respondens iterum 15^{*vid} **B**; BED (Var): ἀποκριθεὶς παλιν **A.02** **N.022** **X.033** **Y.034** **Δ.037** **Π.041** **Σ.042** **Ⓜ** f¹ 22 f¹³ (exc. 13) 543 28 157

et 1 × **V** 3 5 6 8 14 15; AU; BED: = Ⓞ

dixit 1: εἶπεν **A.02** **D.05** **N.022** **W.032** **X.033** **Y.034** **Δ.037** **Π.041** **Σ.042** **Ⓜ** f¹ 22 f¹³ 543 28 33 157 579 892 ait

V 3 5 8 14 15; AU; BED ~ eis dicens 6 illis **V** 1 3 5 14 15; AU; BED × 8

θέλετε **A.02** **D.05** **N.022** **X.033** **Y.034** **Γ.036** **Θ.038** **Π.041** **Σ.042** **Ⓜ** 118 209 22 124 346 28 33 157 579 700 892 1071 sy^{s.p.h} eth arm

ut 6 Ep^{ms}LQR; HI; AU (Var); BED: ινα 517 /15

— <ον> λέγετε **A.02** **D.05** **W.032** **Θ.038** f¹ 13 69 543 474 565 700 /13 sy^s co^{sa} geo arm

regi **V** 1 6 8 15; HI; AU; BED: τῷ βασιλεῖ **D.05** regem 3 5 G; AU (Var): (τὸν) βασιλέα *ceteri codices graeci de casu non liquet in* 14

13 illi autem 1 ~ at illi **V** 3 5 8; AU; BED illi vero 6 15

vultis remitta(m) vob(is) rege(m) iudeor(um)/ **8**: /pilatus autem respo(n)dens illis dixit vultis dimittam vobis regem iudaeorum/ **14**: /pilat<us ...> vultis dim<...>m/ **15**: /pilatus aute(m) respondit illis dicens vultis dimittam(m) vobis rege(m) iudeor(um)/ **AU** Ev 3,33 (310,8): Pilatus autem respondit eis et dixit: vultis dimittam vobis regem Iudaeorum?...vultis dimittam vobis regem Iudaeorum?... regem Iudaeorum **RUF** Lv 10,2 (443,14): vultis dimittam vobis Iesum qui dicitur Christus (*cf* Mt 27,17)?

10 **1**: /sciebat enim quia per iniuriam tradebant eum principes/ **3**: /*[scieb]at* enim *[quod]* propter invidiam tradiderunt [...]*um* principes sacerdotum/ **5**: /sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes/ **6**: /sciebat (enim) q(uo)d p(er) invidia(m) t(ra)did(er)ant eu(m) p(r)incipes sac(er)dotu(m)/ **8**: /sciebat enim quod per invidiam tradiderant eum principis sacerdotum/ **14**: /sciebat enim q<... trad>idissent eum summ<i ...>/ **15**: /sciebat eni(m) quod per invidia(m) tradidissent eu(m) summi sacerdotes/ **AMst** q 65,2 (115,4): praemoniti sunt, inquit, a principibus sacerdotum/13 **AP-E** latro (363): factum est...ut dominus noster Iesus Christus a Iudeis...per invidiam accusatus/14,56 **RUF** ben 2 (221,14): sciebat

enim Pilatus quod per invidiam tradidissent eum Iudaei

11 **1**: /sacerdotes autem et scribae persuaserunt populo ut magis agerent barabban dimitte nobis/ **3**: /qui (*ut vid.*) [*aute*]m tur[bae] suase[...] ut magis barabba(m) dimitteret illis/ **5**: /principes vero sacerdotum suaserunt turbas ut magis barabban dimitteret eis/ **6**: /scrib(a)e aut(em) (per)suaser(unt) turb(is) ut dicerent magis barabban dimitte nob(is)/ **8**: /principis autem sacerdotum persuaserunt turbae ut magis barabam dicerent/ **14**: /<...> et turbas suaserunt <...>an dim<i>teret illis/ **15**: /scribe aute(m) persuaserunt pilato ut magis barabban dimitteret eis/ **AU** Ev 3,33 (311,1): pontifices, inquit, concitaverunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis **BED** Mc 4 (626,1205): pontifices autem concitaverunt turbam ut magis Barraban (barabban *N/RX*) dimitteret eis **CU-D** Mc 15 (71,7): pontifices concitaverunt turbas ut peterent Barabban/13

12 **1**: /pilatus autem respondit et dixit illis quid ergo vultis faciam regi iudaeorum/ **3**: /respondens autem pilatus iterum ait illis quid ergo vultis faciam regem iudaeorum/ **5**: /pilatus autem respondens ait illis quid ergo vultis faciam regem iudaeorum/ **6**: /pilat(us) aut(em) it(er)um respondit eis dice(n)s quid (er)go vultis ut facia(m) regi iudeor(um)/

D.05	ἔκραξαν	πάλιν	λέγοντες	σταύρωσον	αὐτόν	15,14	ὁ δὲ	Πειλᾶτος	ἔλεγεν
B.03	πάλιν	ἔκραξαν	×	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	λέγοντες	»	»	»	»	»	»
K	iterum	adclamaverunt	×	cruci eum	fige	Pilatus	autem	dixit	
D	×	exclamaverunt	dicentes	crucifige	eum	»	»	»	
I	×	»	»	cruci adfige	eum	»	vero	dicebat	
	~ clamaverunt iterum			~ eum adfige			ergo		
V	iterum	clamaverunt	×	crucifige	»	»	»	»	

D.05	αὐτοῖς	τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν	οἱ	δὲ	περισσῶς	ἔκραζον	
B.03	»	»	»	ἐποίησεν	κακόν	»	»	»	ἔκραξαν	λεγοντες
A.02	»	»	»	κακὸν	ἐποίησεν	»	»	»	ἔκραζον	
K	illis	quid	enim	mali	fecit	illi	autem	×	magis	adclamabant
D	»	»	»	male	egit	at	illi	tanto	»	clamabant
I	eis	»	»	»	fecit	»	»	×	»	»
								×		dicentes
V	»	»	»	mali	»	»	»	×	»	»
						et				

iterum **V** 1; AU; BED × 3 6 8 15; AU (Var): = sy^a
 ~ clamaverunt iterum 5: ἐκραξαν παλιν D.05
 adclamaverunt 1(→ 29) exclamaverunt 3 8 cla-
 maverunt **V** 6 15; HI; AU; cf AN Ps sen 56; BED; cf AN Ps
 V; SED-S non liquet in 14
 × **V**(→ 108) 1(→ 35); HI; AU; BED; SED-S: — λεγον-
 τες S.01 B.03 C.04 E.07 H.013 N.022 P.024 U.030 V.031
 X.033 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Σ.042 Ψ.044 Ω.045 f¹ 22 28 33
 157 579 892 1071 al. pler. sy^{s,p,hxt} co^{bo} geo dicentes 3 5 6
 8 (14) 15 L; cf AMst, AN Ps sen 58, Ps V: λεγοντες A.02
 D.05 K.017 M.021 Y.034 Π.041 15 248 252** 253 473 482
 559 565 700 148 149 al. pauc. sy^{hmg} co^{sa} eth
 cruci eum fige 1 crucifige eum **V** 3 15; AMst; HI;
 AU; cf CU-D; IS; AN Ps sen; cf APO, PS-HIL-A; BED; AN
 Ps V; SED-S cruci adfige eum 5 8 (14) ~ cruci eum
 adfige 6(→ 91) adfige tantum PS-CY Jud
 14 autem 1 3 6 15 BG¹Mt vero **V** 5 14; AU;
 BED ergo 8
 dixit 1 3 dicebat **V** 5 6 8 14 15; AU; BED: = 6

illis 1 3 6 14 15 J; AU (Var) eis **V** 5 8; AU; BED
 κακον εποιησεν S.01 A.02 D.05 N.022 P.024 X.033
 Y.034 Γ.036 Π.041 Σ.042 Ϡ f¹ 22 f¹³ 543 28 33 579 700 1071
 mali **V** 1 5 6 15; AMst; AU; BED male 3 8 Y^{sax};
 AMst (Var); AU (Var)
 fecit **V** 1 5 6 8 15; AMst; AU; BED egit 3(→ 52)
 non liquet in 14
 illi autem 1; EUS-E ~ at illi **V** 3 5 6 8 14 15; AU;
 BED et illi BED (Var): = sy^{s,p}
 × magis **V** 1 5 6 14 15; AU; BED tanto magis 3 ×
 × 8(→ 66); EUS-E
 ἐκραζον (vel ἐκραυαζον 565 1071) A.02 D.05
 G.011 K.017 M.021 P.024 Y.034 Π.041* f¹ f¹³(exc. 124) 543
 11 108 248 300 472 482 1342 sy^{s,p} co^{bo} geo arm: = Mt 27,23:
 adclamabant 1(→ 29) clamabant **V** 3 5 6 8 14 15; AU;
 EUS-E; BED
 dicentes 6(→ 96, menda in Legg): λεγοντες S.01 565:
 = Mt 27,23

8: /pilatus autem respondens ait quid ergo vultis faciam regi
 iudeorum/ 14: /p<ilatus ...> iterum respo<nd>ens ait
 illi<s ...>s faciam re<... iu>daeorum/ 15: /pilatus aute(m)
 iteru(m) respondens (ex) respondens iteru[m] ut vid.) ait illis
 quid ergo vultis facia(m) regi iudeoru(m)/ AU Ev 3,33
 (311,3): Pilatus autem iterum respondens ait illis: quid ergo
 vultis (+ ut R) faciam regi (regem CP) Iudaeorum? 3,44
 (328,3): Pilatus autem iterum respondens ait illis: quid ergo
 vultis faciam regi Iudaeorum?/ BED Mc 4 (626,1214):
 Pilatus autem iterum respondens (~ respondens iterum VZ)
 ait illis: quid ergo vultis ut faciam regi Iudaeorum?/ HI
 Mt ap BED Mc 4 (626,1218): quid ergo vultis ut faciam regi
 Iudaeorum?

13 cf vs 14 1: /illi autem iterum atclamaverunt
 cruci eum fige/ 3: /ad illi exclamaverunt dicentes cruci-
 fige eum/ 5: /ad illi clamaverunt iterum dicentes cruci
 adfige eum/ 6: /illi v(er)o clamaver(unt) dicentes cruci
 eu(m) affige/ 8: /ad illi exclamaverunt dicentes cruci

adfige eum/ 14: /<... >amaverunt di<centes> cruci
 a<...>/ 15: /illi vero clamaverunt dicentes crucifige eum/
 AMst q 65,1 (114,22): Jo 18,38/et dicentibus eis: cruci fige
 eum/ 65,2 (115,5): 10/ut dicerent: cruci figatur/25 AN
 Ps sen 56,5,2 (237): Ps 56,5/leones principes eorum, catuli
 plebs subiecta qui clamabant: crucifige eum 58,13,1
 (247): Ps 58,13/quasi dixisset: destrue delicta oris ipsorum
 quando dixerunt: crucifige Ps V 67,24 (139): clamantibus
 contra eum Iudeis atque dicentibus: crucifige eum APO
 9,46 (233,559): promiscuo vulgo acclamante: crucifige
 12,76 (302,1136): quos omnes non est dubium manibus
 aures oculosque clausisse ne tam horridam vocem audirent
 dicentium: crucifige talem/Mt 27,25 AU Ev 3,33 (311,10):
 at illi iterum clamaverunt: crucifige eum 3,42 (326,9):
 eos magis crucifixisse qui clamaverunt ut crucifigeretur...
 eum clamaverunt Iudaei ut dominus crucifigeretur 3,44
 (328,4): /at illi iterum clamaverunt: crucifige eum 3,47
 (332,20): at illi iterum (× O) clamaverunt: crucifige

D.05	σταύρωσον	αὐτόν	15,15	ὁ δὲ Πειλᾶτος	×	×	×	×	×	×
B.03	»	»	»	»	βουλόμενος	τῷ	ὄχλῳ	τὸ	ικανὸν	ποιεῖν
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	ποιῆσαι
K	cruci eum fige			pilatus autem	×		×			×
D	crucifige illum			»	»	×	×			×
I	» eum			»	»	×	×			×
	cruci adfige			~ tunc Pilatus						
V	»	»	»	»	volens		populo		satisfacere	

D.05	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς	τὸν	Βαραββᾶν	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	φραγελλώσας
B.03	»	»	»	»	παρέδωκεν	δὲ	τὸν	Ἰησοῦν
A.02	»	»	»	»	καὶ	παρέδωκεν	»	»
K	dimisit	illis	Barabban	Iesum	×	αὐτοῖς	flagellis	caesum
					autem		C flagellatum	
I	»	»	Barabam	et	tradidit		Iesum	flagellis
						illis		
V	»	»	Barabban	»	»		»	»
			Barraban			illis eis		

cruci eum fige 1 crucifige illum 3 (14) crucifige eum **V** 6 8 15; AU; EUS-E; IS; BED ~ cruci adfige eum 5 adfige tantum PS-CY Jud

15 ~ tunc pilatus 6 15

× × × 1 5 8 14: — βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν (ποιεῖν) **D.05** volens populo satisfacere **V**(→ 108) 6(→ 93) 15; AU; BED: βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν (ποιεῖν) *ceteri codices graeci et versiones (cum nonnullis lect. var.)*

barabban **V** 1 5 6 15; AU; cf PS-AU s Cai I,39 barabam 8; EUTR-P (Var) barraban W; EUTR-P; BED

ordo verborum: iesum (autem) (flagellis caesum) tradidit 1 5; cf QU pro 3: τὸν δὲ ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν **D.05** 565; cf καὶ τὸν ἰησοῦν φραγελλώσας

παρέδωκεν 700 co^{sa} geo eth arm: = Mt 27,26 ~ et tradidit (illis) iesum flagellis caesum **V** 6 8 14 15; AU; BED: καὶ παρέδωκεν (αὐτοῖς) τὸν ἰησοῦν φραγελλώσας uncs. pler. minusc. pler. sy^{s.p.h} co^{bo} *de ordine verborum non liquet in IT Bu; AMst; QU pro 2; AN Ver; PS-AU s Cai I.app.3; I, 39; CAr; IT Hi; ORA Vis; S-Mo, sed legunt flagellis caesum*

× 1 autem 5

αὐτοῖς **F.09** 54 282 sy^{s.p.h.mss} (*secundum editionem S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, ad loc.*): illis 6 X*P eis KVZΦ flagellis caesum 1 5 flagellatum QU pro 3(→ 47); cf PS-AU s Cai I.app.6, PS-IGN Tra

eum **BED** Mc 4 (626,1215): /at illi iterum clamaverunt: crucifige eum/ **CU-D** Mc 15 (71,8): /et crucifigerent Iesum **PS-CY** Jud 40 (270,4): faustis vocibus cantus dabas cum diceret: adfige, suspende **HI** Mt 4 (267,1585): clamaverunt: crucifige eum **PS-HIL-A** (85,339): 14,64/ crucifigite eum **IS** Gn 30,6 (272B): crucifige eum **SED-S** Mt 27,24 (602,79): Mt 27,24/Pilatus accepit aquam iuxta illud profeticum/Ps 25,6/ut in lavacro manuum eius gentiliu opera purgarentur et ab impietate Iudaeorum qui clamaverunt: crucifige eum, nos alienos faceret

14 cf vs 13 **1:** /pilatus autem dixit illis quit enim mali fecit illi autem magis adclamabant cruci eum fige/ **3:** /pilatus autem dixit illis quid enim male egit ad illi tanto magis clamabant crucifige illum/ **5:** /pilatus vero dicebat eis quid enim mali fecit ad illi magis clamabant cruci adfige eum/ **6:** /pilatus aut(em) dicebat illis quid (enim) mali fec(it) at illi magis clamaba(n)t dicentes crucifige eu(m)/ **8:** /pilatus ergo dicebat eis quid enim male fecit ad illi clamabant crucifige eum/ **14:** /<pi>latus vero dic<e>bat illis quid <...>it ad illi magis clamabant <...>e illum/ **15:** /pilatus aute(m) dicebat illis quid eni(m) mali fecit at illi magis clamabant crucifige eu(m)/ **AMst** q 65,1 (114,22): /respondit: quid enim mali (male *CFGM*) fecit? **AU** Ev 3,33 (311,12):

Pilatus vero dicebat eis (illis *V*): quid enim mali (male *BCPOHAE'L*) fecit? at illi magis clamabant: crucifige eum... quid enim mali facit? 3,42 (326,9): eos magis crucifixisse qui clamaverunt ut crucifigeretur...cum clamaverunt Iudaei ut dominus crucifigeretur 3,47 (332,23): Pilatus vero dicebat eis: quid enim mali (male *BCPALS*) fecit?...Pilatus vero dicebat eis: quid enim mali (male *CPA'*) fecit? **BED** Mc 4 (626,1216): /Pilatus vero dicebat eis: quid enim mali fecit?...at (et *P**) illi magis clamabant: crucifige eum/Ps 21,13 **PS-CY** Jud 40 (270,4): *vide sub vs 13* **EUS-E** 13,28 (311,4): illi autem clamabant: crucifige eum **IS** Gn 30,6 (272B): *vide sub vs 13*

15 **1:** /pilatus autem dimisit illis barabban iesum flagellis caesum tradidit figendum cruci/ **3:** /pilatus aute(m) (*hic desinit VL 03*) **5:** /pilatus autem dimisit illis barabban ih(esu)m autem flagellis caesum tradidit ut cruci adfigeretur/ **6:** /tunc pilatus volens pop(u)lo satisfacere dimisit illis barabban (et) tradidit illis ih(esu)m flagell(is) c(a)esum ut crucifigeret(ur)/ **8:** /pilatus autem dimisit illis barabam et tradidit ih(esu)m flagellis cesum ut crucifigeretur/ **14:** /pilatus autem <...> et tradidit ih(esu)m fl<...> adfigeretur/ **15:** /tunc pilatus volens populo satisfacere dimisit illis barabban et tradidit ih(esu)m flagellis cesu(m) ut

16 1: /milites autem abduxerunt eum in praetorium et continuo gentes tam cohortes/ 5: /milites autem duxerunt eum intus in atrium quod est praetorii et convocaverunt totam cohortem/ 6: /milites (er)go acceptu(m) ih(esu)m duxer(unt) eum in atriu(m) p(rae)torii et (con)vocaver(unt) cohortem/ 8: /militis autem duxerunt eum in atrium pretorii et convocatis totam cohortem/ 14: /m<...>um in atrium prae<...>unt totam cohort<...>/ 15: /milites aute(m) duxerunt eu(m) in atriu(m) pr(a)etorii et convocaverunt tota(m) cohorte(m)/ AU Ev 3,36 (319,21): milites autem duxerunt eum intro (x O) in (x ML) atrium (atrio *HAELS'*)

D.05	15,17	καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ ἐπιτιθέασιν αὐτῷ	×
B.03	»	ἐνδιδύσκουσιν » » » περιτιθέασιν »	πλέξαντες
A.02	»	ἐνδύουσιν » » » » »	»
K	et	vestiunt eum purpurea et superponunt ei	ornantes
I	»	vestierunt induerunt » purpura » inposuerunt posuerunt circumposuerunt illi ×	factam ~ coronam
V	»	induunt » purpuram » inponunt	plectentes

D.05	ἀκάνθινον στέφανον	15,18	καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν	χαῖρε
	~ στεφανον	ἐξ ακανθων		
B.03	»	»	» » » » »	»
A.02	»	»	» » » » »	»
K	coronam ex spinis	et ×	salutabant eum	λεγοντες have
I	× spineam coronam	» × » » »	» » » » »	dicentes »
	factam de spinis			
V	× » » » »	» coeperunt salutare » » » » »		

17 = Θ(ἐνδιδύσκουσιν D.05: *correxī in schemate*): vestiunt 1^c induunt V; AU; CU-D; BED vestierunt 1* 6 8 induerunt 5 15 *usi sunt verbo* induere QU; BED Lc; SED-S

— eum AU (Var)

purpurea 1; BED Lc purpura 8 (14) AMZΦ; AU Ev (Var); ap BED; QU; CU-D; BED Mc; SED-S purpuram V 5 6 15; AU Ev *usus est verbo* purpura AM

ἐπιτιθέασιν D.05: superponunt 1 inponunt V; AU; BED inposuerunt 5 6 8 15^c; RUF Rm; QU pro 3 posuerunt 15* circumposuerunt EUS-E: περιτιθέασιν *ceteri codices graeci usi sunt verbo* inponere RUF sy; QU fer; hae (Var); sy ponere QU hae (Var) circumponere QU hae (Var) opponere QU hae (Var) supponere QU hae (Var)

illi 6 × RUF sy (Var)

— πλέξαντες D.05 στέφανον ἐξ ακανθων

Θ.038 1 872 1342 1542 149: = Mt 27,29; Jo 19,2: ornantes coronam ex ponis 1* ornantes coronam ex sponis 1^c(→ 35): *correxī in schemate* ~ coronam factam de spinis 5 (14?) factam × spineam coronam 6 8 plectentes × spineam coronam V(→ 108) 15; AU; BED Mc: πλέξαντες ακανθινον στεφανον *omnes codices graeci exc.* D.05 244 1184 *et testibus supra notatis usi sunt verbis* coronam spineam *vel* spineam coronam EUS-E; RUF; QU cant; fer; sy; pro 3; PS-AU s Cai I,7; PS-THI Ev; CAr; GR-M; PS-HI Ev; PS-IGN Tra spina QU gr; hae; Jud; pro 3 cap; 1,24; virt; PS-AU s Cai I,19; I,39; AN Ver vepri PS-AU s Cai I,App.6; ELI contexere PS-AU s Cai I,App.6

18 × salutabant 1(→ 38) 6 8 15 coeperunt salutare V 5; AU; BED: = Θ

dicentes 6(→ 96) 15 Q: λεγοντες M.021 74** 91 257 282 299 485** 167 sy^{hier} eth: = Mt 27,29

praetorii et convocant totam cohortem/ q 3,9 (76,14): de inlusione qua inlusus est (*cf vs 20*) a cohorte Pilati PS-AU s Cai I,39,3 (58b): collegistis, crudeles Iudaei, totam vestrae insaniae cohortem BED Mc 4 (627,1244): milites autem duxerunt eum in atrium praetorii et convocant totam cohortem/ EUTR-P sim (145,10): illa praetorianae cohortis indigna ludibria (*cf vs 20*) QU gr 2,6,8 (463,17): quando enim Christus ad passionem ducebatur

17 1: /et vestierunt (er *exp.*) eum purpurea et superponunt ei ornantes coronam (am *exp.*) ex ponis (sponis *corr.*) 5: /et induerunt eum purpuram et inposuerunt ei coronam factam de spinis/ 6: /et vestierunt (unt) eu(m) purpura(m) et inposuerunt (unt) illi facta(m) spinea(m) corona(m)/ 8: /et vestierunt eum purpura et inposuerunt ei factam spineam coronam/ 14: /<... pur>pura et in<... d>e sp<inis...> (*deest usque ad vs 20*) 15: /et induerunt eu(m) purpura(m) et inposuerunt (ex posuerunt) ei plectentes spinea(m) corona(m)/ AM Lc 10,117 (378,1097): Jo 19,2/penes Marcum purpuram tantum/Lc 23,11 AN Ver s 15,7 (91,20): *vide sub vs 15* AU Ev 3,36 (320,2): /et induunt (+ eum VQ) purpuram (purpura RDχ) et inponunt ei

plectentes spineam coronam/ ...induunt (*Wehrich*, indutum *codd.*) purpuram (purpura VN) ap BED Mc 4 (627,1257): pro eo quod Marcus ait: et induunt eum purpura, Matheus ita posuit/Mt 27,28/ubi intellegitur quod Matheus ait/Mt 27,28/ hoc Marcum dixisse: indutum purpura PS-AU s Cai I,7,6 (23b): portavit coronam spineam I,19,4 (38a): Christus venit in mundum...non ut hic fulgido diadematis decoretur ornatu, sed ut spinis coronetur illus 1,39,3 (58b): huic intexitur corona spinis pungentibus ac circumcurrentibus septa I,App.6,4 (96b): 15/quid coronam illam ex vepribus contextam capite pio praetulit et gestavit/Ps 68,22 par BED Lc 6 (396,1328): iuxta vero alios evangelistas purpurea vel coccinea veste (*cf* Mt 27,28) indutus inluditur Mc 4 (627,1245): /et induunt eum purpura (purpora V*) et inponunt ei plectentes spineam coronam/ CAr an 17 (573,55): coronam spineam suscepisti/Sap 1,7 CU-D Mc 15 (71,14): milites induunt eum purpura ELI s 11 (756,26): Ps 68,22 par/propter te vepribus coronatus/24 EUS-E I,33 (36,4): 19/circumposuerunt coronam circa frontem (coronam circa frontem spineam sumpsit T) 2,40 (73,22): spineam coronam frons accepit GR-M Ez frg 2 (409,205): *vide*

D.05	×	βασιλεῦ	τῶν	Ἰουδαίων	15,19	καὶ	ἔτυπτον	αὐτὸν	καλάμῳ	εἰς	τὴν	κεφαλὴν
B.03	×	»	»	»	»	»	»	αὐτοῦ	τὴν	κεφαλὴν	καλάμῳ	
								~ τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ		
A.02	ὁ	βασιλεὺς	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	rex		Iudaeorum		et	percutiebant	eum	×	harundine	in	caput	
									C calamo			
I	»	»	»	»	»	»	»	illum	de	»	»	»
V	»	»	»	»	»	»	»	×	caput	eius	×	harundine
												harundinem

D.05	καὶ	ἐνέπτυνον	αὐτῷ	×	×	×	×	×	×	×	15,20	καὶ
B.03	»	»	»	καὶ	τιθέντες	τὰ	γόνατα	προσεκύνουν	αὐτῷ	»		
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»		
	×	×	αὐτοῦ	×	×	×	×	×	×	×		
K	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×		et
I	et	conspuebant	ei	et	ponentes	genua	adorabant	eum				»
					ponebant							
V	»	»	eum	»	»	»	»	»	»	»		»

19 *ordo verborum:* (eum) (de harundine) in caput 1 5 6 8: αὐτον καλαμῳ εἰς τὴν κεφαλὴν D.05 565 ~ × caput eius (× harundine) V(→ 108) 15; AU; BED: αὐτου τὴν κεφαλὴν (τὴν κεφαλὴν αὐτου C.04 Σ.042 74 127 241 473 482 892 al. pauc.) καλαμῳ uncs. pler. minusc. pler. co^{bo} (arm)

eum 1 5 illum 6 8
× harundine V 1 5 15; AU; BED × harundinem G; AU (Var) × calamo RUF; QU de harundine 6 8 in harundine BED (Var)

× × × 1(→ 38): — καὶ ἐνεπτυνον αὐτῳ U.030 et conspuebant ei 6 8 15: καὶ ἐνεπτυνον αὐτῳ *ceteri codices*

graeci exceptis testibus infra notatis et conspuebant eum V 5; AU; BED: καὶ ἐνεπτυνον αὐτον M.021² I50 I183 *semel usi sunt verbo* sputum AN Ver; GR-M; ELI; M-Go; S-Mo sputus PS-AU s Cai I,39

× × × × 1 5 X*: — καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῳ D.05 71* 253 692 I32 et (ponentes) (genua) adorabant eum V 6 8 15; AU; BED: καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῳ *ceteri codices graeci et versiones usus est verbo* adorare AM

ponentes V 6 15; AU; BED ponebant 8(→ 70)
genua V 6 8 15; AU; BED genu CGJ; AU (Var): *haplogr.*

sub 14,56 **PS-HI** Ev (566B): spineam coronam dominus in se suscepit **PS-IGN** Tra 10,5 (109,4): 14,65/spineam coronam purpureamque vestem portavit/14,64 (ἀκανθῖνον στεφανὸν καὶ πορφύρου ἱματίον ἐφορήσεν) **QU** cant 6,5 (387,13): 14,65/spiritus spineam coronam portavit?/Jo 19,17 fer 2,10 (397,35): si spinas non haberes, capiti creatoris tui coronam spineam non imponeres gr 2,6,10 (463,21): *vide sub 14,65* hae 6,33 (285,129): Lc 22,44/caput meum spinis opposui (posui *tW*¹, circumposui *W*², supposui *EFos*, imposui *N¹STcefg*)/Jo 20,25 Jud 18,4 (252,13): laborastis ut Christus contumelias pateretur, spinis coronaretur/Jo 19,34 sy 3,5,18 (357,58): 29/dum spineam coronam imponeret/24 pro 3 cap 20 (7,24): promissio de coronato spinis (168,1): promissio impleta qua spinis coronatus est Christus 1,24 (33,28): Gn 22,13/spinis coronatum Christum ostendens/Gn 22,13 2,3 (72,20): Act 14,21/purpura vestis (*cf* Ex 28,4,5; Ex 29,12/LXX) est regia qua ipse rex noster Christus dominus in sua passione indutus est/Ex 25,4 par 3,21 (168,3): per David ipse: conversus sum, ait, in aerumna dum infigeretur spina (Ps 31,4). et hoc evangelistae confirmant quod spineam coronam imposuerunt capiti eius/Jo 19,17 virt 11,6 (375,18): spinis coronatur **RUF** Rm 2,5 (116,91): Jo 14,6/...eris similis illis qui Christum colafis ceciderunt (*cf* 14,65) et qui in faciem eius conspuerunt et qui calamo caput percutientes (*cf vs 19*) vertici eius imposuerunt spineam coronam

(~ coronam spineam Y)/Jo 5,23 sy 20 (157): inposita ei (× *RSHM*) scribitur corona spinea (~ spinea corona *FGV*) **SED-S** Mt 27,27 (604,34): et notandum quod pro clamide coccinea Marcus eum indutum purpura dixit. pro regia enim purpura clavis illa coccinea ab illudentibus adhibita erat. et est rubra quaedam purpura cocco simillima. potest etiam fieri ut purpuram etiam Marcus commemoraverit, quam clavis habebat, quamvis esset coccinea (604,52): Lc 23,11/in ceteris vero evangelistis a militibus Pilati sub coccineo (*cf* Mt 27,28) sive purpureo habitu illusus esse perhibetur **PS-THI** Ev 1,35 (293,661): spineam in capite coronam accepit

18 **1:** /et salutabant eum have rex iudaeorum/ **5:** /et coeperunt salutare eum have rex iudaeorum/ **6:** /et salutaba(n)t eum dicentes ave rex iudeor(um)/ **8:** /et salutabant eum have rex iudeorum/ **15:** /et salutabant eum dicentes have rex iud(a)eoru(m)/ **AM** Lc 10,105 (375,991): inludentes adorant...qui salutatur ut rex/ **AU** Ev 3,36 (320,3): /et coeperunt salutare eum: have, rex Iudaeorum/ **BED** Mc 4 (627,1246): /et coeperunt salutare eum: have, rex Iudaeorum

19 **1:** /et percutiebant eum harundine in caput/ **5:** /et percutiebant eum harundine in caput et conspuebant eum/ **6:** /et percutieba(n)t illu(m) de arundine in caput (et) (con)spueba(n)t ei (et) ponentes genua adoraba(n)t eu(m)/ **8:** /et percutiebant illum de arundine in caput et conspuebant

D.05	ὅτε	×	×	ἐξέδυσαν	αὐτὸν	τὴν	προφύραν	καὶ	ἐνέδυσαν
B.03	»	ἐνέπαιξαν	αὐτῷ	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	cum	inrisus	in eum	expoliaverunt	eum	purpurea	et	vestierunt	
I	postquam	deluserunt	×	»	exuerunt	»	purpuram	»	induerunt
		×	×				purpura		
V	»	inluserunt	×	ei	»	illum	»	»	»
				+ et			purpura		

D.05	αὐτὸν	τὰ	ἱμάτια	×	×	καὶ	ἐξάγουσιν	αὐτὸν	ἵνα	σταυρώσουσιν	×
B.03	»	»	»	×	αὐτοῦ	»	»	»	»	σταυρώσωσιν	αὐτόν
A.02	»	»	»	τὰ	ἴδια	»	ἄγουσιν	»	»	σταυρώσουσιν	»
K	eum	vestimenta	eius	et	abduxerunt	eum	ad	figendum	×		
I	illum	»	sua	»	duxerunt	»	ut	crucifigerent	×		
						×				eum	
V	eum	vestimentis	suis	»	educunt	illum	»	»	»	eum	
	illum				adducunt						

20 cum 1 postquam **V** 5 6 8 15; AU
inrisus in eum 1(→ 29,35); cf QU sy deluserunt ×
eum 8 × × × 5: — ενεπαιξαν αὐτῷ D.05 inluserunt
× ei **V** 6 15; AU; cf EUTR-P, QU gr, pro
+ et AU (Var)
expoliaverunt 1(→ 29) exuerunt **V** 5 6 8 15; AU
eum 1 5 8 DEp*I*R; AU (Var) illum **V** 6 15; AU
purpurea 1° < purpuria 1* purpuram **V** 5 6 8;
AU (Var) purpura (14) 15 AZPDΦ; AU
vestierunt 1(→ 29) induerunt **V** 5 6 8 (14) 15; AU
eum **V** 1 5 15; AU illum 6 8 IPWX*Z*
— αὐτοῦ D.05 αὐτοῦ B.03 C.04 Δ.037 Ψ.044 1342
sy^p co^{sa,bo}: vestimenta eius 1(→ 35) vestimentis eius

L; AU (Var) τα ἴδια ceteri codices graeci et ceterae
versiones: vestimenta sua 6 8 15 vestimentis suis **V**
5(→ 74); AU
abduxerunt 1(→ 29) duxerunt 5 6 8 14 15; cf FU:
cf αγουσιν A.02 240 244 educunt **V**; AU; CU-D; BED:
ἐξαγουσιν ceteri codices graeci et sy^h adducunt CU-D
(Var) cum ducunt AU (Var): menda
eum 1 5 8 illum **V**; AU; CU-D; BED × 6 15
— αὐτον S.01 D.05 122** 517 700 147: ad figendum
× 1(→ 29) ut crucifigerent × 5 8 ut crucifigerent eum
V 6 (14?) 15; AU; CU-D; BED: αὐτον A.02 B.03 C.04
L.019 N.022 P.024 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041
Σ.042 118 209 22 f¹³ 543 33 157 565 579 892 1071

ei et ponebant genua adorabant eum/ **15**: /et percutiebant
caput eius harundine et conspuebant ei et ponentes genua
adorabant eum/ **AM** Lc 10,105 (375,994): /...quasi deus
et dominus adoratur 106 (375,994): harundo quoque
vel secundum Matthaëum comprehenditur manu eius...vel
secundum Marcum caput eius percutit **AN** Ver s 15,7
(91,20): vide sub vs 15 **AU** Ev 3,36 (320,4): /et percutiebant
caput eius harundine (-nem CPOM¹Q) et conspuebant eum et
ponentes genua (genu RDCPVQ) adorabant eum **PS-AU**
s Cai 1,39,4 (59a): Is 42,4/alapis pollutis faciem dominicam
caedebant: sacer vultus nefandis sputibus madefactus est
BED Mc 4 (628,1295): et percutiebant caput eius (+ in V)
harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant
eum **ELI** s 11 (756,25): colaphos et sputa suscepi
EUS-E 1,33 (36,3): consputus est (sputum accepit T),
percussus est in maxilla/17 **GR-M** Ez frg 2 (408,188):
14,65/sputis illitus/1 Pt 2,21 (409,205): vide sub 14,65
M-Go 215 (433,2): Jo 1,14/sputis illitus/14,65 **QU** pro
2,47 (116,129): velut caecatum inludunt Iudaei dum calamo
percutientes caput eius/14,65 **RUF** Rm 2,5 (116,91): vide
sub vs 17 **S-Mo** 697-698 (299,32): sputis faciem suam
passus est deliniri, qui sputo suo paulo ante aperuit oculos
ceci nati (cf Jo 9,6) **TE** spec 30,6 (326,30): vide sub 14,65

20 **1**: /et cum inrisus in eum expoliaverunt eum
purpura (purpura m. 2) et vestierunt eum vestimenta
eius et abduxerunt eum ad figendum/ **5**: /et postquam

exuerunt eum purpuram et induerunt eum vestimentis suis
et duxerunt eum ut crucifigerent/ **6**: /et p(ost)qu(am)
illuser(unt) ei exuer(unt) illum purpura(m) (et) induer(unt)
illu(m) vestim(en)ta sua et duxer(unt) ut crucifigerent
eu(m)/ **8**: /et postquam deluserunt eum exuerunt eum
purpuram et induerunt illum vestimenta sua et duxerunt eum
ut crucifigerent/ **14**: 17/<... p>rpura et in<... > duxerunt
<...> eum/ **15**: /et postqua(m) inluserunt ei exuerunt
illum purpura et induerunt eum vestimenta sua et duxerunt
ut crucifigerent eum/ **AU** Ev 3,36 (321,5): Marcus hoc
ita dicit: et postquam inluserunt ei, (+ et A) exuerunt illum
(eum RDI) purpura (BRCPONMQE²γγ, purpuram cet.) et
induerunt eum vestimentis suis (eius HAE¹) 3,37 (321,10):
Marcus quoque: et (× HAE¹L) educunt (educ.] cum ducunt
CP) illum, inquit, ut crucifigerent eum/ Ev q 3,9 (76,14):
vide sub vs 16 **BED** Mc 4 (628,1311): et educunt illum
ut crucifigerent eum/ **CU-D** Mc 15 (72,20): et educunt
(adducunt AGR) illum ut crucifigerent eum **EUTR-P** sim
(145,10): vide sub vs 16 **FU** Thr 3,29,5 (175,1134): pro
nobis ad crucem ductus est **QU** gr 2,6,10 (463,21): vide
sub 14,65 pro 2,47 (115,126): vide sub vs 15 sy 3,5,18
(357,57): Jb 16,9 LXX par/dum irriderent/29

21 **1**: /et adpraehendunt transeuntem quendam
cyrinaeum cui fuit nomen simon venientem de villa sua fuit
autem nomen alexandri et rufi et factione (ut vid., faciunt in
ras.) eum cruce ambulare (cruce baiulare m. 2)/ **5**: /et

D.05	15,21	καὶ ἀγγαρεύουσιν	τὸν	Σίμωνα	παράγοντα ~ τὸν Κυρηναῖον			
B.03		» ἐγγαρεύουσιν	παράγοντά	τινα	Σίμωνα			
A.02		» ἀγγαρεύουσιν	» ~ τινα	» παράγοντα	»			
K		et adpraehendunt adpraehenderunt	transeuntem ~ quendam	quendam Cyreneum	Cyrinaeum transeuntem	cui	fuit	nomen erat
I		» angariaverunt	Simonem ~ quendam	×	» ~ transeuntem ×	×	×	×
V		» angarizaverunt	praetereuntem	quempiam ×	Simonem	×	×	×

D.05	τὸν Κυρηνέον	ἐρχόμενον	ἀπὸ ἀγροῦ				τὸν πατέρα	Ἀλεξάνδρου
	παράγοντα							
B.03	×	Κυρηναῖον	»	ἀπ'	»		»	»
A.02	×	»	»	»	»		»	»
K		Simon	venientem qui veniebat	de villa	sua	fuit autem	nomen	Alexandri ~ Rufi
I		transeuntem Cyreneum	» veniente	» villam	×	×	×	patrem pater patre
V		Cyreneum	» ×	»	×	×	×	» Alexandri

D.05	καὶ Πούρου			ἵνα ἄρη	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	15,22	καὶ ἄγουσιν
B.03	»	»		»	»	»	» φέρουσιν
A.02	»	»		»	»	»	»
K	et	Rufi	et faciunt eum	crucem	×	baiulare	et ferunt
	et	Alexandri	fecerunt illum	~ portare	crucem	eius	
I	»	»	×	×	×	ut tolleret crucem eius	» adducunt perduxerunt duxerunt
	×	×					
V	»	»	×	×	×	»	» perducunt
		Rufi					

21 < Lc 23,26: adpraehendunt 1 adpraehenderunt 6 angariaverunt V 5 8 (14) 15; cf IR; AU; CU-D (Var); BED angarizaverunt DEp¹OQR; CU-D
ordo verborum: transeuntem quendam cyrinaeum cui fuit nomen simon 1(→ 38) ~ quendam cyreneum transeuntem cui nomen erat simon 6(→ 91) ~ symonem × cyreneum × × transeuntem 8: σίμωνα τὸν κυρηναῖον παράγοντα 565 ~ praetereuntem (quempiam) (simonem) × × × (cyreneum) V(→ 108); AU; BED: παράγοντα τινα σίμωνα κυρηναῖον uncs. pler. 118 22 f¹³ 543 28 33 157 700 892 1071 al. pler. co^{sa.bo} geo ~ quendam praetereuntem × × × symonem cyrenaecum 15: τινα παράγοντα σίμωνα κυρηναῖον 238 sy^{p.h} ~ simonem × transeuntem × × × cyreneum 5: τὸν σίμωνα παράγοντα τὸν κυρηναῖον D.05 *de ordine verborum non liquet in* 14; IR; HI; CU-D; SED-S
quempiam V; AU (Var); BED × AU
cyreneum V; AU; BED; cf SED-S cyrenaecum Q; IR;
cf HI cyreneum DJR; IR (Var); AU (Var) cirineum EpLT; AU (Var) quireneum AU (Var)
symonem BCDRW; IR; CU-D (Var) simonem V;

AU; CU-D; BED simon HI; SED-S symon HI (Var)
qui veniebat 6 veniente 5: cf patre *infra* × CU-D (Var)
villam G 8; AU (Var): *de casu*, vide A. Ernout - F. Thomas, *Syntaxe latine* § 144
sua 1 6 × V 5 8 15; AU; BED; SED-S: = ☞
fuit autem 1 × × V 5 8 15; AU; CU-D; BED: = ☞
erat autem 6 14
nomen 1: *unde?* patrem V 8 15; AU; CU-D; BED
pater 6 14: cf erat autem *supra* patre 5: cf veniente *supra*
patri CU-D (Var): *menda*
alaxandri DEpL; CU-D (Var) ~ rufi et alexandri 6
— et rufi 8(→ 67)
rufi CU-D (Var)
et faciunt eum 1* et factione eum 1^{vid} et fecerunt illum 6 × × × V 5 8 15; AU; CU-D; BED: = ☞
crucem × baiulare 1^c(→ 30); cf QU cruce × ambulare 1* ~ portare crucem eius 6; cf IR, HI, AU Ev q, CU-D^{com} ~ ut tolleret crucem eius V 5 8 14 15; AU Ev; CU-D^{xt}; BED: = ☞
22 ferunt 1: φέρουσιν uncs. pler. minusc. pler. arm αγουσιν D.05 f¹³(exc. 124) 543 565 sy^h: adducunt 8 perducunt V; CU-D; BED = sy^{s.p} co^{sa.bo} geo²: perdu-

D.05	αὐτὸν ἐπὶ	×	τόπον	Γολγοθᾶ	ὃ	ἐστὶν	μεθερμηνευόμενον	κρανίου	τόπος
B.03	»	»	τὸν	Γολγοθᾶν	τόπον	»	»	μεθερμηνευόμενος	»
A.02	»	»	×	Γολγοθᾶ	»	»	»	»	»
K	illam	in	Culgotham	locum	qui	est	interpretaetatus	Calvariae	locus
D			<Gol>gotha	»	quod	»	interpretatum	Calvariae	»
I	eum	»	Golgotha	»	»	»	»	»	»
	×			×			interpretaetur		
V	illum	»	~ locum	Golgotha	»	»	»	»	»
							dicitur	Calvaria	×

D.05	15,23	καὶ	ἐδίδουν	αὐτῷ	πιεῖν	ἐσφυρνισμένον	οἶνον	×	καὶ	οὐκ	ἔλαβεν
B.03		»	»	»	×	»	»	ὅς	δὲ	»	»
A.02		»	»	»	πιεῖν	»	»	ὁ	»	»	»
K		et	dabant	illi	bibere	vinum	×	murra commixtum	et	non	accepit
							et				
D		»	»	»	×	»	mixtum	cum	murra	»	»
I		»	dederunt	ei	bibere	murratum		vinum		»	»
				×		murratum	cum	vino			
						~ vinum	murratum				
V		»	dabant	»	»	»	»	»	»	»	»

xerunt 5 duxerunt 6 15

illam 1: *scilicet* crucem eum 5 8 14 Ep^{mg}; CU-D
illum V 15; BED × 6

ordo verborum: (golgotha) (locum) V 1 6 8 14 15 16;
QU; CU-D; BED: (τον) γολγοθα(v) τοπον omnes codices
græci exc. D.05 ~ locum golgotha 5: τοπον γολγοθα
D.05

culgotham 1 golgotha V 6 8 14 15 (16); QU; CU-D;
BED

locum V 1 (14) 16; QU; BED × 6 15 GJ; CU-D:
— τοπον S.01* cum 8: *menda, non in schemate*

qui 1 quod V 5 6 8 15 16; QU; CU-D; BED
est interpretaetatus 1 est interpretatum V 5 (14) 16;
BED est interpretatum 8: *menda* interpretaetur 6 15
L; CU-D dicitur CU-D (Var)

galliarie 1: *correxī in schemate* calvaria CU-D

— locus CU-D: = sy^{s:p}: = Lc 23,33

23 dabant V 1 5 15 16; AU Ev; CU-D; BED: = 6
dederunt 6 8(*menda in Legg*) *usi sunt verbo dare* HI; AU
Ev q; ORI

illi 1 16 ei V 5 6 8 15; HI; AU; ORI; CU-D; BED
× ORI (Var)

bibere V 1 5 6 8 (14) 15; AU; CU-D; BED: *πιεῖν* A.02
C.04² D.05(*πιεῖν, correxi in schemate*) P.024 X.033 Y.034
Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 𐤀𐤋 minusc. rell. sy^{p,h,hier} co^{sa} geo²
eth × 16(→ 56); HI; ORI: — *πιεῖν* S.01 B.03 C.04*
L.019 Δ.037 Ψ.044 700 1342 sy^s co^{bo} geo¹ arm

vinum × murra commixtum 1^c(→ 30) < vinum
et murra commixtum 1* ~ vinum mixtum cum murra
16(→ 52) ~ m(u)rratum vinum V 6 8 14 15; RUF (Var);
AU; ORI; CU-D; BED; SED-S 1/2 murratum cum vino 5
~ vinum m(u)rratum D; HI; RUF; SED-S 1/2

καὶ D.05 f¹ sy^s

accipit 1(*correxī in schemate*) DEpLQR; AU (Var)

angariaverunt simonem transeuntem cyreneum veniente de
villa patre alexandri et rufi ut tolleretur crucem eius/ 6: /et
app(re)hender(unt) quenda(m) cyreneu(m) transeunte(m)
cui nomen erat simon q(u)i veniebat de villa sua erat
aut(em) pat(er) rufi et alexandri et fecer(unt) illum portare
crucem ei(us)/ 8: /et angariaverunt symonem cyrineum
transeuntem venientem de villam patrem alexandri ut tolleretur
crucem eius/ 14: /et angaria<...> cyrenaicum ve<...
e>rat autem pater <... u>t tolleretur crucem e<ius>/ 15:
/et angariaverunt quenda(m) pr(a)etereuntem symonem (ex
simonem) cyreneum veniente(m) de villa patre(m) alexandri
et rufi ut tolleretur cruce(m) eius/ AU Ev 3,37 (321,12):
/et angariaverunt praetereuntem (+ quempiam *χω*) Simonem
Cyreneum (quireneum B¹, cyrineum CAE¹LS, cirineum M)
venientem de villa (villam C¹P), patrem Alexandri et Rufi,
ut tolleretur crucem eius Ev q 3,10 (76,17): quomodo
non repugnet quod Mattheus, Marcus et Lucas angariatum
dicunt qui portaret eius crucem BED Mc 4 (628,1311):

/et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem
Cyreneum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut
tolleretur crucem eius...de villa venisse refertur CU-D Mc
15 (72,31): et angariaverunt (angariaverunt G) quendam
Simonem (sym. R) venientem (× T) de villa, patrem (patri
A) Alexandri (alax. T) et Rufi (ruphi AT)...hic autem Simon
qui crucem in angaria portat...ut tolleretur crucem eius...
Simon qui portat crucem in angaria (angariam A) HI
ep 121,3,5 (15,6): Simon (symon D¹B) Cyrenaeus (cir. B)
portat crucem eius IR 1,24,4 (328,69): neque passum
eum sed Simonem (symonem VAQ) quendam Cyrenaeum
(cyrineum V) angariatum portasse crucem eius pro eo QU
cant 6,4-5 (387,12): vide sub 14,65 SED-S Mt 27,32
(606,11): Rm 8,17/unde pulchre Simon oboediens Cyrene
heres interpretatur. nec praetereundum quod Simon de villa
venisse refertur. villa enim grece pagos vocatur, a qua pagani
nomen trahunt

22 1: /et ferunt illum in culgotham locum qui est

D.05	15,24	καὶ	σταυρώσαντες	αὐτὸν	×	διαμερίζονται	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ
B.03		»	σταυροῦσιν	»	καὶ	»	»	»	
A.02		»	σταυρώσαντες	»	×	»	»	»	
K		et	×	cruci eum	fixerunt	et	διεμερίσαν	diviserunt	vestimenta eius
D		»	cum	crucifixissent	illum	×	diviserunt	»	»
I		»	×	crucifixerunt	eum	et	»	»	»
				cruci adfixerunt					
V		»	×	crucifigentes	»	×	»	»	»
			postquam	crucifixerunt			+ sibi		+ eis

24 cf σταυροῦσιν B.03 L.019 Ψ.044 892 sy^s co^{sa.bo} geo: × cruci eum fixerunt 1 × crucifixerunt eum 6 8; QU ~ × cruci adfixerunt eum 5(→ 78) 14; cf ELI σταυρώσαντες S.01 A.02 C.04 D.05 P.024 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 ~~¶~~ minusc. rell. sy^{p.h.}: = Mt 27,35: × crucifigentes eum V 15; AU; BED; SED-S cum crucifixissent illum 16 postquam crucifixerunt eum

AN Ev
et 1 6 8 14 × V 5 15 16; AU; BED; AN Ev; SED-S
διεμερίσαν 1071 sy^{s.p.h.} co^{sa.bo} geo¹ dimiserunt 1:
correxī in schemate
+ sibi AN Ev: < Jo 19,24
+ eis BED (Var)

interpretatus galliarie locus/ **5**: /et perduxerunt eum in locum golgotha quod est interpretatum calvariae locus/ **6**: /et duxer(unt) in golgotha q(uo)d int(er)p(r)ae(tat(ur) calvarie loc(us)/ **8**: /et adducunt eum in golgotha cum quod est interpretatum calvariae locus/ **14**: /<...>nt eum in golgotha lo<cum... inter>raetatum <... calv>ariae <...>/ **15**: /et duxerunt illum in golgotha quod interpretatur calvari(a)e locus/ **16**: 13,20/<gol>gotha locum quod est interpretatu(m) calvariae locus/ **BED** Mc 4 (629,1336): et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum calvariae locus **CU-D** Mc 15 (73,55): et perducunt eum in Golgotha quod interpretatur (dicitur A) calvaria **QU** pro 2,46 (115,113): Jdc 16,19/hoc est quod eum in loco calvariae crucifixerunt/Jdc 16,19 3,22 (169,9): Jr 11,19/ firmant haec omnes evangelistae quod venientes ad locum qui dicitur (× × GPR) Golgotha, quod est (× P) calvariae, ibi eum crucifixerunt (cf vs 24)/1 Pt 2,24

23 **1**: /et dabant illi bibere vinum murra (+ et in ras.) commixtum et non accepit/ **5**: /et dabant ei bibere murrum cum vino et non accepit/ **6**: /et deder(unt) ei bib(er)e mirratu(m) vinu(m) (et) n(on) accepit/ **8**: /et dederunt ei bibere murratum vinum et non accepit/ **14**: /<...>e myrra<t>um vinum et n<...>/ **15**: /et dabant ei bibere murratu(m) vinu(m) et non accepit/ **16**: /et dabant illi vinu(m) mixtum cum murra et non accepit/ **AU** Ev 3,38 (322,13): et dabant ei bibere murratum (mur**ratum S, myrratum VN²E², mirratum DO²γκηρω) vinum et non accepit (accipit C)...non accepit...non accepit ap BED Mc 4 (629,1352): quod enim ait Marcus: non accepit, intellegitur: non accepit ut biberet. gustavit autem sicut Matheus testis est ut quod idem Matheus ait: noluit bibere, hoc Marcus dixerit: non accepit, tacuerit autem quod gustaverit. sed et hoc quod ait Marcus: murratum vinum, intellegendum est Matheum dixisse: cum felle mixtum Ev q 3,11 (76,20): de potu quem dederunt ei (× Q), priusquam commemorata esset eius crucifixio **BED** Ct 1 (206,622): murratum vinum a militibus accepit bibendum/Jo 19,39 **Mc** 4 (629,1344): et dabant ei bibere murratum vinum, et non accepit **CU-D** Mc 15 (74,59): et dabant ei bibere murratum vinum...et non accepit **HI** Mt 4 (275,1792): et dant ei vinum murratum ap BED Mc 4 (629,1349): quod autem dicitur: et non accepit, vel secundum Matheum: cum gustasset noluit bibere **ORI** ser 128 (266,16): Mt 27,34/ secundum Marcum autem cum daretur ei (× x*) myrrhatum

vinum non accepit (εσφυρνισμενον οινον) **RUF** sy 24 (159): refertur etiam quod aceto potatus sit (cf vs 36) vel vino myrrhato...vinum myrrhatum (~ murratum vinum T) quo potatus est declaravit **SED-S** Mt 27,34 (608,72): Mt 27,34/Marcus dicit vinum myrratum, sed hoc ipsum est et quod Matheus dixit: vinum cum felle mixtum, fel quippe pro amaritudine posuit, et myrratum enim vinum amarissimum est (608,84): Ps 68,22/quod autem Matheus dicit: cum gustasset noluit bibere, cum Marcus dicat: et non accepit, hoc indicat quod gustaverat quidem pro nobis mortis amaritudinem, sed tertia die resurrexit (609,88): quod enim ait Marcus non accepit intellegitur: non accepit ut biberet. gustavit autem, sicut Matheus testis est, ut quod Matheus ait noluit bibere, hoc Marcus dixerit: non accepit, tacuerit autem quod gustaverat (< AU)

24 cf Ps 21,19 **1**: /et cruci eum fixerunt et dimiserunt vestimenta eius mittentes sortem/ **5**: /et cruci adfixerunt eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortem super ea/ **6**: /et crucifixerunt eum et diviserunt vestimenta eius mittentes sortem quis q(ui)d tolleret/ **8**: /et crucifixerunt eu(m) et diviserunt vestimenta eius mitte(n)tes sortem/ **14**: /<...> cruci ad<fix>erunt eum et <di>viseru<nt> vestimenta e<ius...>/ **15**: /et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius mittentes sorte(m) super eis quis quid tolleret/ **16**: /et cum crucifixissent illum diviserunt vestimenta eius sortem mitte(n)tes/ **AN** Ev 22 (212,157): Mt 15,24/de VII ut: postquam crucifixerunt eum diviserunt sibi vestimenta eius/ Lc 4,31 par **AP-Act** And M 1 (33,1): in illo tempore erant apostoli simul in unum congregati et dividebant inter se regiones mittentes sortes (κατ'εκεινον τον καιρον ησαν παντες οι αποστολοι επι το αυτο συναχθεντες και εμεριζον εαυτοις τας χωρας βαλλοντες κληρους) **AU** Ev 3,39 (323,4): et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid (quod H'AE'LS') tolleret 3,42 (325,16): crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortes super eis quis quid tolleret...et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius 3,49 (335,17): et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortes (sortem Q) super eis quis quid tolleret Ev q 3,12 (76,23): de divisione vestimentorum eius Jo 118,2,6 (655): Marcus: et crucifigentes eum diviserunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret 118,3,15 (656): mittentes sortem super eis quis quid tolleret 118,3,18 (656): mittentes sortem super eis, ac si diceretur:

D.05	βάλλοντες	κληρον	ἐπ'	αὐτά	×	×	×	15,25	ἦν	δὲ	ώρα	
B.03	»	»	»	»	τίς	τί	ἄρη		»	»	»	
A.02	»	»	»	»	»	»	»		»	»	τρίτη	
		κληρους										
K	mittentes	sortem	×	×	×	×	×		fuit	autem	hora	×
D	sortem	mittentes	×	×	×	×	×		erat	»	»	×
I	mittentes	sortem	×	×	×	×	×		»	»	»	diei
			super	ea								~ tertia ×
												~ tertia ~ tertia die
V	»	»	super	eis	quis	quid	tolleret		»	»	»	×
		sortes			~ quid	quod quis			~ hora	autem	erat	

mittentes sortem V 1 5 6 8 15; AU Ev 3,39; 3,49 (Var); Jo; BED; PS-HI Jo: βάλλοντες κληρον *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* ~ sortem mittentes 16 mittentes sortes AU Ev 3,42; 3,49; AP-Act And M: βάλλοντες κληρους 13 346 543
 × × 1(→ 38) 8 14 16 = Θ: super ea 5 L super eis V 15; AU; BED; cf PS-HI Jo
 × × × 1 5 8 14 16: — τις τι ἀρη D.05 157 l185 *semel sy** τις τι ἀρη *ceteri codices graeci et ceterae versiones*: quis quid tolleret V(→ 108) 6(→ 93) 15; AU; BED; PS-HI

Jo 1/2 quis quid tolleret AU (Var) ~ quid quis tolleret W; PS-HI Jo 1/2
 25 fuit 1 erat V 5 6 8 15 16; AU; CU-D; BED; SED-S ~ hora autem erat AU Ev (Var)
 ~ tertia × hora AMst; AU Jo 117,1,3 (Var); cf 117,1,18, AN Mal; PS-HI Ev; SED-S: τρίτη ώρα A.02 C.04* K.017 Π.041* 229 248 253 482 ~ tertia diei hora EUCH
 × V 1 5 6 15 16; FO-A; AM; HI; AU Ev; Ev q; tri; Jo 116; 117,1,3; 117,2,25; Ps; CU-D; PS-HI bre; HYM; BED: = Θ diei 8; AU Jo 117,2,16 ~ tertia diei 14(→ 88)

mittentes sortem cum dividerentur 118,3,23 (656): quod ergo ait: quis quid tolleret 118,3,29 (656): quod ait: quis quid tolleret 118,3,30 (656): tamquam si totum ita diceretur: dividerunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis tunicam, quae partibus aequalibus superfuerat, tolleret BED Mc 4 (630,1360): et crucifigentes eum dividerunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret (632,1410): dixerat Marcus: et crucifigentes eum dividerunt vestimenta eius (+ eis V) CU-D Mc 15 (74,69): dividerunt vestimenta ELI s 11 (756,26): 17/ cruci adfixus/Jo 19,34 PS-HI Jo 19,23 (196): Marcus evangelista scripsit quattuor fuisse milites <mittentes> sortem super vestimenta domini quid quis tolleret. et non super solam tunicam sors missa <est> quis quid tolleret, id est quis eam tolleret QU cant 6,5-7 (387,14): Jo 19,17/ si spiritus fuit, cuius vestimenta milites dividerunt? sy 3,5,18 (357,59): 17/dum vestimenta eius conscinderent pro 3 cap 23 (7,29): promissio de vestimentis sorte divis (169,1): promissio impleta quod vestimenta eius divisa/ Jo 19,24 3,22 (169,10): vide sub vs 22 SED-S misc 25,27,2 (187,5): notandum quod quatuor milites dividerunt vestimenta Christi Mt 27,45 (614,50): si igitur hora quasi sexta Pilato sedente pro tribunali traditus est crucifigendus Iudaeis, quomodo hora tertia crucifixus est, sicut verba Marci non intelligentes eum putaverunt? iam certe dixerat Marcus: et crucifigentes eum dividerunt vestimenta eius/

25 1: /fuit autem hora tertia et custodiebant illum/ 5: /erat autem hora tertia et custodiebant eum/ 6: /erat autem hora tertia (et) crucifixerunt eum/ 8: /erat autem hora diei tertia et custodiebant eum/ 14: /<... a>utem ora ter<ti>a diei et custod<...>m/ 15: /erat aute(m) hora tertia quando crucifixerunt eum/ 16: /erat autem hora tertia et custodiebant eum/ AM hy 3,1,2 (211): iam surgit hora tertia qua Christus ascendit crucem AMst q 65 tit (8,18): si uno ore evangelistae locuti sunt, cur tres sexta hora et Marcus tertia dixerunt passum dominum? (114,7): si uno ore et ratione evangelistae locuti sunt, quo modo factum est ut tribus dicentibus, id est Matheo, Luca et Iohanne, quia sexta hora cruci fixus est dominus, Marcus e diverso

tertia hora cruci fixum dicat salvatorem? 65,2 (115,5): 13/hanc sententiam tertia hora datam vult intellegi, in qua assiduis vocibus perdurantes, intervallo tamen horarum fere trium, quibus itum et reditum est ab Herode, cruci fixerunt salvatorem. omnis enim qui addicitur, ex eo iam mortuus computatur, quo sententiam excipit. manifestavit igitur Marcus, quia non iudicis sententia cruci fixus salvator est. difficile est enim innocentem probare eum, qui sententia iudicis punitur. discordare ergo se passus in verbo est, ut doceret tertia hora coeptum esse, quod sexta hora (cf vs 33) impletum est, non legibus, sed persistente malivolentia Iudaeorum AN Mal 4 (126): dum unus tertiam horam Christum dicit esse crucifixum, id est Marcus, alii vero in sextam eum asserunt ligno crucifixum AU Ev 3,40 (323,20): erat autem, inquit, hora tertia, et crucifixerunt eum 3,41 (324,19): videbimus cur hora tertia crucifixum dixerit Marcus/Jo 19,14 3,42 (325,18): erat autem hora (~ hora autem erat R) tertia, et crucifixerunt eum (326,1): erat autem hora tertia...et crucifixerunt eum 3,49 (335,21): erat autem, inquit, hora tertia, et (× C'P) crucifixerunt eum Ev q 3,13 (76,25): de hora dominicae passionis, quemadmodum non inter se dissentiant Marcus et Iohannes propter tertiam et sextam Jo 116,8,7 (649): erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum 117,1,3 (651): Jo 19,18/ quod Marcus evangelista dicit: erat autem hora tertia (~ tertia hora VZ), et crucifixerunt eum, nisi quia hora tertia crucifixus est dominus linguis Iudaeorum, hora sexta manibus militum 117,1,18 (651): Marcus suppressa ea hora qua Christus a militibus crucifixus est, quae agi sexta iam coeperat, tertiam potius horam recordatus expressit 117,2,16 (652): usque ad horam diei tertiam qua crucifixum esse Christum Marcus evangelista testatur 117,2,25 (625): hora tertia secundum Marcum, non praeparationis sed diei Ps 63,5,3 (810): quidam evangelista dicit hora sexta crucifixum dominum et quidam hora tertia 63,5,6 (811): quando levatus est dominus in ligno, hora sexta erat. sed alius evangelista... dicens dominum hora tertia (sexta V) crucifixum 63,5,15 (811): apparitores potestatis hora sexta crucifixerunt; praevaricatores legis hora tertia clamaverunt; quod illi

D.05	τρίτη	καὶ	ἐφύλασσον	αὐτόν	15,26	ἦν	δὲ	×	ἐπιγραφὴ	τῆς	αἰτίας	αὐτοῦ
		οὔτε										
B.03	»	»	ἐσταύρωσαν	»		καὶ	ἦν	ή	»	»	»	»
A.02	ὥρα	»	»	»		»	»	»	»	»	»	»
K	tertia	et	custodiebant	illum		fuit	autem	superscriptio	causae	eius		
D	»	»	»	eum		et	erat	inscriptio	»	×		
I	»	»	»	»		»	»	superscriptio	criminis	×		
	diei hora hora		crucifixerunt ~ cruci eum adfixerunt			~ erat autem		~ causa	criminis	eius		
V	»	»	crucifixerunt	»		»	»	titulus	causae	eius		
		quando ×				×						

D.05	ἐπιγεγραμμένη	οὗτός	ἐστίν	ὁ	βασιλεὺς	τῶν	Ἰουδαίων	15,27	καὶ	σὺν	αὐτῷ
B.03	»	×	×	»	»	»	»		»	»	»
A.02	»	×	×	»	»	»	»		»	»	»
	γεγραμμένη ×									~ συσταυρῶσιν	
K	×				rex		Iudaeorum		et	cum	eo
D	inscripta				»		»		»	»	»
I	scripta				»		»		»	»	»
	inscriptio		hic	est						~ crucifixerunt	
			I h e s u s								
V	inscriptus				»		»		»	»	»
	scriptus										illo

quando 15: οὔτε f³ 543 544 1071 sy^p eth × AU Ev (Var): = co^{sa}
custodiebant 1 5 8 (14) 16: ἐφύλασσον D.05 crucifixerunt V(→ 108) 6(→ 93) 15; cf AMst, HI; AU; cf EUCH; CU-D; cf AN Mal, PS-HI Ev, bre; BED; SED-S: ἐσταύρωσαν *ceteri codices graeci et versiones* ~ cruci eum adfixerunt RUF
illum 1 eum V 5 6 8 15 16; AU; CU-D; BED; SED-S non liquet in 14
26 ἦν δε D.05 co^{sa}: fuit autem 1 erat autem 5 14 DR ~ et erat V 6 8 15 16; CU-D; BED: καὶ ἦν *ceteri codices graeci et ceterae versiones* × erat G; CU-D (Var) superscriptio 1 8 inscriptio 6 16 ~ causa criminis eius inscriptio 5(→ 77) (14?) titulus V 15; cf IT Ae; AU;

IT Pla; CU-D; BED

causae eius V 1 6 15; CU-D; BED causae × 16 criminis × 8

× 1(→ 38) 6(→ 91): — (ἐπι)γεγραμμένη 40 213 476* 477 ἐπιγεγραμμένη *ceteri codices graeci exc. testibus infra notatis*: inscripta 16 inscriptus V; CU-D; BED γεγραμμένη Ψ.044 50 63 122 242 348 1342 144 148 1184 1253 1260 al. pauc.: scripta 8 scriptus 15 D*GHMtW hic est 5 (14) 15; IT Pla A: οὗτος ἐστίν D.05(→ 35) sy^{s,p} geo ihesus 6: = Mt 27,37

27 ~ crucifixerunt cum eo 6(→ 93, *ubi menda, dele lineam*) 15; HI: cf συσταυρῶσιν αὐτῷ 61 illo AU

manibus hora sexta, hoc illi lingua hora tertia s 37,2 (448,54): et crucifixerunt eum tri 4,10 (173,6): crucifixus est enim primo Iudaeorum vocibus hora tertia cum esset dies sexta sabbati; deinde in ipsa cruce suspensus (+ est CN²) hora sexta (cf vs 33) et spiritum tradidit hora nona/42 ...quomodo non sit contra evangelium Ioannis, ut hora tertia ligno suspensus intelligatur BED Mc 4 (631,1399): erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum...erat autem hora tertia...et crucifixerunt eum CU-D Mc 15 (74,63): et crucifigunt eum...erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum EUCH inst 1 (146,1143): Marcus evangelista tertia diei hora dominum significat esse crucifixum/Lc 23,44 FO-A (110,34): post legem datam Moysi tertio loco prophetia ponitur, cuius regulae ratione<m> Marcus persecutus est. denique ab eo, quod tertio loco prophetia ponatur, iuxta stilum coeptae rationis hora tertia passum dominum solus Marcus conscripsit HI Ps h 11 (67,79): scriptum est in Matthaeo et Iohanne quod dominus noster hora sexta crucifixus sit, rursum scriptum

est in Marco quia hora tertia crucifixus sit. hoc videtur esse diversum, sed non est diversum. error scriptorum fuit: et in Marco hora sexta scriptum fuit, sed multi pro ἐπισήμῳ graeco putaverunt esse gamma PS-HI bre 77 (1046A): sic scriptum est in Matthaeo et Iohanne quod dominus noster hora sexta crucifixus sit. rursum scriptum est in Marco quia hora tertia crucifixus sit. hoc videtur esse diversum, sed non est diversum. error scriptorum fuit: et in Marco hora sexta scriptum fuit, sed multi episemum graecum ζ putaverunt esse γ (< HI) Ev (566B): de tertia hora quod dicit Iesum crucifixum HYM Sp 68,2 (108): hora quoque hac tertia Christus cruce suspensus est RUF pri 4,2,1 (307,19): adsummentem sibi eum Christi nomen, cruci illum adfixerunt (ὡς παρὰ το δέον χριστὸν εαυτὸν ἀναγορεύσαντα ἐσταύρωσαν) SED-S Mt 27,45 (614,54): 24/si ergo eius rei gestae tempus voluit commemorare, sufficeret dicere: erat autem tertia hora. ut quid adiunxit: et crucifixerunt eum, nisi quia voluit aliquid recapitulando significare, quod quaesitum

D.05	σταυροῦνται	δύο	λησταί	ἕνα	ἐκ	δεξιῶν		καὶ	ἕνα	ἐξ	εὐωνύμων
B.03	ἐσταύρωσαν	»	ληστάς	»	»	»		»	»	»	»
A.02	σταυροῦσιν αὐτῶ	»	»	»	»	»		»	»	»	»
K	crucifixerunt	duo	latrones	unum	a	dextra		et	unum	a	sinistra
D	»	»	»	»	ad	dextram		»	»	ad	sinistram
I	»	»	»	»	»	»		»	alium	»	»
	cum eo	duos				+ nomine Zoatham			alterum		
V	crucifigunt	duos duo	»	»	a	dextris		»	»	a	sinistris

D.05 × 15,28

B.03 αὐτοῦ

A.02 »

				καὶ	ἐπληρώθη	ἡ	γραφῇ	ἡ	λεγουσα	καὶ	μετὰ	ανομῶν
K	×			×	×	×	×	×	×	×	×	×
											inter	facinorosos
D	×			et	inpleta	est	scriptura	quae	dixit	et	cum	scelestis
I	×			»	adimpleta	»	»	»	dicit	»	»	iniquis
											inter	impiis iniquos
V	eius			»	»	»	»	»	»	»	»	»
	×											malis

crucifixerunt 1 5 8 16: ἐσταύρωσαν B.03 565 1342
sy^{p.hier} co^{sa.bo} geo crucifigunt V; BED: σταυροῦσιν *ceteri
codices graeci* (exc. D.05[= Mt 27,38] Δ.037) *et ceterae
versiones usi sunt verbo* crucifigere AU; PS-AU s Cai
I,32; QU; A-SS Symeon; PS-HI bre figere EUTR-P
duo 1 5 8 15 16 ABCFGHΘJ MOPQXY duos V 6 14;
HI; BED *usi sunt verbo* duo SUL; AU; EUTR-P; PET-C;
QU; A-SS Symeon; CU-D; AN h Tol 56; EUS-G; PS-BED Jo
a dextra 1 ad dextram 5 8 16 a dextris V 6 15; HI;
BED ad dextris PS-BED Jo: *ditto gr.* *usus est verbo*
dexter CU-D

+ nomine zoatham 6(→ 99)

unum 1 5 16 alium V 6 8 14 15; BED alterum
HI; CU-D

a sinistra 1 ad sinistram 5 8 (14) 16 a sinistris V
6 15; HI; BED *usi sunt verbo* sinister CU-D; PS-BED Jo
× 1 5 6 8 15 16 K; HI: — αὐτοῦ C.04³ D.05 Θ.038

f¹ 29 67 71 80 349 565 569 692 136 sy^{p.hier} co^{bo(2 mss)} eius
V(→ 108); BED; PS-BED Jo: αὐτοῦ uncs. pler. minusc.
pler. sy^{s.p.h} co^{sa.bo(pler.)}

+ nomine chammatha 6(→ 99)

28 *habent versiculum* L.019 P.024 Y.034^{mg} Γ.036
Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 0112 11 f¹ 22 f¹³ 543 28 33 565 579
700 892 1071 sy^{p.h.hier} co^{bo(alq.)} geo eth arm Ori *omittunt
versiculum* 1 5 *ut ceteri codices graeci et ceterae versiones*
inpleta 16 DEp*R; HI; cf CHRY; BED; SED-S adimpleta
V 6 8 15

dixit 16 dicit V 6 8 14 15; HI

inter facinorosos CY cum scelestis 16(→ 56) cum
iniquis V(→ 110) 6 8 15; HI; CHRY; CU-D; BED; SED-S
cum impiis AR inter iniquos HIL; AU; PAU-N; AN Mt h;
AN Casp 10; TIT (Var); AN Ps sen; AN h Tol 56; AN Mal;
EUS-G; AN Ps V; PS-HI bre cum malis CAN Hib

inveniretur, cum scriptura ipsa illis temporibus legeretur,
quibus universae ecclesiae notum erat, qua hora dominus
ligno suspensus est, unde posset huius vel error corrigi vel
mendacium refutari

26 1: /fuit autem superscriptio causae eius rex
iudaeorum/ 5: /erat autem causa criminis eius inscriptio
hic est rex iudaeorum/ 6: /et erat inscriptio caus(a)e
eius ih(esu)s rex iudeor(um)/ 8: /et erat superscriptio
criminis scribita rex iudeorum/ 14: /erat autem causa
crimi<nis ...> est rex iudaeorum/ 15: /et erat titulus
caus(a)e eius scriptus hic est rex iud(a)eorum/ 16: /et
erat inscriptio causae inscripta rex iudaeorum/ AU Jo
115,5,12 (646): avelli tamen ex eius corde non potuit Iesum
regem esse Iudaeorum, tamquam hoc ibi, sicut in titulo, ipsa
veritas fixerit, de qua quid esset interrogavit s ap BED
Mc 4 (632,1430): titulus positus supra crucem eius in quo
scriptum erat: rex Iudaeorum BED Mc 4 (632,1430): et

erat titulus causae eius inscriptus: rex Iudaeorum CAr Ps
20,2 (182,28): rex Iudaeorum 67,25 (597,495): de quo
scriptum est in titulo passionis: rex Iudaeorum CU-D Mc
15 (75,82): et (× A) erat titulus causae eius inscriptus: rex
Iudaeorum IT Ae app C 2 (94,9): pars ligni salutipherae
crucis, in qua confixus est dominus, et titulum, quod est
repositum in locello argenteo Pla A 20 (139): nam et
titulus, qui ad caput domini (iesu G) positus erat (cf Mt
27,37), in quo scriptum est: hic est rex Iudaeorum, vidi et
in manu mea tenui et osculatus sum B 20 (164): nam et
titulus, qui super caput domini positus fuerat (cf Mt 27,37),
in quo scriptum est/Jo 19,19/, tenui in manum et osculavi

27 1: /et cum eo crucifixerunt duo latrones (+ unum
in ras.) unum a dextra et unum a sinistra/29 5: /et cum
eo crucifixerunt duo latrones unum ad dextram et unum ad
sinistram/29 6: /et crucifixerunt cu(m) eo duos latrones
unu(m) a dext(r)is nomine zoatha(m) et aliu(m) a sinistris

D.05		15,29	καὶ οἱ παράγοντες ἐβλασφήμουν αὐτὸν κεινοῦντες					
B.03		» »	παραπορευόμενοι	» »	»			
A.02		» »	»	» »	»			
K	ελογισθη × × deputatus est	et ×	praetereuntes	blasphemant	eum	et	moventes	C agitantes
D	aestimatus est	» qui	transiebant praeteribant	blasphemabant	× ×	×	»	
I	deputatus » putatus	» ×	praetereuntes ~ × praetereuntes autem ~ × transeuntes autem	» insultabant	eum	×	»	
V	reputatus »	» ×	»	»	»	×	»	movebant

deputatus est 6 8 15 DEpGKQRTV; cf CY, HIL, PS-HI bre; AU; cf AR; AN Ps sen; cf CU-D; AN h Tol 56; AN Mal; EUS-G (Var); cf AN Ps V; CAN Hib; PS-HI bre; BED; SED-S 1/2 aestimatus est (14) 16(→ 56) putatus est cf PAU-N reputatus est V; HI; CHRY; cf AN Casp 10, TIT (Var); AN Ps sen (Var); EUS-G; SED-S 1/2

29 ~ × praetereuntes autem 6 ~ × transeuntes autem AM Ps 61

× praetereuntes V 1 5 8 (14) 15 qui transiebant 16 qui praeteribant AM Ps 43

blasphemant 1 blasphemabant V 5 6 8 15 16; AM insultabant cf AU, AR *usus est verbo blasphemare* CU-D eum V 1 5 6 8 15; AM; CU-D: = ⚡ × 16 et 1; CU-D × V 5 6 8 15 16; AM: = ⚡ agitantes caput cf QU movebant capita CU-D (Var)

no(m)i(n)e chammatha/ **8**: /et cum eo crucifixerunt duo latrones unum ad dextram et alium ad sinistra(m)/ **14**: /<...>t duos latrones <...> alium ad sinistra<m...>/ **15**: /et crucifixerunt cu(m) eo duo latrones unu(m) a dextris et alium a sinistris/ **16**: /et cum eo crucifixerunt duo latrones unum ad dextram et unum ad sinistram/ **A-SS** Symeon 20 (51,15): nam et cum domino Ihesu Christo duo latrones crucifixi sunt (μετα του δεσποτου ημων ιησου χριστου συνεσταυρωθησαν δυο λησται) AN h Tol 56 (213,13): unus erat locus trium crucifixorum, set in medio dominum qui inter iniquos deputatus est (cf vs 28). duos vero latrones hinc inde posuerunt **AU** Ev q 3,14 (77,1): de duobus latronibus cum illo crucifixis s 218,4 (364,22); Ps 39,13/ quod duo cum illo ab utroque latere crucifixi sunt/Mt 25,33 **PS-AU** s Cai I,32,4 (51a): innovatus est paradisi quando introivit latro (cf Lc 23,43) ille qui cum eo semel fuerat crucifixus **BED** Mc 4 (632,1442): et cum eo crucifigunt duos latrones unum a dextris et alium a sinistris eius **PS-BED** Jo 19,18 (125,8): Mt 7,6/duo latrones cum eo/Mt 24,30/duo latrones...ad dextris et sinistris eius erunt/Jo 19,22 **CU-D** Mc 15 (75,88): et cum eo duos (duo G) latrones/28/unum reliquit sinistrum, alterum adsumit dextrum (dexterum A) **EUS-G** h 24 (280,26): Is 53,12/inter duos, quos dextra laevaque legimus pependisse **EUTR-P** sim (144,10): cum inter duos latrones ille medius figeretur/Lc 23,32 **HI** Is 14 (1533,63): iniquos autem cum quibus reputatus est (cf vs 28) Marcus evangelista latrones intellegit scribens: et crucifixerunt cum eo duos latrones, unum a dextris et alterum a sinistris/ **PS-HI** bre 88 (1090D): 28/et cum latronibus crucifixus est **PET-C** s 37,5 (215,92): Iudaeus Christum requirit, quem inter duos latrones feraliter conlocarat **QU** cata 4,6 (413,20): crucifixus (+ est H) cum duobus latronibus in medio pendebat ipsa summa iustitia/Lc 23,39ss pro 3 cap 22 (7,26): promissio de eo quod inter latrones crucifixus est (169,1): promissio impleta quod in medio latronum sit crucifixus **SUL** chr 2,34,2 (88,8): tres pariter cruce, sicut olim domino ac latronibus duobus fixae fuerant, reperiuntur **28** cf Is 53,12 **6**: /et adimpleta (est) script(ur)a qu(a)e dicit (et) cu(m) iniqu(u)s deput(us) e(st)/ **8**: /et adimpleta est scriptura quae dicit et cum iniquis deputatus est/ **14**: /<... scri>btura quae dicit <... aes>timatus est/

15: /et adimpleta est scriptura quae dicit et cu(m) iniquis deputatus est/ **16**: /et impleta est scriptura quae dixit et cum sceleris aestimatus est/ **AN** Casp 10 (533): aceto cum felle (cf Mt 27,34) potatus et inter iniquos reputatus h Tol 56 (213,13): vide sub vs 27 **Mal** 20 (148): quod autem inter iniquos deputatus est/Rm 8,15 **Mt** h 10 (687): Mt 21,15/quando crucifixus est inter iniquos/Mt 27,34 **Ps** sen 27,3,1 (116): ne simul tradas me cum peccatoribus (Ps 27,3), id est latrones inter quos pendebant ut ait propheta: et inter iniquos deputatus (reputatus Z) est/Ps 27,3 **Ps** V 118,48 (250): hic capitulus vox viri sancti rogantis invenire requiem quam deus sanctis permisit, qui rogant, ut deus consulatur eos. aliter: vox viri inter iniquos deputati **AR** Ps 88 (132,60): minoravit dies temporis eius et perfudit eum (Ps 88,46) tanta confusione ut cum impiis deputatus in medio homicidarum crucis compelleretur subire patibulum **AU** Ps 82,2,5 (1140): nam et inter iniquos deputatus est **BED** Lc 6 (401,1520): Lc 23,32/ut impleteretur quod ait: et cum iniquis deputatus est **CAN** Hib 40,16 (157): Christus cum malis deputatus est, pene omnes martyres inter malos moriuntur **CHRY** III,826 (829A): ut illud impleatur: et cum iniquis reputatus est (ινα εκεινο πληρωθη οτι εν τοις ανομοις ελογισθη) **CU-D** Mc 15 (75,89): 27/ cum iniquis veritas deputata/27 **CY** pat 7 (122,143): ipse iustitia inter facinorosos deputatur **ap** SCY ptr 83 (121,825): inter facinorosos deputatur **EUS-G** h 24,2 (280,26): Gal 4,5/inter iniquos (+ duos F^a) reputatus (deputatus Ca) est/27 **HI** Is 14 (1532,51): 1 Cor 9,21/ quare non et Christus cum iniquis reputatus sit, ut iniquos redimeret a peccato/1 Cor 9,22 (1533,63): vide sub vs 27 (1533,65): /et impleta est scriptura quae dicit: et cum iniquis reputatus est **PS-HI** bre 88 (1090D): nam et inter iniquos deputatus est/27 **HIL** tri 10,48 (503,29): deputari inter iniquos **PS-HIL** Ps 15,11 (888,4): cum inter latrones (cf vs 27) deputaretur 41,11 (907B): 1 Cor 2,8/inter latrones (cf vs 27) et impios deputatur **PAU-N** carm 26,203-204 (253): inter iniquos condemnatus obit, nos ut discernat iniquis 31,131 (312): proque reis habitus peiorque latrone putatus **PROL** Mc Te (187): in Esaia: et cum iniquis deputatus est **SED-S** Mt 37,38 (610,44): Mt 37,38/ut impleteretur quod scriptum (dictum I) est: et cum

D.05	τὰς κεφαλὰς	×	καὶ λέγοντες	οὐὰ		ὁ καταλύων	τὸν ναὸν	καὶ
B.03	»	»	αὐτῶν	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
K	capita	×	×	dicebant	×	hic est qui	solvat	templum et
	caput							
D	»	×	et	dicentes	va	×	×	» destrues
I	»	sua	»	»	»	×	×	» destrues
					vah			solvit solvis
V	»	»	»	»	»	×	×	» destruit
								destruet destruebas

D.05	οἰκοδομῶν	×	τρισὶν ἡμέραις	15,30	σῶσον	σεαυτὸν	×	καταβάς
B.03	»	ἐν	»	»	»	»	×	»
A.02	×	τρισὶν	ἡμέραις οἰκοδομῶν		»	»	καὶ	κατάβα
								καταβηθῇ
K	aedificat	×	×	triduo	salva	te ipsum	×	descendens
D	aedificas	×	in	»	»	»	×	»
I	reaedificas	illud	»	tribus diebus	salvum te	×	fac	et descende
	aedificans	×						
	~ in tribus diebus illud reaedificas							
V	in tribus	diebus	aedificat	×	»	fac temet ipsum	×	descendens

capta 1*
 × 1 5 16: — αὐτῶν D.05 346 59 sua V 6 8 15; AM;
 AR; CU-D: αὐτῶν *ceteri codices graeci*
 × dicebant 1 et dicentes V 5 6 8 15 16: = ☿
 × 1 5(→ 75); PS-HI bre 1/2: — οὐὰ S.01^c L.019* Δ.037
 Ψ.044 59 517 892* I50 co^{bo} οὐὰ *ceteri codices graeci*
et ceterae versiones: va V 8 15 16; SED-S 1/2 vah 6
 ΘKYZ; PS-HI bre 1/2; SED-S 1/2
 hic est 1(→ 38) × × V 5 6 8 15 16; PS-HI bre;
 SED-S: = ☿
 solvit 1(→ 30) destrues 6 8 15 16 L solvit HI
 solvis PS-HI bre destruit V 5 destruet G destruebas
 Ep^{me}; SED-S
ordo verborum: (aedificat) (illud) (in) (tribus diebus)
 1 5 6 8 15 16: cf οικοδομῶν (ἐν) τρισὶν ἡμερῶν B.03
 D.05 L.019 Ψ.044 059 0112 0192 565 sy^{s,p} co^{sa,bo} ~ in
 tribus diebus illud reaedificas PS-HI bre 1/2 ~ in tribus
 diebus (aedificat) (illud) V(→ 110); HI; PS-HI bre 1/2: cf
 (ἐν) τρισὶν ἡμερῶν οικοδομῶν S.01 A.02 C.04 P.024

X.033 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 **¶** minusc. rel. sy^h
 geo eth arm Eus: = Mt 27,40
 aedificat V 5 aedificas 16 LX*; PS-HI bre 1/2 re-
 aedificas 6 8 15^c Θ reaedifices 15* aedificans HI
 × V 1 15 16 illud 5(→ 76) 6 8; HI; PS-HI bre 1/2
 × 1 6: — ἐν A.02 D.05 P.024 V.031 Y.034 Θ.038 27 28
 44 57 122 471 478 481 565 I48 co^{bo(aliqu.)} geo in 5 8 15 16:
ἐν ceteri codices graeci et ceterae versiones
 triduo 1 16: = geo tribus diebus 5 6 8 15: = ☿
 30 salva te ipsum 1 salva te × 16 ~ salvum te
 × fac 5 6 8 15 ~ salvum fac temet ipsum V salva temet
 ipsum PS-HI bre: *lectio mixta*
 × descendens V 1 15 16: × καταβάς S.01 B.03 D.05
 L.017 Δ.037 Θ.038 Ψ.044 059 0112 0192 1342 co^{bo} et
 descende 5(→ 76) 6 8; CU-D: καὶ κατάβα *vel* καὶ
 καταβηθῇ (< Mt 27,40) A.02 C.04 P.024 X.033 Y.034 Γ.036
 Π.041 Σ.042 **¶** f¹ 22 f¹³ 543 28 33 157 565 700 sy^{s,p,h} geo eth
 arm Eus *usus est verbo descendere* EUTR-P

iniquis reputatus est. sed ille, cum iniquis deputatus est in
 morte ut iniquos iustificaret in resurrectione **TIT** 1,118
 (71): vox Christi - et regno (vox viri inter iniquos reputati *V*
[rubrica])

29 1: 27/et praetereuntes blasphemant eum et moventes
 capita (ex capta) dicebant hic est qui solvet templum et
 aedificat triduo/ **5**: 27/et praetereuntes blasphemabant
 eum moventes capita et dicentes qui destruit templum et
 aedificat illud in tribus diebus/ **6**: /pr(a)et(er)euntes
 aut(em) blasphemaba(n)t eu(m) moventes capita sua (et)
 dicentes vah q(u)i destrues te(m)plu(m) (et) reedificas illud
 trib(us) dieb(us)/ **8**: /et pretereuntes blasphemabant eum
 moventes capita sua et dicentes va qui destrues templum
 et reaedificas illud in tribus diebus/ **14**: /et prae<...>t

moven<...> (*deest usque ad vs 32*) **15**: /et pr(a)etereuntes
 blasphemabant eu(m) moventes capita sua et dicentes va qui
 destrues templu(m) et reaedificas (*ex* reaedifices) in trib(us)
 dieb(us)/ **16**: /et qui transiebant blasphem<a>bant
 moventes capita et dicentes va qui destrues te(m)plum et
 aedificas in triduo/ **AM** Ps 43,61,1 (303,26): Mt 27,39/et
 Marcus: qui praeteribant blasphemabant eum moventes capita
 sua (× × × × *ABm.1β*) 61,18,2 (389,3): transeuntes autem
 blasphemabant eum moventes capita sua/Ps 21,9 **AR**
 Ps 108 (174,95): qui licet dicat et vere dicat: viderunt me et
 moverunt capita sua (Ps 108,25) sicut Pharisei in Christo, ita
 daemonia in christiano. dum pateretur enim Christus, Pharisei
 moverunt capita sua insultantes **AU** Ev q 3,15 (77,3):
 de his qui domino insultaverunt **CU-D** Mc 15 (75,95):

D.05	ἀπὸ τοῦ σταυροῦ	15,31	×	καὶ	οἱ	ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες εἰς ἀλλήλους	
B.03	»	»	»	ὁμοίως	»	»	πρὸς »
A.02	»	»	»	»	»	»	»
K	de	cruci	×	et	×	sacerdotes cum scribis inridebant	
						~ scribae cum principibus sacerdotum inridentes	
D	»	cruce	×	»	principes sacerdotum deludentes	ad	alis alium
I	»	»	×	»	»	inridentes	» alterutrum
						×	
V	»	»		similiter	»	summi sacerdotes ludentes	»
						inludentes	×

D.05	μετὰ τῶν γραμματέων	ἐλεγον		ἄλλους	ἔσωσεν	ἑαυτὸν	οὐ
B.03	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»
			λεγοντες				
K	×	eum	dicentes	qui	alios	salvasti	salva
						~ te ipsum	×
D	cum	scribis	dicebant	×	»	salvavit	se
I	»	»	»	×	»	salvos fecit	» ipsum saluum
					~ salvos	fecit alios	
V	»	»	»	×	»	»	» non
						facit	

cruci 1: vide A. Ernout - Fr. Thomas, Syntaxe latine § 90; vide etiam sub vs 32 cruce V 5 6 8 15 16; EUTR-P; CU-D 31 × 1 5 6 8 16: — ομοίως D.05 similiter V(→ 108) 15; BED: ομοίως *ceteri codices graeci (exc. 238) et versiones*

ordo verborum: × sacerdotes cum scribis inridebant × eum 1(→ 30,38) ~ (principes sacerdotum) (deludentes) (ad alterutrum) cum scribis V 5 8 16; BED: = 6 ~ scribae cum principibus sacerdotum inridentes × eum 6(→ 98) 15 principes sacerdotum 16 principis sacerdotum 8: *menda (ut in 14,1,10,53,54; 15,10,11)* summi sacerdotes V 5; BED deludentes 16(→ 52) inridentes 5 8 ludentes V inludentes DEp^{ms}ΘLMtOPQRXZ; BED × G

blasphemantes eum et moventes (movebunt G, movebant G²) capita sua/Hab 3,13 **HI** Ps h (218,291): Mt 13,55-56/ et iterum: qui solvit templum et in tribus diebus aedificans illud **PS-HI** bre 108 (1156A): vah! qui solvis templum et in tribus diebus illud reaedificas/ (1161A): qui solvis templum et in tribus diebus aedificas illud **QU** sy 3,5,18 (357,58): 17/dum caput agitent/17 **SED-S** Mt 27,39sq (611,61): Mt 27,39/dicentes: vah! et reliqua **Rm** (292,57): va, qui destruebas templum

30 **I**: /salva te ipsum descendens de cruce/ **5**: /salvum te fac et descende de cruce/ **6**: /salvum te fac (et) descende de cruce/ **8**: /salvum te fac et descende de cruce/ **15**: /salvu(m) te fac descendens de cruce/ **16**: /salva te descendens de cruce/ **CU-D** Mc 15 (75,99): descende de cruce **EUTR-P** sim (144,23): vos dicitis ut de cruce descendat/Jo 3,13 par **PS-HI** bre 108 (1156A): /salva temetipsum/Mt 27,43

31 **I**: /et sacerdotes cum scribis inridebant eum dicentes qui alios salvasti salva te ipsum/ **5**: /et summi sacerdotes inridentes alterutrum cum scribis dicebant alios

ad alis alium 16 ad alterutrum V 8; BED × alterutrum 5

dicentes 1 V: λεγοντες I6 co^{sa}: = Lc 23,35 dicebant V 5 6 8 15 16; BED: ελεγον *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

qui alios salvasti 1(→ 38): = Lc 23,35 (D.05) × alios salvabit 16: *correxī in schemate* × alios salvos fecit V 5 6 15^{vid}; SUL; BED; PAU-Aq: = 6 × alios salvos fecit 8: *menda* × alios salvos facit 15* ~ × salvos fecit alios **HIL**

ordo verborum: salva × × te ipsum 1(→ 38): = Lc 23,35 (D.05) ~ te ipsum × × salvum fac 6(→ 91) ~ se ipsum salvum facere non potest 8; **HIL**; SUL se (ipsum) non (potest) (salvum facere) V 5 15 16; BED; PAU-Aq: = 6

salvos fecit seipsum non potes salvum facere/ **6**: /et scrib(a)e cu(m) p(r)incipib(us) sac(er)dotum inridentes eu(m) diceba(n)t alios salvos fecit te ipsum salvu(m) fac/ **8**: /et principis sacerdotum inridentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios salvos fecit se ipsum salvum facere non potest/ **15**: /similiter et scrib(a)e cu(m) principibus sacerdotu(m) inridentes eu(m) dicebant alios salvos facit (a exp.) se ipsu(m) non potest salvu(m) facere/ **16**: /et principes sacerdotum deludentes ad alis alium cu(m) scribis dicebant alios salvabit se no(n) potest salvare/ **AU** Ev 3,52 (339,6): de principibus enim sacerdotum, quod insultaverint domino crucifixo, pariter non tacent, quamvis seniores tacuit Marcus **BED** Mc 4 (632,1458): similiter et summi sacerdotes inludentes ad alterutrum cum scribis dicebant: alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere **HIL** Ps 69,3 (320,25): salvos fecit alios, se ipsum salvum facere non potest **PAU-Aq** Fel 1,25 (31,17): alios, inquit, salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere **SUL** ep 1,3 (138,11): qui in cruce positum dominum his verbis increpabant: alios salvos fecit, se ipsum salvum facere

D.05	δύναται	σῶσαι	15,32	ὁ Χριστός	ὁ βασιλεὺς	×	Ἰσραὴλ	καταβάτω
B.03	»	»		»	»	×	»	»
A.02	»	»		»	»	τοῦ	»	»
K	×	te	ipsum	Christus	rex	Isdraehel	descendat	
	×	salvum	fac					
D	potest	salvare		»	»	Istrahel	»	
I	facere	non potest		»	»	»	»	
V	potest	salvum facere		»	»	Israhel	»	

D.05	vñv	ἀπὸ τοῦ σταυροῦ	ἵνα ἴδωμεν	καὶ πιστεύσωμεν	αὐτῷ	καὶ οἱ		
B.03	»	»	»	»	×	»	»	
A.02	»	»	»	»	×	»	»	
K	nunc	de	cruci	×	×	et credimus	illi et illi	qui
				×	×			
D	»	»	cruce	ut videamus	»	credamus	»	×
I	»	»	»	»	»	»	ei	×
V	»	»	»	»	»	»	×	×

D.05		συνεσταυρωμένοι	×	×		ὠνείδιζον	αὐτόν	
B.03		»	σὺν	αὐτῷ		»	»	
A.02		»	×	»		»	»	
K	×	cum	eo	fixi	erant	latrones	subsannabant	eum
D	simul	crucifixi	erant	cum	illo	×	increpabant	»
I	»	fixi	»	»	eo	×	conviciabantur	×
		~ cum	eo	(ad)fixi	erant		insultabant	
V	×	cum	eo	crucifixi	erant	×	»	ei
							conviciebantur blasphemabant	

ipsum V 5 15; BED; PAU-Aq × 16
 potest] potes 5: *menda*
 salvare 16(→ 52) salvum facere V 5 15; BED; PAU-Aq
32 si christus es 6(→ 91) cf D: cf εἰ ὁ χριστός ἐστὶ
 61 348 1216 co^{bo(aliq.)}: cf Lc 23,35; Mt 27,42 (Var)
 isdraehel 1 istrahel 5 8 16 israhel V 6 15; BED
 cruci 1: *vide sub vs 30* cruce V 5 6 8 15 16; EUTR-P;
 BED
 × × 1(→ 39) 6(→ 91) 15: — ἵνα ἴδωμεν l253: = Mt
 27,42 ut videamus V 5 8 16; BED: ἵνα ἴδωμεν *ceteri*
codices graeci et versiones
 credimus 1 6 15 credamus V 5 8 16; BED: = 6
 αὐτῷ C.04³ D.05 F.09 G.011 H.013 M.021* P.024
 V.031² Γ.036 Θ.038 Π.041² Σ.042 f¹ 22 f¹³ 543 71 106 131 157
 349 565 692 700 1071 1278 al. mu. sy^p co^{sa} geo eth arm Eus:
 illi 1 16 D ei 5 6 8 15 Ep^{mg}LQ × V(→ 108); BED:
 — αὐτῷ S.01 A.02 B.03 C.04* E.07 K.017 L.019 M.021²
 S.028 U.030 V.031* X.033 Y.034 Δ.037 Π.041* Ψ.044 Ω.045

059^{vid} 0112 0192 28 33 579 892 al. mu. sy^{s,h,hier} co^{bo}
 illi 1 × V 5 6 8 15 16; AU; BED
ordo verborum: (simul) cum eo (fixi) erant V 1 5
 6; AU; BED Mc ~ (simul) (fixi) erant (cum eo) 8 15 16;
 BED Lc; PS-SALO Mt
 × V 1 15; AU; BED; PS-SALO Mt simul 5 6 8 14 16
 fixi 1 8 crucifixi V 6 16; AU; BED; PS-SALO Mt
 adfixi 5 15
 cum illo 16 cum eo 8 15; BED Lc; PS-SALO Mt
 × × PS-SALO Mt (Var)
 latrones 1(→ 38); PS-SALO Mt: = Mt 27,44 × V 5
 6 8 15 16; AU; BED
 subsannabant 1(→ 30) increpabant 16(→ 52) con-
 viciabantur V 5 6 8; AU Ev; BED conviciebantur 15 H;
 AU Ev (Var) insultabant cf AU Ev q blasphemabant cf
 PS-SALO Mt
 = 6: eum 1 16; PS-SALO Mt ei V 6 15; AU;
 BED × 5 8

non potest

32 1: /xr(istu)s rex isdraehel descendat nunc de
 cruci et credimus illi et illi qui cum eo fixi erant latrones sub-

sannabant eum/ **5:** /chr(istu)s rex istrahel descendat nunc
 de cruce ut videamus et credamus ei et qui simul cum eo
 adfixi erant conviciabantur/ **6:** /si xr(istu)s es rex isr(ahe)l

D.05	15,33	καὶ	γενομένης		ώρας	ἑκτης	σκοτός	ἐγένετο		ἐφ’	ὅλης	
B.03		»	»		»	»	»	»		»	ὅλην	
A.02		γενομένης		δὲ	»	»	»	»		»	»	
K		et	cum	facta	esset	hora	sexta	factae	sunt	tenebrae	in	totam
D		»	»	hora	sexta	facta	esset	tenebrae	factae	sunt	super	omnem
I		»	×	facta	×	hora	sexta	»	»	»	»	totam
					est							universam
					×	(eset)						universum
		~ cum	~ cum	hora								
		autem	esset	facta								
V		»	×	»	×	»	»	»	»	»	per	»
											super	

D.05	τῆς	γῆς	ἕως	ώρας	ἐνάτης	15,34	καὶ	τῇ	ἐνάτῃ	×	ώρα	ἐφώνησεν
B.03	τὴν	γῆν	»	»	»		»	»	»	×	»	ἐβόησεν
A.02	»	»	»	»	»		»	»	ώρα	τῇ	ἐνάτῃ	»
												ἀνεβόησεν
K	terram	usque	in	horam	nonam		et	×	×			exclamavit
D	»	»	»	»	»		»	hora	nona			»
I	»	»	»	»	»		»	nona	hora			»
	mundum		ad									clamavit
V	»	»	»	»	»		»	hora	nona			»
												adclamavit

33 *ordo verborum:* καὶ γενομένης S.01 B.03 D.05 G.011 L.019 M.021 S.028 Δ.037 Ψ.044 Ω.045 0112 1 f¹³ 543 28 29 33 44 57 122 435 892 1071 1342 sy^{s,p} co^{bo} geo arm: et (cum facta esset) hora sexta V 1 5 8; cf CU-D; BED: ~ et cum hora sexta facta esset 16 ~ et cum hora × (esset) sexta 6 15 ~ cum autem esset facta hora sexta RUF: γενομένης δε A.02 C.04 E.07 F.09 H.013 K.017 P.024 U.030 V.031 X.033 Y.034 Γ.036 Θ.038 Π.041 Σ.042 118 209 22 157 565 579 700 al. pler. sy^h co^{sa} eth Eus cum facta esset 1 × facta est 5 × facta × V 8; CU-D; BED esset 6 15^c es 15*: *menda* factae sunt tenebrae 1 17(→ 72); AU Ev; PS-THI Ev: = sy^{s,p} ~ tenebrae factae sunt V 5 6 8 15 16; AM; CHRO; RUF; EVA-G; PET-C; QU; CU-D; BED: = Ⓔ *de ordine verborum non liquet* in AU Jo; AN Mal

descendat n(un)c de cruce et credim(us) ei et qui simul cum eo crucifixi erant (con)viciabant(ur) ei/ **8:** /xr(istu)s rex istrahel descendat nunc de cruce ut videamus et credamus ei et qui simul fixi erant cum eo co(n)viciabantur/ **14:** 29/<...> nunc <...> s<i>mul (*hic desinit VL 14*) **15:** /xr(istu)s rex istrahel descendat nunc de cruce et credimus ei et qui adfixi erant cu(m) eo conviciebantur ei/ **16:** /xp(istu)s rex istrahel descen<n>dat nunc de cruce ut videamus et credamus illi et qui simul crucifixi era<n> cum illo increpabant eum/ AU Ev 3,53 (340,4); Marcus dicit: et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur (conviciebantur *QA¹E¹L*) ei...qui cum eo crucifixi erant *ap* BED Mc 4 (633,1468): qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei... qui cum eo crucifixi erant Ev q 3,16 (77,5); de latronum insultatione **BED** Lc 6 (404,1662): Lc 23,39/movet forte aliquos quomodo alii evangelistae dicant latrones qui crucifixi erant cum eo conviciatos ei Mc 4 (632,1463): Christus, rex Israhel, descendat nunc de cruce ut videamus et credamus...et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur

in 1 super 6 8 16 17 BΘ¹MPQW; RUF per V 5 15; CHRO; QU; CU-D; AN Mal; BED totam terram 1^c 5 6 8 15; CU-D; BED tota ora 1*^{vid} omnem terram 16; RUF universam terram 17(→ 72) W; QU universum mundum CHRO; AN Mal ad 6 Q; AMst; AU; EVA-G (Var); PET-C; BED (Var) **34** × × 1(→ 38) hora nona V 5 15 16 17; CU-D; BED: τη ώρα τη εν(ν)ατη A.02 C.04 N.022 P.024 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Ϡ(exc. F.09) 124 28 33 157 700 sy^h ~ nona hora 6 8: τη εν(ν)ατη ώρα S.01 B.03 D.05 F.09 L.019 Θ.038 Ψ.044 059 0112 0192 f¹ 22 f¹³(exc. 124) 543 115 517 579 892 1071 1342 sy^{s,p} geo eth arm Eus ἀνεβόησεν M.021 N.022 118 209 64 487 1342 clamavit 17(*menda in Legg*); AM; cf EUTR-P; QU; cf AP-Act And M; CU-D; cf AM-A adclamavit cf M-Go

(convitiebantur *V*, conviciebantur *X**) ei **EUTR-P** sim (144,23): *vide sub vs 30* **PS-SALO** Mt 14 (124,315): Lc 23,39/cum Matthaeus et Marcus dicant quod ambo latrones qui crucifixi erant cum eo (× × *EMN*) blasphemaverint eum dicentes/Lc 23,39

33 **1:** /et cum facta esset hora sexta factae sunt tenebre in tota ora (*ut vid.*, totam terram *corr.*) usque in horam nonam/ **5:** /et facta est ora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam/ **6:** /et cum hora e(ss)et sexta tenebr(a)e fact(a)e s(unt) sup(er) tota(m) t(er)ra(m) usq(ue) ad hora(m) nona(m)/ **8:** /et facta ora sexta tenebrae factae sunt super totam terram usque in oram nonam/ **15:** /et cu(m) hora esset (set *supra lin.*) sexta tenebr(a)e fact(a)e sunt per tota(m) terram usq(ue) in hora(m) nonam/ **16:** /et cum hora sexta facta esset tenebrae factae sun<t> super omnem te<r>ram usque in horam nonam/ **17:** 14,36/<...> factae sunt tenebrae super universam terra(m) usque in horam nonam/ **AM** ep add 13,20 (233,246): vespere diei constat occisum quando tenebrae statim factae sunt **AMst** q 105,1

34 cf Ps 21,2 1: /et exclamavit voce magna heli helianm (n exp.) et zaphani deus meus deus meus ad quid me maledixisti (ut vid., dereliquisti m. 3 in ras.)/ 5: /et hora nona exclamavit voce magna heli heli lama zaphthani quod est interpretatum (interpretatum post corr.) d(eu)s meus d(eu)s meus ut quid me dereliquisti/ 6: /et nona hora exclamavit ih(esu)s voce magna dicens heli heli lema sabacthani q(uo)d (est) int(er)p(re)tatu(m) hoc est d(eu)s m(eu)s d(eu)s m(eu)s ut q(u)id exp(ro)brasti me/ 8: /et nona hora exclamavit ih(esu)s voce magna heli heli lazapmathani quod est interpretatum d(eu)s meus d(eu)s meus quare me dereliquisti/ 15: /et hora nona exclamavit ih(esu)s voce magna dicens heloi heloi leaba (ex laba) sabathacni (ex sabathani) quod est interpr(ajetatu(m) d(eu)s meus d(eu)s meus ut quid me dereliquisti/ 16: /et hora nona exclamavit ih(esu)s voce magna heli heli lama zaptani quod est interpretatum d(eu)s meus d(eu)s meus quare me dereliquisti/ 17: /et hora nona clamavit voce magna heli heli lamanai zapthani quod est interpretatum d(eu)s d(eu)s meus quare me in opprobrium dedisti/ AM fi ap CO-Lat (277,15): denique inquit: deus, deus meus, quare me dereliquisti ap GUL (89,7): denique deus, deus, inquit, meus, quare me dereliquisti Lc 10.107 (376.1011): ipse ait: deus, deus

D.05	ἐστιν	μεθερμηνευόμενον	ὁ	θεός	μου	ὁ	θεός	μου
B.03	»	»	»	»	»	×	×	×
A.02	»	»	»	»	×	ὁ	θεός	μου
K	×	×						
			deus	meus	deus	meus		
D	est	interpretatum	»	»	»	»		C + respice (in) me
I	»	»	»	»	»	»		
V	»	»	»	»	»	»		
		×						

D.05	εἰς	τί	ὠνείδισάς	με	15,35	καὶ	τινες	τῶν	παρεστώτων
B.03	»	»	ἐγκατέλιπες	»		»	»	»	ἐστηκότων
A.02	»	»	με	ἐγκατέλιπες		»	»	»	»
K	ad	quid	me	maledixisti		et	quidam	eorum	qui aderant
D	quare	»	dereliquisti			»	»	de	circumstantibus
I	»	»	»			»	»	de	»
				reliquisti in opprobrium dedisti ~ exprobrasti me					adstantibus
V	ut	quid	dereliquisti	me		»	»	»	»
	quod	~ me	dereliquisti						

+ hoc est 6(→ 96); CU-D: = Mt 27,46

— meus 17 Ep*Q; HIL; AM; AU ep 140,14; LEP; QU; Fastidiosus; FU; AP-Act And M; AN Ps sen 21; PS-HI Ev; CO VI.; RES-R: — μου A.02 E.07 F.09 G.011 K.017 P.024 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 059 0112 0192 f¹ f³(exc. 124) 543 106 235 300 330 349 697 1278 al. mu. co^{sa}

< Ps 21,2: + respice × me AM Lc; QU + respice in me AM Lc (Var)

ad quid 1 quare 8 16 17; HIL; AM; LEP; QU; CLAU; PS-AU s Cai I,39; Fastidiosus; FU; AP-Act And M; AN Ps sen 21 1/2; 1/2 (Var); CU-D; PS-HI Ev; PROL Mc Te ut quid V 5 6 15; IR; AU; AN Ps sen 21 1/2 (Var); 1/2; CO-Lat; M-Go; CO VI.; BED; AM-A; PAU-Aq; RES-R ut quod CO-Lat (Var)

ordo verborum: me (dereliquisti) 1 5 8 15 16(→ 56) 17 DKOPQVRVZΦ; IR; HIL; AM; AU; LEP; QU; CLAU; PS-AU s Cai I,39; Fastidiosus; FU; AP-Act And M; AN Ps sen; CO-Lat; PS-HI Ev; cf M-Go; CO VI.; BED^{com}; AM-A; PROL Mc Te; RES-R: με (ἐγκατέλιπες) A.02 C.04 N.022

meus, respice me! quare me dereliquisti? 113 (378,1069): clamavit quasi scarabaeus: deus, deus meus, respice (+ in L) me! quare me dereliquisti? 127 (381,1193): clamavit Iesus voce magna dicens: deus, deus meus, respice (+ in CL) me! quare me dereliquisti? 129 (382,1228): addiderunt Matthaeus et Marcus...deus, deus meus, respice (+ in L) me! quare me dereliquisti? AM-A Apc 2 (111,38): clamabat: deus meus, deus meus, ut quid me dereliquisti? AN Ps sen 17,7,1 (73): in tribulatione mea invocavi dominum (Ps 17,7). humanitas invocavit divinitatem quando dixit: eloi eloi 21,2,6 (93): ad quem (scil. patrem), sicut diximus, humanitas loquitur, ut in evangelio ait: deus, deus meus, quare (utquid Z) me dereliquisti? ac si dicat: utquid (quare Z) me dereliquisti 27,1,3 (116): ad te domine clamavi, deus meus (Ps 27,1). vox hominis adsumpti in divinitate.

P.024 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 ΑΙ f¹ 22 f¹³(exc. 124) 543 28 33 157 579 700 1071 ~ (dereliquisti) me V 6; CU-D; BED^{xt}; PAU-Aq; RES-R (Var): (ἐγκατέλιπες) με S.01 B.03 D.05 Ψ.044 059 0112 0192 124 330 517 565 697 892 co^{sa,bo} geo arm Eus Epiph *semel* maledixisti 1*^{vid}(→ 72) ὠνείδισας D.05: in opprobrium dedisti 17(→ 72) exprobrasti 6(→ 72,98) ἐγκατέλιπες *ceteri codices graeci (cum nonnullis lect. var. quae ad rem non pertinent) et versiones:* dereliquisti V 1° 5(→ 75) 8 15 16; IR; HIL; AM; AU; LEP; QU; CLAU; PS-AU s Cai I,39; Fastidiosus; FU; AP-Act And M; AN Ps sen 21; CO-Lat; CU-D; PS-HI Ev; cf M-Go; CO VI.; BED; AM-A; PAU-Aq; PROL Mc Te; RES-R reliquisti HIL (Var); cf AN Ps sen 68 *usus est verbo deserere* EUTR-P 35 eorum qui aderant 1° < eorum qui daerant 1*: *menda* de circumstantibus V 5 6 8 15; BED × circumstantibus 16: *restitui* de in *schemate* de adstantibus 17(→ 71)

clamavit Christus in cruce, ut dixit: Heli, Heli etc. 68,4,3 (292): laboravi clamans (Ps 68,4): vox Christi. illud quod adsumpsit a nobis laboravit, id est dormivit, esurivit, sitivit, et reliqua quae sustinuit Christus clamans in passione: Eli, Eli 68,10,5 (295): Mt 27,42/et iterum: deus dereliquit (reliquit LM) eum AP-Act And M 28 (85,15): recordare, domine magister bone, tunc quando in cruce fuisti, clamabas ad patrem: deus, deus meus, quare me dereliquisti? (συ γαρ κυριε μηνσθητι οτι εποιησας τρεις ωρας επι του σταυρου και ωλιγοψυχησας λεγων πατερ μου ινα τι με εγκατελειπας) AU ep 140,2 (156,8): deus meus, deus meus, ut quid me dereliquisti? 14 (165,22): deus, deus meus, ut quid me dereliquisti? Ev 3,55 (343,3): heli heli PS-AU s Cai I,39,4 (59a): Ps 68,22/vociferatur magno clamore deum in homine omnia ista non pertulisse, dicens:

D.05	ἀκούσαντες		ἔλεγον		×	Ἡλίαν	φωνεῖ	οὗτος	15,36	καὶ	δραμῶν	
B.03	»		»		ἴδε	»	»	×		δραμῶν	δὲ	
A.02	»		»		ἰδοὺ	Ἡλείαν	»	×		»	»	
K	cum	audissent	αὐτον		aiebat	×	Helion	vocat	×		et	cucurrit
D	»	»			dicebant	×	hic	Helian	vocat		»	procurrens
I	×	audientes			»	×	Heliam	vocat	iste		»	adcurrrens
		audiebant	eum	et	dixerunt	×	ecce					adcurrit
					×							
V	×	»			»	ecce	»	»	×		currens	autem

cum audissent 1 16 × audientes V 5 8 15 17; BED
 × audiebant eum et 6(→ 99): αὐτον 16
 aiebat 1(→ 30) dicebant V 6 8 16 17; BED: = 6
 dixerunt 5 × 15
 × 1 5 6 8 16 CÖTX*: — ἰδ(ε) D.05 Θ.038 700 sy^p co^{sa}
 eth Eus ecce V 15 17; BED: ἰδ(ε) *ceteri codices graeci*
 (exc. C.04 72 565 1342 113 117) et *ceterae versiones* (exc. sy*)
ordo verborum: (helion) vocat (iste) V 1 5 6 8 15 17;
 BED: = 6 ~ hic helian vocat 16
 helion 1 heliam V 5 6 8 15 17; BED

× V 1(→ 35) 15 17; BED: — οὗτος *omnes codices graeci* (exc. D.05) et *versiones* iste 5 6 8 LQ: οὗτος
 D.05: = Mt 27,47

36 = sy*: et cucurrit 1^c < et locus cucurrit
 1*: unde? et adcurrit 5 καὶ δραμῶν D.05 Θ.038 1
 72 565 700 geo eth arm: et procurrens 16 et adcurrrens
 6 8 17 ~ currens autem V(→ 108) 15; AU; CU-D; BED:
 δραμῶν δε uncs. pler. 118 209 22 28 33 157 579 892 1071
 al. pler. sy^h co^{sa,bo}

eli eli lama sabachthani, quod est: deus meus, deus meus, quare me dereliquisti? **BED** Mc 4 (634,1524): et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens: heloi heloi lama sabachthani, quod est interpretatum: deus meus, deus meus, ut quid dereliquisti me?...ut quid me dereliquisti? **CLAU** an 3,5 (161,16): deus meus, quare me dereliquisti? **CO VI**. (291,7): unde et ait: deus, deus meus, ut quid me dereliquisti (derelinquisti *VP*)? **CO-Lat** (289,34): licet enim salvator noster in cruce dicebat: heli heli (heli heli *V*) lema (lama *D*) sabachthani, quod interpretaatur: deus meus, deus meus, ut quid me dereliquisti? (291,4): quod dicitur: ut quid (quod *L'*) me derelinquisti, corporalis vocis erat proprium, quod solet nusquam velle coniunctam vitam carescere **CU-D** Mc 15 (76,106): hora nona clamavit Iesus voce magna: heloi, heloi, lama (lema *G*) sabachthani (sabactani *A*, sabathani *G*). hoc est: deus meus, deus meus, quare dereliquisti me? **EUTR-P** sim (146,1): quid de illa voce dicam, qua in ipsa cruce silentibus latronibus solus dominus mortis dolore compunctus exclamat...verum ad adtestandum dolorem suffecerat eiulasse: quid etiam est, quod a deo suo se desertum esse conqueritur? (146,12): inmixtus siquidem iam in deo puerperio Mariae cum salvatore salvandus, nisi ad hanc horam desereretur, mortem gustare non posset (cf Hbr 2,9) (146,23): exclamavit pendens (147,8): non suo merito, sed propria tamen susceptae carnis infirmitate dolet et gemiscit et clamat (et clamat] *s.l. corr. ex* exclamat) **Fastidiosus** (282,68): cui deo tota trinitas in caelo dicere potuit: deus, deus meus, quare me dereliquisti? **FU** Fas 9 (295,444): cui deo tota trinitas in caelo dicere potuit: deus, deus meus, quare me dereliquisti? **PS-HI** Ev (566B): /eli eli lamma sabactani, quod est: deus, deus meus, quare me dereliquisti? **HIL** Ps 141,6 (244,9): Jo 17,1/deus meus, quare me dereliquisti? tri 1,31 (29,15): in tantum vero infirmitatem eius obtinuerit doloris, ut in ipso crucis tempore diceret: deus, deus meus, quare me dereliquisti? 32 (30,8): Jo 18,11/longeque diversum sit: deus, deus meus, quare me dereliquisti (reliquisti *L*)?/Lc 23,43 10,31 (485,2): deus, deus meus, quare me dereliquisti? (*iteratur sine variatione* in 10,60 [517,8] et 10,71 [526,2]) **IR** 1,8,2 (118,53): dicit in cruce: deus meus, deus meus, ut quid me dereliquisti (derelinquisti *S*)? **LEP** 9 (120,16):

haec ita debere intellegi, quae supra posuimus, arbitrabar, ut testimonio illo quo scriptum est: deus, deus meus, quare me dereliquisti?, hoc ipsum eniter assignare **M-Go** 319 (472,2): Phil 2,7/ut quid te dereliquerit adclamasti/Lc 23,34 **PAU-Aq** Fel 3,3 (87,41): deus, inquit, meus, deus meus, ut quid dereliquisti me? **PROL** Mc Te (187): in psalmo XXI. deus meus, deus meus, quare me dereliquisti? **QU** pro 2,46 (115,114): pendens in ligno clamavit: deus, deus meus, respice me! quare me dereliquisti?/Mt 27,46 **RES-R** 2640 (201): eloi eloi lama sabachthani (lama zabdani *C*, lema zabgtani *E*, lema sebethani *V*): deus (+ meus *V*), deus meus, ut quid me dereliquisti (~ dereliquisti me *E*)?

35 1: /et quidam eorum qui daerant (aderant *m*. 2) cum audissent aiebat helion vocat/ 5: /et quidam de circumstantibus audientes dixerunt heliam vocat iste/ 6: /et quida(m) de circu(m)stantib(us) audiebant eu(m) (et diceba(n)t helia(m) vocat iste/ 8: /et quidam de circumstantibus audientes dicebant heliam vocat iste/ 15: /et quida(m) de circu(m)stantib(us) audientes ecce helia(m) vocat/ 16: /et quidam circumstantibus cum audissent dicebant hic helian vocat/ 17: /et quidam de adstantibus audientes dicebant ecce heliam vocat/ **BED** Mc 4 (634,1540): et quidam de circumstantibus audientes dicebant: ecce Heliam vocat

36 1: /et locus (locus] *ut vid., erasum*) cucurrit unus et inplevit spoliā (spongiam *corr.*) acceto et (to e *m*. 2 in *ras.*) superponens harundini potavit eum dicens sine videamus si venit helias deponere eum/ 5: /et adcurrit unus et plena spongia aceto et potum dabat ei dicens sine videamus si venit helias et deponit eum/ 6: /et acurrens unu(s) implens spongia(m) aceto imposuit harundini et potu(m) dabat ei dicens sine videam(us) si veniat helias deponere eu(m)/ 8: /et adcurrrens unus inplevit spongiam aceto et circumposuit (cum *sup. lin.*) arundini et dabat ei potum dicens si videamus si venit helias et deponit eum/ 13: 5/<...> helias deponere illum/ 15: /currens aute(m) unus et implens spongia(m) aceto circu(m)ponensq(ue) calamo potu(m) dabat ei dicens sine videamus si venit helias et deponit eum/ 16: /et procurrens unus et implens spongia(m) aceto inponens calamo potionabat eum dicens sine videamus si venit helias deponere eum/ 17: /et acurrens unus impleta spongia

D.05	εἷς	καὶ	πλήσας	σφόγγον	ὄξους	ἐπιθείς	×	καλάμω	
B.03	τις	×	γεμίσας	σπόγγον	»	περιθείς	×	»	
A.02	εἷς	καὶ	»	»	»	»	τε	»	
K	unus	et	inplevit	spongiam	aceto	et	superponens	harundini	×
D	»	»	implens	»	»	×	inponens	calamo	×
I	»	×	implevit	»	»	et	circumposuit	harundini	et
			impleta plena	spongia		×	imposuit ×	cannae ×	
V	»	et ×	implens	»	»		circumponensque	calamo	×

D.05	×	×	×	ἄφες	ἰδωμεν	εἰ	ἔρχεται	Ἡλίας	καθελεῖν
B.03	ἐπότιζεν	αὐτόν	λέγων	ἄφετε	»	»	»	Ἡλείας	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	Ἡλίας	»
K	potavit	eum	dicens	sine	videamus	si	venit	Helias	×
D	potionabat	»	»	»	videamus	»	»	»	×
I	dabat ei	potum	»	»	»	»	»	»	et
	~ potum	illi	dabat						~ u t e u m
V	potum dabat	ei	»	sinite	»	»	veniat	»	ad
				sine					deponendum ponendum

εἷς A.02 C.04 D.05 N.022 P.024 Y.034 Γ.036 Θ.038
 Σ.042 $\mathfrak{H}$ f' 22 28 33 157 565 700 1071 sy^{s.p.h} co^{sa.bo} eth
 et V 1 5 15 16; AU; BED: καὶ S.01 A.02 C.04 N.022
 P.024 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 0112 $\mathfrak{H}$ f' 22 28 33
 157 565 579 700 892 1071 sy^p geo eth × 6 8 17 MG:
 — καὶ *ceteri codices graeci et ceterae versiones*
 implevit 1 8 implens V 6 15 16; AU; BED: = $\mathfrak{G}$
 impleta 17(→ 70) plena 5; cf PS-BED Jo *usus est*
verbo implere CU-D
 spongia 5 17: cf impleta vel plena *supra*
 cf επιθείς D.05: et superponens 1 × inponens
 16 × imposuit 6 cf περιθείς *ceteri codices graeci*
et versiones: et circumposuit 8 circumponensque V
 15; AU; BED; cf PS-BED Jo: περιθείς τε A.02 C.04 P.024
 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042^{vid} $\mathfrak{H}$ (exc. V.031) 118
 209 22 28 157 579 × × × 5(→ 78)
 harundini 1 6 8 17; cf AU Jo, PS-BED Jo calamo V
 15 16; AU Ev; cf IT Hi; BED cannae cf IT Pla

aceto imposuit harundini et potum illi dabat dicens sine
 videamus si venit helias ut eum deponat/ AU Ev 3,54
 (341,18): currens autem unus et implens spongeam aceto
 circumponensque calamo potum dabat ei dicens: sinite (sine
 A'E/L), videamus si veniat Helias ad deponendum (ponendum
 A'E/L) eum Ev q 3,17 (77,8): de potu aceti Jo 119,5,2
 (660): sicut enim apud alios evangelistas legitur, quod
 hic praetermisit, in arundine est factum ut in spongia talis
 potus ad crucis sublimia levaretur PS-AU s Cai I,39,4
 (59a): Ps 118,120/aceto felle permixto (cf vs 23), spongia
 ministrante, potatur BED Mc 4 (635,1547): currens
 autem unus et implens spongiam aceto circumponensque
 calamo potum dabat ei dicens: sine (sinite P²), videamus si
 veniat Helias ad deponendum eum PS-BED Jo 19,29
 (126,14): spongiam plenam acaeto...hysopo circumdantes
 et ponentes...et dederunt ei bibere...arundo enim potest per
 se scribere et ideo lex arundo dicitur CHRO Mt 59,5
 (496,155): sed nec spongia pendenti in cruce domino defuit

× V 1 15 16; AU; BED: = $\mathfrak{G}$ et 5 6 8 17
 — ἐποτιζεν αυτον λεγων D.05 potavit eum
 1(→ 30,35); cf RUF, PS-AU s Cai I,39, PS-THI Ev, ELI
 potionabat eum 16(→ 52, lege potionabat cum Gamper, non
 potionavit cum Jülicher) dabat ei potum 8 ~ potum
 illi dabat 17(→ 72) ~ potum dabat ei V 5 6 15; AU; BED
 sine 1 5 6 15 16 17; AU (Var); BED: αφες S.01 D.05
 V.031 Θ.038 Ω.045 1 f¹³ 543 28 59 61 258 565 579 697 700
 /49 al. pauc.: = Mt 27,49 sinite V(→ 108); AU; BED
 (Var): αφετε A.02 B.03 C.04 L.019 N.022 P.024 X.033
 Y.034 Γ.036 Δ.037 Π.041 Σ.042 Ψ.044 0112 $\mathfrak{H}$ (exc. V.031
 Ω.045) 118 209 22 33 157 892 1071 sy^{s.p.h} si 8: menda,
 non in *schemate*
 vidieamus 1: *correxī in schemate*
 venit 1 5 8 15 16 17 GR veniat V 6; AU; BED
 × deponere 1 6 13 16 et deponit 5(→ 76) 8 15
 ~ ut eum deponat 17(→ 72) ad deponendum V; AU; BED
 ad ponendum AU (Var)

ut hoc ipsum ostenderet quia totius mundi peccata...erant
 delenda CU-D Mc 15 (76,113): currens autem unus ex
 eis invenit...spongiam...implet aceto ELI s 11 (756,26):
 aceto putatus sum (ita A1; pro verbis aceto put. sum *haec*
exhibent acetum cum felle bibi BX)/17? EUTR-P sim
 (145,13): cum dominus in cruce aceto et felle propinaret
 PS-HI Ev (566C): sicut spongia plena cavernas aceto IT
 Hi 3 (110,76) a: ubi est ille calamus et illa spongia Pla
 A 20 (139): nam et ibi est illa spongia (spungia G) et canna
 de quibus legitur in evangelio B 20 (164): nam ibi est
 canna et spongia de quibus legitur in evangelio M-Go
 317 (472,5): per hanc ergo crucem male concupiscenciae
 adpetitum, quod (intell. quem) dulcido arbores inlexit,
 amaritudo fellis coercuit et gulae desiderium quod suavitas
 pomi decepit (cf Gn 3,6), aceti asperitas refrenavit QU
 cata 4,8 (413,26): Jo 19,28/accepto felle et aceto/Jo 19,28
 gr 2,8,5-7 (465,23): Ps 77,65/acetum bibit...a Iudaeis enim
 inimicis amarum acetum bibit pro 3 cap 24 (7,30):

D.05	αὐτόν	15,37	ὁ δὲ Ἰησοῦς	ἄφεις	φωνήν	μεγάλην		ἐξέπνευσεν	15,38	καὶ	
B.03	»		» »	»	»	»		»		»	
A.02	»		» »	»	»	»		»		»	
K	eum		Iesus	autem	αφηκεν emisit	φωνη vocem	μεγαλη magnam	και et	expiravit		et
D	»		»	»	emissa	voce	magna	×	emisit spiritum tradidit		»
I	» illum deponat		»	»	missa emittens	» vocem	» magnam	×	expiravit		»
V	»		»	»	emissa	»	»	×	»		»

D.05		τὸ καταπέτασμα	τοῦ ναοῦ	ἐσχίσθη	εἰς	δύο	μέρη	ἀπ’ ἄνωθεν		
B.03		»	»	»	»	»	»	»	»	
A.02		»	»	»	»	»	×	ἀπὸ	»	
	τοτε ιδου									
K	continuo	velum	templi	conscissum	est	in	duas	partes	a	susu
D	ecce	»	»	scissum	est	»	»	»	»	summo
I	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»
				rescissum			duabus	partibus		
V	×	»	»	»	»	»	duo	×	»	sursum summo

illum 13

37 — autem AU (Var)

emisit 1; AU Ev q; ἀφῆκεν 047 sy^p geo αφεις ceteri
codices graeci (exc. 579) et ceterae versiones: emissa V
13 15 16; AU Ev; CU-D; BED missa 5 8 emittens 6
17

voce magna V 1 (correxī in schemate) 5 8 13 15 16; AU;
CU-D; BED: φωνή μεγάλη 435 vocem magnam 6 17:
φωνήν μεγάλην ceteri codices graeci (exc. 579 892^{xt})
voce × CU-D (Var)

et 1*: καὶ 047 sy^p geo: cf emisit supra × V 1^c 5 6 8
13 15 16 17; AU; CU-D; BED: — καὶ ceteri codices graeci
et ceterae versiones

expiravit V 1 5 8 15 17; AU; CU-D; BED emisit
spiritum 6 16 B; PS-IGN Tra: = Mt 27,50 tradidit spiritum

13(→ 82,84): = Jo 19,30

38 continuo 1(→ 38): cf τοτε 1342 ecce 16 L:
ιδου N.022 Σ.042: = Mt 27,51 × V 5 6 8 13 15 17; AU;
BED: sine additione ut ceteri codices graeci

conscissum est 1(→ 30; correxi in schemate); cf QU
scissum est V 5 6 8 13 15 16 17; AU Ev; cf Ev q; PS-AU s Cai
I, App.3; cf PAU-N, QU (Var), CU-D; BED; cf PS-BED Jo
rescissum est cf PRIM usus est verbo dividere PS-AU s
Cai I, 21 disrumpere LEO

δυο μερη D.05: duas partes 1 5 6 8 15 16 17 LQ
duabus partibus 13(→ 82) duo × V; AU; BED Mc:
— μερη ceteri codices graeci et versiones

susu 1^c: cf deorsu infra < cutu 1* summo 5
6 8 13 15 16 17 DEp*H¹ΘKLMtOPQTVWZΦ; AU; LEO;
BED aed; Mc (Var) sursum V; BED Mc

promissio de felle et aceto (170,1): promissio impleta qua
fel et acetum accepit 2,1 (69,27): 14,24/non sine hysopo
quod mixtum aceto in passione bibit/Gal 3,28 3,25
(170,3): per David prophetam ipse: dederunt, ait, in escam
meam fel et in siti mea potaverunt me acetum (Ps 68,22).
et haec omnes evangelistae confirmant/Jo 19,28-30 4,20
(205,16): nec fel et acetum accipiet (scil. Antichristus), quod
Christum percepisse et evangelia dicunt et prophetiae/Jo
19,34 RUF sy 24 (159): refertur etiam quod aceto potatus
sit/23 PS-THI Ev 1,35 (293,664): aceto potatus est

37 1: /iesus autem emisit voce magna (+ et in ras.)
expiravit/ 5: /ih(esu)s autem missa voce magna expiravit/
6: /ih(esu)s aut(em) emittens voce(m) magna(m) emisit
sp(iritu)m/ 8: /ih(esu)s autem missa voce magna
expiravit/ 13: /ih(esu)s autem emissa voce magna
tradidit sp(iritu)m/ 15: /ih(esu)s autem emissa voce
magna expiravit/ 16: /<i>h(esu)s autem emissa voce
magna emisit sp(iritu)m/ 17: /ih(esu)s autem emittens

vocem magnam expiravit/ AU Ev 3,55 (342,19): Iesus
autem (× HAE^{LS}) emissa voce magna expiravit Ev q
3,18 (77,9): de vocibus domini quas continuo moriturus
emisit BED Lc 6 (406,1733): et velum templi scissum est
medium (cf Lc 23,45). hoc expiravit (expir. ABEJ) domino
factum est sicut Matheus Marcusque contestantur Mc
4 (635,1577): Iesus autem emissa voce magna expiravit
CU-D Mc 15 (76,118): Iesus emissa voce magna (× GR)
expiravit PS-IGN Tra 9,5 (105,23): nona autem emisit
spiritum (ἐννατη ἀπεπνευσεν)

38 1: /et continuo velum templi conscissum et in
duas partes a cutu (susu m. 2) usque deorsu/ 5: /et velum
templi scissum est in duas partes a summo usque deorsu(m)/
6: /et velum templi scissum est in duas partes a su(m)mo
usq(ue) deorsu(m)/ 8: /et velum templi scissu(m) est in duas
partes a su(m)mo usque deorsu(m)/ 13: /et velum templi
scissu(m) est in duabus partibus a summo usque deorsu(m)/
15: /et velu(m) templi scissu(m) est in duas partes a su(m)mo

D.05							×	ἀληθῶς	οὗτος	ὁ	ἄνθρωπος	θεοῦ	υἱὸς
B.03							εἶπεν	»	»	»	»	υἱὸς	θεοῦ
A.02							»	»	ὁ	ἄνθρωπος	οὗτος	»	ἦν
K	×	×	×	×	×	×	dixit	vere	hic	×	homo	dei	filius
D	templi	scissum	est	in	duas	partes	»	»	»	»	»	filius	dei
I	×	×	×	×	×	×	»	»	»	»	»	dei	filius
							×	~ hic	×	×	vere	~ filius	erat
V	×	×	×	×	×	×	ait	»	homo	×	hic	filius	dei

D.05	ἦν	15,40	ἦσαν	δὲ	καὶ	γυναῖκες	ἀπὸ	μακρόθεν	θεωροῦσαι	ἐν	αἷς
B.03	»		»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	θεοῦ		»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	fuit		fuerant	×	et	mulieres	de	longinquo	εἰστωσαι spectantes	in	quibus
D	erat		erant	autem	×	»	a	longe	expectantes	»	»
I	»		»	»	et	»	»	»	stantes	»	»
	dei				multae				videntes audientes	×	
V	»		»	»	»	»	de	»	aspicientes	inter	quas
							×				

dixit 1 6 8 13 16; ORI; cf SED-S: εἶπεν omnes codices graeci exc. D.05 ait V 15 17; AU; CU-D; BED × 5: — εἶπεν D.05(→ 39): vide ib< ai>t supra
~ hic × vere PAL-R: — ο ἄνθρωπος 0112 sy^s: = Mt 27,54

hic homo 1 5 6 8 13 15 17; ORI: οὗτος ο ἄνθρωπος S.01 B.03 D.05 L.019 Δ.037 Θ.038 Ψ.044 33 282 517 565 700 892 1342 sy^p co^{sa,bo} hic × CHRO; AN Mt h: — ο ἄνθρωπος 0112 sy^s: = Mt 27,54 ~ homo hic V(→ 110); AU; BED; SED-S: ο ἄνθρωπος οὗτος A.02 C.04 N.022 W.032 X.033 Γ.036 Π.041 Σ.042 f^h sy^h geo

θεοῦ υἱὸς ἦν D.05 565: dei filius fuit 1 17(→ 72) dei filius erat cf HI; CHRO; CU-D ~ filius dei erat V 15 16; PAL-R; HI (Var); AU; AN Mt h; BED^{xt,com} 1/2; SED-S: υἱὸς θεοῦ ἦν S.01 B.03 L.019 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Ψ.044 59 252 259 482 517 892 1071 1342 co^{sa,bo} geo eth arm ~ filius erat dei 6 Q; ORI: υἱὸς ἦν θεοῦ A.02 C.04 N.022 W.032

Y.034 Π.041 Σ.042 f^h f¹³ 543 28 33 157 700 sy^{s,p,h} de ordine verborum non liquet in AMst; AM; AR; BED^{com} 1/2
40 fuerant × 1 erant autem V 5 6 8 13 15 16 17; HI; AU; CU-D; BED: = Θ
et V 1 5 8 13 15 17; HI; AU; CU-D; BED: καὶ omnes codices graeci et versiones exceptis testibus infra notatis × 16 W; AU (Var): — καὶ 506 sy^s geo multae 6(→ 96): = Mt 27,55

de longinquo 1(→ 30) a longe 5 6 8 15 16 EpLMT0; HI de longe V 13; AU Ev; CU-D; BED × longe AU Ev q

spectantes 1(→ 30) expectantes 16 stantes 8; cf AU Ev^{com}, Ev q: εἰστωσαι 127 sy^s: cf Lc 23,49; Jo 19,23 videntes 5 13 audientes 6(→ 102) aspicientes V 15; HI; AU Ev^{xt}; CU-D; BED

in quibus 1 16 × quibus 8 inter quas V 5 6 13 15; HI; AU; BED

filius d(e)i erat/ 17: /videns aute(m) centurio qui adstabat ibi quod exclamans sic expiravit ait vere hic homo dei filius fuit/ AM Lc 10,128 (382,1216): centurio dei filium quem crucifixerat confitetur AMst q 121,1 (364,9): dominus noster Christus Iesus verus dei filius adprobatus 126,2 (393,6) credens enim dei esse filium Iesum dignus exsistat ab omnibus liberari peccatis Rm 1,4 (16,9 = 17,9): siquidem adhuc in cruce positum centurio videns magnalia dei filium confitetur AN Mt h 23 (754): discipuli, qui viso signo divinae virtutis (cf Mt 8,27), exclamaverunt dicentes: vere hic filius dei erat AR Ps 4 (5,2): deus iustitiae exaudivit in cruce positum filium suum, contra quem irascentes Iudaei peccant usque hodie, qui non peccarent irascentes, si vere dei non esset (~ non esset dei A) filius quem negarent AU Ev 3,57 (345,3): videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: vere homo hic filius dei erat (345,23): vere homo hic filius dei erat...homo Ev q 3,20 (77,14): de admiratione centurionis/Mt 27,54 BED Mc 4

(636,1594): videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans expirasset ait: vere homo hic filius dei erat... vere homo hic filius dei erat (636,1604): vere iustum hominem (cf Lc 23,47) et vere dei filium sinagoga tacente confirmat CHRO Mt 42,3 (401,33): vere hic dei filius erat CU-D Mc 15 (77,123): centurio ait: vere dei filius erat HI Mt 4 (267,1608): et centurio confitetur quod vere dei filius (~ filius dei R) sit ap PAU-Aq Fel 3,22 (109,26): hoc, inquit, considerandum quod centurio ante crucem in ipso scandalo passionis vere dei filium confiteatur ORI ser 140 (289,24): Mt 25,54/Marcus autem sic scribit: videns centurio qui adstabat ibi quoniam clamans expiravit dixit: vere hic homo filius erat dei (290,7): vere hic homo filius erat dei...vere hic homo filius erat dei PAL-R 66 (180,42): veri dei verus filius est Iesus Christus deus noster secundum centurionem quoque passionis tempore de crucifixo dicentem: hic vere filius dei erat SED-S Mt 27,54 (619,39): Mt 27,54/manifesta causa miraculi

D.05	ἦν	×	Μαρία	×	Μαγδαληνή	καὶ	Μαρία	×	×	Ἰακώβου	τοῦ	μεικροῦ	καὶ
B.03	×	καὶ	Μαριάμ	ἡ	»	»	»	ἡ	×	»	»	»	»
A.02	ἦν	»	Μαρία	»	»	»	»	»	τοῦ	»	»	»	»
K	fuit	×	Maria		Magdalene	et	Maria			Iacobi		minoris	et
D	erat	×	»		»	»	»			»		»	»
I	»	×	»		»	»	»			»		»	»
	erant				Magdalenae								
V	×	et	»		»	»	»			»		»	»
	erat	×					×						

D.05	×	Ἰωσήτος	μήτηρ	καὶ	Σαλώμη	15,41	αἶ	καὶ	ὅτε	ἦν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ
B.03	ἡ	»	»	»	»		»	×	»	»	»	»	»
A.02	×	Ἰωσῆ	»	»	»		×	καὶ	»	»	»	»	»
K		Iosetis	mater	et	Salome		quae	×	sequebantur	×	cum	esset	
D		»	»	»	Salomae		»	et	cum	esset	in	Galilaea	
I		Ioseph	»	»	Salome		»	×	»	essent	»	Galilaeam	
			~ et mater										
V		»	»	»	»		×	et	»	esset	»	Galilaea	

fuit 1 erat 5 6 8 13 15 16 GH¹ΘIKLMtOPQWX*ZΦ;
 AU; BED erant HI × V(→ 108)
 × 1 5 6 8 13 15 16 ZPGΦ; HI; AU; BED: — καὶ C.04³
 D.05 G.011 U.030 W.032 Γ.036 Θ.038 Σ.042 f¹ 22 f³(exc.
 346) 543 33 157 349 472 482 517 565 579 700 1071 al. mu.
 sy^h co^{sa,bo} geo et V; AU (Var); BED (Var): καὶ S.01 A.02
 B.03 C.04* L.019 N.022 Δ.037 Π.041 Ψ.044 Ϡ(exc. G.011
 U.030) 346 28
 magdalenae 8 13 15 BCEpΘIJLMtOVYZ³; BED Mc
 — maria BED Act (Var)
 iosetis 1 16; HI Mt: ἰωσήτος S.01^c B.03 D.05 L.019
 Δ.037 Θ.038 0112 f³(exc. 124) 543 565 geo² co^{bo} ioseph
 V 5 6 8 13 15; HI; AU; ORI; BED
 ~ et mater 6
 salome V 1 5 6 8 13; HI; AU; AN Mt h; BED salomae

15 16 ABCFHIJKO^cTVYZ³; AU (Var)

41 quae 1 5 6 8 13 15 16: αὶ *codices graeci exc. testibus infra notatis* × V; AU; BED: — αὶ A.02 C.04 L.019 W.032 Δ.037 67 92 127* 142* 157 299 472 478 485 579

ordo verborum: × sequebantur × cum (esset) in galilaea 1(→ 38): cf Mt 27,55; Lc 23,49 ~ (et) cum (esset) in (galilaea) (sequebantur) (eum) V 5 6 8 13 15 16; AU; BED: = Θ

et V 16; AU; BED: καὶ *codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis* × 5 6 8 13 15: — καὶ S.01 B.03 Ψ.044 0112 33 131 517 892 1071 sy^{s,p} co^{sa,bo} geo esse 1* esset V 1^c 5 16; AU; BED: = Θ essent 6 8 13 15 galilaea V 5 6 16; AU; BED galil(a)eam 8 13 15 G

centurionis in alio evangelista exponitur quod ipse centurio videns dominum sic exspirasse (hoc est spiritum emisisse) dixerit: vere homo hic filius dei erat

40 **1:** /fuerunt et mulieres de longinquo spectantes in quibus fuit maria magdalene et maria iacobi minoris et iosetis mater et salome/ **5:** /erant autem et mulieres a longe videntes inter quas erat maria magdalene et maria iacobi minoris et ioseph mater et salome/ **6:** /erant autem mult(a)e mulieres a longe audientes int(er) quas erat maria magdalene (et) maria iacobi minoris (et) ioseph (et) mater salome/ **8:** /erant autem et mulieres a longe stantes quibus erat maria magdalenae et maria iacobi minoris et ioseph mater et salome/ **13:** /erant autem et mulieres de longe videntes inter quas erat maria magdalenae et maria iacobi minoris et ioseph mater et salome/ **15:** /erant aute(m) et mulieres a longe aspicientes inter quas erat maria magdalen(a)e et maria iacobi minoris et ioseph mater et salom(a)e/ **16:** /erant autem mulieres a longe exspectantes in quibus erat maria magdalene et maria iacobi minoris et iosetis mater et salomae/ **17:** /erant autem et mulieres (*hic desinit VL 17*) **AN** Mt h 35 (825): Mt 20,20/haec est Salome cuius apud alterum evangelistam ponitur nomen **AU** Ev 3,58 (346,24): erant autem et (× *HAE'*) mulieres de longe aspicientes inter

quas erat (et *CPVFON*) Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome (-mae *ROE*) (347,24): nisi apertissime Matheus quoque et Lucas (*lapsu*, marcus *χψω*) Mariam Magdalenen (*CIOM^cQS^g*), -nem *BRM'*, -nam *ket.*) nominassent (348,4): Maria Magdalene et a longe stetisse cum aliis mulieribus, sicut Matheus et Lucas (*lapsu*, marcus *χψω*) dicunt **Ev** q 3,21 (77,17): de mulieribus quae ibi stabant, quomodo Matheus, Marcus et Lucas qui dixerunt eas longe stetisse non repugnent Iohanni qui nominavit unam earum iuxta crucem stetisse **BED** Act 1,13 (10,142): evangelista Marcus eundem non tertium sed alterum appellet, dicens: erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas erat Maria Magdalene et Maria (× *D*) Iacobi minoris et Ioseph (ioseph *FS*) mater et Salome...minor Iacobus Alpei appellatur ad distinctionem maioris qui erat filius Zebedei **Lc** 6 (413,1987): Maria Iacobi mater est Iacobi minoris et Ioseph ut Marcus evangelista dicit **Mc** 4 (636,1606): erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas erat (et *P*VX*) Maria Magdalenae et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome/ **CU-D** Mc 15 (77,127): erant autem et mulieres de longe aspicientes... Magdalenam Mariam **HI** Hel 11 (194C): Mt 27,56/item Marcus: erant autem et mulieres a longe aspicientes inter

D.05	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	×	×	×	καὶ	ἄλλαι	πολλαὶ	αἱ
B.03	ἠκολούθουν	»	καὶ	διηκόνουν	αὐτῷ	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	αἵτεραι	»	»
K	in	Galilaea	et	ministrabant	ei	et	aliae	multae	quae
D	sequebantur	eum	×	×	×	»	»	conplures	»
I	»	»	et	ministrabant	ei	»	»	multae	»
	obsequebantur sequebatur			ministrant					
V	»	»	»	»	»	»	»	»	»
		illum		inministrabant					

D.05	συναναβᾶσαι	αὐτῷ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	15,42	καὶ	ἤδη	ὀψίας	
				ιερουσαλημ					
B.03	»		»	»		»	»	»	
A.02	»		»	»		»	»	»	
K	simul	cum	eo	ascenderunt	Hierosolyma	serum	autem	cum	×
D	×	ascenderant	cum	eo	Hierosolymis	et	cum	iam	sero
I	simul	cum	ipso	ascenderant	Iherosolyma	»	»	»	»
		×	×		Ierusalem			×	
	~ ascenderant	cum	illo	in					
V	»	»	eo	»	Hierosolyma	»	»	»	»
					Hyerosolima Hier(o)solymam Hierosolymis			~ sero	iam

sequebantur V 6 8 13 15 16; CHRY V,736 1/2; AU; BED obsequebantur CHRY V,736 1/2 sequebatur 5 *usus est verbo sequi* AN Mt h postsequi FOR Dion eum V 5 6 8 13 15 16; AU; BED illum AU (Var) et (ministrabant) ei V 1 6 8 13 15; cf CHRY V,736; AU; BED: καὶ διηκόνουν αὐτῷ *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* × × × 5 (→ 39, *ubi menda: annotatio non pertinet ad K sed ad D*) 16: — καὶ διηκόνουν αὐτῷ C.04 D.05 Δ.037 2 17* 38 51 435 579 I13 ministrabant V 1 6 8 15; CHRY V,736; AU; BED ministrant 13 inministrabant AU (Var) multae V 1 5 6 8 13 15; HI; AU conplures 16 (→ 52) *ordo verborum:* simul (cum eo) (ascenderant) V 1 6 8 13 15; AU ~ (simul) ascenderant (cum illo) 5 16; HI simul 5 × 16; HI

quas erant Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome/ Mt 2 (101,657): *vide sub 16,1 ORI ser 141 (294,8)*: Mt 27,56/aut sicut Marcus dicit: Iacobi minoris et Ioseph mater QU gr 2,7,1 (463,2): viderunt mulieres duae illae Mariae tamquam ancillae ante crucem stantes atque plorantes

41 1: /que sequebantur cum esse (esset *corr.*) in galilaea et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderunt hierosolyma/ 5: /quae cum esset in galilaea sequebatur eum et aliae multae quae simul ascenderant cum illo in hierosolyma/ 6: /qu(a)e cum e(ss)ent in galilea sequeba(n)tur eu(m) (et) ministrabant ei (et) ali(a)e mult(a)e qu(a)e simul cum ipso ascend(er)ant ierosolymis/ 8: /quae cum essent in galileam sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum ipso ascenderant iherosolyma/ 13: /quae cum essent in galileam sequebantur eum et ministrant ei et alie multae quae simul ascenderant hierosolyma/ 15: /qu(a)e cu(m) essent in galil(a)ea(m) seq(ue)bantur eu(m)

cum eo V 1 15; AU cum ipso 6 8 16; HI cum illo 5 × × 13 (→ 82) Mt ascenderant V 6 8 13; AU ascenderunt 1 15 R in 5 S; HI ιεροσόλυμα *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis:* hierosolyma V 1 5 13 15 iherosolyma 8 hyerosolima AU (Var) hierosolymam ACTSVX; AU hierosolymam K; AU (Var) hierosolymis 6 16 F ierusalem HI: ιερουσαλημ Θ.038 565

42 serum autem cum × factum esset 1: — ηδη sy^p eth: = Mt 27,57 ~ et cum (iam sero) (esset factum) V 5 6 8 13 15 16; AU; BED: = ☉

iam sero V 5 8 13 15 16; AU; BED^{mt}: ηδη οψίας *omnes codices graeci et versiones (exc. sy^p eth)* × sero 6 (→ 98): — ηδη sy^p eth: = Mt 27,57 ~ sero iam BED^{com}

et ministrabant ei et ali(a)e mult(a)e qu(a)e simul cu(m) eo ascenderunt hierosolyma/ 16: /quae et cum esset in galilaea sequebantur eum et aliae conplures quae ascenderant cum eo hierosolymis/ AN Mt h 35 (826): quia non solum illi reliquerant patrem (cf 1,20), sed etiam ipsa reliquerat virum suum et sequuta fuerat Christum...quoniam autem vivum reliquerat virum, sermo demonstrat qui de vocatione eorum scriptus est dicens/1,20/nisi forte quis dicat quia Christus plus quam trienno docuit et intra tempus vocationis apostolorum et passionis Christi mortuus est Zebedaeus et sic illa sequuta est; Iesum tamen sequuta est AU Ev 3,58 (346,26): et cum esset in Galilaea sequebantur eum (illum R) et ministrabant (inministrabant B) ei, et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolymam (hyerosolima O', hierus. CPEL) BED Mc 4 (636,1608): /et cum esset in Galilea sequebantur eum et ministrabant ei CHRY V,736 (739B): sequebantur autem et ipsum dominum in praesentia eius non solum viri, sed et mulieres et ex utroque

D.05	γενομένης	ἐπει	ἦν	παρασκευῇ	ὅ	ἐστιν	πρὶν	σάββατον	15,43	ἦλθεν
B.03	»	ἐπεὶ	»	»	»	»	προσάββατον	ἐλθὼν		
				~ παρασκευῇ ἡν						
A.02	»	ἐπειδὴ	»	»	»	»	πρὸς	σάββατον	»	
K	factum esset	×	×	cene pure	×	×	×	sabbati	venit	
D	esset factum	quia	cena	pura erat	quod	est	ante	sabbatum	»	
I	»	»	quoniam	erat	parasceve	»	»	»	»	
			quae	est						
			quod							
			erat							
V	»	»	quia	»	»	»	»	»	»	
		qui		post						

D.05	Ἰωσήφ	×	ἀπὸ	Ἀριμαθίας	εὐσχήμων	βουλευτής	ὅς	ἦν	καὶ	αὐτὸς
	Ἰωσῆς									
B.03	»	ὁ	»	Ἀρειμαθαίας	»	»	»	καὶ	αὐτὸς	ἦν
A.02	»	»	»	Ἀριμαθίας	»	»	»	»	»	»
K	Ioses	ab	Arimathia	dives	decurio	qui	fuit	et	ipse	
D	Ioseph	»	»	locuples	»	»	erat	»	»	
I	»	»	»	dives	»	»	et	ipse	erat	
					consiliarius					×
V	»	»	»	nobilis	»	»	»	»	»	»
			Arimatia			quia	~ erat	expectans	et	

esset factum **V** 5 6 8 13 15 16; AU Ev; BED ~ factum
esset Θ; AU Ev (Var); tri

× × cene pure 1(→ 38) ~ quia cena pura erat
16(→ 52): ἐπει παρασκευῇ ἡν 18 66 201 235 241 243 252
474 479 480 ~ (quoniam) (erat) parasceve **V** 5 6 8 15;
AU; BED: (ἐπει) ἡν παρασκευῇ *omnes codices graeci et*
versiones (exc. sy^{s-p}) qui erat post parasceve 13(→ 82)

ἐπει(δῆ) *omnes codices graeci* (correxī **D.05** in sche-
mate): quoniam 8 quia **V** 15; AU; BED quae 5
quod 6

erat **V** 5 8 15; AU; BED est 6
× × × sabbati 1(→ 38) 6(→ 91) quod est ante sabba-
tum **V** 5 8 13 15 16; AU; BED: = Θ

43 ἦλθεν **D.05** Θ.038 ~~¶~~ (exc. K.017 M.021 U.030)

124 28 157 565 700 sy^{p,h} co^{sa,bo} geo eth: = Mt 27,57

ioses 1: ιωσῆς W.032 ioseph **V** 5 6 8 13 15 16;
AMst; AM; HI; AU; QU; ORI; PS-AU s Cai I, App.6; CU-D;
BED; PS-IGN Tra; RES-R: ιωσήφ *ceteri codices graeci*
(exc. B.03*)

arimatia CO; AU Ev (Var)

< Mt 27,57: dives 1 5 6 8 13; AMst locuples
16(→ 52) nobilis **V** 15; AU; CU-D; BED: = Θ

consiliarius HI

quia Z

ἦν καὶ αὐτός **D.05** Θ.038 565: fuit et ipse 1 erat
et ipse 5 6 13 16 ~ et ipse erat **V** 8; AU; BED: καὶ αὐτός
ἦν uncs. pler. minusc. pler. sy^{s-p,h} et ipse × 15 ~ erat
expectans et ipse cf CU-D

sexu comites, sicut scriptura designat: et obsequabantur et ministrabant domino (ἡκολούθουν δὲ καὶ αὐτῷ τῷ κυ-
ριῳ κατὰ τὴν παρουσίαν οὐκ ἀνδρες μόνον ἀλλὰ
καὶ γυναῖκες καὶ δι' ἀμφοτέρων ἡ λειτουργία τοῦ
σωτήρος ἐπετελεῖτο) **FOR** Dion 1 (494,33): Lc 7,47/
et ipsa est quae semper dominum postsequuta usque ad cru-
cifixionem et sepulturam/16,9 **HI** Hel 11 (194C): /ibique
post modicum: et aliae multae quae ascenderant cum eo in
Ierusalem

42 1: /serum autem cum factum esset cene pure
sabbati/ 5: /et cum iam sero esset factum quae erat
parasceve quod est ante sabbatum/ 6: /et cum sero
e(ss)et factu(m) q(uo)d e(st) parasceve sabb(at)i/ 8: /et
cum iam sero esset factum quoniam erat parasceve quod est
ante sabbatum/ 13: /et cum iam sero esset factum qui
erat post parasceve quod est ante sabbatu(m)/ 15: /et
cu(m) iam sero esset factu(m) quia erat parasceve quod est
ante sabbatu(m)/ 16: /<et c>um iam sero es<s>et factum
quia cena pura erat quod est ante sabbatum/ **AU** Ev 3,59
(348,20): et cum iam sero esset factum (~ factum esset *I*)

quia erat parasceve quod est ante sabbatum/ tri 4,10
(173,9): 25/sepultus est autem cum iam sero factum esset
sicut sese habent verba evangelii **BED** Mc 4 (637,1629):
et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est
ante sabbatum/ (642,1844): in quo sero iam facto erat
depositus **CU-D** Mc 15 (77,130): vide sub vs 43

43 1: /venit ioses ab arimathia dives decurio qui fuit
et ipse sperans regnum dei ausus est et introivit ad pilatum
et petit cadaver iesu/ 5: /venit ioseph ab arimathia dives
decurio qui erat et ipse expectans regnum d(e)i constanter
venit ad pilatum et petit corpus ih(es)u/ 6: /venit ioseph
ab arimathia dives decurio q(u)i erat (et) ipse expectans
regnu(m) d(e)i hic co(n)stant(er) introiit ad pilatu(m) et petiit
corpus ih(es)u/ 8: /venit ioseph ab arimathia dives decurio
qui et ipse erat expectans regnum d(e)i hic constanter intravit
ad pilatum et petit corpus ih(es)u/ 13: /venit ioseph ab
arimathia dives decurio qui erat et ipse expectans regnum
d(e)i et constanter introiit ad pilatum et petit corpus ih(es)u/
15: /venit ioseph ab arimathia nobilis decurio qui et ipse
expectans regnu(m) d(e)i constanter introiit ad pilatu(m)

D.05	προσδεχόμενος	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	θεοῦ	τολμήσας	ἦλθεν	πρὸς
B.03	»	»	»	»	»	»	εἰσῆλθεν	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
K	sperans		regnum	dei	καὶ ×	ausus est et	introivit	ad
D	expectans		»	»	hic	audenter ×	intravit	»
I	»		»	»	»	constanter ×	»	»
V	»		»	»	et	audacter ×	introiit	»
	ipse					audaciter	introit	

D.05	×	Πειλᾶτον	καὶ	ἠτήσατο	τὸ	πτῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ	15,44	ὁ	δὲ	Πειλᾶτος
B.03	τὸν	»	»	»	»	σῶμα	»	»		»	»	»
A.02	×	»	»	»	»	»	»	»		»	»	»
K		Pilatum	et	petit		cadaver		Iesu			Pilatus	autem
D		»	»	»		corpus		»			»	»
I		»	»	»		»		»			»	»
V		»	»	petiit		»		»			»	»
				petivit								

D.05	ἐθαύμαζεν	εἰ	ἤδη	τεθνήκει		καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	κεντυρίωνα
B.03	ἐθαύμασεν	»	»	τέθνηκεν		»	»	»	»
A.02	»	»	»	»		»	»	»	»
K	mirabatur	si	iam	mortuus esset		et	advocato		centurione
D	miratus est	»	»	mortuus »		×	×		×
I	mirabatur	»	»	o bis set		et	vocans		centurionem
	admirabatur				+ Ihesus				
V	»	»	»	»		»	accersito		centurione

sperans 1(→ 30) expectans V 5 6 8 13 15 16; AMst; AU; BED

× 1 5 15: — καὶ omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis hic 6 8 16 et V 13; AU; BED: καὶ 38** 51 63 64 240 244 sy^{s,h}

ausus est 1(→ 30) audenter 16(→ 52) constanter 5 6 8 11(→ 12) 13 15; cf AM audacter V; AU; BED audaciter DEp^{mg}JLMtR; AU (Var)

et 1 × V 5 6 8 13 15 16; AU; BED: = Ⓞ εἰσῆλθεν omnes codices graeci exc. D.05 l26: introivit 1 Ep^lH^lΘQRWX*; BED introiit V 6 13 15; AU (Var) intravit 8 16; cf ORI, CU-D introit L; AU venit 5: ἦλθεν D.05 l26

apud ORI(→ 86) petit 1 5 8 13 15 16 ABEPGH*JLMMtOQRYZ; CU-D petiit V 6; AU Ev (Var); BED; RES-R petivit P; AU Ev;

et petit corpus ih(es)u/ **16:** /venit ioseph ab arimathia locuples decurio qui erat et ipse expectans regnu(m) d(e)i hic audenter intravit ad pilatum et petit corpus ih(es)u/ **AM** Lc 10,136 (384,1297): Ioseph et Nicodemus (cf Jo 19,39) Christum sepeheliunt. unus iustus (cf Lc 23,50) et constans, alter in quo dolus non erat (cf Jo 1,47) **AMst** q ap 69 tit (463,4): venit, inquit, Ioseph ab Arimathia, homo (cf Mt

Ev q usus est verbo petere ORI

cadaver 1: πτωμα D.05 sy^s geo² corpus V 5 6 8 13 15 16; AU; QU; ORI; CU-D; BED; RES-R: σωμα ceteri codices graeci et ceterae versiones

44 εθαύμαζεν S.01 D.05 sy^s: mirabatur V 1 6 8 13 15; AU Ev admirabatur 5 miratus est 16; cf AU tri: εθαύμασεν ceteri codices graeci et versiones

mortuus esset 1(correxī in schemate) 13 16; ORI(→ 86) obisset V 5 6 8 15; AU

+ ihesus 6 et (advocato centurione) (interrogavit) (eum) si iam (mortuus) (esset) V 1 5 6 8 13 15; AU; ORI × × × × × × × × 16(→ 56): homoeotel.

advocato centurione 1(→ 30) vocans centurionem 5 6 8 15; ORI(→ 86) accersito centurione V; AU accersito centurionem 13: menda

27,57) dives qui et ipse discipulus erat Iesu (cf Mt 27,57), expectans regnum dei **AU** Ev 3,59 (348,22): /venit Ioseph ab Arimathia (-tia **BO**) nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum dei et audacter (audaciter **B**²) introit (**B**, introiit *cet.*) ad Pilatum et petivit (petiit *LQγγω*) corpus Iesu/ Ev q 3,22 (77,21): de Ioseph qui corpus domini petivit a Pilato (~ petivit corpus domini **F**) **PS-AU** s

D.05	ἐπηρώτησεν	αὐτὸν	εἰ	ἤδη	τεθνήκει	15,45	καὶ	γνοῦς	παρὰ	
		×								
B.03	»	»	»	»	ἀπέθανεν		»	»	ἀπὸ	
A.02	»	»	»	πάλαί	»		»	»	»	
K	interrogavit	×	si	iam	mortuus	esset	et	cum	cognovisset	×
D	×	×	×	×	×	×	»	»	rescisset	a
I	interrogabat	eum	si	iam	defunctus	esset	×	»	cognovisset	»
							qui		audisset	
V	interrogavit	»	»	»	mortuus	»	et	»	»	»
						est		ut	cognovit	

D.05	τοῦ	κεντυρίωνος	ἐδωρήσατο	τὸ	πτῶμα	αὐτοῦ	τῷ	Ἰωσήφ	15,46	ὁ	δὲ	Ἰωσήφ
B.03	»	»	»	»	»	×	»	Ἰωσῆ		×	καὶ	×
A.02	»	»	»	»	σῶμα	×	»	Ἰωσήφ		×	»	×
K	×		donavit		corpus	×		Iosef		Ioses		autem
D	centurione		»		»	×		Ioseph		et		Ioseph
I	»		»		»	eius		»		Ioseph		autem
V	»		»		»	×		»		»		»
												×

interrogavit **V** 1 5 13; AU; ORI: = 6 interrogabat 6
 8 15 Ep^{me}QR
 × 1(→ 35); ORI^{com}: — αὐτον f^l 476* eum **V** 5 6 (8?)
 13 15; AU; ORI^{int}: αὐτον *ceteri codices graeci*
 mortuus esset **V** 1 5 6 13 15; AU; ORI^{int.com} (Var) de-
 functus esset 8 mortuus est T; ORI^{com}
45 et **V** 1 5 13 16; AU; ORI: = 6 × 8 qui 6 15
 ut AU (Var)
 cognovisset **V** 1 5 6 13 15; AU rescisset 16(→ 52)
 audisset ORI(→ 86) cognovit AU (Var): *cf* ut *supra*
 × × 1(→ 38): = sy^p a centurione **V** 5 6 13 15 16; AU;

ORI: = 6

σωμα A.02 C.04 W.032 X.033 Y.034 Γ.036 Δ.037
 Π.041 Σ.042 Ψ.044 0121 *fl* sy^{p,h,hier} co^{sa,bo} geo^l
 × **V** 1(→ 35) 6 16; AU: — αὐτον *omnes codices graeci*
et versiones exc. testibus infra notatis eius 5 13 15; ORI:
 αὐτου D.05 sy^{s,p} geo²
 ιωσηφ *omnes codices graeci exc.* B.03 W.032 28: iosef
 1 ioseph **V** 5 6 13^c 15 16; AU; ORI iosph 13*
46 *cf* ο δε ιωσηφ D.05 Θ.038 Σ.042 38 106 435 565
 sy^h: ioses autem 1 ioseph autem **V** 5 6 13 15; AU;
 BED ~ et ioseph 16: = sy^p ioseph × BED (Var)

Cai I, App. 6,4 (96b): Jo 19,34/quid Ioseph ille ab Arimathia obsequentissimus discipulus sindone munda contextit (*cf* vs 46), aut quid in sepulcro posuit (*cf* vs 46), si verum corpus in Christo non fuit? **BED** Mc 4 (637,1630): /venit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio (1656): venit, inquit, Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum dei et audacter introivit ad Pilatum et petiit corpus Iesu Sam 1 (11,11): Ramathaim...unde fuit Ioseph qui in evangelii de Arimathia scribitur **CU-D** Mc 15 (77,130): Ioseph venit sero parasceve (*cf* vs 42) ab Arimathia...nobilis decurio exspectans et ipse regnum dei, intrat ad Pilatum, petit corpus Iesu/46 **HI** Mt 4 (278,1869): in alio evangelista Ioseph iste βουλευτής appellatur, id est consiliarius **PS-IGN** Tra 9,5 (105,24): depositus est de cruce et sepultus in monumento novo (*cf* Mt 27,60; Jo 19,41). sabbato vero mansit sub terra in sepulcro in quo posuit eum (*cf* vs 46) Ioseph ab Arimathia/16,2 (εταφη το σαββατον υπο γην μενει εν τω μνημειω ω απεθετο αυτον ιωσηφ ο απο αριμαθειας [-ιας *cn*]) **ORI** ser 140 (291,1): Marcus exponit, cum Ioseph intrasset apud Pilatum et petisset corpus Iesu **QU** cant 6,6 (387,18): Jo 19,34/quomodo susceptus est a Ioseph sepeliendus, quomodo sepulcro est conditus? pro 3,28 (172,7): Mattheus et ceteri evangelistae testantur quod Ioseph ab Arimathia permittente Pilato (*cf* vs 45) acceperit corpus Iesu et linteamibus obvolutum (*cf* Jo 19,40) posuerit in monumento novo (*cf* vs 46) **RES-R**

3506 (305): Ioseph ab Arimathia petiit corpus Iesu et sepelivit eum in sepulchro (*cf* vs 46)/

44 1: /pilatus autem mirabatur si iam mortuus esset et advocato centurione interrogavit si iam mortuus esset/ **5**: /pilatus autem admirabatur si iam obisset et vocans centurionem interrogavit eum si iam mortuus esset/ **6**: /pilatus(us) aut(em) mirabat(ur) si ia(m) obisset ih(esu)s (et) vocans centurione(m) int(er)rogabat eu(m) si ia(m) mortuus e(ss)et/ **8**: /pilatus autem mirabatur si iam obisset et vocans centurione(m) interrogabat <...> si iam defun<ctus es>set/ **13**: /pilatus autem mirabatur si iam mortuus esset et accersito centurionem interrogavit eum (ex em) si iam mortuus esset/ **15**: /pilatus aute(m) mirabatur si iam obisset et vocans centurione(m) interrogabat eu(m) si iam mortuus esset/ **16**: /pilatus autem mira<tu>s est si iam mor<tu>us esset/ **AU** Ev 3,59 (348,24): /Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset/ tri 4,16 (182,19): Jo 19,33/ hoc etiam Pilatum legimus fuisse miratum cum ab illo sepeliendum corpus domini peteretur **ORI** ser 140 (291,3): Pilatus miratus est si iam mortuus esset et (× *G/B vac.*) vocans centurionem interrogavit eum si iam mortuus esset/ (291,9): vocavit centurionem Pilatus et interrogavit si iam mortuus est (esset *B/L vac.*)

45 1: /et cum cognovisset donavit corpus iosef/ **5**: /et cum cognovisset a centurione donavit corpus eius ioseph/

D.05	ἀγοράσας	σινδόνα	×	λαβὼν	αὐτὸν	ἐνείλησεν	εἰς	τὴν	σινδόνα
B.03	»	»	×	καθελὼν	»	»	×	τῇ	σινδόνι
A.02	»	»	καὶ	»	»	»	×	»	»
K	empta	palla	×	deposuit	eum	et	involvit	in	palla
D	»	sindone	×	acceptum	»	×	»	»	sindone
I	emens	sindonem	×	deposuit	»	et	»	»	sindonem
				posuit accipiens					ea + corpus Ihesu
				×	×	×	×	×	
V	mercatus	»	et	deponens	»	×	»	×	sindone
	mercatur mercatus est			ponens	×				

D.05	καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸν	ἐν	τῷ	μνημείῳ	ὃ	ἦν	λελατομημένον	ἐκ	τῆς	πέτρας
										ἐν	τῇ	πέτρᾳ
B.03	»	»	»	»	×	μνήματι	»	»	»	»	×	»
A.02	»	κατεθῆκεν	αὐτὸ	»	×	μνημείῳ	»	»	»	»	×	»
K	et	posuit	eum	in	monumento	quod	fuit	fossum	in	petra		
								A ~ effossum erat				
D	»	inposuit	illum	»	»	»	erat	excisum	de	»		
I	»	posuit	eum	»	»	»	»	»	in	»		
					taphio					petram		
V	»	»	»	»	»	»	»	»	de	»		
					monumentum			scisum	×			

empta 1 16 emens 6 mercatus V 5 13 15; AU; CU-D (Var) mercatur CU-D mercatus est DEp^{me}QR; AU (Var); PS-HI Ev; BED mercatum AU (Var): *menda* palla 1(→ 30) sindone 13(!) 16 GKZ sindonem V 5 6 15; AU; CU-D; PS-HI Ev; BED *usus est verbo* sindon PS-AU s Cai I, App.6

× 1 5 6 13 16 X: — καὶ S.01 B.03 D.05 L.019 Ψ.044 0112 1342 co^{sa.bo} et V 15; AU; BED: καὶ A.02 C.04 Y.034 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041 Σ.042 Ϝ minusc. omn.^{vid} sy^{p.h.hier} geo²

cf καθελων *omnes codices graeci* (exc. D.05) *et versiones*: deponens V 15; AU Ev; BED ponens AU Ev (Var) deposuit 1 6 posuit AU Ev (Var); PS-AU s Cai I, App.6 *usi sunt verbo* deponere AU s 273; FU; MART; AP-Act And M; IS; AN Mal; PS-BED Lc; PS-IGN Tra λαβων D.05: accipiens 5 acceptum 16 × × 13(→ 82)

— eum AU Ev (Var)

et 1 6 8 × V 5 15 16; AU; BED: = Ⓞ

ἐν τῇ σινδόνι f¹ 22 34 39 72 1342 I50: in palla 1 in sindone 8^e 15 16 CDEpMtOQX*; CU-D; PS-HI Ev in

sindonem 5 8* LMt*; CU-D (Var): εἰς τὴν σινδόνα D.05 W.032 53 × sindone V; AU; BED: τῇ σινδόνι *ceteri codices graeci* (exc. 565) in ea 6(→ 97): = sy^p × × 13(→ 82)

+ corpus ihesu 6(→ 97); PS-HI Ev: = Lc 23,53(D.05)

posuit V 1 5 6 8 13 15; cf IT Bu; AU; cf QU, FU, MART, AP-Act And M, IS, CU-D, AN Mal, ELI; BED; PS-IGN Tra: ἐθηκεν S.01 B.03 C.04² D.05 L.019 W.032 Σ.042 Ψ.044 0112 f¹ f¹³ 543 29 33 71 86 517 565 692 892 1342 I184 inposuit 16: κατεθηκεν A.02(*correx* in *schemate*) C.04* X.033 Y.034 Π.041 Ϝ 22 28 157 579 700 1071

eum V 1 5 6 8 13 15; AU; BED illum 16 taphio AP-Act And M monumentum GL; AU (Var) fuit fossum 1(→ 30) ~ effossum erat AU^{com} erat excisum V 5 6 8 13 15 16; cf AM; AU^{txt}; IS; CU-D; BED erat scisum PS-IS q; cf PS-HI Ev

in petra 1 5 6 8 13 15 D*Θ; AM; AU^{txt} (Var)^{com}; IS; PS-IS q; ἐν τῇ πέτρᾳ f¹³ 543 sy^{s.p.hier(bis)} co^{sa} eth de petra V 16; AU^{txt}; CU-D; BED: ἐκ (τῆς) πέτρας *ceteri codices graeci et ceterae versiones* × petra PS-HI Ev in petram 8

6: /qui cu(m) cognovisset a centurione donavit corp(us) ioseph/ 8: /cum <...>/ 13: /et cum cognovisset a centurione donavit corpus eius ioseph (ex iosph)/ 15: /qui cu(m) cognovisset a centurione donavit corpus eius ioseph/ 16: /et cum rescisset a centurione donavit corpus ioseph/ AU Ev 3,59 (349,2): /et cum cognovisset (× × CP, et ut cognovit V) a centurione donavit corpus Ioseph ORI ser 140 (291,5): /et cum audisset a centurione donavit corpus eius Ioseph QU pro 3,28 (172,7): vide sub vs 43

46 1: /ioses autem emptā palla deposuit eum et involvit in palla et posuit eum in monumento quot fuit fossum in petra et volutavit lapidem ad osteum monimenti/ 5: /ioseph

autem mercatus sindonem accipiens eum involvit in sindonem et posuit eum in monumento quod erat excisum in petra et advo lapidem ad osteum monimenti et abiit/ 6: /ioseph aut(em) emens sindone(m) deposuit eu(m) (et) involvit in ea corp(us) ih(es)u et posuit eu(m) in monum(en)to q(uo)d erat excisum in pet(r)a (et) advolvit lapide(m) ad hostiu(m) monum(en)ti/ 8: /<...> eum et involvit in sindonem (sindone m. 2) et posuit eum in monumento quod erat excisum in petram et advolvit lapidem ad ostium monimenti/ 13: /ioseph autem mercatus sindone involvit et posuit eu(m) in monumento quod erat excisum in petra et advolvit lapidem ad ostiu(m) monimenti/ 15: /ioseph aute(m)

D.05	καὶ	προσκυλίσας	λίθον	ἐπὶ	τὴν	θύραν	τοῦ	μνημείου	καὶ	ἀπῆλθεν	15,47	ἡ	δὲ
B.03	»	προσεκύλισεν	»	»	»	»	»	»	×	×		»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	×	×		»	»
K	et	volutavit	lapidem	ad	ostium	monumenti							Maria
D	»	advolvit	»	»	»	»							»
I	»	»	»	»	»	»							»
		admovit							et	abiit			
V	»	»	»	»	»	»							»
		volvīt											

D.05	Μαρία	×	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	Ἰακώβου	×	×	ἐθεάσαντο	τὸν	τόπον	
B.03	»	ἡ	»	»	»	×	καὶ	×	Ἰωσήτος	ἐθεώρουν	×	×
A.02	»	»	»	»	»	×	»	Ἰωσήφ	»	×	×	
K	autem		Magdalene	et	Maria	×		Iosetis	viderunt		×	
D	»		»	»	»	Iacobi		×	»		×	
I	»		»	»	»	»		×	notaverunt		locum	
							et	×	observabant	+ sibi		
V	»		»	»	»	×		Ioseph	aspiciebant		×	
									inspiciebant			

volutavit 1(→ 30) advolvīt V 6 8 13 15 16; AU; CU-D; PS-HI Ev; BED advo 5: *sic* admovit cf AM volvit cf RES-R

ab ostio RES-R (Var): < 16,3, *non in schemate* et abiit 5 Q: καὶ ἀπῆλθεν D.05, cf ἀπῆλθεν G.011 f¹ 22 59 697: cf Mt 27,60

47 × iosetis 1(→ 35): η ἰωσητος S.01^c B.03 L.019 Δ.037 Ψ.044 0112 f¹(exc. 118) f¹³(exc. 124) 543 565 co^{bo} geo² iacobi × 5 8 13 16 W: ιακωβου D.05 472 1342 sy^s arm iacobi et ioseph 6 iacobi et iosetis HI: ιακωβου

καὶ ἰωσητος Θ.038 × ioseph V(→ 108) 15; AU; BED: η ἰωσηφ A.02 Σ.042 258

ἐθεάσαντο D.05 Θ.038 565 sy^{p.hicet(bis)} eth arm: viderunt 1 16; HI notaverunt 5 6 8 13 15 ἐθεώρουν ceteri codices graeci et sy^h co^{sa.bo}: observabant AM aspiciebant V; AU; cf CU-D; BED inspiciebant cf SED-S + sibi 6(→ 99) 15

× V(→ 108) 1(→ 35) 16; HI; AU; CU-D; BED: — τον τοπον omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis locum 5 6 8 13 15: τον τοπον D.05 co^{sa} arm

mercatus sindone(m) et deponens eum involvit in sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum(m) in petra et advolvit lapide(m) ad ostium(m) monumenti/ **16**: <e>t ioseph empta sindone acceptum eu(m) involuit in sindone et inposuit illu(m) in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad osteum monumenti/ **AM** Lc 10,142 (386,1364): cui pulcherrime lapis admotus est 143 (387,1369): in petra excisum dicitur **AN** Mal 21 (150): de cruce depunitur in sepulchris ponitur **AP-Act** And M Vat (135,17): a viris nam eius dignis pedisequis depositum corpus de cruce sanctissimum nectar ungentes miro aromatem cum linteis dignis (cf Jo 19,40) posuere in taphio **AU** Ev 3,60 (350,7): Ioseph autem mercatus (mercaturum B¹, + est I) sindonem et deponens (ponens M, posuit CP) eum (× CP) involvit sindone et posuit eum in monumento (-tum CPV) quod erat excisum de (in χ) petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti 3,63 (353,12): a loco sepulcri quod effusum (effusum B¹M¹) erat in petra s 272 ap FU ep 12,25 (379,574): Act 10,39 par<de ligno depositus est> (de ligno dep. est *Fraipont*, om. *AFYW*)/1 Cor 15,4 **PS-AU** s Cai I, App.6,4 (96b): vide sub vs 43 **BED** Mc 4 (638,1667): Ioseph autem (× S) mercatus est sindonem et deponens eum involvit sindone...et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti **PS-BED** Lc 24,12 (99,33): resurrectio corporis depositi **CU-D** Mc 15 (77,133): 43/Ioseph mercatur (mercatur A)

sindonem, involutum corpus in sindone (-nem GR) ponit in monumento quod erat excisum de petra, advolvit lapidem ad ostium monumenti/ **ELI** s 11 (756,27): in sepulcrum (A1, sepulchro BX) positus/Eph 4,9 par **FU** Thr 3,25,1 (169,922): cum eum depositum de ligno Ioseph et Nicodemus (cf Io 19,38) ponerent in sepulcro 3,25,5 (170,956): non corpus Iesu, sed Iesum dicit in monumento positum, sciebat enim quod ille susceptor pleni hominis deus totus esset cum carne sua in sepulcro **PS-HI** Ev (566C): mercatus est syndonem...involutum corpus Iesu in syndone novo...per monumentum et syndonem ostendit altare... monumentum scissum petra...advolvit lapidem ad ostium monumenti **PS-IGN** Tra 9,5 (105,24): vide sub vs 43 **IS** na 20,3 (251,23): cum...sol ille verus...de cruce depositus sese in sepulcro abditus obscuravit 1 Rg 17,4 (405B): corpus eius in monumento positum est quod erat excisum in petra **PS-IS** q (99): ut abiret in speluncam monumenti quod erat scisum in petra **IT** Bu (17): ad lapidem missum est cripta ubi corpus eius positum fuit/1 Cor 15,4 **MART** corr 13 (193,14): depositus de cruce (cruci K) positus est in sepulchro (-rum B) **QU** pro 3,28 (172,7): vide sub vs 43 **RES-R** 3506 (305): vide sub vs 43 7640 (404): Mt 27,66/volventes lapidem ad (ab I/S) ostium (hostio MVS) monumenti

47 **1**: /maria autem magdalene et maria iosetis viderunt ubi positus est/ **5**: /maria autem magdalene et maria

D.05	ὅπου	τέθειται		16,1	καὶ	×	
B.03	ποῦ	»			»	διαγενομένου	
A.02	»	»			»	»	
K	ubi	positus est			et	×	sabbato
							transacto
D	»	poneretur			»	×	×
I	»	ponebatur			»	cum	praeterisset
			+ et abeuntes emerunt aromata ut eum unguerent				
V	»	poneretur			»	»	transisset
	quomodo				×	dum	transissent
					~ cum	autem	

D.05	×	×	πορευθεῖσαι	×	×	×	×	×	×	×	×	×
B.03	τοῦ	σαββάτου	×	Μαρία	ἢ	Μαγδαληνὴ	καὶ	Μαρία	ἢ	τοῦ	Ἰακώβου	καὶ
A.02	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K		exacto	abierunt	×		×	×	×		×		×
		sabbato										
D		×	euntes	×		×	×	×		×		×
I		sabbatum	abeuntes	Maria	Magdalene	et	Maria	Iacobi				et
												×
V		»	×	»	»	»	»	»	»	»		»
			~ Maria	Magdalene	et	Maria	Iacobi	et				Salome

quomodo SED-S
positus est 1 poneretur V 5 6 15 16; HI; AU; CU-D;
BED; SED-S ponebatur 8 13
+ et abeuntes emerunt aromata ut eum unguerent
13(→ 82): < 16,1
16,1 — et 15 ~ cum autem BED h
διαγενομένου του σαββάτου *omnes codices graeci*
exc. D.05 /54: × sabbato exacto 1(→ 30,35) ~ ×
transacto sabbato 13(→ 84); HI; BED Lc; Mc^{ext} × × × 5
16: — διαγενομένου του σαββάτου D.05 /54 (cum)
(praeterisset) sabbatum V 6 8 15; PET-C; CU-D; BED Mc^{ext};
RES-R 6565
cum V 6 8 15; PET-C; CU-D; BED Mc^{ext} dum
RES-R 6565

praeterisset 6 8 15 transisset V; PET-C; CU-D; BED
Mc^{ext}; RES-R 6565 transissent PET-C (Var)
abierunt 1 πορευθεῖσαι D.05: euntes 16(→
52) abeuntes 5 6 8 × V(→ 108) 13(→ 85) 15; HI;
PET-C; GR-M (Var); BED; RES-R 6565: — πορευθεῖσαι
ceteri codices graeci ~ maria magdalene et maria iacobi
et salome abeuntes GR-M
× × × × × × 1 5 16; HI: — μαρία η μαγδαληνη...
σαλωμη D.05 maria magdalene et maria iacobi et
salome V 8 13 15 τ⁷³; cf HI Mt; RUF; PET-C; GR-M (Var);
BED; cf PAU-Aq; RES-R: μαρία η μαγδαληνη...σαλωμη
ceteri codices graeci (*exc.* /54) maria magdalene et maria
iacobi × × 6; ANT-M

iacobi notaverunt locum ubi poneretur/ **6:** /maria aut(em)
magdalene et maria iacobi et ioseph notaver(unt) sibi locu(m)
ubi poneretur/ **8:** /maria autem magdalenae et maria
iacobi notaverunt locum ubi ponebatur/ **13:** /maria autem
magdalenae et maria iacobi notaverunt locum ubi ponebatur
et abeuntes emerunt aromata ut eum unguerent/ **15:** /maria
aute(m) magdalenae et maria ioseph notaverunt sibi locu(m)
ubi poneretur/ **16:** /maria autem magdalene et maria
iacobi viderunt ubi poneretur/ **AM** vgt 14 (22): Mt 27,60/
observabant virgines/Mt 27,60 **AU** Ev 3,61 (351,12):
Marcus ita dicit: Maria autem (× *HAL*) Magdalene et Maria
Ioseph aspiciabant ubi poneretur **BED** Mc 4 (638,1693):
Maria autem Magdalenae et Maria Ioseph aspiciabant ubi
poneretur **CU-D** Mc 15 (77,136): /Mariae aspiciunt ubi
poneretur... aspicientibus a longe electis **HI** Hel 11 (195A):
Marcus ponit: Maria autem Magdalene et Maria Iacobi et
Iosetis viderunt ubi poneretur/ **SED-S** Mt 27,61 (624,70):
solae ergo mulieres, quae artius amabant, funus subsecutae
quomodo poneretur inspicere curabant ut ei tempore congruo
munus possent devotionis offerre
16,1 **1:** /et sabbato exacto abierunt et adtulerunt

aromata ut eum unguerent/ **5:** /et abeuntes emerunt
aromata ut eum unguerent/ **6:** /et cu(m) p(rae)terisset
sabbatum abeuntes maria magdalene (et) maria iacobi
attuler(unt) aromata ut eu(m) ungere(n)t/ **8:** /et cum
preterisset sabbatum abeuntes maria magdalenae et maria
iacobi et salome emerunt aromata ut eum unge<rent>/
13: /et transacto sabbato maria magdalenae et maria iacobi
et salome emerunt aromata ut venientes unguerent eu(m)/
15: /cum preterisset sabbatu(m) maria magdalen(a)e et maria
iacobi et salom(a)e abeuntes emerunt aromata ut unguerent
eum/ **16:** /et euntes emerunt unguenta ut eum unguerent/
τ⁷³ (10v): l(e)c(ti)o s(an)c(t)i ev(an)g(e)lii s(ecun)d(u)m
matheum (*sic*) in illo tempore maria magdalene et maria
iacobi et solome emeru(n)t aromata audientes ut unguerent
d(oni)n(u)m ih(esu)m/ **AN** h Arm 12 (42,16): venit Maria
sepulturae portans (parans *B'*) aromata Mt h 35 (825):
Mt 20,20/haec est Salome cuius apud alterum evangelistam
ponitur nomen **ANT-M** 190r (314): 2/Maria Magdalene
et Maria Iacobi emerunt aromata et venientes ut unguerent
Ihesum/4 **BED** Ct 3 (233,115): surrexit matutina cum
aromatibus et quaerendo sollicita pervenit ad monumentum

D.05	×	ἡγόρασαν	ἀρώματα	ἵνα	×	αὐτὸν	ἀλείψωσιν	16,2	καὶ
B.03	Σαλώμη	»	»	»	ἐλθοῦσαι	ἀλείψωσιν	αὐτόν	»	×
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	×	et	adtulerunt	aromata	ut	×	eum	τὸν ἰησοῦν unguerent	et
D	×	×	emerunt	unguenta	»	×	»	»	»
I	Salome	×	»	aromata	»	×	»	»	»
V	×	»	×	»	»	venientes	unguerent	eum	»
					mane ~ venientes mane ~ audientes ut ~ et venientes ut	unguant linirent	Iesum corpus eius		×
	abeuntes		~ abeuntes	emerunt	aromata	ut			

et 1 × V 5 6 8 13 15 16 τ⁷³; HI; PET-C; GR-M; BED; ANT-M; RES-R: = 6

adtulerunt 1(→ 30) 6(→ 91) emerunt V 5 8 13 16 τ⁶³; HI; PET-C; GR-M; BED; ANT-M; RES-R; [GR-M] Rg: = 6 ~ abeuntes emerunt aromata ut 15

aromata V 1 5 6 8 13(→ 82) τ⁷³; HI; PET-C; AN h Arm 3; GR-M; cf CU-D; BED; PAU-Aq; SED-S; ANT-M; RES-R; [GR-M] Rg: = 6 unguenta 16(→ 52)

~ audientes ut τ⁷³(→ 15) ~ et venientes ut ANT-M

× 1 5 6 8 16; PAU-Aq: — ἐλθοῦσαι D.05 venientes V(→ 108) 13(→ 85); PET-C; GR-M; BED Mc^{txt}; h; RES-R; [GR-M] Rg: ἐλθοῦσαι *ceteri codices graeci* exc. W.032 < vs 2: mane venientes BED Lc ~ venientes mane BED Mc^{com}

eum unguent 1 5 6 8 16: αὐτον ἀλειψωσιν D.05 ~ (unguent) (eum) V 13 15 τ⁷³; PET-C; GR-M; BED; PAU-Aq; ANT-M; RES-R; [GR-M] Rg: ἀλειψωσιν (αὐτον) *ceteri codices graeci*

unguerent V 13 15 τ⁷³; PET-C; GR-M; BED; ANT-M; RES-R; [GR-M] Rg unguant PET-C (Var) linirent PAU-Aq

eum V 13 15; GR-M (Var); BED Mc^{txt}; h iesum τ⁷³; PET-C; GR-M; BED Mc^{txt} (Var); ANT-M; RES-R; [GR-M] Rg: τὸν ἰησοῦν K.017² M.021 X.033 118 f³ 543 1071 1278² al. plur. et lectionaria multa corpus eius BED Lc; Mc^{com}; cf PAU-Aq: = eth. cf το σῶμα του ἰησου 61

2 — et RES-R 2728 (Var): — καὶ W.032

(cf vs 5) et ne sic quidem statim quem quaerebat invenit sed primo invenerunt eam angeli (cf Lc 24,4) custodes utique ecclesiae quos de domino interrogans atque eum surrexisse audiens (cf vs 6) h 2,7 (226,38): cum autem transisset sabbatum...emerunt quae minus paraverant aromata sicut Marcus commemorat ut venientes unguent (ungerent CL) eum/ Lc 6 (410,1872): transacto sabbato...emerunt aromata ut mane venientes ungerent corpus eius sicut Marcus evangelista testatur Mc 4 (639,1706): et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata (-tha NV) ut venientes ungerent eum (iesum V) (639,1715): festinaverunt mox transacto sabbato...emere aromata sicut Marcus refert ut venientes mane ungerent corpus eius CU-D Mc 16 (78,1): et cum transisset sabbatum et reliqua...aromatibus redolentibus GR-M Ev 21,tit (173,1): lectio sancti evangelii secundum Marcus: in illo tempore Maria Magdalena et Maria Iacobi et Salome abeuntes (× NM) emerunt aromata ut venientes ungerent Iesum (eum N) [GR-M] Rg 5,179 (531,4373): emerunt aromata ut venientes ungerent Iesum 6,97 (606,2178): unde et tres illae mulieres aromata praeparant ut in sepulcro redemptorem ungant HI Hel 11 (195A): /et transacto sabbato emerunt aromata/ Mt 2 (101,657): fratres domini non filios Ioseph sed consobrinos salvatoris Mariae liberos intellegimus materterae domini, quae esse dicatur mater Iacobi minoris et Iosetis et Iudae (cf 15,40) quos in alio evangelii loco fratres domini legimus appellatos (cf 6,3; Jo 19,26) PAU-Aq carm 12,9 (152): venit Maria Magdalene (-lena VaPa) sabbati (-to VIBCassVaPa) altera simul Maria diluculo ad monumentum, portantes aromata (aroma VI), ut valde mane (ut venientes ChVI) (cf vs 2) corpus sacratissimum Christi linirent redolenti crismate/ PET-C s 82,1 (505,4): hodie quid etiam beatus

Marcus referat audiamus. et cum transisset (transissent A), inquit, sabbatum, Maria Magdalene (-lena A, -lenae RPa) et Maria Iacobi et Salome (salomae RSPa) emerunt aromata ut venientes ungerent (unguant TCPa) Iesum RES-R 3702 (327): Maria Magdalena et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Iesum 6565 (145): dum transisset sabbatum Maria Magdalene (-lena BHRL, -lenae D) et Maria Iacobi et Salome (salomee CMV) emerunt aromata ut venientes ungerent (unguerent HRD) Iesum, alleluia, alleluia/ 6676 (172): 2/Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Iesum RUF Ex 7,7 (213,25): vespere sabbati (sabbato AF), quae lucescit in primam (prima BCDEF) sabbati (cf vs 2), venit Maria Magdalene (-lena D) et Maria Iacobi ad sepulcrum/4 SED-S Mt 27,1 (628,18): aromata autem, quae mulieres deferunt, odorem virtutum et orationum...suavitatem significant/Apc 5,8

2 1: /et venerunt prima sabbati mane/ 5: /et veniunt mane una sabbati ad monumentum oriente sole/ 6: /et venientes una sabb(at)i ad monum(en)tu(m) oriente sole/ 8: /et venerunt valde mane una sabbati <...>/ 13: /et venerunt valde prima sabbati ad monumentum et sole oriente/ 15: /et venientes valde mane una sabbatoru(m) ad monumentu(m) orto iam sole/ 16: /et mane postera die sabbatorum veniunt ad monimentum oriente sole/ τ⁷³ (10v): /et valde mane prima sabbator(um) veneru(n)t ad monume(n)tu(m) orto iam sole/ AM Lc 10,147 (387,1392): Lc 24,1/Marcus valde mane, Matthaeus vespere sabbati, Iohannes prima sabbati cum adhuc tenebrae essent, mulieres ad monumentum venisse dixerunt 148 (388,1405): aliae cum unguento prima sabbati veniunt, aliae sine unguento vespere sabbati. istarum nomen exprimitur, illae de Galilaea secutae dominum designantur AN inv

D.05	ἐρχονται	×	πρωῖ	×	μιάς	×	σαββάτου ἐπὶ τὸ μνημεῖον	ἐτι
B.03	λίαν	πρωῖ	×	μῖα	τῶν	σαββάτων	ἐρχονται	» » »
A.02	»	»	τῆς	μιάς	×	»	»	» » »
K	venerunt	prima	×	sabbati	×	mane	×	×
D	×	mane	postera	die	sabbatorum	veniunt	ad monumentum	×
I	venerunt	valde	mane	una	×	sabbati	»	»
	veniunt venientes	×	×					~ et
V	valde	mane	una	×	sabbatorum	veniunt	»	»
		diluculo	prim(a)			venerunt		monumento
			×					orto oriente

D.05	ἀνατέλλοντος	τοῦ ἡλίου	16,3	καὶ	ἔλεγον	πρὸς	ἑαυτούς	τίς	ἡμῖν
B.03	ἀνατείλαντος	»	»	»	»	»	ἑαυτάς	»	ἀποκυλίσει
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	×	×	×	dicentes	×	×	quis	nobis	
D	oriente	sole	et	dicebant	inter	se	»	»	
I	»	»	»	»	ad	invicem	»	»	
	sole	oriente	×						
V	iam	»	»	»	»	»	»	»	revolvit
									revolvit

ordo verborum: venerunt prima × sabbati × mane 1(→ 38) ~ (venerunt) (valde mane) (una ×) (sabbati) 5 6 8 13 15: ἐρχονται πρωῖ μιας σαββάτου D.05 ~ (valde) mane (postera die) sabbatorum (veniunt) V(→ 108) 16 τ⁷³(→ 15); AU Ev; cf PET-C; GR-M; CU-D; BED Mc; h; SED-S; cf ANT-M; RES-R: λίαν πρωῖ (της) μιας (των) σαββάτων ἐρχονται *ceteri codices graeci* venerunt 8 13 τ⁷³ Ep; HI; BED h; ANT-M; RES-R 6565 (Var); 7128 veniunt V 5 16; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED Mc; SED-S; RES-R 2728; 6565; 6676: = ☉ venientes 6 15 venit GR-M (Var) *usi sunt verbo* venire AM; RUF; CAR; PAU-Aq; AN inv; PS-LEO s 9; M-R

λίαν πρωῖ *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis:* valde mane V 8 15 τ⁷³; AM; RUF; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED Mc; h; PAU-Aq carm 9; 12 1/2; SED-S; RES-R valde diluculo CAR πρωῖ tantum D.05 W.032 sy^{s.p.hier} arm: × mane 5 16; HI; BED Lc; POE Mer × diluculo PAU-Aq carm 12 1/2 valde × 13 una × V 5 6 8 15; AU; CAR; GR-M; CU-D; BED Mc; h; PAU-Aq; SED-S; RES-R: = ☉ postera die 16 prima × 13(→ 82) τ⁷³ DEpGOX; RUF; BED Lc; ANT-M primo × POE Mer × × RES-R 2728 (Var) una × sive prima × BED rat: *lectio alternativa*

sabbati 5 6 8 13; RUF; AU Ps 150; BED Lc; rat; PAU-Aq: σαββάτου D.05 36 sabbatorum 15; CAR: σαββάτων *ceteri codices graeci* × × × × 1(→ 39) ad monumentum (orto iam sole)

(15): Lc 8,3/quae post passionem domini nostri Ihesu Christi cum mulieribus venit ad monumentum ubi positum fuerat corpus eiusdem domini nostri Ihesu Christi **ANT-M** 190r (314): prima sabbatorum venerunt ad monumentum/1/ horto iam sole/ AU Ev 3,65 (354,5): et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum oriente iam sole (354,10): valde mane oriente iam sole...valde mane (355,7): sole autem (+ iam D) oriente Jdc 46

V 5 6 13 15 16 τ⁷³; AU Ev; PET-C; GR-M; CU-D; BED Mc; SED-S; ANT-M; RES-R: = ☉

monumentum] monumento J; RES-R (Var)

cf ἀνατέλλοντος του ηλίου D.05: × oriente sole 5 6 16; TY; AU Jdc ~ et sole oriente 13(→ 82) ἐτι K.017 W.032 Y.034 Θ.038 Π.041* 1 248 565 geo² Eus^{dem} Greg Nyss: oriente iam sole AU Ev orto iam sole V(→ 110) 15 τ⁷³; PET-C; GR-M; CU-D; PS-MEL; BED Mc; SED-S; ANT-M; RES-R: ἀνατείλαντος του ηλίου *ceteri codices graeci et ceterae versiones*

3 × dicentes 1 et dicebant V 5 15 16 τ⁷³; PET-C (Var); GR-M; BED; RES-R: = ☉ × dicebant 6 13; PET-C; ANT-M et dicebant vel × dicebant non liquet in 8

× × 1(→ 38) inter se 16 ad invicem V 5 6 13 15 τ⁷³; PET-C; GR-M; BED; ANT-M; RES-R mutuo PAU-Aq: *metri causa*

ordo verborum: nobis (revolvit) 1 5 6 13 15 16: ημῖν ἀποκυλίσει D.05 565 ~ (revolvit) nobis V τ⁷³; PET-C; GR-M; PS-MEL; BED; ANT-M; RES-R 2697: ἀποκυλίσει ημῖν *ceteri codices graeci de ordine verborum non liquet in 8*

revolvit V(→ 108) 1 6 15 16; PET-C; GR-M (Var); PS-MEL; BED (Var); ANT-M; RES-R 2697 revolvit 5 13 τ⁷³ D^eEpGIJLMtOQRTXZ; PET-C (Var); GR-M; BED: = sy^{s.p} removel PAU-Aq: *metri causa usi sunt verbo* revolvere LEO; RES-R 1345

(356,791): unam atque eandem rem alius evangelista dicit diluculo factam (cf Lc 24,1), cum adhuc obscurum esset (cf Jo 20,1), alius oriente sole Ps 150,1,16 (2191): sabbatum autem est dies septimus; dominicus vero post septimum, quid nisi octavus, idem qui primus habendus est? ipse enim dicitur etiam una sabbati, ut deinde sit secunda, tertia, quarta, et deinceps usque ad septimum sabbatum **BED** h 2,7 (226,41): /et valde mane una sabbatorum venerunt ad

3 1: /dicentes quis nobis revolvat lapidem ab osteo

D.05	16,4	ἦν	γὰρ	μέγας	σφοδρά	καὶ	ἔρχονται			καὶ
B.03		×	×	×	×	×	×			»
A.02		×	×	×	×	×	×			»
K		×	×	×	×	tunc	illae	accesserunt	ad	monumentum et
D		erat	enim	magnus	valde	et	×	veniunt	×	×
I		»	»	»	»	»	×	venerunt	×	×
V		×	×	×	×	×	×	×	×	×

D.05	×	εὐρίσκουσιν	×	ἀποκεκυλισμένον	τὸν	λίθον	×	×	×	×
B.03	ἀναβλέψασαι	θεωροῦσιν	ὅτι	ἀνακεκύλισται	ὁ	λίθος	ἦν	γὰρ	μέγας	σφοδρά
A.02	»	»	»	ἀποκεκύλισται	»	»	»	»	»	»
K	×	vident		revolutum		lapidem	fuit	enim	magnus	nimis
D	×	inveniunt		amotum		»	×	×	×	×
I	×	invenerunt		revolutum		»	×	×	×	×
V	aspicientes	viderunt		~ lapidem		revolutum				
	respicientes	vident		»		»	erat	quippe	magnus	valde
		viderunt						autem		

4 × × × × **V**(→ 108) 1(→ 35) 13(→ 84) τ⁷³; BED: — ην γὰρ μέγας σφοδρά *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* erat enim magnus valde 5 6 8 15 16; GR-M: ην γὰρ μέγας σφοδρά D.05 Θ.038 565 sy^{s.hierbis} Eus^{dem} tunc illae accesserunt ad monumentum 1 et × veniunt × × 5 6 16: καὶ ἔρχονται D.05 Θ.038 565 Eus^{dem} et × venerunt × × 8: = sy^{s.hierbis} × 1 5 6 8 16: — ἀναβλέψασαι *omnes codices graeci exceptis testibus infra notatis* ἀναβλέψασαι D.05 Θ.038 565 Eus^{dem}; aspicientes 13(→ 85) 15; GR-M (Var) respicientes V τ⁷³; PET-C; GR-M; BED; RES-R vident V 1 15; CU-D; BED: θεωροῦσιν *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* inveniunt 5 6 16: εὐρίσκουσιν D.05 Θ.038 565 Eus^{dem} invenerunt 8: = sy^{s.hierbis}; = Lc 24,2 viderunt 13(→ 85) τ⁷³ Ep^{mg}H¹ΘIK MtOQRVWX*ZΦ; PET-C; GR-M; BED (Var); RES-R: = sy^{s.p} geo ordo verborum: (revolutum) lapidem V 1 5 6 8 13

15 16; PET-C (Var); LEO; GR-M; CU-D; BED; RES-R: = Ⓞ ~ lapidem revolutum τ⁷³; PET-C revolutum V 1 5 6 8 13 15; PET-C (Var); LEO; GR-M; CU-D; BED; RES-R amotum 16 + ab ostio monumenti RES-R 6676: < vs 3, non in schemate (fuit) (enim) magnus (nimis) V 1 13 τ⁷³; PET-C; GR-M (Var); CU-D; cf Adomnanus; BED; cf ANT-M; RES-R 2718: ην γὰρ μέγας σφοδρά *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* × × × × 5 6 8 15 16; GR-M: — ην γὰρ μέγας σφοδρά D.05 Θ.038 565 sy^{s.hierbis} Eus^{dem}, sed vide supra fuit 1 erat V 13 τ⁷³; PET-C; GR-M (Var); CU-D; BED; ANT-M; RES-R 2718 enim 1 13; GR-M (Var) quippe V τ⁷³; PET-C; GR-M (Var); CU-D; BED; RES-R 2718 autem sC nimis 1 13 valde V τ⁷³; PET-C; GR-M (Var); CU-D; BED; ANT-M; RES-R 2718

subito autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt per totum orbem terrae et descenderunt de caelis angeli et surgent in claritate vivi dei simul ascenderunt cum eo et continuo lux facta est/ **5**: /et dicebant ad invicem quis nobis revolvit lapidem ab ostio monumenti/ **6**: /dicebant ad invicem(m) quis nob(is) revolvit lapide(m) ab ostio monum(en)ti/ **8**: /<... dic>ebant <... no>bis <...>/ **13**: /dicebant ad invicem(m) quis nobis revolvit lapidem ab ostio monumenti/ **15**: /et dicebant ad invicem(m) quis nobis revolvit lapide(m) ab ostio monumenti/ **16**: /et dicebant inter se quis nobis revolvit lapidem ab ostio monumenti/ τ⁷³ (10v): /et diceba(n)t ad invicem quis revolvit nob(is) lapide(m) ab ostio monume(n)ti/ **ANT-M** 190r (314): /dicebant ad invicem: quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti? **BED** Mc 4 (640,1741): et dicebant ad invicem: quis revolvit (revolvit LNV²Z²) nobis lapidem ab ostio monumenti?/ **GR-M** Ev 21,tit (173,5): /et dicebant ad invicem: quis revolvit (revolvit EBp.c.FJ) nobis lapidem ab ostio monumenti?/ **LEO** s 73,1 (450,12): nam cum sanctae mulieres, sicut evangelica pandit historia, revolutum

a monumento lapidem, sepulchrum corpore vacuum, et viventis domini testes angelos nuntiarent **PS-MEL** V 6,55,9 (329,28): Lam 3,53/quis revolvit nobis lapidem? **PAU-Aq** carm 12,11 (152): flentes at ille loquebantur mutuo: quis a sepulcri clauso nobis ostio magnum removet lapidem? **PET-C** s 82,3 (506,32): (+ et A) dicebant, inquit, ad invicem: quis revolvit (-vit A) nobis lapidem ab ostio monumenti? **RES-R** 1345 (42): lapis revolutus est ab ostio (ore D) monumenti quia surrexit dominus 2697 (207): et dicebant ad invicem: quis revolvit nobis lapidem ab ostio monumenti? **4** **1**: /tunc illae accesserunt ad monimentum et vident revolutum lapidem fuit enim magnus nimis/ **5**: /erat enim magnus valde et veniunt et inveniunt revolutum lapidem/ **6**: /erat (enim) magn(us) valde (et) veniunt (et) inveniunt revolutu(m) lapide(m)/ **8**: /erat enim magnus valde et venerunt et invenerunt revolutum lapidem/ **13**: /et aspicientes viderunt revolutu(m) lapidem erat eni(m) magnus nimis/ **15**: /erat eni(m) magnus valde et aspicientes vident revolutu(m) lapide(m)/ **16**: /erat eni(m) magnus

D.05	16,5	καὶ	εἰσελθοῦσαι	εἰς	τὸ μνημεῖον	νεανίσκον	εἶδον	καθήμενον		
B.03		»	ἐλθοῦσαι	»	»	»	εἶδον	νεανίσκον	»	
A.02		»	εἰσελθοῦσαι	»	»	»	»	»	»	
K		et	cum	introissent	×	×	viderunt	iuvenem	×	in
D		»	×	ingressae	in	monumento	»	»	sedentem	et
I		»	×	»	»	monumentum	»	adulescentem	»	×
				intranses	×				×	
V		»	×	introeuntes	»	monumento	»	iuvenem	»	×
						monumentum	vident			

D.05	ἐν	τοῖς	δεξιῶς	περιβεβλημένον	στολήν	λευκὴν	καὶ	ἐθάμβησαν	
B.03	»	»	»	»	»	»	»	ἐξεθαμβήθησαν	
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	
K	dextra	sedentem		indutum	stolam	albam	et	hebetes factae sunt	
D	ad	dextram		coopertum	»	»	»	expaverunt	
I	»	»		amictum	»	candidam	»	»	
		dextra		in					
	in	monumento							
V	in	dextris		coopertum	stola	candida	»	obstipuerunt	
	×	×		praecinctum		alba			

5 cum introissent 1 × ingressae 6 8 16 × intrantes 5; AU Ev 3,63 (352) 2/3; (353) × introeuntes V 13(→ 85) 15 τ⁷³; AU Ev 3,63 (352) 1/3; PET-C; GR-M; CU-D; BED; RES-R

× × 1(→ 38) in monumento V 13 16 τ⁷³; AU Ev 3,63 (352) 1/2 (Var) in monumentum 5 6 8 15 BCDEpGΘIKMt O*TWX²Φ; AU Ev; GR-M; CU-D; BED; RES-R × monumentum PET-C; BED (Var)

εἶδον νεανίσκον omnes codices graeci exc. D.05 565(→ 74)

vident sL; CU-D (Var)

iuvenem V 1 5 6 13 15 16 τ⁷³; AM; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED; ANT-M; RES-R adulescentem 8; cf PS-HI Ev

ordo verborum: × in dextra sedentem 1 ~ (sedentem) (et) (ad dextram) V 5 6 8 13 15 16 τ⁷³; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED; SED-S; ANT-M; RES-R: = Θ

sedentem V 5 6 8 15 16 τ⁷³; AM; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED; SED-S; ANT-M; RES-R: = Θ × 13(→ 82)

× V 5 6 8 13 15 τ⁷³; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED;

SED-S; ANT-M; RES-R: = Θ et 16

ad dext(e)ram 5 8 16 ad dextra 13 in dextris V 6(→ 93) τ⁷³; AU Ev 3,63 (352) 1/2; PET-C (Var); GR-M; CU-D; BED; RES-R a dextris AU Ev 3,63 (352) 1/2; (353); (358); (359); PET-C; SED-S ad dextris AU Ev 3,63 (352) 1/2 (Var); (359) (Var) in monumento 15 × × ANT-M: = sy^{hier}

+ virtutis CU-D (Var): liturg., non in schemate

indutum 1 5 13 coopertum V 6(→ 93) 16; AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED; ANT-M; RES-R > co-operatum τ⁷³: menda amictum 8; cf AN Sid in 15 praecinctum cf PS-GERM

stolam albam 1 16; cf AM stolam candidam 5 8 13 15 τ⁷³ G; AU (Var) stola candida V 6(→ 93); AU; PET-C; AN Sid; GR-M; CU-D; BED; ANT-M; RES-R stola alba PS-GERM stolam candida CU-D (Var): menda

hebetes factae sunt 1(→ 30) expaverunt 5 6 8 13 15 16 obstipuerunt V τ⁷³; cf AU; GR-M; CU-D; BED; ANT-M; RES-R

valde et veniunt et inveniunt amotum lapidem/ τ⁷³ (10v): /et respicientes videru(n)t lapidem revolutum erat q(ui)ppe magnus valde/ **Adomnanus** loc (255): lapis ille magnus adpositus est **ANT-M** 190r (314): 1/erat dies ille magnus valde **BED** h 2,10 (251,191): lapis ille magnus de quo evangelia narrant adpositus est **Mc** 4 (640,1742): /et respicientes vident (viderunt *LNP²RV*) revolutum lapidem, erat quippe magnus valde **CU-D** **Mc** 16 (78,15): matres et apostoli vident revolutum lapidem...erat quippe magnus valde **GR-M** Ev 21,tit (173,6): /erat enim magnus valde. et respicientes (aspicientes *Ba*) viderunt revolutum lapidem (erat..lapidem) et respicientes...lapidem. erat quippe [enim *B*] magnus valde *BVLN*) **LEO** s 73,1 (450,12): vide sub vs 3 **PET-C** s 82,4 (507,38): et respicientes, inquit, viderunt lapidem revolutum (~ revolutum lapidem *WDuOPeTCPaX*). erat quippe magnus valde **RES-R**

2718 (210): et respicientes viderunt revolutum lapidem. erat quippe magnus valde 6676 (172): et respicientes viderunt revolutum lapidem ab ostio monumenti **RUF** Ex 7,7 (213,27): 1/et invenerunt lapidem revolutum a monumento

5 1: /et cum introissent (intro *bis*) viderunt iuvenem in dextra sedentem indutum stolam albam et hebetes factae sunt/ **5**: /et intrantes in monumentum viderunt iubenem sedentem ad dexteram indutum stolam candidam et expaverunt/ **6**: /(et) ingress(a)e in monum(en)tu(m) vider(unt) iuvene(m) sedente(m) in dext(r)is coop(er)tu(m) stola candida (et) expaver(unt)/ **8**: /et ingresse in monumentum viderunt adulescentem sedentem ad dexteram amictum stolam candidam et expaverunt/ **13**: /et introeuntes in monumento viderunt iuvenem ad dextra indutu(m) stolam candidam et expaverunt/ **15**: /et introeuntes in monumentu(m) viderunt iuvene(m) sedente(m) in monumento in stola(m)

D.05	16,6	×	καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	ἄγγελος	μὴ	φοβεῖσθε	τὸν	Ἰησοῦν	
B.03			ὁ	δὲ	»	αὐταῖς	×	×	»	ἐκθαμβεῖσθε	×	»
A.02			»	»	»	»	×	×	»	»	×	»
K			ille	autem	dicit	ad	illas	×	quid	stupetis	Iesum	illum
D			et	ille	dixit	×	eis	×	nolite	timere	»	×
												quem
I			»	×	»	×	»	angelus	»	expavescere	»	×
V			×	qui	dicit	×	illis	×	»	»	»	×
										metuere		

6 ille autem 1 13(→ 84): ο δε *omnes codices graeci* (exc. D.05) *et versiones* (exc. sy^s) ~ et ille 16 et × 5 6 8; ANT-M: καὶ D.05 sy^s × qui V 15; GR-M; CU-D; RES-R et quia τ⁷³: *menda, non in schemate*

dicit V τ⁷³; GR-M; CU-D; RES-R 6033; 7128: λεγει *omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis* didit 1: *correxī in schemate* dixit 5 6 8 13 15 16 L; GR-M (Var); ANT-M; RES-R 4858: = sy^{s,p,h,hier} co^{sa,bo} geo ad illas 1 13(→ 84) × eis 6 8 15 16; ANT-M; RES-R 4858 × illis V 5 τ⁷³; GR-M; CU-D; RES-R 6093; 7128 × V(→ 108) 1(→ 35) 5 6 13 15 16 τ⁷³; GR-M; CU-D;

ANT-M: — ο αγγελος *omnes codices graeci* (exc. D.05) *et versiones* angelus 8(→ 58); RES-R 4858: ο αγγελος D.05: < Mt 28,5

quid stupetis 1 μη φοβεισθε D.05 W.032 Θ.038 565 sy^{s,p,hier} co^{sa,bo} geo¹ Eus^{marin,semet}: nolite timere 5(→ 11) 16 τ⁷³; CU-D Mc 1; ANT-M nolite metuere RES-R 4858 nolite expavescere V 6 8 13 15; AU; GR-M; CU-D Mc 4; BED; RES-R 3893: μη εκθαμβεισθε *ceteri codices graeci et ceterae versiones* illum 1*: = sy^s × V 1^c 5 6 8 13 15 16 τ⁷³; AU; GR-M; CU-D; BED; RES-R 3893 quem BEA; ANT-M

candida(m) et expaverunt/ **16**: /et ingressae in monumento viderunt iuvenem sedentem et ad dextram coopertum stolam albam et expaverunt/ τ⁷³ (10v): /et introeu(n)tes in monume(n)to videru(n)t iubene(m) sedentem (fol. 11r) in dextris quooperatu(m) stola(m) candida(m) et obstipu-eru(n)t/ **AM** Lc 10,147 (387,1395): hic duos viros, Marcus unum iuvenem in albis sedentem, Matthaeus unum angelum, Iohannes duos angelos in albis sedentes visos esse memorarunt 173 (396,1655): *vide sub vs 7* **AN** Sid 8,9 (57,29): unde alibi amictus stola candida **ANT-M** 190v (314): viderunt iubenem sedentem cohopenum stola candida et obstipuerunt/ **AU** Ev 3,63 (352,17): Mt 28,2/Marcus enim introeuntes eas in monumentum (-to C¹PI) dicit vidisse iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida (stolam candidam C¹P) et obstipuisse (obstup. DVE²γκχψ)...quem intrantes viderunt...quem viderunt intrantes in monumentum sedentem a (ad B) dextris (353,4): intrantes viderunt eum... sedentem a dextris...ipsum viderint...sedentem a dextris/ Mt 28,2 3,67 (358,11): qui intra monumentum sedebat a dextris (359,8): Mt 28,2/et alter secundum Marcum intus a (ad B)dextris/Lc 24,4 (359,17): sedentem a (ad B) dextris, quod dicit Marcus **BED** Ct 3 (233,115): *vide sub vs 1* h 2,10 (251,197): et hoc est quod evangelista Marcus dicit quia introeuntes in (× L) monumentum mulieres viderunt iuvenem sedentem in dextris Mc 4 (640,1750): et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt **CU-D** Mc 16 (79,21): et introeuntes in monumentum viderunt (vident A) iuvenem...sedentem in dextris (+ virtutis GR)... coopertum stola (stolam Ga.c.G²R) candida...et obstipuerunt **PS-GERM** 2 (98C): stola alba namque angelus praecinctus apparuit quando sedens in monumento domini solemnitatem resurrectionis illius nunciavit **GR-M** Ev 21,tit (173,7): /et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt/ ap **BED** Mc 4 (640,1765): in dextris sedere angelus cernitur... stola candida coopertus apparuit **PS-HI** Ev (577B): et ecce duo viri steterunt, in Matthaeo unus angelus, in Marco adolescens, in Ioanne duo angeli, in Luca duo viri dicuntur **PET-C** s 82,4 (507,41): et introeuntes monumentum viderunt iuvenem sedentem a (in T) dextris coopertum stola

candida...coopertum stola candida **RES-R** 6093 (23): et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt (obstup. L)/ 7128 (282): 2/et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris/ **SED-S** Mt 28,2 (630,75): atque ibi vidisse angelum sedentem super lapidem revolutum a monumento, sicut Matthaeus dicit, ut hoc sit sedentem a dextris, quod Marcus dicit

6 1: /ille autem didit ad illas quit stupetis iesum (+ illum in ras.) crucifixum (+ illum ut vid., in ras.) nazoraem quaeritis surrexit (+ et e... ut vid., in ras.) ecce locus illius ubi fuit positus/ **5**: /et dixit illis angelus nolite timere ih(esu)m quaeritis (hic desinit VL 05) **6**: /et dix(it) eis nolite expavescere ih(esu)m nazarenum qu(a)eritis crucifixu(m) surrex(it) et abiit videte locum ei(us) ubi posit(us) erat/ **8**: /et dixit eis angelus nolite expavescere ih(esu)m nazorem queritis crucifixum resurrexit non est hic videte ecce locus eius ubi positus erat/ **13**: /ille autem dixit ad illas nolite expavescere ih(esu)m queritis nazorenu(m) crucifixum surrexit non est hic videte ecce locus eius ubi positus erat/ **15**: /qui dixit eis nolite expavescere ih(esu)m queritis nazarenu(m) crucifixu(m) resurrexit non est hic videte ecce locus ubi positus erat/ **16**: /et ille dixit eis nolite timere ih(esu)m quaeritis nazarenum crucifixu(m) surrexit non est hic videte ecce locus illius ubi fuit positus/ τ⁷³ (11r): /et q(ui)a dicit illis nolite timere ih(esu)m nazarenum queritis crucifixum surrexit non est hic hic est locus ubi poseru(n)t eum/ **ANT-M** 190r (314): /et dixit eis: nolite timere, Ihesum quem queritis Nazarenum crucifixum surrexit sicut dixit/ **AU** Ev 3,79 (382,20): nolite, inquit, expavescere, Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum, surrexit, non est hic; ecce locus ubi posuerunt eum/ **BEA** El 1,35 (24,895): et Ihesum quem quaeritis Nazarenum surrexit a mortuis/Io 20,26 **BED** Ct 3 (233,115): *vide sub vs 1* Mc cap 46 (436): resurrectionis eius perinde breviter veritate monstrata/14 Mc 4 (641,1786): nolite expavescere, Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum, surrexit (resurrexit I), non est hic; ecce locus ubi posuerunt eum **CU-D** Mc 1 (14,189): Act 10,31/nolite timere, Iesum quaerentes Nazarenum/Apc 3,19 16 (79,34): qui dicit illis: nolite expavescere...Iesum quaeritis Nazarenum...ecce locus **ELI** s 11 (756,26):

D.05	ζητείτε	×	×	τὸν	ἐσταυρωμένον	ἠγέρθη	οὐκ	ἔστιν	ᾧδε	εἶδετε
	~ τὸν Ναζαρηνὸν ζητείτε									
B.03	»	τὸν	Ναζαρηνὸν	»	»	»	»	»	»	ἴδε
			Ναζωραῖον							
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
K	crucifixum	Nazoraenum		quaeritis	surrexit	et	e....			×
							abiit			
D	quaeritis	Nazarenum		crucifixum	»	non	est	hic	videte	
I	Nazoreum	quaeritis		»	resurrexit	»	»	»	»	
	Nazorenium									
V	quaeritis	Nazarenum		»	surrexit	»	»	»	»	×
				cruci adfixum	×					
				×	~ non est hic (sed) surrexit					

D.05	ἐκεῖ	τὸν	τόπον	αὐτοῦ	ὅπου	ἔθηκαν	αὐτόν	16,7	ἀλλὰ	ὑπάγετε	καὶ	εἴπατε
B.03	×	ὁ	τόπος	×	»	»	»		ἀλλ'	»	×	»
A.02	×	»	»	×	»	»	»		ἀλλὰ	»	×	»
K	ecce	locus	illius	ubi	fuit	positus	×		sed	ite	et	dicite
D	»	»	»	»	»	»	×		»	»	×	»
I	»	locum	eius	»	positus	erat	×		»	»	×	»
	hic est											
	×											
V	»	locus	×	»	posuerunt	eum			»	»	et	»
												×

ordo verborum: crucifixum (illum) nazoraenum quaeritis 1(→ 35): τὸν ναζωραῖον L.019 Δ.037 sy^{s.p.h.hier} ~ quaeritis (nazarenium) (crucifixum) V (5?) 13 15 16; AU; GR-M; CU-D; BED; BEA; ANT-M; RES-R 3893: ζητείτε τὸν ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον *omnes codices graeci* (exc. S.01* D.05 [*menda in Legg*] W.032) *et versiones* (exc. sy^{s.p}) ~ (nazoreum) quaeritis crucifixum 6 8 τ⁷³: τὸν ναζαρηνὸν ζητείτε τὸν ἐσταυρωμένον W.032 sy^{s.p} illum 1* × 1^e nazarenium V 6 15 16 τ⁷³; AU; GR-M; CU-D; BED; BEA; ANT-M; RES-R nazoreum 8: τὸν ναζωραῖον L.019 Δ.037 sy^{s.p.h.hier} nazorenium 13 crucifixum V 13 15 16; AU; GR-M; BED; ANT-M; RES-R 3893; 8455 cruci adfixum cf ELI × CU-D; BEA surrexit V 1 6 13 16 τ⁷³; AU; GR-M Ev 21,tit; 21,4 (Var); cf BED Ct; Mc 4; BEA; PAU-Aq; ANT-M surrexit 8 15; GR-M Ev 21,4; ap BED; cf BED Mc cap; 4; cf TIT × GR-M Ev 21,4 (Var) ~ non est hic × surrexit RES-R 3893 ~ non est hic sed surrexit RES-R 3892 (Var) + sicut dixit GR-M Ev 21,tit (Var); ANT-M: < Mt 28,6

17/cruci adfixus/Jo 19,34 **GR-M** Ev 21,tit (173,9): /qui dicit (dixit BaV) illis: nolite expavescere. Iesum quaeritis Nazarenium crucifixum, surrexit (+ sicut dixit S), non est hic. ecce locus ubi posuerunt eum/ 3 (175,45): nolite expavescere 4 (176,66): Iesum quaeritis Nazarenium... crucifixum...resurrexit (surrexit *EFVNM*, × *Ba*), non est hic ap BED Mc 4 (641,1787): nolite, inquit, expavescere...Iesum quaeritis Nazarenium...crucifixum...resurrexit, non est hic **PS-HI** Ev (566D): non est hic **PAU-Aq** carm 9,2 (141): 10/vere dominus surrexit, sicut dixit **RES-R** 3893 (351): nolite expavescere, Iesum Nazarenium quaeritis crucifixum, non est hic (+ sed *EV*), surrexit 4858 (472): /tunc locutus

+ a mortuis BEA et e... 1*^{vid}(→ 38): ? et exiit (cf et abiit *infra*) vel et ecce (*dittogr.*) et abiit 6(→ 91) et × 1^e non est hic V 8 13 15 16 τ⁷³; AU; GR-M; PS-HI Ev; BED: = ☿ × V(→ 110) 1 τ⁷³; AU; GR-M; BED videte 6 8 13 15 16: εἶδετε D.05 W.032 hic est τ⁷³ × 6(→ 96): — ἐκεῖ *omnes codices graeci* exc. D.05 W.032 Θ.038 565 αὐτοῦ D.05 W.032 Θ.038 565 sy^s: locus illius 1 16 locum eius 6 8 locus eius 13 locus × V(→ 108) 15 τ⁷³; AU; GR-M; BED: — αὐτοῦ *ceteri codices graeci et ceterae versiones* = sy^{s.p}: fuit positus × 1 16 ~ positus erat × 6 8 13 15 posuerunt eum V τ⁷³; AU; GR-M; BED: = ☿ 7 et V 1 τ⁷³; AU (Var); CU-D; BED Mc 4 (641): καὶ C.04* D.05 W.032 Θ.038 33 300 517 565 geo × 6 8 13 15 16 ACMG; AU; PS-AU s Cas I,168; GR-M; CU-D (Var); PS-HI Ev; BED Mc 4 (641) (Var); (647); PAU-Aq; ANT-M: — καὶ *ceteri codices graeci et ceterae versiones* — dicite C

est angelus et dixit eis: nolite metuere, dico vobis quia illum quem quaeritis mortuum iam vivit 6093 (23): /qui dicit illis 7128 (282): /qui dicit illis 8415 (521): Mt 28,5/ quem quaeritis? illae autem dixerunt: Iesum Nazarenium 8455 (526): quem quaeritis in sepulcro hoc, christocolae? Iesum Nazarenium crucifixum, o coelicolae/Mt 28,6 **TIT** II,70 (85): vox Christi ad patrem resurgentis V,56 (141): quod ipse resurgens diabolicae damnationis dentes infringat 7 1: /sed ite et dicite discipulis et petro praecedo vos in galileam illic me videbitis sicut vobis dixi/ 6: /s(ed) ite dicite discip(ul)is ei(us) (et) petro q(ua) p(rae)cedit vos in galilea(m) ibi eum videbitis sic(ut) dix(it) vob(is)/ 8: /sed ite dicite discipulis

D.05	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι	ἰδοὺ προάγω ὑμᾶς
B.03	» » » » » » »	× προάγει »
A.02	» » » » » » »	× » »
K	discipulis × et Petro ×	× praecedo vos
D	» eius » » quia	ecce praecedat »
I	» » » » ×	» » »
V	» » » » quia	× » »
	apostolis	×

D.05	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	ἐκεῖ	με	ὄψεσθε	καθὼς	εἶρηκα	ὑμῖν	16,8	καὶ	
B.03	»	»	»	»	αὐτὸν	»	»	εἶπεν	»		»	
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»		»	
K	in		Galilaeam	illic	me	videbitis	sicut	vobis	dixi		illae	autem
D	»		»	»	eum	»	»	dixerat	vobis		et	×
I	»		»	ibi	»	»	»	dixit	»		»	×
								dixi praedixi				
V	»		»	»	»	»	»	»	»		at	illae
			Galilea				ecce					illi
							×	×	×			

discipuli τ⁷³: *menda* apostolis CU-D
 × 1 D; CU-D; PS-HI Ev; PAU-Aq: — αὐτοῦ 251 f253
 eius V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AU; PS-AU s Cas I,168; BED;
 ANT-M: αὐτοῦ *ceteri codices graeci*
 × 1 8; ANT-M: — ὅτι Θ.038 ὅτι *ceteri codices*
graeci: quia V 6 13 15 16 τ⁷³; AU; PS-AU s Cas I,168;
 GR-M; BED; PAU-Aq; RES-R 7797 quoniam Car
 surrexit a mortuis cf PS-AU s Cas I,168; CAR; cf RES-R
 7797: ηγερεθη απο των νεκρων f¹ 22 59 697 1278 geo^A:
 = Mt 28,7
 × V(→ 108) 1(→ 35) 6 13 15 τ⁷³; AU; GR-M; BED;
 ANT-M: — ἰδοὺ *omnes codices graeci et versiones exc.*
testibus infra notatis ecce 6 16 LQ; GR-M (Var); PAU-Aq;
 ἰδοὺ D.05 W.032 Θ.038 f¹ 22 59 565 1278 sy^{s.p.hierbis} geo^A
 praecedo 1: προαγω D.05 W.032 sy^{hierbis} praecedam
 AMst; AM; AU Ev ap BED 1/2; RES-R 4352: = Mt 26,32
 praecedit V 6 8 15 16; AU Ev 3; ap BED 1/2; GR-M; CU-D;
 BED; PAU-Aq; RES-R 4352 (Var): προαγει *ceteri codices*
graeci et ceterae versiones (exc. co^{bo}) praecedet 13 τ⁷³
 HΘW; AU Ev (Var); GR-M (Var); ANT-M; RES-R 4352
 (Var): = co^{bo}
 — vos CU-D (Var)
 galilea τ⁷³; ANT-M
 illic 1 16 ibi V 6 8 13 15 τ⁷³; AMst; AM; AU; GR-M;

CU-D; BED; PAU-Aq carm 9; 12 (Var); ANT-M; RES-R
 4352
 + vos PAU-Aq carm 12 (Var): *non in schemate*
 me 1; AU Ev ap BED 1/2; RES-R 4352: με D.05: cf Mt
 28,10 eum V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AMst; AM; AU Ev; ap
 BED 1/2; GR-M; CU-D; BED; PAU-Aq carm 9; 12 (Var);
 ANT-M; RES-R 4352 (Var): αὐτον *ceteri codices graeci et*
versiones
 ecce RES-R 4352 (Var) × × × CU-D: = co^{bo}
 ordo verborum: vobis dixi 1 ~ (dixit) vobis V
 6 8 13 15 16 τ⁷³; AU; GR-M; CU-D (Var); BED; PAU-Aq;
 RES-R
 dixerat 16 dixit V 6 15 τ⁷³; AU; CAR; GR-M; CU-D
 (Var); PAU-Aq carm 9; RES-R 3236; 4352 (Var): ειπεν
omnes codices graeci (exc. D.05 Δ.037) et versiones (exc.
co^{bo}) dixi 8 13 W; AU (Var); GR-M (Var); RES-R 3236
 (Var); 4352: cf ειρηκα D.05; ειπον 40 72: cf Mt 28,7
 8 ordo verborum: (illae) autem cum exirent 1
 ~ et × × egressae 16(→ 52): = Θ ~ et × exeuntes illae 8 13
 ~ (at) (illae) × exeuntes V 6 15; AU; CU-D; BED
 at V 6 15; AU; CU-D; BED et BED (Var) × AU
 (Var)
 illae V 1* 6 15; AU; CU-D; BED illi 1*; AU (Var)
 illa AU (Var): *menda, non in schemate*

eius et petro ecce praecedit vos in galileam ibi eum videbitis sicut
 dixi vobis/ **13**: /sed ite dicite discipulis eius et petro quia
 praecedet vos in galileam ibi eum videbitis sicut dixi vobis/
15: /sed ite dicite discipulis eius et petro quia pr(a)ecedit vos
 in galil(a)ea(m) ibi eum videbitis sicut dixit vobis/ **16**:
 /sed <i>te dicite discipulis eius et petro quia ecce praec<e>dit
 vos in galilaeam illic eum videbitis sicut dixerat vobis/ τ⁷³
 (11r): /sed ite et dicite di(s)c(i)p(u)li ei(us) et petro q(ui)a

praecedit vos in galilea ibi eu(m) videbitis s(i)c(u)t dixit
 vobis amen **AM** Lc 10,173 (396,1655): 1 Cor 15,5/et
 ideo Marcus specialiter inducit iuvenem (cf vs 5) mandantem
 ut Petro et discipulis dicerent mulieres quia surrexit
 dominus 182 (399,1751): cur secundum Matthaeum et
 Marcum mandat discipulis: praecedam vos in Galilaeam, ibi
 me videbitis 184 (400,1774): hoc convenientius arbitror
 quod dominus quidem mandaverit discipulis ut in Galilaea

D.05	ἐξεληθοῦσαι	×	ἔφυγον	ἀπὸ τοῦ μνημείου	εἶχεν	γὰρ αὐτὰς φόβος
B.03	»	ταχὺ	»	» » »	»	» » τρόμος
A.02	»	×	»	» » »	»	δὲ » »
K	cum	exirent	a	monumento	fugerunt	tenebat enim illas tremor
D	×	egressae	fugerunt	a	monumento	habebat » eas timor
I	exeuntes	illae	profugerunt	»	»	invaserat » illas »
V	×	exeuntes	fugerunt	de	»	» » eas tremor

D.05	καὶ ἑκστασις	καὶ οὐδενὶ	οὐδὲν	εἶπαν	ἐφοβοῦντο	γάρ
B.03	»	»	»	»	»	» παντα δε
A.02	»	»	»	»	»	»
K	et	pavor	×	×	propter	timorem omnia autem
D	»	»	et	nemini	nihil	dixerunt timebant enim × ×
I	»	»	»	»	quicquam	» » » × ×
V	»	»	»	»	»	» » » × ×

— ταχὺ *omnes codices graeci exc. B.05^c(non in Legg)*
E.04 238 239 475² 477 486 488 489
ordo verborum: (a) monumento fugerunt 1(→ 38)
13(→ 82); *cf* PET-C: = sy^{hier} bis co^{sa} ~ (fugerunt) (de)
monumento **V** 6 8 15 16; AU; BED: = Ⓞ
a 1 8 16; AU Ev 3,69 (365) de **V** 6 13 15; AU Ev
3,64; PET-C; BED
fugerunt **V** 6 16; AU Ev 3,64; *cf* PET-C; CU-D; BED
profugerunt 8 × 15; AU Ev 3,69 (365)
tenebat 1 habebat 16: = Ⓞ *ad litteram* invaserat
V 6 13 15; AU; BED; *cf* PAU-Aq > in viam erat 8:
menda, non in schemate
γὰρ S.01 B.03 D.05 W.032 Ψ.044 sy^{p.hier} co^{sa.bo} eth arm

illas 1 6 8 13 eas **V** 15 16; AU; BED
tremor **V** 1; AU; BED: τρόμος *omnes codices graeci*
exc. testibus infra notatis timor 6 8 13 15 16: φόβος D.05
W.032 Π.041^{*vid}
× × × 1(→ 38) et nemini (quicquam) (**dixerunt**) **V**
6 8 13 15 16; AU; CU-D; BED; SED-S: = Ⓞ
nihil 16 qui(c)quam **V** 6 8 13 15; AU; CU-D; BED;
SED-S
dixerunt **V** 8 15 16; AU Ev 3,64; CU-D; BED; SED-S:
= Ⓞ dicebant 6(→ 102); AU Ev 3,69 audebant dicere
13(→ 82)
propter timorem 1 ~ timebant enim **V** 6 8 15 16; AU;
BED: = Ⓞ quoniam timebant 13: = sy^s

se viderent **AMst** q ap 81 tit (475,9): 8,31/et postquam
resurrexero praecedam vos in Galileam, ibi me videbitis. et
angelus mulieribus similiter **ANT-M** 190v (314): /sed ite,
dicite discipulis eius et Petro: praecedet vos in Galilea, ibi eum
videbitis **AU** Ev 3,79 (382,22): /sed ite, (+ et *FONQ*^l)
dicite discipulis eius et Petro quia praecedit (praecedet
R²DNA²) vos in Galilaeam, ibi eum videbitis sicut dixit (dixi
CV) vobis 3,86 (392,6): praecedit (praecedet *VNQ²*)
vos in Galilaeam, ibi eum videbitis...praecedit (praecedet
RIN) vos in Galilaeam...ibi eum videbitis *ap* BED Mc
4 (647,2035): videamus ergo cuius mysterii gratia secundum
Matheum et Marcum resurgens ita mandaverit: praecedam
vos in Galileam, ibi me videbitis...praecedit vos in Galileam,
ibi eum videbitis sicut dixit vobis **PS-AU** s Cas I,168
(169b): post resurrectionem sic Marcus evangelista dicit:
apparuit mulieribus, ait: ite, dicite discipulis meis et Petro
quia surrexi a mortuis **BED** Mc 4 (641,1806): sed ite et
[et] *in ras. NP, om. RS* dicite discipulis eius et Petro quia
praecedit vos in Galileam (647,2023): ite, dicite discipulis
eius et Petro quia praecedit vos in Galileam, ibi eum videbitis
sicut dixit vobis **CAr** Ps 142,8 (1278,154): angelus
Mariae dixit: ite, dicite discipulis eius et Petro quoniam sicut
dixit resurrexit a mortuis **CU-D** Mc 16 (80,43): sed ite

et (× *GR*) dicite. mulieribus dicitur ut adnuntient apostolis...
et Petro...praecedit vos (× *AGRa.c.R²*) in Galileam...ibi
eum videbitis (+ sicut dixit vobis *R^l*) **GR-M** Ev 21,tit
(173,11): /sed ite, dicite discipulis eius et Petro quia (+ ecce
X) praecedit (praecedet *ESVp.c.JM*) vos in Galilaeam. ibi
eum videbitis sicut dixit (dixi *S*) vobis 4 (176,73): sed ite,
dicite discipulis eius et Petro quia (+ ecce *Ap.c.*) praecedit
(praecedet *ESBap.c.JLp.c.Mp.c.*) vos in Galilaeam 5
(176,86): praecedit (praecedet *EBp.c.SBap.c.lp.c.M.*) vos in
Galilaeam. ibi eum videbitis sicut dixit vobis *ap* BED Mc
4 (641,1818): praecedit vos in Galileam, ibi eum videbitis
sicut dixit vobis **PS-HI** Ev (566D): ite, dicite discipulis et
Petro **PAU-Aq** carm 9,2 (141 Anm.): ait dominus: Maria,
vade cito, dic discipulis et Petro quia dominus de sepulcro
resurrexit victor mortis, et ecce praecedit vos in Galileam, ibi
eum videbitis sicut dixit de se 12,13 (153): ite, dicite
discipulis: surrexit autem, Galileam petiit...sicut praedixerat
(+ ibi vos eum videbitis *V^l Cass in marg*) **RES-R** 3236
(273): in Galilaea Iesum videbitis sicut dixit (dixi *H*) vobis
4352 (410): praecedam (-dit *F*, -det *L*) vos in Galilaeam, ibi
me (eum *FL*) videbitis sicut dixi (dixit *F*) vobis (sicut dixi
vobis] ecce praedixi vobis *L*) 7797 (441): Mt 28,7/cito
euntes dicite discipulis eius et Petro quia surrexit dominus

monumento invaserat enim eas timor et pavor et nemini quicqua(m) dixerunt timebant eni(m)/ **16:** /et egressae fugerunt a monumento h-a>bebat enim eas t<i>-mor et pavor et nemini nihil dixerunt timebant enim/ **AU** Ev 3,64 (353,14); quemadmodum Marcus dicat: at ($\times$ *CPV*) illae (illi *C'P*, illa *A'E'L*) exeuntes fugerunt de monumento, invaserat enim eas tremor et pavor, et nemini quicquam (quiquam *B*, quidq. *OH**A'E'L*) dixerunt, timebant enim 3,69 (364,13): Jo 20,17/tunc egressa est a monumento...et cum illa aliae quas secundum Marcum invaserat tremor et pavor, et nemini quicquam (quiquam *B*, quidquam *FO*) dicebant (365,8): posteaquam commemoravit (*scil.* Marcus) eas trementes et paventes exisse a monumento et nemini quicquam (quiquam *B*, quidquam *OH*) dixisse/ **BED** Mc 4 (642,1828): at (et *P**) illae exeuntes fugerunt de monumento, invaserat

D.05	16,9	ἀναστὰς	δὲ	ο Ἰησοῦς	πρωῖ	πρώτῃ	σαββάτου	ἐφάνέρωσεν	πρωτον	Μαρία	
C.04		»	»		»	»	»	ἐφάνη	πρωτον	Μαριάμ	
A.02		»	»		»	»	»	»	»	Μαρία	
D		surgens	autem	×	mane	τη μιᾷ	sabbati	visus	est	primum	Mariae
I		»	»	Iesus	»	»	×	»	apparuit	»	»
		~ cum autem resurrexisset			~ (una) × sabbati mane					×	
V		»	»	×	»	»	×	»	»	primo	»
		resurgens		Iesus dominus	~ prima × mane			~ Mariae	Magdalenae	primo	
		~ apparuit mane prima × sabbati									

D.05	×	Μαγδαληνῇ	παρ'	ἧς	ἐκβεβλήκει	ἐπτά	δαιμόνια	16,10	ἐκείνη	×
C.04	τῇ	»	»	»	»	»	»	»	δὲ	
A.02	»	»	ἀφ'	»	»	»	»	»	×	
D		Magdalenae	a	qua	eiecerat	septem	daemonia		illa	×
I		»	de	»	»	daemonia	septem		»	autem
					expulerat excluserat				~ (a)t	illa
V		»	»	»	»	septem	daemonia		»	×
		ostenditur					daemones		ille	

9 surgens] resurgens AU Ev 3,69; cf QU, BED Mc 4 (642,1841)^{com} (Var) ~ cum autem resurrexisset HI ep 120 surrexit a mortuis τ⁷³(→ 15) posteaquam resurrexit a mortuis M-M

× V(→ 108) 13 16 τ⁷³; HI ep 120: — ο ἰησοῦς *omnes codices graeci exceptis testibus infra notatis* iesus 6 8 15 BD¹Ep^cGH¹ΘKMtOQRTVWXZΦ; CU-D; BED Mc 4 (642,1841)^{xt}; RES-R: ο ἰησοῦς F.09 118 209 f¹³ 543 28 697 1071 1278 dominus AU Ev 3,69

~ una × sabbati mane HI ep 120 1/2: τη μιᾷ Eus^{marin}. 255 et suppl. quaes. 301 ~ prima × sabbati mane HI ep 120 1/2

~ prima × mane sabbati AU Ev 3,79 (Var); CU-D (Var) ~ apparuit mane prima × sabbati cf AU Ev 3,69

die 16 × V 6 8 13 15 τ⁷³; HI; AU; CU-D; BED; PAU-Aq; RES-R

visus est 16(→ 52) apparuit V 6 8 13 15 τ⁷³; HI; cf AU Ev 3,69, 3,70, Ex; AN Mal; BED; PS-IS ptr; PAU-Aq; AN Wil; M-M; RES-R *usi sunt verbo* videre AU Ev 3,70; PS; QU; CHROt ~ mariae magdalenae primo ostenditur CU-D

primum 6 8 13 16 τ⁷³ × HI ep 120: — πρωτον

enim eas tremor et pavor, et nemini quicquam dixerunt, timebant enim...et nemini quicquam dixerunt **CU-D** Mc 16 (80,54): at illae exeuntes fugerunt (fugierunt G)...et nemini quicquam dixerunt **PAU-Aq** carm 12,10 (152): invasit horror mulieres pavidas **PET-C** s 79,2 (484,16): Lc 24,3/quis est quod ante de monumento fugerant, nunc audaces redeunt ad sepulcrum s 82,6 (508,66): at illae, ait, exeuntes de monumento fugerunt, invaserat enim illas tremor (timor *PfTCPa*) et pavor...et nemini quidquam dixerunt (~ quicquam dixerunt nemini G) **SED-S** Mt 28,8 (634,19: Mt 28,8/merito movet quomodo Marcus scribit: et nemini quicquam dixerunt/Mt 28,8

9 6: /surgens aut(em) ih(esu)s mane p(r)ima sabb(at)i apparuit p(r)imu(m) mari(a)e magdalen(a)e de qua eiecerat

W.032 primo V 15; AU; AN Mal; BED; PS-IS ptr; AN Wil; M-M; RES-R *usi sunt verbo* primus QU; CHROt μαρια *omnes codices graeci exc.* C.04(→ 103) sy^{p.h.hier} geo² eth arm maria τ⁷³: *menda, non in schemate*

a 16; HI ep 59; Mt; QU; BED Mc 4 (637) de V 6 8 13 15 τ⁷³; HI Mt (Var); ep 120; AU; PS-AU s Cai I,25; s Liv 5; QU (Var); GR-M; HES; CU-D; CHROt; PS-HI Ev; CAN Hib; BED Mc 4 (642); PS-IS test; PS-MEL; PAU-Aq; SED-S; M-M; RES-R

expulerat HI ep 59; cf PS-AU s Cai I,25, QU exclu-serat PS-AU s Liv 5

= Ⓞ: septem daemonia V(→ 108) 6 13 15 16 τ⁷³; HI; AU; PS-AU s Cai I,25; s Liv 5; QU; GR-M; HES; CU-D; CHROt; PS-HI Ev; CAN Hib; BED; PS-IS test; PS-MEL; SED-S; M-M; RES-R septem daemones PS-AU s Cai I,25 septem vitia cf PAU-Aq ~ daemonia septem 8

10 — δε *omnes codices graeci exceptis* C.04^{*vid} 64 illa × V(→ 108) 16; BED; M-M ille × τ⁷³(→ 15): *menda* δε C.04^{*vid} 64: illa autem 6 8 15 ~ at illa 13 LQ ~ et illa HI; AU:= sy^{p.hier} eth

septe(m) demonia/ 8: /surgens autem ih(esu)s mane prima sabbati apparuit primum mariae magdalenae de qua eiecerat demonia septem/ 13: /surgens autem mane prima sabbati apparuit primum mariae magdalenae de qua eiecerat septem daemonia/ 15: /surgens aute(m) ih(esu)s mane prima sabbati apparuit primo mari(a)e magdalen(a)e de qua eiecerat septe(m) demonia/ 16: /surgens autem mane p(r)ima die sabbati v<i>sus est primum mariae magdalenae a qua eiecerat septem daemonia/ τ⁷³ (75r): surrexit a mortuis prima sabbati apparuit primu(m) maria magdalene de qua eiecerat septe(m) daemonia/ AN Mal 11 (134): primo quidem apparuit prima mane Mariae Magdalene/1 Cor 15,5ss Wil 4 (48,36): primo (*scil.* apparuit) Mariae Mag(dalenae) quae flebat (cf vs 10) ad monumentum AU Ev 3,69 (365,10):

D.05	πορευθεῖσα	ἀπήγγειλεν	αὐτοῖς	τοῖς	μετ'	αὐτοῦ	γενομένοις	πενθοῦσιν	καὶ	×
C.04	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	×	»	»	»	»	»	»	»
D	abiit	et	renuntiavit	iis	qui	cum	illo	erant	lugentibus	et
I	praecurrens	×	nuntiavit	eis	»	»	ipso	fuerant	»	»
	occurrens praecedens abiens		annuntiavit	illis						×
V	vadens	×	»	his	»	»	eo	»	»	»
								~ flentibus		ac ×
										et

abiit et 16 praecurrens × 6 8 15 occurrens ×
PAU-Aq praecedens × 13(→ 82); cf BED Ct abiens ×
HI vadens × V τ⁷³; AU; cf PET-C; BED Mc; M-M
renuntiavit 16(→ 52) nuntiavit V 6 8 13 15 τ⁷³; HI;
AU; cf PET-C; BED; PAU-Aq; M-M annuntiavit M; cf
PET-C (Var)
iis 16 W; AU (Var) eis 6 8 illis 13 his V 15
τ⁷³; HI; AU; BED; M-M

~ cum qui 8: *menda, non in schemate*
illo 15 16 ipso 6 8 13 eo V τ⁷³; HI; AU; BED;
M-M
erant 6 15 16 fuerant V 8 13 τ⁷³; HI; AU; BED; M-M
~ flentibus et lugentibus cf CU-D
ac BED Mc^{com} — et flentibus AU (Var): — καὶ
κλαίουσιν W.032

/adiungit quod resurgens dominus apparuerit mane prima sabbati primo Mariae Magdalene de qua eiecerat septem demonia/ 3,70 (367,2): Marcus quoque dicit primo visum esse Mariae Magdalene 3,79 (383,5): (Marcus)... qui eum dixit mane prima (~ prima mane *HAE'L*) sabbati apparuisse primo Mariae Magdalene/ Ex 60 (96,942): 3 Rg 17,6/an forte carnibus ad vesperam et mane panibus ille significatur qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram? ad vesperam quippe mortuus ex infirmitate sepultus est, mane autem apparuit discipulis qui resurrexerat in virtute Ps 68 s 2,5,28 (921): usque adeo contristati ut illa Maria Magdalene quae primo eum vidit/Jo 20,18 PS-AU s Cai I,25,2 (43a): Jo 20,1/ quae autem sit mulier ista Maria Magdalene, fratres, omnes nostis qui intento corde sacras lectiones audistis, sed quia possunt et aliquanti nescire, haec mulier ipsa est Magdalene de qua ipse dominus septem daemones expulit... 1 Cor 10,4/ audi plane Mariam ecclesiae comparare quae ab immundis spiritibus liberata/Jo 20,1 I,25,3 (43a): Lc 7,47/qui me a septem spiritibus immundis liberavit s Liv 5 (22): Maria est enim Magdalene, sicut alius evangelista locutus est, de qua excluderat salvator septem daemonia BED Mc 4 (637,1626): videamus quales comites habuerit Mariam Magdalene a qua septem daemonia eiecerat (< HI Mt) (642,1841): surgens Iesus mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalene...surrexit (resurrexit *N*PX*) autem dominus mane (642,1857): apparuit, inquit, primo Mariae Magdalene de qua eiecerat septem daemonia/ rat 64 (458,70): diem dominicam, quam scriptura unam (cf vs 2) sive primam sabbati cognominat, adnectimus CAN Hib 8,1 (26): exorcista (*scil.* fuit Christus) quando eiecit septem demonia de Maria Magdalena CHROt Bob (461,22): memoretur evangelic(a)e mulieris illius peccatrice Mariae Magdalene, qu(a)e septem vitiis repleta fuerit, de qua dominus septem demonia eiecit/Lc 7,38 par; Mt 27,55/et ipsa prima post resurrectionem...dominum meruit videre/Jo 11,1 CU-D Mc 16 (81,62): surgens autem Iesus mane prima (prima mane *R*) sabbati. Mariae Magdalene primo ostenditur de qua eiecerat septem daemonia/Mt 21,31 GR-M Ev 33,1 (288,8): illam esse Mariam credimus de qua Marcus septem daemonia eiecta fuisse testatur HES 6 (1050D): quod probat Maria Magdalene de qua septem eiecit daemonia/5,4 HI ep 59,4,2 (545,1): Maria Magdalene ipsa est a qua septem

daemonia expulerat 120,3 (481,7): cum autem resurrexisset una sabbati mane apparuit Mariae Magdalene de qua eiecerat septem daemonia/...cum autem resurrexisset... prima sabbati mane apparuit Mariae Magdalene Mt 4 (277,1856): sed videamus quales comites habuerit: Mariam Magdalene a (de *G*²) qua septem daemonia eiecerat PS-HI Ev (566D): Maria de qua eiecerat septem daemonia (572A): Maria Magdalena fuit de qua eiecta sunt septem daemonia PS-IS ptr 42,10 (55,222): ad corpus rediit, a mortuis consurgit, Mariae Magdalene quaerenti eum primo apparuit, deinde discipulis (cf vs 12)/Lc 24,28 test 42 (203): Lc 4,17.18/secundus gradus: exorcista, quando eiecit VII demonia de Maria Magdalene/Jo 2,9 M-M (488C): illo in tempore dominus noster Iesus Christus posteaquam resurrexit a mortuis apparuit primo Marie Magdalene de qua eiecit septem demonia/ PS-MEL V 12,7,6 (285,13): Lc 11,26/de qua eiecerat septem daemonia/Prv 26,25 PAU-Aq carm 9,2 (141): una sabati surrexit valde mane sic apparuit Mariae Magdalene/ (141 Adn.): Maria fuit illa Macdalene de qua dominus eiecit septem viciis QU pro 2,86 (150,16): quae prima prae omnibus viris excurrens videre meruit dominum resurgentem (152,27): Christus, purgans Mariam a (de *W*) qua expulit septem daemonia RES-R 5075 (497): surgens (+ autem *CMHL*) Iesus mane prima (una *R*) sabbati apparuit primo Mariae Magdalene de qua eiecerat septem daemonia SED-S Mt 27,55 (620,68): sed videamus quales comites habuerit: Mariam Magdalene de qua septem demonia eiecerat (< HI Mt)

10 6: /illa aut(em) precurrens nuntiavit eis q(u)i cum ipso erant lugentib(us) (et) flentib(us) eis/ 8: /illa autem precurrens nuntiavit eis cum qui ipso fuerant lugentibus et flentibus/ 13: /at illa precedens nuntiavit (nun *inter lin.*) illis qui cum ipso fuerant lugentib(us) et flentibus/ 15: /illa autem pr(ae)currens nuntiavit his qui cu(m) illo erant lugentib(us) et flentib(us)/ 16: /illa abiit et renuntiavit iis qui cum illo erant lugentibus et flentibus/ τ⁷³ (75r): /ille vadens nuntiabit his q(ui) cum eo fuerant lugentibus et flentib(us)/ AN Wil 4 (48,36): *vide sub vs 9* AU Ev 3,69 (365,12): /et quia illa vadens nuntiavit his (hiis *χψω*) qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus (× × *B'*) 3,79 (383,6): /et illam nuntiasse discipulis his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus/ BED Ct 3 (233,122): congregationi discipulorum qui se in Christo praecesserant

D.05	κλαίουσιν	16,11	κακείνοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ζῆ	καὶ	ἐθέαθη
	x							
C.04	»		ἐκεῖνοι δὲ	»	»	»	»	»
A.02	»		κακείνοι	»	»	»	»	»
D	flentibus		et illi	cum	audissent	quia	vivit	et visus est
I	»		at »	x	audito	quod	viveret	» esset
	+ eis		~ illique	ut	audierunt	~ vivere	eum	et + quod visum visisset esse
V	»		et »	x	audientes	quia	»	»
	lugentibus							
	x							

D.05	ὕπ’	αὐτῆς	καὶ	οὐκ	ἐπίστευσαν	αὐτῇ	16,12	καὶ	μετὰ	δὲ	ταῦτα	δυσὶν
C.04	»	»	x	ἡ	πίστις	αὐτῇ	x	x	»	»	»	»
A.02	»	»	x	»	»	x	x	x	»	»	»	»
D	ab	ea		non	crediderunt				post	haec	autem	duobus
I	»	»		»	»				»	»	»	»
	x	eum		x		ei					x	
A												apparuit
V	»	»		»	»				»	»	»	duobus

+ eis 6(→ 99)

11 et illi **V** 15 16; AU; CU-D; BED; M-M: κακεῖνοι *omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis et* L.019 U.030 Ψ.044 127 472 892 1071 sy^{p(1 ms)} arm et ille τ⁷³: *menda* at illi 6 8 13: ἐκεῖνοι δὲ C.04* co^{bo} ~ illique HI
cum audissent 16 x audito 6 8 ut audierunt 13 (→ 82) x audierunt CU-D (Var) x audientes **V** 15 τ⁷³; HI; AU; CU-D; BED; M-M
quia **V** 15 16 τ⁷³; BED; M-M quod 6 8; HI; AU; BED (Var) ~ vivere eum 13(→ 82)
vivit 16 viveret **V** 6 8 15 τ⁷³; HI; AU; BED; M-M
+ quod HI: = sy^{h(mss)} (*secundum editionem* S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An

Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, *ad loc.*)

visus est 16 τ⁷³(!) T visus esset **V** 6 8 15; AU; BED; M-M vidisset HI visum esse 13(→ 82)

x eum HI

— non HI

ei HI (Var): αὐτῇ D.05 geo²

12 καὶ D.05* sy^{hier}

— autem 6; *in initio citationis*: PET-C; CU-D: = sy^p geo² arm

ordo verborum: duobus ex (his) ambulantibus (visus est) **V** 13 15 16 τ⁷³; AU Ev; PET-C; CU-D; BED; M-M: = 6 ~ duobus ambulantibus ex his apparuit 8 ~ apparuit duobus ex eis (in via) 6(→ 94); cf AU s 234, s 235, s 239

ac suis exemplis ad pietatem excitaverunt eum surrexisse praedicavit/Ct 3,5 Mc 4 (643,1859): /illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus (643,1865): viris lugentibus ac (et P) flentibus...nuntiavit **CU-D** Mc 16 (81,65): flent et lugent **HI** ep 120,3 (481,9): /et illa abiens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus/ **M-M** (488C): /illa vadens nunciavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus/ **PAU-Aq** carm 9,2 (141): /que discipulis occurrens nuntiavit/6 **PET-C** s 82,6 (508,74): 1 Co 14,34/denique eadem Maria postea et vadit et nuntiat (annuntiat S)

11 6: /at illi audito q(uo)d viveret (et) vis(us) e(ss)et ab ea n(on) credider(unt)/ **8**: /ad illi audito quod viveret et visus esset ab ea non crediderunt/ **13**: /at illi ut audierunt vivere eum et visum esse ab ea non crediderunt/ **15**: /et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non crediderunt/ **16**: /et illi cum audissent qu<i>a vivit et visus est ab ea non credi<de>runt/ τ⁷³ (75r): /et ille audientes quia viberet et visus est ab ea no(n) credideru(n)t/ **AU** Ev 3,69 (365,14): /et quia illi audientes quod viveret et visus esset ab ea non crediderunt 3,79 (383,7): /illos autem non credidisse/ **BED** Mc 4 (643,1878): et illi audientes quia (quod V) viveret et visus esset ab ea non crediderunt **HI**

ep 120,3 (481,11): /illique audientes quod viveret et quod vidisset eum crediderunt (non crediderunt ei C) **CU-D** Mc 16 (81,68): et illi audientes (audierunt G) non crediderunt **M-M** (488C): /at illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non crediderunt/

12 6: /post h(a)ec apparuit duob(us) ex eis ambula(n)-tib(us) in alia effigie euntib(us) i(n) villa(m)/ **8**: /post haec autem duobus ambulantibus ex his apparuit in alia effigie euntibus in villam/ **13**: /post hec autem duobus ex illis ambulantibus apparuit in alia effigiae euntibus eis in villa/ **15**: /post h(a)ec aute(m) duob(us) ex his ambulantib(us) apparuit in alia(m) effigie(m) euntib(us) in villa(m)/ **16**: /post haec autem du<o>bus ex his ambulantibus visus est in alia forma euntibus in villa/ τ⁷³ (75r): /post hec au(te)m duob(us) ex eis ambulantib(us) hostensus est in alia effigie euntib(us) illis in villa(m)/ **AU** ep 149,31 (377,5): apparuit eis in alia effigie Ev 3,71 (371,8): post haec autem, inquit, duobus ex eis (his Q) ambulantibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam (371,14): in codicibus quidem Graecis magis agrum invenimus quam villam (371,19): quod autem ait Marcus eis in alia effigie (aliam effigiem BRD) dominum apparuisse (372,18): cum apparuit illis duobus in alia effigie 3,73 (373,23): mox ut dixit eis apparuisse

D.05	ἐξ	αὐτῶν	περιπατοῦσιν	ἐφανερώθη	ἐν	ἐτέρῳ	μορφῇ	πορευομένοις	εἰς	ἀγρόν
				εφάνη						
C.04	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
D	ex	his	ambulantibus	visus	est	in	alia	forma	euntibus	in villa
I	»	illis	»	apparuit	»	»	effigie	»	»	villam
		~ ambulantibus ex his						+ eis + illis		
A	duobus	ex	eis	in	via	»	»	»		
				iter agentibus ambulantibus		»	»	»	»	euntibus
V	ex	eis	ambulantibus	ostensus	est	»	»	»	»	»
		his								villa

D.05 16,13	κακεῖνοι	ἀπελθόντες	ἀπήγγειλαν	τοῖς	λοιποῖς	οὐδὲ	ἐκείνοις	ἐπίστευσαν
		πορευθόντες						
C.04	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
D	et	illi	euntes	nuntiaverunt	ceteris	neque	his	crediderunt
I	»	»	»	»	»	nec	ipsis	»
						+ sed	ipsi	
V	»	»	»	»	»	»	illis	»
		illae ipsi		adnuntiaverunt renuntiaverunt praenuntiaverunt				

his 15 16 Ep^{ms}DLR; AU Ev 3,71 (371,8) (Var); 3,79; PET-C; CU-D; M-M illis 13; AU Ev 3,71 (372,18); 3,75; CU-D (Var) eis V τ⁷³; AU Ev 3,71 (371,8); (371,19); 3,73; ap BED; ep 149; BED
in via AU s 235; s 239(→ 103) iter agentibus AU s 234(→ 103) ambulantibus 6
visus est 16(→ 52) ostensus est V τ⁷³; AU Ev 3,71 (371,8); PET-C; CU-D; BED; M-M: ἐφανερώθη *omnes codices graeci exc.* Θ.038 apparuit 13 15; cf AU Ev 3,71 (371,19); (372,18); cf 3,73, ap BED; 3,75; cf 3,79; ep 149; PS-IS ptr: εφάνη Θ.038
alia forma 16(→ 52) alia effigie V 6 8 13 τ⁷³; AU; PET-C; CU-D; BED; M-M aliam effigiem 15; AU (Var);

PET-C (Var)
~ in villam euntibus AU Ev 3,75
+ eis 13(→ 82) CT + illis τ⁷³ L
villa 13 16 JS villam V 6 8 15 τ⁷³; AU; BED; M-M
13 illae τ⁷³: *menda* ipsi cf AU Ev 3,73 (373,2)
πορευθεντες Θ.038
adnuntiaverunt AU Ev 3,73 (373,15); ap BED 1/2; 1/2 (Var) renuntiaverunt BED praenuntiaverunt BED (Var)
+ sed 13(→ 82) LQ
neque 16 nec V 6 8 13 15 τ⁷³; AU; BED
his 16 ipsis 6 ipsi 8: *menda* illis V 13 15 τ⁷³; AU; BED

in alia effigie euntibus in villam continuo coniunxit/ ap BED Mc 4 (644,1907): mox ut dixit eis apparuisse in alia effigie euntibus in villam 3,75 (377,16): 14/illis videlicet duobus quibus in villam euntibus (~ euntibus in villam RD) apparuit postquam resurrexit...de duobus illis quibus apparuit in villam euntibus 3,79 (383,8): /post haec deinde duobus ex his apparuisse euntibus in villam/ s 234,1 (1115): ille enim tantummodo dixit quia apparuit duobus iter agentibus 235,1 (138,15): breviter hoc attigit Marcus quia apparuit duobus in via, sed quid illis dixerint domino vel quid eis dixerit dominus praetermisit 239,2 (1127): apparuit...duobus in via in alia effigie...apparuit eis in alia effigie...in alia effigie BED Mc 4 (643,1888): post haec autem duobus ex eis ambulantibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam/...ostensus est in alia effigie CU-D Mc 16 (81,72): sequitur: post haec duobus ex his (illis GR) ambulantibus...ostensus est in alia effigie/ PS-IS ptr 42,10 (55,222): vide sub vs 9 M-M (488C): /post haec autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam/ PET-C s 82,7 (509,78): post haec,

inquit, duobus ex his ambulantibus ostensus est...ostensus est in alia effigie (aliam effigiem PjPbPdPeGTCPa)

13 6: /et illi euntes nuntiaver(unt) c(a)et(er)is nec ipsis credider(unt)/ 8: /et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec ipsi crediderunt/ 13: /et illi euntes nuntiaverunt ceteris sed nec illis crediderunt/ 15: /et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt/ 16: /et illi euntes nuntiaverunt ceteris neque his crediderunt/ τ⁷³ (75r): /et ille euntes nu(n)tiaberu(n)t ceteris nec illis credideru(n)t/ AU Ev 3,73 (373,2): dicit ipsos euntes nuntiasse ceteris/Lc 24,33 (373,15): adnuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt (373,24): /et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt ap BED Mc 4 (644,1900): quod autem ait Marcus: adnuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt... /et illi euntes nuntiaverunt (adn. P) ceteris nec illis crediderunt 3,75 (377,23): /quod nuntiasse ceteris nec illis creditum esset/ (379,2): nec illis crediderunt/ 3,79 (383,9): /et illos ceteris nuntiasse quod factum est BED Mc 4 (643,1889): /et illi euntes renuntiaverunt (praenuntiaverunt P) ceteris nec illis crediderunt CU-D Mc 16 (81,73): /et

D.05	16,14	ὕστερον	δὲ	ἀνακειμένοις	αὐτοῖς	τοῖς	ἐνδεκα	ἐφανερώθη	καὶ
C.04		»	×	»	»	»	»	»	»
A.02		»	δὲ	»	»	»	»	»	»
C				discumbentibus	illis	XI	apparuit	illis	Iesus et
D		novissime	autem	recumbentibus	»	undecim	»	×	×
I		»	»	»	»	»	»	×	×
		postea		conquirentibus ~ cum accubuissent	×	apparuit	eis		
V		»	×	»	»	»	»	×	×
					his				

D.05	ὠνείδισεν	τὴν	ἀπιστίαν	αὐτῶν	καὶ	σκληροκαρδίαν	ὅτι	τοῖς
C.04	»	»	»	»	»	»	»	»
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
C	increpavit	incredulitatem	illorum	et	duritiam	cordis	×	quia
	obiurgavit							eis
D	exprobravit	»	eorum	»	»	»	illorum	quoniam
I	»	»	ipsorum	»	»	»	»	×
		incredulitati	×		duritiae	eorum	propter quod	×
V	»	»	illorum	»	»	»	×	quia
	exprobrans (illis)		eorum			×	quod	hi

14 C = QU (→ 47), cf PS-CY reb

postea HI

autem 6 8 13 15 16 τ⁷³ DGMtQ; M-M: δε A.02 D.05
Θ.038 Σ.042 1 244 472 565 892 al. sy^{p,h,hier} co^{sa,bo} ×
V(→ 108); HI; CU-D; BED: — δε C.04 L.019 W.032 X.033
Γ.036 Δ.037 Π.041 Ψ.044 Ɑ 118 209 22 f¹³ 543 28 33 157
700 1071 geo²

ordo verborum: (discumbentibus) (illis) (undecim)
apparuit V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AU; PET-C; QU; GR-M; CU-D;
BED; M-M: = Ɑ ~ cum accubuissent undecim apparuit
eis HI

discumbentibus AM; AU Ev 3,75 (379,2); 3,83 (389,7);
QU recumbentibus V 6 8 15 16 τ⁷³; AU Ev 3,75 (377,8);
(377,24); ap BED; 3,76; 3,79; 3,81; 3,83 (389,3); PET-C;
GR-M; CU-D; BED; SED-S; AN Wil; M-M conqui-
rentibus 13(→ 82)

αὐτοῖς omnes codices graeci (exc. testibus infra
notatis) et versiones: illis V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AU Ev
3,75 (377,8); (377,24); ap BED; 3,76; 3,79; 3,81; PET-C;
QU; CU-D; BED; SED-S; AN Wil; M-M his AU Ev 3,75
(379,2) × GR-M: — αὐτοῖς L.019 W.032 13

XI QU; AN Wil undecim V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AM;
AU; PET-C; GR-M; CU-D; BED; SED-S; M-M

illis iesus QU; GR-M × iesus 16^c DH¹ΘQ; PET-C
s 83,1 (Var) × dominus PET-C s 83,2 dominus iesus
GR-M (Var) × V 6 8 13 15 16* τ⁷³; HI; AU; QU (Var);
GR-M (Var); CU-D; BED; M-M: = Ɑ

illis nuntiantibus non est creditum M-M (488D): /et illi
euntes nunciaverunt ceteris nec illis crediderunt/

14 6: /novissime aut(em) recumbentib(us) illis unde-
ci(m) apparuit et exp(ro)bravit incredulitate(m) ipsor(um)
(et) duricia(m) cord(is) eor(um) q(uonia)m eis q(u)i vid(er)-
ant illu(m) resurrexisse n(on) credider(unt)/ **8**: /novissime
autem recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit

— et 16*; AU Ev 3,75 (377,8)

increpavit JO-N; QU(→ 47) obiurgavit AU s 231
obiurgavit atque increpavit cf PS-CY reb(→ 19,40,47): *lectio
duplex, non in schemate* exprobravit V 6 8 13 15 16 τ⁷³;
HI; AU Ev 3,75 (377,24); cf (378,6), (379,2), ap BED, 3,76;
PET-C s 83,1 (Var); cf s 83,2; GR-M; cf CU-D; BED; SED-S;
M-M exprobrans AU Ev 3,75 (377,24) exprobrans
illis AU Ev 3,75 (377,8)

incredulitati 15 X; HI

illorum V 13 15 τ⁷³; AU; PET-C s 83,2; QU; GR-M
(Var); BED; SED-S eorum 16 DEpMQV; AU (Var); QU
(Var); BED (Var); M-M ipsorum 6 8 × HI; PET-C s
83,1 (Var)

duritiae X*Z; HI

— cordis BED (Var)

× V(→ 108) 15 τ⁷³; AU; QU; GR-M (Var); BED; SED-S;
M-M: = Ɑ = sy^p: illorum 8 13 16 LQY eorum 6 D;
HI; PET-C s 83,1 (Var); JO-N

quia V 15 τ⁷³; HI; AU; QU; GR-M (Var); BED; SED-S;
M-M quoniam 6 8 16 propter quod 13(→ 82) quod
AU ap BED 1/2; BED (Var)

eis 6; AU Ev 3,75 (378,6); (379,2); ap BED 2/3; QU
illis 16 × 8 13 his V 15 τ⁷³; HI; AU Ev 3,75 (377,8);
(377,24); ap BED 1/3; 3,76; GR-M (Var); BED; SED-S;
M-M hi AU Ev 3,75 (377,8) (Var); (377,24) (Var); 3,76
(Var)

— qui 13

incredulitatem ipsorum et duritiam cordis illorum quoniam
qui viderant illum resurrexisse non crediderunt/ **13**:
/novissime autem conqui-
rentibus illis undecim apparuit et
exprobravit incredulitatem illorum et duritia(m) cordis illorum
propter quod viderant eum resurrexisse et nuntiantibus non
crediderunt/ **15**: /novissime aute(m) recumbentib(us)
illis undeci(m) apparuit et exprobravit incredulitati (ex -t*

D.05	θεασαμένοις	αὐτὸν	ἐγγεγραμμένον	×	×		οὐκ	ἐπίστευσαν
C.04	»	»	»	ἐκ	νεκρῶν		»	»
A.02	»	»	»	»	»		»	»
C	viderant	eum	resurrexisse			×	non	crediderunt
D	eum	viderant	»			nuntiantibus	»	»
I	viderant	illum	»			×	»	»
			resurgentem					
V	»	eum	»			×	»	crediderant
	viderunt			a	mortuis	+ et	nuntiantibus	

ordo verborum: viderant (eum) **V** 6 8 13 15 τ⁷³; HI (Var); AU; QU; GR-M (Var); BED; SED-S; M-M: = **Θ** ~ eum (viderant) 16; HI eum **V** 13 15 τ⁷³; HI (Var); AU; QU; GR-M (Var); BED; SED-S; M-M illum 6 8; QU (Var) viderant 16; HI viderunt KMtOVZΦ; HI (Var) resurgentem HI a mortuis AU (Var); QU (Var): εκ νεκρῶν omnes codi-

ces graeci et versiones exc. C.04³ D.05 L.019 W.032 Γ.036 Θ.038 Π.041 Ψ.044 **ⲑ** 118 209 157 700 sy^{p.hier} co^{sa.bo} geo² + et 13 MtOZ × **V** 6 8 15 τ⁷³; HI; AU; QU; GR-M (Var); BED; SED-S; M-M: = **Θ** nuntiantibus 16(→ 56) 13(→ 84) BMtOXZ crediderunt 6 8 13 15 16 τ⁷³ DEpLMtQR; HI; AU ap BED (Var); QU; GR-M (Var); BED Lc; Mc 2; 4 (Var); SED-S; M-M crediderant **V**; AU; QU (Var); BED Mc 4

ut vid.) illoru(m) et duriti(a)e cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt/ **16:** /<nov>issime autem re<cu>mbentibus illis un<de>cim apparuit (+ iesus et p.c.) ex<pro>bravit increduli<tat>em eorum et duri<tia>m cordis illorum <quo>niam illis qui eu(m) <vid>erant resurre<xis>se nuntiantibus <non> crediderunt/ τ⁷³ (75r): /nob(is)sime au(te)m recu(m)bentib(u)s illis undecim apparuit et exprobrabit incredulitatem illor(um) et duritiam cordis q(ui)a his q(ui) videra(n)t eum resurrexisse non crediderunt/ **A-SS** Austremonius 2 (51E): nec solum, ut eos (*scil.* Iudaeos) monuit, poenitentiam ex incredulitate et duritia sui cordis perceperunt, sed etiam in eius necem apertis persecutionibus conspirarunt **AM** Lc 10,183 (400,1771): undecim quoque discumbentibus discipulis et Marcus in fine apparuisse scribit **AN** Wil 4 (48,51): IX (*supple* apparuit): recumbentibus illis XI/ **AU** Ev 3,75 (377,8): novissime recumbentibus illis undecim apparuit...exprobrans illis incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his (hi *HA'E'L*) qui viderant eum resurrexisse non crediderant (377,24): /novissime, inquit, recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit (exprobrans *HAE'L*) incredulitatem illorum (eorum *χ*) et duritiam cordis quia his (hi *HA'E'L*) qui viderant eum resurrexisse non crediderant (378,6): num quidam tunc exprobraturus erat quod non credidissent eis (× *A'E'L*) qui eum viderant resurrexisse (379,2): /his ergo iam, sicut Marcus dicit, discumbentibus...illa exprobratio de qua Marcus dicit quod non crediderint eis qui eum resurrexisse viderant...discumbentibus undecim dicit apparuisse Marcus *ap* BED Mc 4 (644,1920): novissime...numquidnam tunc exprobraturus erat quod non credidissent eis qui eum viderant resurrexisse...novissime recumbentibus illis undecim apparuisse...eis illo die exprobrare voluisse quia (quod *V*) his qui viderant eum resurrexisse non crediderant (-derunt *P*²)...quod...non crediderint eis quibus dominus apparuisset 3,76 (379,19): novissime recumbentibus illis undecim apparuit... Act 1,3/eum etiam novissime recumbentibus illis undecim apparuisse...hoc eis illo die maxime exprobrare voluisse quia his (hi *H'AE'L*) qui viderant eum resurrexisse (+ a mortuis *BD*) non crediderant 3,79 (383,11): deinde venit ad illam eius manifestationem, quam novissimam dicit, recumbentibus illis undecim/19 3,81 (387,13): illis, inquit, undecim apparuit 3,83 (389,3): novissime recumbentibus (389,7): post illud quod eis discumbentibus apparuit s 231,1 (1104): quomodo ipse discipulos suos...obiurgavit

dominus Iesus quia...non credebant vivum esse **BED** h 2,8 (237,161): recumbentibus illis undecim apparuit die quo ascendit in caelum (238,192): apparuit recumbentibus Lc 3 (181,599): discipulis apparens exprobravit incredulitatem illorum (eorum *BE*) et duritiam cordis (× *B*) quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt/ Lc 24,25 Mc cap 46 (436): 6/ quorundam incredulitas clementer arguitur/19 Mc 2 (490,62): discipulis apparens exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt 4 (644,1918): novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia (quod *V*) his qui viderant eum resurrexisse non crediderant (-derunt *LNP²RS*) **CU-D** Mc 16 (81,78): novissime recumbentibus illis undecim apparuit...exprobrat incredulitatem...exprobrat duritiam cordis lapidei (*cf* Ez 36,26) **PS-CY** reb 9 (81,12): nisi postmodum ab ipso domino...fuissent obiurgati atque increpati **GR-M** Ev 29,tit (244,1): lectio sancti evangelii secundum Marcum. in illo tempore (+ recumbentibus undecim discipulis apparuit illis Iesus [× × *N*, dominus iesus *Fp.c.*] et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt *Ep.c.Fp.c.N*/ **HI** Pel 2,15 (73,1): in quibusdam exemplaribus et maxime graecis codicibus iuxta Marcum in fine evangelii scribitur: postea cum accubuissent undecim apparuit eis et exprobravit incredulitati et duritiae (incredulitatem et duritiam *M*) cordis eorum quia his qui eum viderant (viderunt *a*, ~ viderant eum *M*) resurgentem non crediderunt. et illi satisfaciebant dicentes: saeculum istud iniquitatis et incredulitatis sub Satana est, qui non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem: idcirco iam nunc revela iustitiam tuam **JO-N** 14 (968B): quando eos docuit de regno dei et increpavit duritiam cordis eorum **M-M** (488D): novissime autem recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit incredulitatem eorum et duriciam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt/ **PET-C** s 83,1 (511,5): recumbentibus, inquit, illis undecim apparuit dominus (iesus et exprobravit incredulitatem et duritiam cordis eorum *Pb*)... recumbentibus illis 2 (512,24): recumbentibus ergo illis undecim apparuit dominus...et ideo exprobrat incredulitatem illorum **PRIM** 1 (52,130): spiritum sanctum discipulis mittit de caelo promissum...per quem vetusta lapidei cordis (*cf* Ez 36,26) remota duritia caritas datur **QU** pro 3

D.05

κακεινοι απελογουντο λεγοντες οτι ο αιων ουτος της ανομιας και της απιστιας υπο τον Σαταναν εστιν

C.04

A.02

D

I

et illi satisfaciebant dicentes saeculum istud iniquitatis et incredulitatis sub Satana est

V

D.05

τον μη εωντα υπο των πνευματων ακαθαρτων την αληθινην του θεου καταλαβεσθαι δυναμιν δια τουτο

C.04

A.02

D

I

qui non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem idcirco

V

et illi satisfaciebant dicentes saeculum istud iniquitatis et incredulitatis sub satana est qui non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem idcirco iam nunc revela iustitiam tuam HI(→ 57): κακεινοι απελογουντε (*correxī in schemate*) λεγοντες οτι ο αιων ουτος της

ανομιας και της απιστιας υπο τον σαταναν εστιν ο μη εων τα (*correxī in schemate*) υπο των πνευματων ακαθαρτα (*correxī in schemate*) την αληθειαν (*correxī in schemate*) του θεου καταλαβεσθαι δυναμιν δια τουτο αποκαλυψον σου την δικαιοσυνην ηδη W.032

cap 30 (8,36): promissio de incredulis discipulis increpatis (175,1): promissio impleta qua incredulos discipulos increpavit 3,31 (175,5): Gn 49,9/firmat hoc evangelium Marci: discumbentibus, ait, illis XI apparuit illis (× *H*) Iesus (× × *GP*) et increpavit incredulitatem illorum (eorum *GP*) et duritiam cordis quia eis qui viderant eum (illum *GP*) resurrexisse (+ a mortuis *GPR*) non crediderunt (crederent *P*, crederant *G*, crediderant *R*)/Jo 20,27 **SED-S** Mt 8,26 (252,16): Mt 8,26/recte arguuntur qui praesente Christo timebant cum utique qui ei adhaeserit perire non possit. cui simile est quod post mortis somnum discipulis apparens exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderunt (< BED Mc 4) 28,20 (644,26): Mt 28,16/novo recumbentibus illis XI apparuit die quo ascendit in caelum (< BED h 2) **PS-SUL** 1,6 (222,21): ad edomandam duritiam cordis vestri

15 6: /et dicit illis ite in univ(er)sum orbe(m) (et) p(rae)dicate ev(an)g(e)l(iu)m univ(er)s(a)e creat(ur)(a)e/ **8**: /et dixit illis ite in uni universum <...> predicate<... uni> versae cre<...>/ **13**: /et dixit illis ite in universum orbem et predicate evangelium universe creaturae/ **15**: /et dixit eis ite in universu(m) mundu(m) pr(a)edicate evangelium univers(a)e creatur(a)e/ **16**: /<...> illis (+ iesus *p. corr.*) euntes in or<be>m universum pr(a)e<dic>ate evangelium <uni>versae creaturae/ **τ⁷³** (75r): /et dixit eis euntes in mundu(m) universum predicate evangeliu(m) om(n)i creature/ (127r): l(e)c(ti)o s(ancti) eva(n)g(e)l(i)i s(ecundum) marcum (127v) in illo tempore dixit ih(esu)s di(s)c(i)p(u)lis suis euntes in universum mundu(m) predicate evangelium om(n)i creatur(a)e/ **A-SS** Dalmatius 1 (369): sicut ait in evangelio dominus mittens discipulos suos dicens: ite et praedicate [ad] omnes gentes et annuntiate illis remissionem peccatorum/ Greg M 24 (116): predicate, ait, evangelium omni creatur(a)e **AM** fi 1,86 (38): ite in orbem universum et praedicate evangelium universae

creaturae Lc 2,81 (66,1099): ite in orbem universum et praedicate evangelium 7,81 (240,797): ite in orbem universum et praedicate evangelium universae creaturae/ 10,183 (400,1772): /quando similiter praedicandi his per totum orbem mandat officium Ps 36,43,2 (104,8): ite per orbem (+ terra *Cm.1*) universum et (× *F*) praedicate evangelium universae creaturae sp 2,145 (143): ite in orbem universum et praedicate evangelium 151 (146): ite in orbem universum et praedicate evangelium universae creaturae/ **AM-A** Apc 3 (216,5): domino dicente: ite, praedicate evangelium omni creaturae 7 (577,445): prioribus ecclesiae praedicatoribus dicitur: ite in orbem universum et praedicate evangelium omni creaturae/ **AMst** q 125,21 (391,17): qui totius creaturae salutem in trinitatis divinitate consistere declaravit Rm 1,5 (18,7 = 19,9): missos igitur apostolos vocat ut praedicaarent fidem omnibus gentibus, ut obaudirent et salvarentur (*cf vs* 16) **AN** Hbr (423): ite, praedicate omni creatur(a)e quae sub caelo est (*cf* Col 1,23) Ps M 47,9 (207): apostoli sunt quibus dicitur a xp(ist)o: euntes et (× *P*) praedicate/Mt 28,19 Ps sen 67,9,5 (282): a facie dei Sinai (Ps 67,9). id est a praesentia dei per gratiam spiritus sancti: ite, praedicate omni creaturae 95,9, 4 (439): commoveatur a facie eius universa terra (Ps 95,9), hoc est quando venit dominus in carne, commota fuit universa terra, id est gentilitas per praedicationem apostolorum ut illud: ite, praedicate hoc evangelium 126, 4,1 (150): sicut sagittae in manu potentis ita filii excussorum (Ps 126,4). de arcu excutiuntur sagittae, et quando fortior excusserit tanto longius vadit sagitta. dominus excussit de arcu sagittam, mandavit apostolis suis: ite, praedicate hoc evangelium in universo mundo s Et 17,6 (355,41): discipulis dixit: ite in mundum universum, praedicate evangelium omni creaturae Veron 2,4 (95,112): Mt 28,18/ et alibi: euntes, inquit, in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae/ Wil 4 (48,51): /ubi dixit:

D.05		16,15	καὶ	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς	πορευθέντες
C.04			»	»	×	αὐτοῖς	»
	αποκαλύψον σου την δικαιοσύνην ἡδη						
A.02			»	»	×	»	»
D			<...>	<...>		illis	euntes
I			»	dixit		»	ite
	iam nunc revela iustitiam tuam			dicit			exite
V			»	»		eis	euntes
					×	Iesus	

15 dicit 6
 αὐτοῖς *omnes codices graeci exc.* D.05: illis 6 8 13
 16 eis **V** 15 τ⁷³; AU; CU-D (Var); BED; M-M × CU-D
 + iesus 16^c BKMtOVZΦ
 euntes **V**(→ 108) 16 τ⁷³; AU Ev; pec; PAT; AP-E Pil;
 FU; GR-M; AN Veron; Ps M; cf AP-Act And M Vat; CU-D;

TA; CO-Tol 10; BED; PIR; PS-MEL; CLAU-T; ANT-M;
 M-Ga; M-M; M-R; RES-R 2739: = Ⓞ ite 6 8 13 15;
 PS-CY Jud; FO-A; AM; AU 1 Jo; PROS; PET-C 1/3; 1/3
 (Var); QU; PHI; PS-AU sol; CAR; A-SS Dalmatius; AN Hbr;
 Ps sen; AM-A; AN s Et 17; [GR-M] Rg; RES-R 7028: = sy^{ph}
 exite EUS-E venite PET-C 1/3 (Var); 2/3

praedicate evangelium omni creaturae 7 (77,103): et
 alibi: praedicate omni creaturae **ANT-M** 176r (287):
 euntes in mundo predicate evangelium universe creature/
AP-Act And M Vat (96,11): accepta...divina pr(a)ceptione
 in mundum universum eundi (a)evangelium pr(a)edicare
AP-E Pil 14,1 (Philippart 185): et dicebat discipulis suis:
 euntes in omnem saeculum adnuntiate omnia universae
 creature/ **AR** Ps 64 (90,21): quando parasti montes in
 virtute tua (Ps 64,7), quibus dixisti: praedicate evangelium
 omni creaturae/17 103 (153,28): angelos ergo suos, id est
 apostolos tunc fecit spiritus (Ps 103,4), quando eis dixit/Jo
 20,22/, et: evangelizate omni creaturae **ARA** 1,380-382
 (252): laeta movetur humus quibus est sermone magistri pax
 commissa pii quae deportata per illos exiit in cunctas veloci
 munere terras **AU** Ev 3,76 (380,7): ait idem Marcus: et
 dixit eis: euntes in mundum universum praedicate evangelium
 omni creaturae/ 1 Jo 4,2 (2005): ite, praedicate
 evangelium universae creaturas quas sub caelo est (cf Col
 1,23) pec 1,40 (38,26): euntes in mundum universum
 praedicate evangelium omni creaturae **PS-AU** sol 1
 (149): in evangelio filius dicit: ite in orbem universum et
 praedicate evangelium universae creaturae **BED** aed 19
 (210,722): ut fidem et confessionem sanctae trinitatis per
 quatuor mundi plagas evangelizantes bapti-zarent/Mt 28,19
 Gn 2 (126,1914): euntes, inquit, in mundum/Mt 28,19
 (131,2106): Gn 9,1/cum ait discipulis dominus: euntes in
 mundum universum praedicate evangelium omni creaturae
 Lc 1 (46,1053): euntes, inquit, in mundum universum
 praedicate evangelium omni creaturae/ Mc 4 (645,1936):
 et dixit eis: euntes in mundum universum praedicate
 evangelium omni creaturae/ ...euntes in mundum universum
 praedicate evangelium omni creaturae tab 2,6 (64,888):
 euntes in mundum universum praedicate evangelium omni
 creaturae 2,9 (74,1276): propter latitudinem vel doctrinae
 qua euntes in mundum universum praedicant evangelium
 omni creaturae **PS-BED** Jo 2,7 (112,72): Jo 2,7/
 prae<di>cate omni creaturae/Jo 2,7 Lc 2,1 (13,26):
 dominus dixit: praedicate evangelium usque creaturae/Lc 2,2
 Prv (1062B): missis discipulis ad praedicandum evangelium
 omni creaturae, repleta sunt omnia morte **CAE** s Lem 1
 (98,31): apostolos per universum mundum dignatus est
 mittere et per eos salutem humano generi praedicare/Mt 10,1
CAr Ps 29,10 (259,171): discipulis dixit: ite, praedicate hoc
 evangelium omni creaturae/ Rm 8,23 (462B): sicut in
 evangelio dicit: praedicate evangelium omni creaturae
CLAU-T Gn (948A): euntes in mundum universum
 praedicate evangelium omni creaturae **CO-Tol** 4,7 (193):

dum idem salvator noster apostolis suis praecipiat dicens:
 passionem et mortem meam et resurrectionem meam
 omnibus praedicate 10,7 (315): euntes per universum
 mundum praedicate evangelium regni/Mt 10,7 **CU-D** Mc
 16 (82,83): et dixit (+ eis R²): euntes in mundum universum
 praedicate...omni creaturae **PS-CY** Jud 44 (271,20):
 quapropter ite, discipuli, in ultimam usque terram et
 praedicate per orbem his verbis/Ps 21,28; 95,7 **EUS-E**
 19,38 (75,19): exite ad universum mundum **FO-A** 1
 (367,5) (*excerptum cod. Angers 55, vide infra Addenda, p.*
841): ite, praedicate omnem creaturam/Mt 28,19 **FU** ep
 12,6 (365,100): haec invenitur suis dixisse discipulis: euntes
 in mundum universum praedicate evangelium omni
 creaturae/ **GR-M** Ev 29,tit (244,2): /dixit Iesus discipulis
 suis (+ et dixit eis *Ep.c.Fp.c.N*): euntes in universum
 mundum (~ mundum universum *BN*) praedicate evangelium
 omni creaturae/ 1 (245,21): euntes in mundum universum
 (~ universum mundum *S*) praedicate evangelium omni
 creaturae 2 (245,25): praedicate (+ evangelium *TBSLp.c.*)
 omni creaturae...praedicate omni creaturae ap **BED** Mc 4
 (645,1946): praedicate omni creaturae...praedicate omni
 creaturae Jb 6,20 (298,25): veritas dicit: euntes in
 mundum universum, praedicate evangelium omni creaturae
 33,33 (1703,15): euntes in mundum universum, praedicate
 evangelium omni creaturae **[GR-M]** Rg 3,22 (214,413):
 ite in orbem universum, praedicate evangelium omni
 creaturae/ 5,171 (524,4106): ite in orbem universum,
 praedicate evangelium omni creaturae **PS-HI** Ev (566D):
 praedicate evangelium omni creaturae **PS-HIL-A**
 (84,293): praedicate evangelium omni creaturae **M-Ga**
 (4,34): et quia tu, domine Iesu Christe, apostolis tuis dixeris
 ut euntes per universum mundum universae creature evangelio
 praedicare<nt et> virtutes effecirunt (cf vs 17) **M-M**
 (488D): /et dixit eis: euntes in mundum universum predicate
 evangelium omni creaturae/ **M-R** 171⁴ (171): euntes
 predicate evangelium 172 (170-171): euntes pr(a)edicare
 evangelium regni **PS-MEL** 2 (247): euntes in mundum
 universum, praedicantes evangelium **PAT** cf 40 (114,14):
 Mt 28,19-20/et iterum dicit: euntes ergo in mundum
 universum praedicate evangelium omni creaturae/ **PET-C**
 s 83,3 (513,49): ite (venite *WPpPbO*) in mundum universum,
 praedicate evangelium universae (omni *Laur.OPb*) creaturae.
 venite in mundum...venite (ite *Sev.*) in mundum universum
 (× *Du*), praedicate evangelium universae (omni *Laur.Du*)
 creaturae **PHI** 37 (786A): ite in universum mundum,
 praedicate evangelium universae creaturae **PIR** 1 (34,9):
 dominus in evangelio ait: euntes in mundo universo (mundum

D.05	εἰς	τὸν	κόσμον	×	καὶ	κηρύξατε	τὸ	εὐαγγέλιον				
C.04	»	»	»	ἅπαντα	×	»	»	»	πάση	τῇ	κτίσει	
A.02	»	»	»	»	×	»	»	»	»	»	»	
D	in	orbem	universum	×	praedicate		evangelium	universae	creaturae			
I	»	universum	orbem	et	»		»	»	»			
	per ad	totum omne	saeculum					toti				
V	»	mundum	universum	×	»		»	omni	»			
		mundo	×	universo		+ hoc		usque				
							×	×				
								×				

per AM Lc 10; Ps; QU; CAE; CO-Tol 10; M-Ga ad EUS-E

ordo verborum: (orbem) (universum) V 16 τ⁷³ (75r); AM fi; sp; Lc 2; 7; Ps; AU; PROS; PET-C; PAT; PS-AU sol; FU; GR-M Ev 29,tit (Var); 29,1; Jb; AN Veron; AP-Act And M Vat; S-L; CU-D; TA; BED; PIR; AM-A; AN s Et 17; PS-MEL; CLAU-T; [GR-M] Rg; M-M; RES-R 2739; 3098; 7028 ~ (universum) (orbem) 6 (8?) 13 15 τ⁷³ (127v)(→ 15) DEpO; AM Lc 10; EUS-E; PHI; AP-E Pil; ARA; CAE; GR-M Ev 29,tit; 29,1 (Var); AN Ps sen 126; CO-Tol 10; M-Ga; RES-R 3096 {ad omnes gentes A-SS Dalmatius} {omnibus gentibus AMst Rm} {in omni natione S-L}

orbem 6 13 16 τ⁷³ (127v); PS-CY Jud; AM; RUF; PROS; PS-AU sol; AM-A; [GR-M] Rg; RES-R 3096 (Var); 7028 orbem terrae cf AM Ps (Var) mundum V 15 τ⁷³ (75r); EUS-E; AU; PET-C; QU; PHI; PAT; FU; CAE; GR-M; AN Veron; AP-Act And M Vat; S-L; cf AN Ps sen 126; CU-D; TA; CO-Tol 10; BED; PIR (Var); AN s Et 17; PS-MEL; CLAU-T; ANT-M; M-Ga; M-M; RES-R 2739; 3096; 3098 saeculum AP-E Pil mundo PIR terras ARA

ἅπαντα omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis: universum V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AM fi; sp; Lc 2; 7; Ps; EUS-E; AU; PROS; PET-C; PHI; PAT; PS-AU sol; FU; CAE; GR-M; AN Veron; AP-Act And M Vat; S-L; cf AN Ps sen 126; CU-D; TA; CO-Tol 10; BED; PIR (Var); AM-A;

universum AC), predicate evangelium PRIM 2 (90,674): Rm 8,23/et dominus: praedicate (praedicare C, praedicat O) evangelium omni creaturae PROS voc 2,2 (687D): ite in orbem universum, praedicate evangelium universae creaturae/ 3 (688C): ite in orbem universum, praedicate evangelium universae creaturae QU pro 1,41 (48,18): misit suos per mundum dicens: ite/Mt 28,19 RES-R 2739 (212): euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae, alleluia/ 3096 (255): misit eos in universum mundum (orbem VR, universo mundo D) praedicare et testificari/ 3098 (256): hodie apostolorum roboravit animos ut monita Christi terrore ablato in mundum universum praedicarent gaudentes 7028 (247): ite in orbem universum et (× HL) praedicate dicentes (dicentes) evangelium omni creaturae L/ RUF pri 2,6,1 (140,21): homines vel ex publicanis vel ex piscatoribus imperitos et indoctos circumire fecit orbem terrarum ut ex omni gente atque ex omnibus populis piorum plebem in se credentium congregaret S-L 867 (109,27): exaudi, domine, praeces nostras ut in omni natione quod verbi tui promissum est evangelio conpleatur 1322 (169,14): cum filius tuus dominus noster Iesus Christus mundum diceret universum in suum nomen esse cessurum SED-S Col (646,3): praedicate evangelium omni creaturae (× × F) TA sent 2,9 (788C): ipsa per se veritas discipulis ait: euntes in

AN s Et 17; PS-MEL; CLAU-T; [GR-M] Rg; M-Ga; M-M; RES-R universo PIR totum AM Lc 10 omnem AP-E Pil: menda, correxi in schemata cunctas ARA: cf terras supra × PET-C (Var); QU; ANT-M: — ἅπαντα D.05 225 co^{bo}

× V 15 16 τ⁷³; AM Ps (Var); AU; PROS; PET-C; PHI; PAT; FU; GR-M; AN Veron; Ps M (Var); TA; CO-Tol 10; BED; PIR; AN s Et 17; PS-MEL; CLAU-T; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R 2739; 7028 (Var): — καὶ omnes codices graeci et versiones exc. testibus infra notatis et 6 13; AM; PS-AU sol; AN Ps M; AM-A; RES-R 7028: καὶ D.05 sy^{p,h*} eth

praedicate evangelium] evangelizate AR Ps 103; cf BED aed

+ hoc CAr Ps; AN Ps sen 95; 126: = geo²

— evangelium omni creaturae RES-R 7028

hic desinit D.05 (fol. 347v = supplementum IX^o saec.)

universae 6 8 13 15 16; AM; AU 1 Jo; PROS; PET-C; PHI; PS-AU sol; AP-E Pil; ANT-M; M-Ga toti cf AMst omni V τ⁷³; cf FO-A; AU Ev; pec; AR; PET-C (Var); PAT; FU; CAR; PRIM; GR-M; AN Veron; Hbr; Ps sen 67; CU-D; TA; PS-HI Ev; PS-HIL-A; BED; A-SS Greg M; AM-A; PS-BED Jo; Prv; AN s Et 17; CLAU-T; SED-S; AN Wil; [GR-M] Rg; M-M; RES-R 2739; 7028 usque PS-BED Lc × × SED-S (Var)

mundum universum praedicate evangelium omni creaturae (< GR-M Ev 29,2)

16 6: /qui aut(em) credid(er)it (et) baptizat(us) fuerit salvus erit qui v(er)o n(on) credid(er)it damnabit(ur)/ 8: /<...> qui credi<derit ... bap>tizatu<s ... salva>b<itur? ...> (deest usque ad vs 18) 13: /et qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non crediderit damnabitur/ 15: /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non crediderit damnabitur (ex condemnabitur)/ 16: /<...> crediderit et bap<tiz>atus fuerit sal<vu>s erit qui autem <non> crediderit dam<na>bitur/ τ⁷³ (75r): /qui crediderit et baptizatus fuerit salb(u)s erit qui vero no(n) crediderit condemnabitur/ τ⁷³ (127v): /qui crediderit et baptizatus fuerit salb(u)s erit qui enim no(n) crediderit co(n)demnabitur/ A-SS Apollinaris 33 (349F): qui autem crediderit et baptizatus fuerit habebit requiem aeternam Dalmatius 1 (369): /ut sint credentes et baptizentur/Mt 28,20 Marius 7 (581): hoc tantum moneo ut poenitearis de sanguine sanctorum quem effudisti et credas Christum et ita baptizeris et salvus eris 10 (582): respondit Valentinus et dixit: ergo facite quod dico et si ex toto corde creditis...et baptizetur unusquisque in confessione sua et salvus erit AM ex 6,38 (229,23): qui crediderit et baptizatus fuerit hic salvus erit, qui vero non crediderit damnabitur hy 3,27.28 (213): nec creditit plebs impia, qui creditit salvus erit Lc 7,81

C.04	16,16	ὁ	πιστεύσας	καὶ	βαπτισθεῖς	σωθήσεται	ὁ	δὲ	
A.02		»	»	»	»	»	»	»	
D	οτι	×	qui	crediderit	et	baptizatus fuerit	salvus erit	qui	autem
I	et	»	»	»	»	»	»	»	vero
	omnis ~ qui ~ qui			+ qui		+ hic + ipse	fiet salvabitur		
V	×	»	»	»	»	»	»	»	»
				×	×	×			enim
								~ et	×
								×	qui
									×

16 × **V** 15 τ⁷³; AU Ev; PAT cf; AP-E Pil; AN Veron; GR-M; BED Lc; Mc; [GR-M] Rg; ANT-M; M-M; RES-R: — οτι *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis* et 13; AM sp; Lc; PROS; FU ep 12,6; CAR; AM-A omnis qui FU ep 12,13 ~ qui autem 6(→ 98); A-SS Apollinaris ~ qui enim AU s 233,5; AP-E Pil (Var); FU ep 12,19; BED aed: οτι D.05^{suppl} 565 I253
— et baptizatus fuerit CU-D; PAT ep
+ qui AM sp
+ hic AM; PET-C; AP-E Pil (Var); PAU-Aq 1/2 + ipse AU s 233,5; PROS

salvabitur 8?(→ 67); FU ep 12,13; CU-D salvus fiet PROS

— qui vero non crediderit condemnabitur AP-E Pil (Var) autem 16; AU pec 2/3; s 233,5; an; Pel; Jul im; ep 193; 194; 217; [AU] ep 184; GEL; AP-E Pil (Var); GI; CAR; GR-M (Var); LEO; PS-IGN; [GR-M] Rg; RES-R (Var) vero **V** 6 13 15 τ⁷³ (75r); AM; AU Ev; pec 1/3; PROS; PAT; AP-E Pil; FU; GI (Var); AN Veron; GR-M; CU-D; TA; BED; AM-A; M-M; RES-R enim τ⁷³ (127v) × CU-D ~ et qui AM-A (Var) = sy^p

(240,799): /et qui crediderit et baptizatus fuerit hic salvus erit sp 2,151 (146): /et qui crediderit et qui baptizatus fuerit hic salvus erit, qui vero non crediderit damnabitur/ **AM-A** Apc 7 (577,446): /et qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero (et qui *K**) non crediderit condemnabitur/Mt 16,9 **AMst** Rm 1,5 (18,7 = 19,9): *vide sub vs 15* **AN** Veron 2,4 (95,113): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur/Act 1,3 **ANT-M** 176r (287): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit **AP-E** Pil 14,1 (Philippart 185): /qui crediderit (Tischendorf 372): (+ et *Dabc*) qui crediderit et baptizatus fuerit (+ hic *Dabcm*) salvus erit, qui vero (autem *C*) non crediderit condemnabitur (× × × × *Dabc*) **AU** an 2,17 (352,15): qui crediderit...et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur ep 193,4 (170,10): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur 194,46 (213,9): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur 217,16 (415,16): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit...qui autem non crediderit condemnabitur Ev 3,76 (380,9): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur *ap* **BED** Mc 4 (645,1939): qui non crediderit condemnabitur Jul 6,6 (824): qui non crediderit condemnabitur 6,9 (839): qui non crediderit condemnabitur Jul im 1,56 (53,19): qui autem non crediderit condemnabitur 3,199 (499,25): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur pec 1,40 (39,1): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur 3,3 (131,9): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur 3,6 (132,24): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur Pel 1,40 (457,22): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur s 71,16 (80,329): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit/Jac 2,19 ...qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit 233,1 (1112): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit (*iteratur sine variatione in* 2 [1113]; 4 [1113]) 233,5 (1114): qui enim crediderit et

baptizatus fuerit ipse salvus erit...qui autem non crediderit condemnabitur (1115): salvus erit qui crediderit et baptizatus fuerit, qui autem non crediderit condemnabitur 234,3 (1116): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit [AU] ep 184,2 (732,18): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur **PS-AU** s 108,1 (1959): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit 247,6 (2203): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit **BED** Act 3,23 (24,52): docet dominum...incredulos quidem damnaturum, fideles vero aeterna benedictione donaturum aed 20 (222,1193): ad regnum caeleste quod iure vocabulo dexterarum figuratur debere pervenire. qui enim crediderit et baptizatus fuerit salvus erit cath (197,152): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit Ct 3 (232,79): Rm 9,28 par illud scilicet quod ait: qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit/Rm 10,8 Lc 1 (46,1054): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit Mc 4 (645,1937): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur (645,1959): qui vero non crediderit condemnabitur tab 2,6 (64,890): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit/Ex 26,22 **CAR** Ps 29,10 (259,172): /et qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur **CLAU-T** Rg 3 (1150A): qui...crediderit et baptizatus fuerit salvus erit **CU-D** Mc 16 (82,91): qui crediderit salvabitur, qui vero (× *A*) non crediderit condemnabitur **FU** ep 12,6 (365,102): /et qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur. bene hic dominus eum qui crediderit et baptizatus fuerit salvari praedixit, non credentem autem damnandum sine dubitatione monstravit. in non credente quippe nulla fuit mentio faciendi baptismatis. qui enim non crediderit, sive baptizetur, sive non baptizetur, sine dubitatione damnabitur 12,7 (365,109): dominus statuit atque definivit omnem non credentem sempiterna punitione damnandum 12,13 (369,261): statuit quia omnis qui crediderit et baptizatus fuerit salvabitur 12,19 (373,387): qui enim crediderit et baptizatus fuerit salvus erit Thr 2,20,1 (145,1040): dum in nomine patris et filii et spiritus sancti (*cf* Mt 28,19), secundum ipsius domini praeceptum credentes, ubique

C.04	ἀπιστήσας	κατακριθήσεται	16,17	σημεῖα	δὲ	τοῖς	πιστεύσασιν	
A.02	»	»		»	»	»	»	
C				signa	autem	×	×	credentes
				~ ×	×	credentes	enim	haec
D	non	crediderit	damnabitur	»	»	×	×	credentem
								credentibus
I	»	»	»	»	»	haec	×	×
V	»	»	condemnabitur	»	»	eos	qui	crediderint
	×	×	×		×	eis	+ in me	creditori sunt
								credent
								credunt

damnabitur 6 13 15^c 16; cf JUV; AM; PROS; FU ep 12,6^{com}; cf 12,7, BED Act condemnabitur V τ⁷³; AU; [AU] ep 184; PAT; AP-E Pil; FU ep 12,6^{xt}; GI; CAR; AN Veron; GR-M; LEO; CU-D; TA; BED Mc; AM-A; [GR-M] Rg; M-M; RES-R

17 C = QU pro 3,32(→ 47)
 {opera SUL} {virtutes M-Ga} ~ × × credentes
 enim haec signa PEL ~ × × credentes enim haec × PEL (Var)

— autem RES-R 7028: *in initio citationis*
ordo verborum: (eos qui crediderint) (haec) (sequentur) V 6 15 16 τ⁷³; AM; AU; PET-C; QU; AP-E Pil; PRIM; GR-M; AN Ps sen; CU-D; TA; BED; AM-A; M-M;

cognoscimus baptizari GEL ep 6 (329,19): qui crediderit et baptizatus fuerit habebit vitam aeternam, qui autem non crediderit iam iudicatus est, et ira dei manet super eum GI exc 1 (26,19): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem (vero A) non crediderit condemnabitur GR-M Ev 29,tit (244,3): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero (autem E) non crediderit (+ et baptizatus fuerit A) condemnabitur/ 3 (246,53): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur ap BED Mc 4 (645,1951): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur [GR-M] Rg 3,22 (214,414): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur 3,52 (228,973): Mt 10,15/qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur PS-IGN Php 3,3 (151,3): Rm 8,34 par/qui haec credit, sicut habet, quomodo natus est, beatus est; qui autem non credit, non minus est ab eis qui eum crucifixerunt/Jo 12,31 (ο ταυτα πιστευσας ως εχει ως γεγενηται μακαριος ο ταυτα μη πιστευσας [πιστευων mnLiHd] εναγης ουχ ηττον των τον κυριον σταυρωσαντων) JUV 2,230-234 (52): Jo 3,17/namque ubi certa fides fuerit complexa salutem non erit ulla illic anceps agitatio iuris ast ubi dona procul fuerint exclusa medellae iam propria ipsorum mentem damnatio torquet unica nam domini fuit his incognita prolea/Jo 3,19 LEO ep 120 (79,13): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur ap A-SS Abundius 10 (94D): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui autem non crediderit condemnabitur M-M (488D): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur/ PAT cf 40 (114,15): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur/Mt 24,14 ep 20 (152,4): qui crediderit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur PAU-Aq di (174,35): qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit (174,39): qui crediderit et baptizatus fuerit hic salvus erit PET-C s 83,4 (514,67): qui crediderit, inquit, et baptizatus fuerit, hic (× Seu.) salvus erit PROS voc 2,2

M-R; RES-R: ~ ταυτα (παρ)ακολουθησει C.04³ D.05^{suppl} W.032 X.033 Δ.037 Θ.038 Π.041 Ϝ f¹ 22 f¹³ 543 28 157 565 700 1071 sy^{p,h} co^{sa,bo} ~ haec × × credentibus subsequentur 13: παρακολουθησει omnes codices graeci exc. C.04* L.019 Ψ.044 579 892

× × credentes 6(→ 92); AM; PET-C; QU × × credentem 16 × × credentibus AR; A-SS Apollinaris eos qui crediderint V 15; AU; AP-E Pil; PRIM; GR-M Ev 29,tit; 29,4 (Var); cf CU-D; BED; M-M eis qui crediderint τ⁷³ eos qui credituri sunt GR-M Ev 29,4; AN Ps sen; TA; AM-A cf sy^c: eos qui in me crediderint RES-R (Var) eos qui in me credent RES-R (Var) eos qui in me credunt M-R; RES-R usus est verbo credere TE

(687D): /et qui crediderit et baptizatus fuerit ipse salvus fiet, qui vero non crediderit damnabitur RES-R 2739 (212): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, alleluia, qui vero (autem BMRL) non crediderit condemnabitur 3096 (255): /qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit 7028 (257): /alleluia, qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, alleluia/Mt 28,19 S-Gr H 374c (187): Jo 19,34/et discipulis suis iussit ut credentes baptizarentur in te dicens/Mt 28,19 TA sent 2,27 (816D): veritas ait: qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit, qui vero non crediderit condemnabitur (< GR-M Ev 29,3)

17 6: /signa aut(em) credentes h(a)ec sequent(ur) in nomine m(e)o demonia eicie(n)t linguis loquent(ur) novis/ **13**: /signa autem haec credentibus subsequentur in nomine meo demonia eicient et linguis loquentur novis/ **15**: /signa aute(m) eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo demonia eicient linguis loquentur novis/ **16**: /<sign>a autem creden<te>m haec sequuntur <in n>omine meo dae<mo>nia eiciunt lin<guis> novis loquentur/ τ⁷³ (75r): /signa au(te)m eis q(ui) credideri(n)t hec sequentur in n(o)m(i)ne meo demonia eicient linguis locunt(u)r nobis/ (127v): /signa au(te)m eis q(ui) credideri(n)t hec seq(u)entur in n(o)m(i)ne meo demonia eicient linguis loquentur nob(i)s/ A-SS Anthimus 3 (62,124): Act 1,3/dedit eis potestatem hanc ut in eius nomine expellerent demonia ab hominibus/ Apollinaris 18 (347D): tantam vero tribuit in se credentibus virtutem ut in nomine eius daemonia exeant/ AM Jb 4,5 (270,17): in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis/ Lc 4,26 (115,310): apostoli non in suo sed in Christi nomine daemones imperabant pae 1,35 (136): in nomine meo daemones eicient, linguis loquentur novis/ par 1,35 (136): omnia denique donavit discipulis suis de quibus ait: in nomine meo daemones eicient, linguis loquentur novis/ sp 2,151 (146): /signa autem credentes ista sequentur: in nomine meo daemones eicient, linguis loquentur novis/ AM-A Apc 6 (509,22): dominus... commendat dicens: signa autem eos qui credituri sunt haec sequentur: in nomine meo daemones eicient, linguis

C.04	παρακολουθήσει ακολουθήσει	ταῦτα	ἐν	τῷ	ὀνόματί	μου	δαίμονια	ἐκβαλοῦσιν εκβαλλουσιν
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»
C	~ ταῦτα haec ista (signa)	παρακολουθήσει subsequentur sequentur	in		nomine	meo	daemonia	eicient expellent
D	»	sequuntur	»		»	»	»	eiciunt
I	credentibus	subsequentur	»		»	»	»	eicient
V	haec	sequentur	»		»	»	»	»
							~ eicient	eiciant daemonia

haec V 6 15 16 τ⁷³; AU; AR; PET-C; QU; AP-E Pil; PRIM; GR-M; AN Ps sen; TA; BED; AM-A; M-M; M-R; RES-R ista AM

subsequentur QU: παρακολουθήσει *omnes codices graeci exc.* C.04* L.019 Ψ.044 579 892 sequuntur V 6 15 τ⁷³; AM; PEL; AU; PET-C; AP-E Pil; PRIM; GR-M; AN Ps sen; TA; BED; AM-A; M-M; M-R; RES-R: ακολουθήσει C.04* L.019 Ψ.044 579 892 sequuntur 16; PRIM (Var); AN Ps sen (Var)

daemones J; PET-C s 51

~ eicient daemonia BED Mc (Var)

εκβαλοῦσιν *omnes codices graeci exc. testibus infra notatis*: eicient V 6 13 15 τ⁷³; AM; AU; cf CAN; PET-C s 83; QU; AP-E Pil; PRIM; GR-M; cf PS-AU s Cas I,173; AN Ps sen; TA; PS-HI Ev; BED; AM-A; M-M; M-R; RES-R expellent cf CY, INS 967, A-SS Anthimus effugabunt cf PET-C s 51 eiciunt 16; PRIM (Var); GR-M ap BED; AN Ps sen (Var): εκβαλλουσιν D.05^{suppl} 579 697 eiciant GR-M (Var)

+ et 13: = sy^{p,h(1 ms)} (*secundum editionem* S.S. Yohanna, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, 2015, *ad loc.*)

loquentur novis et cetera AN Jb 3 (369,7): *vide sub vs 18* Ps sen 67,29,1 (289): manda, deus, virtutem tuam (Ps 67,29), id est sancti a Christo accipiunt praedicationem ut dicitur in evangelio: signa autem eos qui credituri sunt haec sequuntur (sequuntur Z): in nomine meo daemonia eicient (eiciunt L) et reliqua ANT-M 208r (347): Jo 20,22/in nomine meo daemonia eicite/ AP-E Pil 14,1 (Tischendorf 372): /signa autem eos qui crediderint haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis/ AR Ps 64 (90,22): 15/signa autem credentibus haec ostendetis AU ci 18,49 (647,28): cuius venientis in eos qui crediderant tunc signum erat maximum et maxime necessarium ut unusquisque eorum linguis omnium gentium loqueretur Ev 3,77 (380,18): signa autem eos qui crediderint haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur (loquuntur B) novis/ PS-AU s Cas I,173 (173a): nam divina potestas cum discipulos post resurrectionem mitteret hoc primum commendavit ut in eius nomine infirmos curarent (cf vs 18), mortuos suscitarent, demonia eicerent, cecos illuminarent BED Mc 4 (645,1965): signa autem eos qui crediderint haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient (~ eicient daemonia I), linguis loquentur novis/ tab 3,5 (104,465): Mt 10,8/et iterum: signa autem eos qui crediderint haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis/ CAn Ne 7,20,1 (378,1): in nomine meo daemonia eicientis CU-D Mc 16 (82,93): signa autem eos qui crediderunt CY sent 37 (63,298): ite, in nomine meo manum (manus Z) inponite (cf vs 18), daemonia expellite ap AU ba 6,85 (338,23): ite, in nomine meo manum inponite (cf vs 18), daemonia expellite GR-M Ev 29,tit (244,5): /signa autem eos qui crediderint haec sequuntur. in nomine meo daemonia eicient (eiciant AX), linguis loquentur novis (nobis Ea.c.X)/ 4 (247,75): signa autem eos qui credituri sunt (crediderint E) haec sequuntur. in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis ap BED Mc 4 (646,1980): daemonia eiciunt...novis linguis loquentur PS-HI Ev (567A): daemonia eicient...linguis novis loquentur INS 967,48 (179): ut manum imponas

patientibus (cf vs 18), incola xp(ist)i, daemonia expellas M-Ga (4,34): *vide sub vs 15* M-M (489A): /signa autem eos qui crediderint haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis/ M-R 134 (146): signa eos qui in me credunt haec sequuntur: daemonia eicient/ PEL 1 Th 2,13 (424,2): credentes enim, ait Marcus, haec signa (× R) sequuntur PET-C s 51,2 (285,27): discipuli non suo sed Christi nomine daemones de obsessis corporibus effugabant 83,5 (515,96): signa, inquit, credentes haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis/ PRIM 4 (200,185): hoc enim praecipue signum credentium dominus quoque commendat dicens: signa autem eos qui crediderint haec sequuntur (sequuntur DG¹): in nomine meo daemonia eicient (eiciunt M¹), linguis loquentur (loquerentur D) novis (+ serpentes tollent f [cf vs 18]) QU pro 3,32 (176,8): dicente ipso in Marco: signa autem credentes haec subsequentur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis RES-R 3041 (248): hi qui linguis loquentur novis Galilaei sunt/ 7028 (257): signa (+ autem F) eos qui in me credunt (credent G, crediderint DF) haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis SUL dia 1,26,5 (178,27): nam cum dominus ipse testatus sit istiusmodi opera, quae Martinus inplevit, ab omnibus fidelibus esse facienda, qui Martinus non credit ista fecisse non credit Christum ista dixisse TA sent 3,17 (870B): sicut scriptum est: signa autem eos qui credituri sunt haec sequuntur: in nomine meo daemonia eicient, linguis loquentur novis/ (870C): quid aliud faciunt nisi novis linguis loquuntur (< GR-M Ev 29,4) TE fu 10,3 (33,14): a daemoniis, siquidem et in daemones accepisti potestatem? haec 44,5 (223,12): signis illos maxime doctrinae suae fidem confirmasse, mortuos suscitasse, debiles reformasse (cf vs 18), futura significasse uti merito apostoli crederentur

18 6: /serpentes tolle(n)t (et) si mortiferu(m) q(u)id bib(er)int n(on) nocebit illos sup(er) languentes man(us) i(m)pone(n)t et bene se habebu(n)t/ 8: 16/<...> biberint non illos nocebit super languentes manus inponent et bene

C.04	γλώσσαις	λαλήσουσιν	καιναῖς	16,18	καὶ	ἐν	ταῖς	χερσὶν	ὄφεις		ἀροῦσιν
A.02	»	»	»		×	×	×	×	»		»
C	linguis	loquentur	novis								
D	»	novis	loquentur						serpentes	non	timebunt
I	»	loquentur	novis						»	×	tollent
					et						
V	»	»	»						»	×	»
	~ novis	linguis	loquuntur								

ordo verborum: linguis (loquentur) (novis) **V** 6 13 15 τ⁷³; AM; AU; PET-C; QU; AP-E Pil; PRIM; GR-M; TA^{ext}; BED; AM-A; M-M; RES-R: γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς *omnes codices graeci et versiones exc.* C.04* L.019 Ψ.044 579 892 ~ linguis novis loquentur 16; PS-HI Ev: sy^{p.h} ~ novis linguis loquuntur GR-M *ap* BED; TA^{com} loquentur **V** 6 13 15 τ⁷³ (127v); AM; AU; PET-C; QU; AP-E Pil; PRIM; GR-M; TA^{ext}; BED; AM-A; M-M; RES-R 7028 loquuntur τ⁷³ (75r); AU (Var); RES-R 3041 loquerentur PRIM

se habebunt/ **13:** /serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non illis nocebit supra egros manus inponent et bene abebunt/ **15:** /serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super (a)egros manus inponent et bene habebunt/ **16:** /serpentes non timebunt et si aliquid mortiferum quis biberint non illos nocebit supra languidos inponunt manus suas et bene habebunt/ τ⁷³ (75r): /serpentes tollent et si mortiferu(m) qui viberint non eos nocebit sup(ra) egrotos man(us) inponent et bene abebunt/ τ⁷³ (127v): /serpe(n)tes tollent et si mortiferum quod viberi(n)t no(n) eos nocebit sup(ra) infirmos man(us) inponent et bene abebu(n)t/ **A-SS** Anthimus 3 (62,126): /et languentibus manus inponentes salutem (sanitatem Z) eis restituerent Apollinaris 18 (347D): /infirmi convalescant Aredius 9 (113B): qui in me credunt etsi mortiferum quid biberint non eis nocebit Samson 1,16 (172): ubi Christus ait de suis fidelibus fidentibus in se: si mortiferum quid biberint non eos nocebit **ABD** 5,20 (575): venenum si dederis mihi bibere, invocato nomine domini mei, nocere non poterit **AM** Jb 4,5 (270,18): /serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint non illis nocebit pae 1,35 (136): /(+ et Δ) serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint non illis (eis M) nocebit, supra (super Pa.c. AΔ) aegros manus inponent, et bene habebunt sp 2,151 (146): /serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint non illis (eis O) nocebit, supra (super WΦ) aegros (aegrotos UA) manus inponent, et bene habebunt **AM-A** Apc 5 (391,10): a domino dicitur: serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos (eis C) nocebit 5 (455,78): a domino dicitur: serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit 6 (472,92): dicitur: serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit **AN** Jb 3 (369,7): tu dixisti, domine, quia si aliquod (N, aliquid cett.) mortiferum biberimus tuum invocantes nomen (cf vs 17) non erit nobis molestum **ANS** 13 (542): nulla serpentes laeduntur diri venena (i.e. nullis serpentis...venenis) **ANT-M** 208r (347): /et super infirmos inponite manus vestras, et bene habebunt **AP-Act** And M Vat (97,7): sed promissum sancti magistri convulsum fore non potest quodsi mortiferum quid biberint non eos nocebit **AP-E** Pil 14,1 (Tischendorf 372): /serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint (~ quid mortiferum comederunt B, mortiferum si quis biberit C) non eis nocebit, super infirmos

novis] nobis τ⁷³ LMOZ; GR-M (Var): *phonet.*

18 C = PS-VIG Var; AN Jb

— καὶ ἐν ταῖς χερσὶν A.02 D.05^{suppl} W.032 Γ.036 Θ.038 Π.041 **¶**(exc. M.021^{mg}) 118 209 f¹³ 543 28 157 700 1071 sy^{p.hier} Hipp et AM pae (Var) non timebunt 16(→ 52, *ubi menda, lege* traduction libre en 16) × tollent **V** 6 13 15 τ⁷³; AM; AU; PET-C; AP-E Pil; PRIM (Var); GR-M; PS-HI Ev; TA; BED; AM-A; M-M; RES-R: = **⊘**

(aegros C) manus imponent, et bene habebunt (salvi fient C)/ Act 1,9 **AU** an 2,23 (358,19): et si mortiferum quid biberint non eis nocebit Ev 3,77 (380,20): /serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos (eis B²χψ) nocebit, super aegrotos (aegros Qω) manus inponent, et bene habebunt, deinde subiungit/ Ps 19,6,2 (114): tibi mors nihil nocebit, ita enim nec nobis eam nocere posse **PS-AU** s Cas I,173 (173a): *vide sub vs 17* **BED** Lc 1 (19,10): et si mortiferum quid biberint non eos nocebit Mc 4 (645,1966): /serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eis (eos P²) nocebit, super aegros manus inponent, et bene habebunt tab 3,5 (104,467): /serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eis nocebit **CAN** Ap 77 (143,35): etiamsi mortale quodcumque <d>atum illi fuerit, post hoc non potest eum nocere **CY** sent 37 (63,298): *vide sub vs 17* *ap* AU ba 6,85 (338,23): *vide sub vs 17* **EN** op 4 (391,3): ut impleretur domini fidelis pollicitatio quae sectatoribus suis totius veneni et omnium ferarum promisit obsequium **FU** ep 1,2 (189,16): coniugem tuam paene usque ad extremum nuper aegrotasse periculum, et sicut plerumque contingit, accepta manus impositione, paenitentiam secundum morem quem habet christiana religio peregissee **GR-M** Ev 29,tit (244,6): /serpentes tollent, et si mortiferum quid (quod X) biberint, non eos (eis EBFV/Jp.c.Lp.c.) nocebit. super aegros (aegrotos Ba.c.SBaA) manus imponent, et bene habebunt/ 4 (247,76): /serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint non eos (eis EBFVLa.c.) nocebit, super aegros (aegrotos Ta.c.Ba.c.SA) manus imponent, et bene habebunt *ap* BED Mc 4 (646,1985): serpentes tollunt...mortiferum quidem est quod bibunt, sed non eis nocebit...super aegros (aegrotos LNPX) manus inponunt ut bene habeant **PS-HI** Ev (567A): serpentes tollent...si mortiferum biberint non eis nocebit...super aegros manus **INS** 967,48 (179): *vide sub vs 17* **M-M** (489A): /serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint non eis nocebit, super egros manus inponent, et bene habebunt/ **M-R** 134 (146): /super egros manus inponent, et bene **PET-C** s 83,5 (516,98): /serpentes tollent, et si quid mortiferum biberint non nocebit eos (eis Du, ~ eis nocebit O), super (supra A) aegros manus inponent et bene habebunt **PRIM** 4 (200,187): *vide sub vs 17* **RES-R** 2724 (210): et si mortiferum quid biberint non eos nocebit 3041 (248): /et serpentes tollent (tollunt CF)

C.04	καὶ	θανάσιμόν	τι	πίωσιν	οὐ μὴ	αὐτοὺς	βλάψῃ	ἐπὶ	ἀρρώστους
A.02	»	»	»	» φαγωσιν	»	» αὐτοὺς ~ βλάψῃ	» αὐτοὺς	»	»
D	et	si aliquid C (ali)quod	mortiferum venenum	quis	biberint	non C nihil	illos C erit illis molestum	supra	languidos X debiles
I	»	» mortiferum mortale	quid	×	» comederint	»	» illis eis ~ nocebit	super	languentes aegros infirmos (patientibus)
V	»	»	» quod	×	»	»	eos eis	»	aegrotos aegros

ordo verborum: (aliquid) (mortiferum) 16; PET-C; PS-VIG Var; AN Jb; AP-E Pil (Var): = sy^c ~ mortiferum (quid) V 6 13 15 τ⁷³; AM; AU; AP-E Pil; GR-M; AP-Act And M Vat; TA; A-SS Aredius; BED; A-SS Samson; AM-A; M-M; RES-R: = ☿

aliquid 16; AN Jb (Var) aliquod AN Jb quid V 6 13 15; AM; AU; PET-C; AP-E Pil; GR-M; AP-Act And M Vat; TA; A-SS Aredius; BED; A-SS Samson; AM-A; M-M; RES-R quod τ⁷³ (127v); PS-VIG Var; GR-M (Var); ap BED qui τ⁷³ (75r): *menda*

mortiferum 16; PET-C; AN Jb; AP-E Pil venenum PS-VIG Var; cf EN, ABD, ANS mortale CAN Ap ~ mortiferum si AP-E Pil (Var)

quis 16; AP-E Pil (Var) × V 6 13 15 τ⁷³; AM; AU; PET-C; PS-VIG Var; AN Jb; AP-E Pil; GR-M; AP-Act And M Vat; PS-HI Ev; TA; A-SS Aredius; BED; A-SS Samson; AM-A; M-M; RES-R: = ☿

comederint AP-E Pil (Var) (*correxī in schemate*): φαγωσιν Philost

nihil PS-VIG Var

ordo verborum: (illos) nocebit V 8 13 15 16 τ⁷³; AM; AU; PET-C (Var); AP-E Pil; GR-M; AP-Act And M Vat;

PS-HI Ev; TA; A-SS Aredius; BED; A-SS Samson; AM-A; M-M; RES-R: αὐτοὺς βλάψῃ *omnes codices graeci exc.* 579 ~ erit illis (*vel* eis) molestum cf AN Jb ~ nocebit (illos) 6 (→ 96); PET-C: βλάψῃ αὐτοὺς 579

illos 6 8 16 illis 13; AM eis HΘK VWX*Z²Φ; AM (Var); AU Ev (Var); an; PET-C (Var); AP-E Pil; GR-M (Var); ap BED; PS-HI Ev; TA; A-SS Aredius; BED tab; Mc; AM-A (Var); M-M eos V 15 τ⁷³; AU Ev; PET-C; GR-M; AP-Act And M Vat; BED Lc; Mc (Var); A-SS Samson; AM-A; RES-R

(supra) (languidos) V 6 8 13 15 16 τ⁷³; AM; AU; PET-C; AP-E Pil; GR-M; PS-HI Ev; TA; BED; ANT-M; M-M; M-R × patientibus INS 967 × languentibus A-SS Anthimus

supra 13 16 τ⁷³ GJ; AM; PET-C (Var) super V 6 8 15; AM (Var); AU; PET-C; AP-E Pil; GR-M; PS-HI Ev; TA; BED; ANT-M; M-M; M-R

languidos 16 debiles TE languentes 6 8 aegros 13 (→ 85) 15 BDJOQVX*Z²Φ; AM; AU (Var); PET-C; AP-E Pil (Var); GR-M; PS-HI Ev; TA^{int}; BED; M-M; M-R infirmos τ⁷³ (127v) (→ 15); AP-E Pil; PS-AU s Cas I,173; cf A-SS Apollinaris; ANT-M aegrotos V τ⁷³ (75r); AM (Var); AU; cf FU; GR-M (Var); TA^{com}

TA sent 3,17 (870B): /serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eis nocebit, super aegros manus imponent, et bene habebunt...quid aliud faciunt nisi super aegrotos manus imponunt ut bene habeant? (< GR-M Ev 29,4) TE hae 44,5 (223,12): *vide sub vs 17* PS-VIG Var 1,14 (29,14): Lc 10,19/et si quod venenum biberitis nihil vos (vobis M) nocebit/Jo 1,12

19 cf 14,62 6: /et d(omi)n(u)s q(u)idem ih(esu)s p(ost)q(uam) locut(us) e(st) illis assumptus est in c(a)elis et sedet ad dext(er)am dei/ 8: /et d(o)m(inu)s quidem ih(esu)s postquam locutus est illis receptus est in celum <... s>edit ad dexteram d(e)i/ 13: /et d(o)m(inu)s quidem ih(esu)s postquam locutus est illis receptus est in caelis et sedit ad dexteram d(e)i/ 15: /et d(omi)n(u)s quidem ih(esu)s postquam locutus est eis adsumptus est in caelis et sedit a dextris d(e)i/ 16: /et d(omi)n(u)s ih(esu)s xp(istu)s postqua(m) locutus est illis asce(n)dit in caelis sedit ad dexteram d(e)i/ τ⁷³ (75r): /et d(omi)n(u)s q(ui)dem postqua(m) locutus est eis adsu(m)t(u)s est in celo et sedit ad dextera(m) dei/ τ⁷³ (127v): /et d(omi)n(u)s q(ui)dem ih(esu)s postqua(m) locutus est eis adsumtus est in caelum et sedit ad dextera(m) dei/ Adomnanus Col 1,23 (199,3): in toto monte Oliveti nullus alius locus altior esse videtur illo de quo dominus ad caelos ascendisse traditur AM Dav alt 26 (375,2): et sedet ad dexteram dei AM-A Apc 5,prol (370,231): sedet ad dexteram maiestatis in excelsis AN Bob fi 20 (261,38): et in ipso corpore, in quo salvavit genus humanum, in ipso in dextra virtutis dei adoratur ab omnibus Mal 4 (124): adsumptus est in caelis 11 (134): Act 10,41/

et adsumptus est in caelis...quomodo assumptus est/Act 1,11 Paul 1 Cor 76 (165): 1 Cor 15,27/quoniam a (ad EMN) dextris dei patris sedet/2 Tm 4,1 sy 12 (343,1): ascendit in caelos (ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς) Veron 2,5 (96,123): in evangelio legimus: et dominus quidem (+ iesus KABDRE, + deus M) postquam locutus est eis adsumptus est in caelum et sedit (sedet kPBRE) a (ad VB) dextris dei AP-E Pil 14,1 (Tischendorf 372): Act 1,9/vidimus eum assumptum in coelum AR Ps 91 (137,41): non palma floriens ipse est (Ps 91,13), et comparatio Christi divinitatis comparatur ipsi palmae semper florenti qui ad dexteram patris sedens victoribus ramos suos porrigit de floribus suis coronam tribuens 92 (138,4): et paratam sedem habens (Ps 92,2) ascendit in caelum sedens ad dexteram patris ATT Nic (108,16): ascendit in caelum/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) AU Ev 3,77 (380,23): /et dominus quidem (+ iesus VE²γκχψω) postquam locutus est eis adsumtus est in caelum et sedit (sedet VNA²E²γ) a dextris dei/ (381,1): et dominus quidem postquam locutus est eis adsumtus est in caelum...postquam locutus est eis...postquam locutus est eis adsumtus est in caelum 3,79 (383,13): 14/ post hanc dicit eum adsumtum in caelum 3,83 (389,8): et dominus quidem (+ iesus E²γ) postquam locutus est eis adsumptus est in caelum Jo 36,4,3 (325): adscendisse in caelum, ibi sedere ad dexteram patris/2 Tm 4,1 106,2,24 (609): Jo 17,13/iturus utique ad dexteram patris/2 Tm 4,1 Ps 46,10,12 (535): adscendit enim Christus, sicut novimus, cum corpore in quo crucifixus est et sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 53,4,9 (116): sedes ad dexteram patris

C.04	χειρας	ἐπιθήσουσιν	καὶ	καλῶς	ἔξουσιν	16,19	ὁ μὲν	οὖν	κύριος
A.02	»	»	»	»	»	»	»	»	»
D	inponent	manus	suas	et	bene	×	habebunt	et	dominus
I	manus manum	×	inponent	»	»	se	»	»	quidem
V	»	×	»	»	»	×	»	»	»

ordo verborum: inponunt manus suas 16(*correxī in schemate*): = sy^c ~ (manus ×) inponent **V** 6 8 13 15 τ⁷³; AM; AU; PET-C; AP-E Pil; GR-M; TA; BED; M-M; M-R: = 6

manus **V** 6 8 13 15 τ⁷³; CY (Var); AM; AU; PET-C; AP-E Pil; FU; GR-M; A-SS Anthimus; PS-HI Ev; TA; BED; ANT-M; M-M; M-R: = 6 manum CY; INS 967

bene × habebunt] salvi fient AP-E Pil (Var): < vs 16

62,2,21 (794): et ille iam adscendit in caelum et sedet ad dexteram patris 67,25,21 (888): et ipse accepit dona in hominibus. Christus quippe adscendit in altum (*cf* Ps 67,19) et sedet ad dexteram patris 71,8,29 (977): accipi potest ut quod iam humilitato calumniatore sedet ad dexteram patris 71,8,39 (977): sedet ad dexteram patris/Rm 6,9 71,10,34 (979): ut sederet ad dexteram patris 137,14,20 (121): ideo iam in ipsa immortalitate positus Christus dicitur sedere ad dexteram dei 138,2,2 (127): qui est ipse Christus salvator sedens ad dexteram patris s 58,1 (119,9): assessor patris, sicut confessi estis, qui sedet ad dexteram patris, ipse est advocatus noster s 142,14 (735): sedente ad dexteram patris s 272 *ap* FU ep 12,25 (379,575): in caelum ascendit/Act 1,9 *ap* FU ep 12,25 (379,577): sedens ad dexteram patris (*vide textum graecum sub AN sy*) **PS-AU** s Cai I,21,2 (39b): quando ascendit ad coelos laetati sunt angeli, tristati apostoli 1,22,4 (41a): Act 5,30 par/ipse sedet ad dexteram patris in coelo/Ps 117,26 par 1,22,5 (41a) Ps 109,1 par/ecce enim Christus ad dexteram patris sedet in coelis 1,41,3 (60b): quale est quod ascendisset in coelos dominus/Act 1,9 I,App.5,3 (95b): et throno revertens filius in dextera promicat patris (revertens...patris] revertenti filio in dextera promicat patris *cod. sine sensu*)...per eundem dominum nostrum Iesum Christum consedentem ad dexteram patris I,App.7,2 (97a): ad genitorem elevatus in coelis sol 72 (205): in caelum ascendens ad dexteram patris sedit 81 (211): nam si ordinis exigitur superstitio nec ad dexteram patris sedere filius debuit nec principum se debuit dicere (*cf* Jo 8,25) 82 (212): utique qui a mortuis resurrexit ipse ad dexteram dei sedet **BACH** fi 7 (468,149): ascendisse in caelum/2 Tm 4,1 **BED** Act 1,9 (8,82): Marcus quidem aliam domini locutionem commemorans ait: et dominus quidem Iesus postquam locutus est eis adsumptus est in caelum h 2,7 (228,107): Mt 28,18/et evangelista Marcus: et dominus quidem (+ iesus P), inquit, postquam locutus est eis adsumptus est (+ S) in caelum et sedit (sedet *CPL*) a dextris dei 2,8 (235,98): Marcus ait: et dominus quidem postquam locutus est (+ eis P) adsumptus est in caelum et sedit a dextris dei (× × × × *CPL*) (235,100): adsumptus est in caelum (× × × × *CPL*) loc 6,1 (262,2): mons olivarum...in cuius summo vertice ubi dominus ad caelos ascendit Mc cap 46 (436): 14/et ascensio atque a (ad *LP*) dextris dei concessio/ 4 (646,1995): et dominus quidem (+ iesus *LNRs*) postquam locutus est eis adsumptus est in

× **V** 13 15 16 τ⁷³; AM; AU; PET-C; AP-E Pil; GR-M; TA; BED; ANT-M; M-M se 6 8

19 C = QU pro 3,32(→ 47)

× IR (Var): — κυριος H.013 474 ~ quidem dominus IR × 16; PAU-Aq; RES-R 2419 (Var): — ουν C.04* L.019 W.032 90* quidem **V** 6 8 13 15 τ⁷³; PAL-R; AU; MAXn; FU; AN Veron; GR-M; ILD; BED; SED-S; M-M; RES-R 2419: ουν *ceteri codices graeci*

caelum et sedit a dextris dei tab 2,8 (72,1210): super caelos caelorum ascendens sedet ad dexteram patris/Ex 26,33 3,12 (134,1587): assumptus est in caelum et sedit a dextris dei/Ex 30,10 **BRAU** Jud (195): sed cum eo regnent in dexteram patris ubi iam ipse ascendit/Act 1,9 **CAE** s Lem 1 (98,29): presentibus discipulis suis (*cf* Act 1,9) ad celos ascendit **CAEC** (108,17): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) **CAN** Ap 73 (131,7): ascendit in caelis et sedit ad dexteram patris/2 Tm 4,1 Nic G (174,15): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (174,16): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (< RUF Eus 10,6) Nic Ing (109,16): ascendit in (ad Q) caelos (caelum J)/2 Tm 4,1 Nic Is (175,17): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 Nic P (109,17): ascendit in caelos (caelum w)/2 Tm 4,1 Theo 7 (639,16): receptus in caelo est et sedet in dexteram patris/2 Tm 4,1 (αναληφθεντα [ανεληφθη syr, ανεληλυθοντα *Socr Nic*] εις ουρανον [τους ουρανους *Socr Nic*] και καθεσθεντα [καθεζομενον s, εκαθισεν syr] εν δεξια [εκ δεξιων *Antioch. V; syr*] του πατρος) **CAN** Ne 6,3,2 (327,25): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 6,4,2 (329,17): in caelos ascendit/2 Tm 4,1 6,19,3 (346,11): in caelum ascendit/2 Tm 4,1 **CO** 1,2 (35,42): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (46,40): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (67,6): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) 1,5 (89,9): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (97,27): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) 1,5 S (288,13): ascendit in caelos, sedet ad dextera patris/2 Tm 4,1 (ανεληθοντα εις τους ουρανους [+ και εν δεξια [εκ δεξιων *SD*] του πατρος καθεσθεντα *VPSDAs*) 1,5 W (345,6): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (369,26): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) 2,2 H (176,10): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (176,23): ascendit in caelos, sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (ανεληθοντα εις τους ουρανους και καθεζομενον εν δεξια του πατρος) 2,2 N (42,20): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (49,18): ascendentem in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) 2,2 V (104,7): ascendit ad (in *AO*) caelos (+ et W), sedet (sedet *B^dQ^m*) ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (108,6): ascendit in (ad A) caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*)

C.04	Ἰησοῦς	μετὰ	τὸ	λαλῆσαι	αὐτοῖς	ἀνελήμφθη	εἰς	τὸν οὐρανὸν
A.02	×	»	»	»	»	»	»	»
C		postquam	haec	locutus	est	a s c e n d i t	in	caelum
D	Iesus Christus	»	locutus	est	illis	»	»	caelis
						conscendit	ad	caelos
							super	
I	»	×	»	»	»	receptus	est	»
			posteaquam		discipulis (suis)			caelo
V	×	×	»	»	»	eis	adsumptus	»
					ad eos			

iesus 6 8 13 15 16 τ^{73} (127v) BH¹ΘKLMtOTVWXZΦ Par. lat. 2 et 262 Harl. 2826; IR; PAL-R; AU (Var); MAXn; FU; AN Veron (Var); GR-M; ILD; BED Mc (Var); Act; h 2 (Var); PAU-Aq; M-M; RES-R 2419; 4339: ιησους C.04* K.017 L.019 Δ.037 1 22 33 253 565 579 892* 1071 al. sy^{c.p.h} co^{sa.bo} deus AN Veron (Var) × V(→ 110) τ^{73} (75r); AU; AN Veron; GR-M (Var); BED Mc; h 2: — ιησους A.02 C.04³ D.05^{suppl} X.033 Γ.036 Θ.038 Π.041 Ψ.044 Φ l(exc. H.013 K.017) 118 209 1582 f¹³(exc. 124) 543 28 157 700 892² geo²

christus 16; cf IR 1, PAL-R^{com}, RUF pri 2,7, QU pro 3 cap: $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ W.032 × V 6 8 13 15 τ^{73} ; IR 3; PAL-R^{txt}; AU; MAXn; FU; AN Veron; GR-M; ILD; BED; PAU-Aq; SED-S; M-M; RES-R 2419; 4339: — $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ ceteri codices graeci

posteaquam IR dum loqueretur RES-R 4339: < Act 1,9

ordo verborum: haec locutus est QU ~ locutus est (illis) V 6 8 13 15 16 τ^{73} ; IR; PAL-R; AU; MAXn; FU; AN Veron; GR-M; ILD; BED; PAU-Aq; SED-S; M-M; RES-R 2419: = Φ

illis 6 8 13 16 eis V 15 τ^{73} ; IR; AU; FU; AN Veron; GR-M; BED; PAU-Aq; SED-S; M-M; RES-R 2419; 4339 discipulis ILD discipulis suis ILD (Var): = sy^c × PAL-R; MAXn ad eos GR-M (Var) + iesus IR (Var): menda

ascendit 16; AN sy; CAN Nic Ing; cf FO-A, PAL-R^{com}; HIL syn 29; 38; 84; cf col (48); (150); (154); LUC; GR-I; DAM; NIC sy; cf IT Ae; VICTR; cf RUF pri 2; Eus; CAN Nic G; Ap; AU s 272; Ps; cf Jo; PS-RUF fi; cf BACH; ATT; CAEC; AR; CAn; VINC Aug 8; 10 (Var); CO 2,2 N; cf CYR:CO 1,5; cf PET-C s 21; 57; 58; 59; cf 60; 61; 62; 62B; CAN Nic Is; QU Jud 9; cf pro 3 cap; 3,32; cf 4; LEO; PS-AU sol; s Cai I,21; cf I,41, PS-FAU; CAN Nic P; cf EPH, FID Burn; PS-FU s Mor 16; 17; DION-E Nic; CO 2,2 V; Fastidiosus; FU Thr; Fas 9; cf 11; 20,1; 20,4^{com}; cf ep 12; DION-E:CO 1,5; CO 1,5; CAE; CO 4,1; VIG-P; RUS:CO; CO 1,2; 1,5; cf PS-AU s Cai I,41; CO 2,2 H; cf ELI; BRAU; CU-D; ILD ba; cf Adomnanus, M-Go; BED loc; cf tab 2, Mc cap; FID sent; PS-IGN Mag; cf PS-ILD s 6; RES-R 1492; 2419; S-Mo 762; [GR-M] Rg: = sy^p conscendit cf PET-C s 19, PS-ILD s 1 (Var); PS-VICn P nat = Φ : receptus

est 8 13; IR; CAN Theo; PAL-R^{txt}; HIL syn 34; MAXn; cf PAT adsumptus est V 6(→ 93) 15 τ^{73} ; cf HIL col (70), RUF pri pr; AU Ev; cf VINC com; HES; QU Jud 18; sy; cf AP-E Pil; FU Fas 20,4^{txt}; AN Veron; GR-M; cf TIT I (Var), VI; ILD vgt; AN Mal; BED tab 3; Mc 4; Act; h 2; PS-IGN Tra; PAU-Aq; SED-S; M-M; RES-R 1040; 2419 (Var); 4339; cf S-Mo 765 {sublatus est cf SUL} {elevatus est cf PS-AU s Cai I,App. 7}

ad CAN Nic Ing (Var); DAM; LEO s 28; PS-AU s Cai I,21; EPH; CO 2,2 V (104); (108,6) (Var); FU Thr; CAE; VIG-P (Var); CU-D; Adomnanus; BED loc; {GR-M} Rg super QU Jud 9; BED tab 2 × PET-C s 19; 60; PS-VICn P nat

caelum V 8 τ^{73} (75r); IR 1; CAN Nic Ing (Var); PAL-R^{com}; HIL syn 38; col (70); LUC; VICTR; RUF pri pr (Var); SUL; AU; BACH; ATT; AR; CAn 1/3; VINC Aug 8; 10 (Var); CYR:CO 1,5; HES; MAXn^{com}; PET-C s 21; 57; 59 (Var); 61 (Var); 62B; QU sy 3,7; pro 3 cap 1/2 (Var); 1/2; 3,32; 4; LEO ep 124; 165; PS-AU sol; AP-E Pil; CAN Nic P (Var); PS-FU s Mor 16; 17; DION-E Nic; FU Thr; Fas 11; 20; ep 12; AN Veron; GR-M Ev 29,tit; 29,5 (Var); ILD; BED tab 3; Mc; Act; h 2; FID sent; PAU-Aq; SED-S; PS-ILD s 6; M-M; RES-R 2419; 4339; [GR-M] Rg: εις τον ουρανον omnes codices graeci exc. f¹³ 543 caelis 6 13 15 16; HIL col (48); DAM (Var); RUF Eus (Var); CAN Ap; PAT; PS-AU s Cai I,22,5; I,App. 7; RUS:CO 1,3 (129); 1,4; 2,3 (265); (266); GR-M Ev 29,tit (Var); 29,5; TIT I (Var); ELI; AN Mal; M-Go; S-Mo caelos IR 3; AN sy; CAN Nic Ing; PAL-R^{txt}; HIL syn 29; 84; col (150); (154); GR-I; DAM; NIC sy; RUF pri 2; Eus; CAN Nic G; PS-RUF fi; CAEC; CAn 2/3; CO 2,2 N; MAXn^{txt}; PET-C s 19; 58; 59; 60; 61; 62; CAN Nic Is; QU Jud; sy 1; LEO ep 165 1/2 (Var); 1/2; s 28; PS-AU s Cai I,21; I,41; CAN Nic P; EPH; FID Burn; CO 2,2 V; Fastidiosus; FU Fas 9; DION-E:CO 1,5; CAE; CO 4,1; VIG-P; RUS:CO 1,3 (28); (61); (121); 2,3 (67); (202); (212); (265) (Var); (266) (Var); (394); (395); (413); GR-M Ev 29,5 (Var); CO 1,2; 1,5; TIT VI; PS-AU s Cai I,41; CO 2,2 H; CU-D; Adomnanus; BED loc; tab 2; PS-IGN Mag; RES-R 1492; PS-VICn P nat: εις τους ουρανους f¹³ 543 caelo τ^{73} (75r); CAN Theo; HIL syn 34; PET-C s 19 (Var); QU Jud 18 (Var); sy 3,5; 3,7 (Var); pro 3 cap 1/2; LEO ep 165 1/2 (Var); PS-LEO s 9; PS-AU s Cai I,22,4

(108,19): ascendit in caelos, sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (vide textum graecum sub CO 2,2 H [176,23]) 4,1 (175): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (vide textum graecum sub CO 2,2 H [176,10]) (176): ascendit in caelos, sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (vide textum graecum sub CO 2,2 H [176,23]) CO-Tol 11 (354): illic ad dexteram patris sedens/Act 10,42 par CU-D Mc 16 (63,127): vide sub

14,26 CYR:CO 1,5 (212,17): ascendisse in caelum/2 Tm 4,1 DAM ep 4 (283,16): ascendit in caelos (ad caelos S, in caelis XY)/2 Tm 4,1 (vide textum graecum sub AN sy) DION-E Nic (253,15): ascendit in caelum/2 Tm 4,1 (< ATT Nic) DION-E:CO 1,5 (237,31): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (vide textum graecum sub AN sy) ELI s 2 (751,31): Lc 24,46/ascendisse in celis/Act 10,42 par EPH Jos

(73,56): ascendens in nube lucida ad celos ad dextris sedet patris cum gloria/Is 6,2 (ἀνελθὼν εἰς οὐρανούς ἐν νεφέλῃ φωτεινῇ ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρὸς καθήται μετὰ δοξῆς) **EUS-E** 2,10 (51,5): sed qui sedet ad dexteram (~ ad dexteram sedet *PeVi*) 13,28 (311,22): quia iterum filius (progenies *T*) ad dexteram patris **Fastidiosus** (282,66): trinitas quadragesimo die (cf Act 1,3) in caelos ascendit? et ad cuius dexteram tota trinitas sedet (sedit *m.2AF*)? **PS-FAU** asc (164,65): sed in dextera patris est ubi sedit post ascensionem suam homo Iesus Christus/Col 3,1 **FID** Burn 4 (523): ascensio ipsius super caelos et consessio in dextera paternae maiestatis sent 30 (156): et ascendit in caelum sedetque ad dexteram patris/2 Tm 4,1 67 (168): quem et sedere ad dexteram patris confiteor/Mt 28,18 **FO-A** (121,243): Marcus autem evangelista passionem eius et ascensionem et ad dexteram patris sessionem a tricesimo numerans fructu (cf 4,8 et 20), quot annorum passus est, et ad sexagesimum veniens, quod est caro virginalis incorrupta, quam dominus ab inferis suscitans secum ad caelos pertulit <...> centesimi autem fructus adimpletio fidei et martyrii Christi, cum virtute et potentia perfecta ad dexteram patris consedissee manifestum est... Marcus autem quod a tricesimo ad sexagesimum et inde ad centesimum percurrit, demonstrat, ut superius dictum est, passionem, id est virtutem, qua zabulum devicit per crucem et <...> intaminatae carnis, quam resuscitatum inposuerit in caelis, et ideo a minore summa susum ascendere ad maiorem numerum invenitur, non inmerito, ut supra exposuimus, aquilae gerit imaginem, quia eum ad caelum volasse demonstrat **FU** ep 12,6 (365,99): corpore ascensurus in caelum Fas 9 (295,437): asserere blasphemiam dicens... trinitas quadragesimo die in caelos ascendit. et ad cuius dexteram tota trinitas sedet (sedit *AF*) 11 (296,481): ascensionem in caelum 20,1 (305,816): 8,31/neque tota trinitas quadragesimo die in caelum ascendit 20,4 (306,865): in caelum ascendit et in dextera sedis dei sedet (sedit *AF*) sicut Marcus evangelista testatur dicens: dominus quidem Iesus postquam locutus est eis assumptus est in caelum et sedet a dextris dei Thr 3,34,2 (180,1367): ad caelum ascendit et in dextris dei sedet **PS-FU** s Mor 16 (444): non solum autem resurrexit, sed etiam in caelum ascendit et in dextera patris sedet 17-18 (444): audite quid in symbolo sequitur: Christus qui ascendit in caelum/2 Tm 4,1 **GR-I** fi 1 (56,11): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) **GR-M** Ev 29,tit (244,8): /et dominus quidem Iesus (× *Aa.c.NX*), postquam locutus est eis, assumptus est in caelum (caelis *EVp.c.*), et sedet (sedet *EBp.c.SJM*) a (ad *EBBaFVJM*) dextris (dexteram *BaFV*) dei/ 5 (249,120): et dominus quidem Iesus, postquam locutus est eis (ad eos *J*), assumptus est in caelis (caelum *BFVA*, caelos *Mp.c.Xp.c.*) et sedet (sedet *ESJMp.c.*) a (ad *EBa.c.BAFVMa.c.*) dextris (dexteram *SBaFVA*) dei 7 (251,164): sedet (sedet *ESBaJMp.c.*) a (ad *EBa.c.SVAM*) dextris (dexteram *A*) dei/ Act 7,56 ap BED Mc 4 (646,1997): Marcus ait: sedet a dextris dei (× *V*) **[GR-M]** Rg 4,4,41 (352,2163): scriptum est quia ad caelum ascendit et sedet in dextera patris **HES** 5 (999D): postquam assumptus fuerit in coelum et sederit in dextera patris **PS-HI** fi (150): ad dexteram dei patris sedentem **HIL** col (48,2): in caelis ascensione suscipimus/2 Tm 4,1 (70,6): adsumptus in caelum sedet in dextera patris/2 Tm 4,1 (150,15): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (154,10): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 syn 29 (503A): adscendit in coelos et sedet in dextera patris/2 Tm 4,1 34 (507B): receptus in coelo est et sedet in dextera patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub CAN Theo 7 [639,16]*) 38 (509C): adscendit in coelum et sedet in dextera patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub CAN Theo 7 [369,16]*)

84 (536A): adscendit in coelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) tri 3,16 (88,35): Act 1,9/in qua deo adsedit (sedit *P^B*) a dextris/Act 9,3ss 7,6 (266,26): Jo 8,16/qui de mortuis resurgens in dextris dei (× *K*) est/Act 10,42 **PS-IGN** Mag 11 (129,16): Rm 8,34 par/et in caelos ascendit ad illum qui misit eum et sedet (sedet *fp*) ad dexteram eius/8,38 (καὶ ἀπελθόντι εἰς τοὺς οὐρανούς πρὸς τὸν ἀποστείλαντά καὶ καθέσθοντι ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ) Tra 9,4 (105,19): Act 1,3 par/assumptus est ad patrem et sedet (sedet *fp*) ad dexteram eius/Ps 109,1 (ἀνελήφθη πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ) **ILD** ba 52 (133C): credimus etiam quod sedet ad dexteram patris (133D): Rm 1,23/ad dexteram ergo intelligendum est dictum 137 (169C): quo die voluit in coelum ascendit/2 Tm 4,1/ibi est modo sedens ad dexteram patris it 80 (188D): credimus enim mortuum Christum...credimus sedere ad dexteram patris/2 Tm 4,1 vgt 7 (105,948): quare non credis Marco dicenti: et dominus quidem Iesus postquam locutus est discipulis (+ suis *EGPMmg.*) adsumptus est in caelum et sedet (sedit *M*) a (ad *Mg.*) dextris dei? **PS-ILD** s 1 (243C): quia eundem filium tuum dominum nostrum iam divinitatis gloria consedere (consedere *Amel. cod*) ad dexteram patris non ignoras (243D): filium suum dominum Iesum Christum...super omnia elevatum in dextera patris regnantem iam conspicit (249D): sponsus vester in dextera patris sedet 4 (258D): quia filium tuum in sua gloria sedere ad dexteram patris non ignoras 6 (265C): ascendens namque dei filius in coelum **INS** 2462 (478): <sedet ad d>extera patris in throno **IR** 1,30,14 (384,263): et sic receptus est in caelum, Iesu (*edit.*, christo *codd.*) sedente ad dexteram patris Ialdabaoth 3,10,6 (136,193): in fine autem evangelii ait Marcus: et quidem dominus (× *V*) Iesus posteaquam locutus est eis (iesus *S*) receptus est in caelos et sedet (sedit *CS*) ad dexteram dei (× *C*) **IT** Ae 43,5 (85,37): legitur etiam et ille locus de evangelio ubi dicit de ascensu domini/Act 1,9 **JUL-T** ant 2,18 (673C): sedet a dextris dei **LEO** ep 35 (7,2): ad dexteram patris (+ sedet et *E*, sedens *ZI*/2 Tm 4,1 124 (160,4): ascendere in caelum et in patris dextera/2 Tm 4,1 165 (114,5): ascendere in caelum (caelos *S*, caelo *P*) et in (ad *GLHP*) patris dextera (dexteram *GPPST*, dexteram consedissee *LH*)/2 Tm 4,1 (114,23): ascendit in caelos (caelum *L*)/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) s 28,6 (144,135): per humanam infirmitatem crucifixus, mortuus et sepultus; per divinam virtutem die tertia resuscitatus ascendit ad (in *F1*) caelos, consedit (sedet *S8ABCC^h*) ad dexteram (+ dei *C3*) patris 72,3 (444,72): qui sedet ad dexteram patris 74,2 (456,37): quadragesimo post resurrectionem die coram discipulis elevatus in caelum (cf Act 1,2-3), corporalis praesentiae modum fecit, mansurus in patris dextera/2 Tm 4,1 74,3 (457,58): totam enim contemplationem animi in divinitatem ad patris dexteram consedentis erexerant **PS-LEO** s 1,9 (484A): quod ad dexteram dei patris sedens/2 Tm 4,1 ...abnuitur 9,4 (498D): quem tanto zelo fixistis in ligno ipse sedet ad dexteram patris in coelo (499A): ecce enim Christus ad dexteram patris sedet in coelo 11,3 (500C): haec quippe huius solemnitas est ratio ut Christum ad dexteram patris iam regnare credamus **LUC** par 18 (229,24): ascendit in caelum/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) **M-Go** 355 (486,1): sacrificium, domine, pro filii tui in caelis hodie ascensione deferimus 357 (486,3): Eph 4,10/et exaltatus throno gloriae tuae sedetque ad dexteram tuam/Rm 8,15 par **M-M** (479A): /et dominus quidem Iesus postquam locutus est eis assumptus est in celum et sedet a dextris dei/ **MAR** Ar 3,15 (486,56): idcirco dicitur: sedet ad dexteram patris **MAXn** Am 89 (192,19): evangelista Marcus dolum Iesum Cristum ascen-

disse in caelum et ad dexteram dei rettulerit sedere dicens: et dominus quidem Iesus postquam locutus est receptus est in caelos et sedet ad dexteram dei/Act 1,11 **PS-MEL P** 1,12 (7): dextera domini gloria sive beatitudo perpetua sicut in evangelio dicitur: (+ sede *Clarev.*) ad dexteram dei (+ sedit *Mesm.*) V 1,11 (8,22): gloria sive beatitudo perpetua sicut in evangelio de filio dicitur: sede (sedit *FG*) ad dexteram dei/Dt 33,2 V 5,26,4 (231,1): Jo 21,6/sedet ad dexteram patris **NIC** sp 21 (36,10): sicut nec filius separatim adoratur qui in dextera patris est sy 6 (44,18): ascendit in caelos unde et descenderat (45,1): sedet ad dexteram (+ dei *FGHKMV*) patris **NO** tri 26 (63,48): sedere ad dexteram patris **PAL-R** 89 (192,19): evangelista Marcus solum Iesum Christum ascendisse in caelum et ad dexteram dei rettulerit sedere dicens: et dominus quidem Iesus postquam locutus est receptus est in caelos et sedet ad dexteram dei **PAT** cf 4 (74,8): morte devicta in caelis ad patrem receptum **PAU-Aq** Fel 1,57 (46,36): Marci evangelistae lucidissimo declaratur oraculo: et dominus, inquit, Iesus postquam locutus est eis assumptus est in caelum et sedet ad dexteram dei **PAU-N** ep 24,9 (209,6): sedet ad dexteram dei **PET-C** s 19,2 (112,34): adhuc adiciat iste ire quocumque vadit Christus: supersedeat humeros angelorum, conscendat caelos (caelo *CPa*), consedeat (*VRWO*, consideat *ceteri*) patri 21,2 (123,33): in ecclesia...ubi ascendisse in caelum, patris ad dexteram consedis...singularis salutis est confiteri 24,3 (142,93): facit in patris (+ dextera *Pb et om.* gloria in seq.) iam gloria constitutus 40,5 (229,84): Jo 12,26/utique super caelos ubi Christus ad dexteram dei sedens (sedet *WDuOS*, ~ ad dei sedet dexteram *S*) 57,9 (322,113): ascendit in caelum 57,10 (322,18): sedet ad dexteram patris...confessio nostra non divini consessus loca, sed virtutis adsignat indicia 58,8-9 (328,65): ascendit in caelos...sedet ad dexteram patris...sic a dextris sedet filius ut pater non sedeat a sinistris. unica et singularis est divina consessio 59,10-11 (333,76): ascendit in caelos (caelum *WPfJO*)... Jo 3,13/sedet ad dexteram patris...divinitatis consessus recipit nil sinistrum. sedet ad dexteram (+ patris *O*) 60,10 (339,110): dicis ascendisse caelos 60,11 (339,114): clamas: sedet (sedit *I*) ad dexteram patris...in caelesti consessu 61,8-9 (343,76): ascendit in caelos (caelum *J*)...sedet ad dexteram patris 62,11-12 (351,171): ascendit in caelos...sedet (sedit *I*) ad dexteram patris...diximus: sic filius a dextris sedet 62B 7-8 (355,26): ascendit in caelum...sedet ad dexteram patris **QU** Jud 9,7 (238,24): quia solus pro nobis super caelos ascendit (~ asc. super caelos *a*) ut sederet ad dexteram patris 18,7 (253,24): Lc 24,46 par/assumptus (+ est *TGAOM*) in caelos (caelo *v*) sy 1,7,1-2 (323,6): quem iam credunt ad dexteram patris sedere. assumptus (+ est *B*²) in caelos ad dexteram patris sedet 1,6,18 - 2,7,5 (344,61): Col 3,1/quia dominus Iesus resurgens a mortuis assumptus est in caelos et sedet ad dexteram dei (× *GDBTMA*) patris 3,5,23 (358,81): quoniam caput nostrum iam sedet in caelo 3,7,1 (359,1): assumptus (+ est *B*²) in caelum (caelo *LBTOAH*)/Eph 4,10 3,7,4 (359,9): regnat homo iam susceptus a Christo ad dexteram patris sedens 3,8,3 (360,5): venit autem redemptor noster in ea forma in qua assumptus est/Za 12,10 par pro 3 cap 31 (8,37): promissio de ascensione Christi in caelo (caelum *W*) (175,1): promissio impleta ascensionis domini in caelum 3,32 (176,12): Lc 24,49/et postquam haec locutus est ascendit in caelum et sedet ad dexteram dei/Act 1,9 4,20 (205,24): non ascendit (*scil.* Antichristus) in caelum/Act 2,3 par **RES-R** 1040 (5): assumptus est dominus vere 1492 (59): ascendit in coelos, sedet ad dexteram patris 2419 (173): dominus quidem (× *DF*) Iesus postquam locutus est eis

ascendit (assumptus est *D*) in coelum et sedet (sedet *GRDF*) a (ad *VF*) dextris dei 4339 (409): Lc 24,46/dum loqueretur eis Iesus assumptus est in coelum et sedet ad dexteram patris **RUF** Eus 10,6 (965,25): ascendit in caelos (caelis *F*¹)/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) pri pr 4 (11,2): Act 10,41/(+ et in celum *Pa[σ]*) assumptus est 2,6,1 (140,20): post ascensionem vero suam in caelos 2,7,2 (149,4): post ascensionem Christi in caelos **PS-RUF** fi 1 (52,22): ascendit in caelos et sedet in dextera patris sui/2 Tm 4,1 50 (128,18): dicitur Christus in dextera patris sui sedere/2 Tm 4,1 **RUS:CO** 1,3 (28,18): ascendit in caelos (+ et sedet ad dexteram patris *C*) (*vide textum graecum sub AN sy*) (61,1): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (121,6): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (129,28): ascendit in caelis/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) 1,4 (62,23): ascendit in caelis/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) 2,3 (67,7): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (202,27): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (212,31): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (265,7): ascendit in caelis (caelos *Φ^aP*) (*vide textum graecum sub AN sy*) (266,1): ascendit in caelis (caelos *Φ^{ac}*) et (× *Φ^{ac}*, corr: *D*) sedet (sedet *Φ^aAPD*) ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub CO 2,2 H* [176,23]) (394,12): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (395,9): ascendit in caelos et sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub CO 2,2 H* [176,23]) (413,13): ascendit in caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (413,27): ascendit in caelos et (× *APCVAb*) sedet (sedit *A*YXZ*) ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub CO 2,2 H* [176,23]) **S-Mo** 762 (330,31): ascendit in celis et nunc sedet ad dexteram patris 765 (331,16): adsumptus in celis, sedet nunc ad dexteram patris **SED-S** Mt 28,2 (630,61): Mt 28,18/et dominus quidem, inquit, postquam locutus est eis assumptus est in caelum et sedit a dextris dei 28,20 (643,82): Mt 28,20/Marcus ait: et dominus quidem postquam locutus est eis assumptus est in caelum et sedit a dextris dei **SUL** chr 2,33,6 (87,24): in caelum dominus nube sublatus **TE** Pra 30 (157,20): hic sedet ad dexteram patris res 51 (993,6): sedeat Iesus ad dexteram patris **TIT** I,67 (64): propheta adventum Christi (+ adsumptionem in caelis *Wqjh*) adnuntiat VI,67 (165): de eius assumptione in caelos **PS-VICn-P** nat (385,96): conscendit caelos **VICTR** 4 (75,20): tertia die resurrexit a mortuis, ascendit in caelum, sedet ad dexteram dei (× *A*) patris/2 Tm 4,1 **VIG-P** cap (139,12): ascendit in (ad *R*) caelos/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub AN sy*) (139,25): ascendit in caelos et sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 (*vide textum graecum sub CO 2,2 H* [176,23]) ep 15a (7,30): ipse igitur redemptor noster sedet ad dexteram patris **VINC** Aug 8 (222,19): et occisus est in ea (*scil.* unitate personae) et resurrexit in ea et ascendit in caelum et sedet ad dexteram patris in ea/2 Tm 4,1 10 (230,19): resurrexit a mortuis (+ ascendit in caelum *Ma*) sedet ad dexteram patris/2 Tm 4,1 com 12,13 (163,54): et licet nunc in dei gloria maneat adsumptus

20 6: /illi aut(em) p(ro)fecti p(rae)dicaver(unt) ubiq(ue) d(omi)no adiuante (et) sermone(m) confirmante p(ro)sequentibus signis **8:** /<...> profecti pre<...>unt ubique <... ad>iuvante et <...> confirma<nte ...>quentibus <...> **13:** /illi autem profecti predicaverunt ubique d(omi)no adiuante et verbum confirmante prosequentibus signis **15:** /illi autem profecti pr(a)edicaverunt ubique d(omi)no cooperante et sermone confirmante prosequentibus signis **16:** /illi autem profecti praedicaverunt et docuerunt ubique d(omi)no adiuante et sermone confirmante

C.04	καὶ	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	θεοῦ	16,20	ἐκεῖνοι	δὲ	ἐξεληθόντες	ἐκήρυξαν
A.02	»	»	ἐκ	δεξιῶν	»	»		»	»	»	»
C	et	sedit	ad	dexteram	dei	πατρός					
					patris						
D	×	»	»	»	»			illi	autem	profecti	praedicaverunt
I	et	»	»	»	»			»	»	»	»
		sedet	in	dextera						exeutes	
V	»	»	a	dextris	»			»	»	»	»
								×		×	

et V 6 13 15 τ⁷³; IR 3; CAN Theo; PAL-R; HIL; AM; CAN Ap; AU Ev 3,77; Ps 46; 67; PS-RUF fi; VINC; HES; MAXn; QU sy 1,6; pro 3,38; PS-FU s Mor 16; CO 2,2 V (104) (Var); FU Fas 20; AN Veron; RUS:CO 1,3 (28) (Var); 2,3; GR-M; ILD vgt; BED tab 3; Mc 4; h 2; PS-IGN Tra; PAU-Aq; SED-S; M-M; RES-R 2419; 4339; S-Mo 762; [GR-M] Rg: = 6 × 16; CO 2,2 V (104); RUS:CO 2,3 (Var)

sedet 6 BKLW; TE; IR 3; CAN Theo; PAL-R; HIL syn; col; MAR; NIC sy; AM; VICTR; EUS-E 2; AU Ev (Var); s 58; Ps 46; 67; 71; AN Paul 1 Cor; PS-RUF fi; PAU-N; VINC; MAXn; PET-C s 57; 58^{xt}; 59^{xt}; 60^{xt}; 61; 62; 62B; QU sy 1; LEO s 28 (Var); 72; PS-LEO s 9; PS-AU sol 82; s Cai I,22; PS-FU s Mor 16; CO 2,2 V; Fastidiosus; FU Fas; AN Veron (Var); CO 4,1; VIG-P; RUS:CO 1,3 (Var); 2,3 (266); (395); (413); GR-M (Var); CO 1,5 S; 2,2 H; INS 2462; ILD vgt; ba; JUL-T; M-Go; BED tab 2; h 2 (Var); FID Sent; AM-A; PS-IGN (Var); PAU-Aq; PS-ILD s 1 (243D); RES-R 1492; 2419 (Var); 4339; S-Mo; [GR-M] Rg *usi sunt verbo* consedere FO-A 1/2; PS-AU s Cai I,App. 5 1/2; PET-C s 19; 21; cf 58^{com}; 59^{com}; 60^{com}; LEO s 28; 74,3; cf FID Burn, BED Mc cap; PS-ILD s 1 (243C) adsedere HIL tri 3

ad dexteram 6 8 13 16 τ⁷³(→ 15); TE; NO; IR; FO-A; PAL-R; MAR; NIC sy; PS-HI fi; AM; VICTR; CAN Ap; PS-AU s Cai I,App. 5 1/2; EUS-E; AU s 58; 142; 272; Ps; Jo; AR; PAU-N; VINC; MAXn; PET-C s 21; 40; 57; 58^{xt}; 59; 60; 61; 62^{xt}; 62B; QU; LEO ep 35; 165 (Var); s 28; 72; 74,3; PS-LEO; PS-AU sol; s Cai I,22; CO 2,2 V; Fastidiosus; FU Fas 9; CO 4,1; VIG-P; RUS:CO 1,3 (Var); 2,3; GR-M (Var); CO 2,2 H; ILD ba; it; CO-Tol 11; M-Go; BED tab 2; FID sent; AM-A; PS-IGN; PS-MEL; PAU-Aq; PS-ILD s 1

(243C); 4; RES-R 1492; 4339; S-Mo; PS-LEO s 11 in dexteram CAN Theo; BRAU in dextera HIL syn; col; NIC sp; PS-AU s Cai I,App. 5 1/2; PS-RUF fi; AN Bob fi; HES; PET-C s 24 (Var); LEO ep 124; 165; s 74,2; PS-FAU; FID Burn; PS-FU s Mor 16; FU Fas 20^{com}; PS-ILD s 1 (243D); [GR-M] Rg: εν δεξιᾷ C.04 Δ.037 473 482 a dextris V 15; HIL tri 3; AU Ev; AN Paul 1 Cor; PET-C s 58^{com}; 62^{com}; FU Fas 20^{xt}; AN Veron; GR-M; ILD vgt; JUL-T; BED tab 3; Mc; h 2; SED-S; M-M; RES-R 2419: εκ δεξιῶν *ceteri codices graeci exc. D.05^{suppl} 485* in dextris HIL tri 7; FU Thr ad dextris G; AN Paul 1 Cor (Var); EPH; AN Veron (Var); GR-M (Var); ILD vgt (Var); BED Mc (Var); RES-R 2419 (Var)

patris TE; NO; IR 1; CAN Theo; FO-A; HIL syn; col; MAR; NIC; VICTR (Var); CAN Ap; PS-AU s Cai I,App. 5; EUS-E 13; AU s 58; 142; 272; Ps 46; 53; 67; 71; 138; Jo; PS-RUF fi; AR; VINC; HES; cf PAT, PET-C s 19; 21; 24; 57; 58; 59; 60; 61; 62; 62B; QU Jud; sy 1,7; 1,6 (Var); 3; LEO; PS-LEO s 9; PS-AU sol 72; 81; s Cai I,22; PS-FAU; EPH; cf FID Burn; PS-FU s Mor 16; CO 2,2 V; 4,1; VIG-P; RUS:CO 1,3 (Var); 2; CO 1,5 S; 2,2 H; INS 2462; BRAU; ILD ba; it; CO-Tol 11; BED tab 2; FID sent; PS-MEL 1/3; PS-ILD s 1; 4; RES-R 1492; 4339; S-Mo; PS-LEO s 11; [GR-M] Rg: του πατρός 1 472 co^{bo} arm eth: *e symbolo apost.* × IR 3 (Var); HIL tri 7 (Var); EUS-E 2; GR-M ap BED (Var) dei patris NIC sy (Var); PS-HI fi; VICTR; AN Paul 1 Cor; QU sy 1,6; LEO s 28 (Var); PS-LEO s 1: *lectio duplex, non in schemate*

20 ille τ⁷³ (75r): *menda*

— autem PRIM (Var)

exeutes MAR-M × BED h 2

prosequentibus signis amen τ⁷³ (75r): /ille au(te)m profecti predicaberunt ubiq(ue) d(omi)no quoperante et sermone confirma(n)te sequentibus signis amen (127v): /illi autem profecti predicaberu(n)t ubiq(ue) d(omi)no quoperante et sermone confirmante sequentibus signis **A-SS** Emeretenses 4,5 (36,15): atque ita domino cooperante confirmata est in eum cunctorum pura et sincera dilectio **ABD** 5,2 (536): in qua civitate senescens etiam praedicationem verbi divini signis et virtutibus confirmabat **AM-A** Apc 3 (213,29): per evangelistam dicitur: illi autem profecti praedicaverunt ubique, domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis 5 (389,5): scriptum est: illi autem profecti praedicaverunt ubique, domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis **AMst** Rm 1,16 (34,13 = 35,15): signa ac prodigia ab apostolis facta... portenta 1 Th 2,3,4 (215,23): ut nihil esset in hoc quod minus deo dignum videretur prosequentibus signis/1 Th 2,4 **AU** ci 22,5 (811,48): eloquia namque persuadentium quae dicebant mira fuerunt facta (acta D²) non verba ep 137,16 (119,9): praedicationem pietatis veraeque religionis signa congruentia et miracula consequuntur Ev 3,77

(380,25): /illi autem profecti praedicaverunt ubique, domino cooperante et sermonem (sermone B) confirmante sequentibus signis **AV-B** ep 5 (189): se revelare et manifestare signis et virtutibus evidentissime consequentibus (sequentibus 8) dignaretur **BED** Apc 1 (281,45): Apc 4,5/ hoc est quod Marcus ait: illi autem profecti praedicaverunt ubique, domino cooperante et sermonem confirmante, sequentibus signis/Apc 4,5 3 (443,8): Apc 15,6/hoc est quod Marcus ait: illi autem profecti praedicaverunt ubique h 2,2 (197,140): (+ profecti *CPL*) praedicaverunt ubique, domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis Mc cap 46 (436): /vel discipulorum praedictio signis sequentibus indicatur 4 (646,2008): illi autem profecti praedicaverunt ubique, domino cooperante et sermonem (sermone *LPS*) confirmante sequentibus signis Sam 3 (199,2665): profecturos et praedicaturos ubique, ipso cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis **BON** ep 42 (67,10): domino cooperante et sermonem confirmante 52 (93,3): domino cooperante et sermonem confirmante (-tem *I.Vindob.*) 53 (94,23): domino cooperante et sermonem confirmante (-tem *I.*) 123 (260,21): Christo cooperante

C.04	πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος							
A.02	» » » » » » » »							
D	et docuerunt	ubique	domino	adiuvante	et	sermone	confirmante	
I	×	×	»	»	»	verbum	»	
	+ verbum							
V	×	×	»	»	cooperante	»	sermonem	»
		×	~ domino	deo ubique		×	confirmantes ~ confirmante et sermonem	

C.04	διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων	×
A.02	» » » » »	αμήν
D	prosequentibus	signis amen
I	»	×
	consequentibus	
V	sequentibus	×
	comitantibus	

+ verbum MAR-M
et docuerunt 16 × × V 6 8 13 15 τ⁷³; MAR-M; AU;
PRIM; GR-M; BED; AM-A; M-M; RES-R: = ☉
— ubiquo PRIM (Var) ~ domino ubiquo PRIM (Var)
deo RES-R
adiuvante 6 8 13 16 cooperante V 15 τ⁷³; MAR-M;
AU; cf ORI; PRIM; GR-M; A-SS Emeretenses; MUIR; BED;
BON; AM-A; M-M; RES-R
— et PRIM (Var); RES-R (Var) ~ confirmante et
sermonem GR-M (Var): cf sy^p
sermone 15 16 τ⁷³ GJZs; AU Ev (Var); PRIM; GR-M
(Var); MUIR (Var); BED Mc (Var); RES-R (Var) = ☉;
verbum 13; MAR-M; cf RUF, AU ci, ABD sermonem V
6; AU Ev; PRIM (Var); GR-M; MUIR; BED; BON; AM-A;

M-M; RES-R
confirmantes GR-M (Var) confirmantem GR-M
(Var); BON (Var); RES-R (Var)
prosequentibus 6 13 15 16; AMst consequentibus
MAR-M; AV-B sequentibus V τ⁷³; AU; AV-B (Var);
PRIM; GR-M; MUIR; BED; AM-A; M-M; RES-R comi-
tantibus SED-S non liquet in 8: prosequentibus vel
consequentibus vel sequentibus
amen 16 τ⁷³ (75r) ADFGHJMOX: αμήν C.04*^{vid}
D.05^{suppl} L.019 W.032 X.033 Γ.036 Δ.037 Θ.038 Π.041^{suppl}
Ψ.044 Ϡ 118 209 f¹³ 543 28 157 565 579 700 892 1071 eth
× V 6 13 15 τ⁷³ (127v); MAR-M; AU Ev; PRIM; GR-M;
MUIR; BED; AM-A; M-M; RES-R: — αμήν C.04² 1 33 477
486 487 al. sy^{c,p,h} co^{sa} geo² arm

et confirmante illorum constantiam **GR-M** Ev 29,tit
(244,10): /illi autem profecti praedicaverunt ubiquo, domino
cooperante et sermonem (sermone *SJMX*) confirmante
(confirmantes *S*, confirmantem *E*, ~ confirmante et sermonem
A) sequentibus signis 8 (251,175): illi autem profecti
praedicaverunt ubiquo, domino cooperante et sermonem
(sermone *BSJA*) confirmante sequentibus signis **M-M**
(489A): /illi autem profecti predicaverunt ubiquo, domino
cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis
MAR-M in CO 1,5 (55,38): exuentes, inquit, praedicabant
verbum ubiquo, domino cooperante et verbum confirmante
consequentibus signis **MUIR** 1,21 (98,7): Mt 28,19/
et profectus a Temoria praedicavit ubiquo (× *A*) domino
cooperante et sermonem (-ne *B*) confirmante (confirmate
B) sequentibus signis **ORI** Mt 16,5 (480,13): quoniam
huiusmodi donum solius dei est...cooperantis et confirmantis
in huiusmodi eminentia (οτι η τηλικαυτη δωρεα χαρις
εστι <μονου> του...θεου...συνουργουντος και ιδρυ-
οντος εν τη τοιαυτη υπεροχη) **PRIM** 1 (48,61):
tonitruis et vocibus praedicatio veritatis, coruscationibus
miraculorum figurantur insignia, sicut in evangelio: illi autem
(× *f*), inquit, profecti praedicaverunt ubiquo (× *DG*), domino
(~ domino ubiquo *C*) cooperante et (× *C*) sermone (-nem
h/M) confirmante sequentibus signis/Ps 76,19 **RES-R**
3176 (266): illi autem profecti praedicaverunt ubiquo, deo
(domino *EL*) cooperante et (× *CEMV*) sermonem (-ne
EMV) confirmante (-tem *L*) sequentibus signis **RUF**
pri 4,1,5 (301,21): inveniimus nihil in hac causa humanis

viribus, sed totum divina virtute ac providentia procuratum,
evidentibus procul dubio signis et virtutibus testimonium
reddentibus verbo doctrinaeque eorum (νικηθεντες εν τω
θελειν αυτοις επιβουλευειν υπο τινος θειας δυνα-
μεως επισκοπουσης αυτοις ουκ απιστησομεν ει και
τεραστια πεποιηκασιν επιμαρτυρουντος του θεου
τοις λογοις αυτων και δια σημειων και τερατων και
ποικιλων δυναμεων) **SED-S** Rm 1 (27,209): per
quem accepimus gratiam...apostolatus (cf Rm 1,5) vero ad
praedicationis auctoritatem comitantibus signis pertinet/Lc
4,18

B.03	×	κατα	Μαρκον		
A.02	ευαγγελιον	»	»		
K	~ τελος evangelium	του κατα cata secundum	μαρκον Marcum	ετελεσθη ευαγγελιου explicit εξπλικητ φελικιτερ	×
D	explicit	evangelium	secundum	Marcum	amen
I	»	»	» ×	» Marci	×
V	»	»	»	»	×

explicit *ordo verborum:* evangelium (cata)
marcum explicit 1 13(εχπλικητ)(→ 82) G: ευαγγελιον
κατα μαρκον ετελεσθη D.0^{suppl} ~ explicit evangelium
(secundum marcum) V 6 8 16: τελος του κατα μαρκον
ευαγγελιου 71 251 470 al. plur.: = sy^{s.c}

cata 1 secundum 13
secundum marcum V 8 16 × marci 6
× V 1 6 8 amen 13 16 Ep

explicit **1:** evangelium cata marcum explicit **6:**
explicit ev(an)g(e)l(iu)m marci **8:** explicit evangelium
secundum marcum **13:** evangelium secundum marcum
εξπλικητ φελικιτερ amen **16:** expl(icit) evangelium
sec(undum) marcum amen

INDEX

MANUSCRITS

Les manuscrits utilisés dans l'édition sont signalés dans l'introduction aux pages 9 à 15. Il est inutile de les reprendre ici. Toutefois deux manuscrits ont été ajoutés par la suite à partir du chapitre 10 :

9A = Saint-Petersbourg, National Library of Russia, F.v.I.8, de la fin du VIII^e siècle (le ms. transmet une proportion significative de leçons vieilles latines en Mc 10-14)

11A = Würzburg, Universitätsbibliothek, M.p.th.f. 67, de la fin du VIII^e siècle (le ms. contient une section purement vieille latine en Mc 10,30 - 11,5)

Ces deux témoins ont été découverts et étudiés par H.A.G. HOUGHTON, *The Gospel according to Mark in two Latin Mixed-text Manuscripts*: Revue Bénédictine 126 (2016) 16-58.

Dans la liste des manuscrits vulgates (p. 115), ajouter:

S = Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 1395 + Stadtbibliothek sine numero (*olim in* 292) + St. Paul in Kärnten 25.4.21a + Zürich, Staatsarchiv A.G.19, N° 11 + Zürich, Zentralbibliothek C.43 + C 79b + Z XIV 56

s = Fulda, Landesbibliothek Aa 11 (*supplet codicem S deficientem*)

AUTEURS

A-SS

Afra: 2, 16
Amandus: 6, 11
Anastasius: 4, 19

Anthimus: 16, 17-18
Apollinaris: 16, 16-18
Arnulf: 10, 21, 44
Austregisilus: 1, 3, 44; 3, 5, 21; 7, 35; 10, 27; 11, 24; 14, 54
Austremonius: 14, 22; 16, 14
Bonosa: 9, 44
Bretonicae: 10, 29-30
Brigida Cog: 7, 35; 9, 23; 10, 14
Calocerus: 1, 24; 3, 11
Coronati: 9, 44
Cucufas: 11, 24
Dalmatius: 1, 25; 10, 25; 14, 36; 16, 15-16
Des: 14, 38
Donatus: 4, 22
Elig: 5, 42-43; 6, 34; 7, 21; 8, 30, 34, 36; 9, 18, 20, 26, 50; 11, 20, 23-25; 12, 25, 30-31, 33; 13, 13
Emeretenses: 12, 42; 13, 11; 16, 20
Euplus: 4, 11
Eustadiola: 10, 29
Euticius: 9, 44; 13, 9
Fabius: 12, 42
Felix Rom: 1, 34
Firmus: 6, 22-23
Georgius: 9, 19, 44
Germanus: 4, 38-39; 9, 3; 11, 9
Greg-M: 16, 15
Guthlac: 13, 4
Helia: 13, 37
Heraclius: 13, 13
Ign: 8, 31; 9, 31; 12, 29, 32
Juliana: 9, 44
Julianus: 9, 44
Jurenses: 9, 25
Leudegar: 6, 56
Longinus: 8, 33
Lupus: 1, 40
Marcellinus Ebr: 6, 7; 11, 24
Maria Aeg: 10, 45
Marius: 16, 16
Maurilius: 9, 23

Montanus: 11, 24
Pach: 4, 11; 12, 31
Patroclus: 14, 65
Pelagia: 1, 24; 2, 15, 17; 13, 11
Phileas: 7, 37
Philippus Agyr: 5, 25-26, 33
Rusticula: 11, 24
Sabinus: 9, 2, 4, 23
Sabinus Can: 12, 30-31
Samson: 9, 23; 16, 18
Sebastianus: 9, 44; 11, 24
Sigolena: 11, 23-24
Susanna: 13, 11
Symeon: 1, 44; 5, 34; 12, 17; 15, 27
Valentinus: 5, 22
Wand: 7, 37; 10, 29; 12, 17

ABD

6, 23; 13, 9; 16, 18, 20

Adomnanus

7, 26; 9, 23; 11, 24; 13, 3, 5-6; 14, 12; 16, 4, 19

Agatho

1, 15; 6, 48; 7, 24; 8, 38; 9, 30; 14, 36

Agnellus

14, 36

AIL

prog: 1, 5, 30, 31; 3, 27; 8, 38; 12, 25

ALD

metr: 8, 8

AM

118 Ps: 8, 33; 14, 53
 Aux: 11, 15
 Ca: 11, 25
 Dav alt: 10, 18; 16, 19
 ep 3: 5, 251, 29
 ep 19: 4, 38-39
 ep 29: 4, 38-39
 ep 57: 12, 25
 ep 67: 2, 11-12
 ep 69: 8, 34
 ep 77: 1, 24; 3, 17
 ep add 13: 15, 33
 ex: 4, 14, 26-29; 14, 36; 16, 16
 fi: 1, 13, 25, 27, 40-42; 2, 7; 3, 11,
 17; 5, 8; 8, 32-33, 38; 9, 1, 9, 34, 44; 10,
 17-18, 40; 12, 6, 29; 13, 32; 14, 33, 36;
 15, 34; 16, 15
 fu: 10, 18
 hy: 3, 17; 15, 25; 16, 16
 Is: 10, 18
 Jac: 3, 17
 Jb: 1, 9; 8, 34; 16, 17-18
 Jos: 14, 5
 Lc: tit: 1, 2, 3, 13, 41; 2, 3-4, 7,
 16, 23, 26-27; 3, 5, 17, 27, 33; 4, 38; 5,
 12-13; 6, 52; 9, 2-3, 49; 10, 18; 11, 2-4,
 6, 8, 22; 12, 4; 13, 26; 14, 3, 28, 34, 46,
 54, 67-68, 70-71; 15, 17-18, 34, 39, 43,
 46; 16, 2, 5, 7, 14-17
 my: 7, 4, 8, 34; 9, 3; 14, 22, 24
 Nab: 10, 23
 off: 6, 23; 14, 8
 pae: 16, 17-17
 par: 12, 27; 16, 17
 Ps: 1, 11; 2, 7, 17; 3, 17; 5, 25, 28; 6,
 18, 22, 27; 8, 18, 33; 9, 6; 10, 21; 13, 31;
 14, 3, 5, 18, 36, 51; 15, 29; 16, 15
 sa: 7, 4, 8, 32-34; 14, 36
 sp: 2, 7; 3, 17; 13, 32; 16, 15-18
 sy: 10, 52
 Tb: 8, 18
 vg: 6, 22-23, 25-26, 28; 10, 18
 vgt: 15, 47
 vid: 12, 44

PS-AM

Petr: 8, 31
 s 24: 9, 44
 s Se: 7, 9

AM-A

Apc: 1, 7, 24; 3, 17, 27; 5, 7; 8, 33-34,
 36-37; 9, 43-45, 47; 10, 7-8, 18; 11, 9; 12,
 19, 26, 29-31, 33, 36; 13, 7, 13-14, 27, 31;
 14, 38; 15, 34; 16, 15-20
 cfl: 10, 23, 25
 cup: 8, 36-37; 9, 44; 10, 23, 25; 13, 8
 h: 4, 11; 14, 27, 29, 31, 38

or: 9, 44; 11, 25
 Ptr: 4, 21; 9, 42
 pur: 2, 19-20; 14, 50

AMst

1 Cor: 1, 34; 2, 25-26; 6, 18
 1 Th: 16, 20
 1 Tm: 8, 38; 10, 18
 2 Cor: 12, 41-44
 Eph: 8, 38
 q: 1, 2-4, 11, 34, 42, 44; 2, 14, 25-26;
 3, 22, 29; 5, 34; 6, 8; 7, 6, 9-11, 24-26,
 37; 8, 38; 9, 2, 23, 31; 10, 8, 19, 37-30,
 34; 11, 23; 12, 21, 30; 13, 13; 14, 38, 53,
 55; 15, 10, 13-15, 25, 33, 39; 16, 15
 q ap: 1, 2, 13, 44; 3, 17; 4, 19; 6,
 17-18; 8, 31; 9, 31, 43; 10, 29, 34; 13, 32;
 14, 28, 34, 61; 15, 43; 16, 7
 Rm: 2, 21, 28; 3, 14-15; 6, 21; 7, 3, 6;
 9, 37; 10, 5, 19, 35, 38, 45; 11, 17; 12, 17;
 13, 22, 26; 15, 39; 16, 15-16, 20
 Tt: 10, 5

AN

Aeth: 8, 33, 38; 9, 50
 alt: 13, 32
 Apollonius: 2, 12; 5, 22; 7, 25
 Ar: 9, 44
 Ar s: 3, 29
 Bob fi: 13, 32; 16, 19
 Bruyne: 9, 44
 Casp 4: 9, 43-44
 Casp 10: 15, 28
 Casp ep 7: 9, 42
 Casp tr 14: 13, 26
 cath: 1, 11
 Dold 4: 10, 19; 11, 26
 Ev: 1, 3, 17; 2, 3; 4, 34; 6, 4; 9, 1; 11,
 24; 15, 24
 Fris: 10, 25; 13, 13; 14, 38
 Gund 2: 10, 28; 13, 8
 h Arm 1: 14, 67
 h Arm 12: 6, 56; 16, 1
 h Bel 36: 9, 29
 h Bel 99: 10, 28
 h Ben 45: 2, 19-20
 h Esc 54: 12, 43-44
 h Laur: 6, 38
 h Tol 44: 3, 29
 h Tol 56: 15, 27
 h Tol add 1: 2, 17
 h Tol add 14: 3, 29
 Hbr: 1, 14; 16, 15
 inv: 16, 2
 Jb: 1, 25; 3, 27; 5, 5, 7, 9; 6, 17; 9, 23,
 43, 45; 10, 30; 14, 4, 33; 16, 17-18
 Judaeus: 2, 26
 Lc: 5, 17
 Lev: 11, 25
 Lowe: 4, 38

Mach: 2, 27-28; 3, 2-5
 Mal: 1, 12, 17; 6, 17-18, 27; 14, 65;
 15, 25, 28, 33, 46; 16, 9
 Mc: tit: 1, 2, 13
 McNally: 7, 10; 10, 19
 Mt h: 1, 4, 10, 23, 30-31, 44; 2, 12; 3,
 12, 14, 22; 6, 47-48; 7, 36; 8, 30; 9, 9, 43;
 10, 18, 21, 30, 35, 37-40, 46; 11, 8; 12, 4,
 7, 12, 18, 41; 13, 10, 14, 19, 26; 14, 31, 50,
 57-58; 15, 28, 39-40; 16, 1
 Paul 1 Cor: 16, 19
 Paul 2 Cor: 4, 14; 12, 43
 prov: 4, 30
 Ps: 3, 27; 10, 30; 14, 31, 68, 70; 15,
 13
 Ps M: 3, 17; 7, 10-11; 8, 34-35; 13,
 25; 16, 15
 Ps sen: 1, 2; 2, 5, 17, 27; 3, 34; 4,
 39; 7, 16; 8, 36; 9, 44, 49, 50; 10, 14, 30,
 37-38; 12, 7, 25, 30; 13, 1-2, 9, 27, 32;
 14, 27, 41, 71; 15, 13, 28, 34; 16, 15, 17
 Ps V: 4, 24; 7, 6; 9, 7; 10, 18-19; 11,
 8-9; 13, 31; 15, 28
 Ptr: 3, 22; 4, 21; 5, 8; 8, 38; 9, 25; 10,
 27, 30; 13, 26
 q Ev: 6, 4
 s Et 3: 4, 9, 23; 7, 16
 s Et 8: 13, 25
 s Et 14: 11, 24
 s Et 15: 6, 24; 10, 21; 14, 70
 s Et 17: 16, 15
 s Et 18: 1, 14
 s Et 19: 8, 36; 10, 25; 14, 38
 s Et 21: 10, 21
 s Et 26: 11, 17
 s Et 35: 7, 33-35, 37
 s Lem 6: 14, 72
 sac: 7, 6; 8, 36-37
 scrip: 7, 27; 10, 18
 scrui: 7, 31-36; 14, 3-7
 Sib: 13, 32
 Sib Theodola: 1, 23; 14, 61
 Sid: 14, 3; 16, 5
 sol: 12, 42
 sy: 14, 61-62; 16, 19
 Tit: 3, 17
 Tu: 5, 23, 28-31
 Ver Ap: 3, 17
 Ver h: 4, 3-5, 7-8, 14, 20; 5, 25-29,
 31, 34-35, 41; 6, 31-32, 41-44; 7, 24,
 26-27, 29, 32-35, 37; 8, 5, 7-8, 20, 22-23,
 25; 9, 43-44; 11, 2, 4, 7; 12, 36, 41-44
 Ver Jud: 1, 2
 Ver pag: 7, 37; 12, 30-31
 Ver s: 1, 2; 7, 35; 15, 15, 17, 19
 Veron: 4, 9; 8, 31; 9, 44; 10, 30; 16,
 15-16, 19
 Wil: 9, 44; 16, 9-10, 14-15

ANI

1, 7, 13; 4, 34; 6, 16, 18; 7, 2; 8, 11;

9, 38, 44; 10, 5

ANS

16, 18

ANT-Ben

14, 3

ANT-G

14, 9, 37-38

ANT-M

1, 7; 7, 31, 34, 37; 8, 17, 33; 9, 50; 11, 1-4, 7-10; 14, 32, 38; 16, 1-7, 15-18

AP-Act

And M: 3, 5, 22, 37, 39-40; 6, 8, 39, 41-44; 10, 17, 20, 27-28; 13, 12, 30-31; 14, 36, 65; 15, 24, 34

And M Vat: 1, 4, 19-20; 4, 41; 9, 18; 14, 18, 44-45; 15, 46; 16, 15, 18

Barth: 1, 25

AP-E

Jac: 1, 9; 10, 27

latro: 14, 56; 15, 10

Pil: 16, 15, 17-19

APO

1, 3, 13; 2, 14; 6, 7; 7, 6, 26; 8, 15, 34; 9, 2, 4, 50; 10, 18, 29-31; 11, 30; 12, 17, 25, 30; 13, 5-6, 9, 13; 14, 3, 8-9, 33-34, 38, 65; 15, 5, 13

APR

tit; 1, 2-4, 9

AR

Gr: 5, 25, 27, 29

Ps: 3, 27; 4, 28; 6, 11; 7, 4, 8-9; 9, 29; 10, 7, 18; 11, 26; 12, 14; 14, 36, 50; 15, 28-29, 39; 16, 15, 17, 19

ARA

11, 13-15, 20; 16, 15

ARN

9, 43

11, 9

PS-ASP

ATH

Ant: 5, 12, 25

ep Adel: 1, 30-31, 40; 4, 37, 39; 5, 25-28, 34

ATT

Nic: 16, 19

AU

1 Jo: 1, 24; 7, 7; 14, 65; 16, 15

Ad: 8, 38; 10, 18

adu: 10, 11-12

an: 16, 16, 18

Ar: 10, 18

ba: 7, 9; 9, 38-40; 10, 30

bo: 10, 18; 13, 19

cat: 1, 13

cf: 2, 10; 4, 29; 9, 35; 10, 22, 28; 12, 30-31

Chr: 14, 36, 54, 66

ci: 1, 2, 24; 3, 5, 27; 9, 43-48; 14, 34; 16, 17, 20

do: 9, 2

Dt: 10, 4

ench: 1, 8

ep 82: 1, 44

ep 127: 12, 17

ep 137: 16, 20

ep 140: 14, 36; 15, 34

ep 145: 2, 17; 14, 38

ep 148: 6, 52

ep 149: 2, 17; 16, 12

ep 153: 10, 18

ep 157: 10, 21

ep 169: 1, 11

ep 175: 14, 38

ep 176: 14, 38

ep 187: 9, 38

ep 189: 12, 30-31

ep 193: 16, 16

ep 194: 1, 24; 3, 11; 16, 16

ep 197: 13, 32

ep 199: 13, 8, 13-20, 24-29, 32-33, 37

ep 208: 13, 13

ep 211: 14, 38

ep 217: 4, 9; 16, 16

ep 233: 12, 30

ep 236: 12, 24

ep 248: 13, 13

ep 258: 12, 30-31

ep Div 20: 9, 42

Ev: *passim*

Ev q: 1, 13, 21, 26, 30; 2, 1, 5, 9, 14, 16, 18, 26; 3, 1, 15, 19, 32; 4, 4, 31, 35, 38;

5, 12, 22-23, 27; 6, 2, 7-9, 14, 17, 48, 53; 7, 36; 8, 15, 27, 31, 34; 9, 2, 4, 11, 17-18, 36, 38-40, 43; 10, 13, 46; 11, 2, 7, 15, 20, 28; 12, 1, 9, 14, 16, 20, 30, 31, 35; 13, 2-3; 14, 3, 12, 53; 15, 1, 21, 23-25, 27, 39, 32, 36-40, 43

Ex: 16, 9

Fau: tit; 2, 26; 9, 49-50; 14, 38

Gau: 9, 22

gest: 6, 34

Gn li: 5, 13; 14, 36

Gn Ma: 13, 32

gr: 12, 28-31

Jb: 5, 13; 13, 8

Jdc: 16, 2

Jo: 1, 24, 34; 3, 5; 4, 12; 5, 22; 6, 56; 9, 50; 10, 18, 28-30, 33-34; 11, 28-30;

13, 27; 14, 71; 15, 24-25, 33, 36; 16, 19

Jul: 9, 18, 21; 16, 16

Jul im: 3, 29; 9, 21; 10, 14; 16, 16

leg: 7, 5-6, 8-9, 10-13; 8, 38; 11, 13; 12, 36

Max: 1, 11; 8, 6; 10, 17-18

men: 7, 2

na: 14, 38

nu: 10, 12, 14

op: 6, 17-18

Par: 1, 7

pec: 10, 8; 16, 15-16

Pel: 9, 50; 16, 16

perf: 10, 18

Pet: 1, 2; 3, 23; 7, 4; 12, 31

Ps: 1, 7, 24, 35-38; 2, 11, 16; 3, 27; 4, 5-6, 16-17; 5, 7, 22, 30-31, 42; 6, 18; 8, 33, 38; 9, 7, 24, 43-44, 50; 10, 15, 17-18, 20-22, 26, 30; 11, 2, 13, 21, 28, 33; 12, 14, 42-43; 13, 9, 17, 22, 26-27, 32; 14, 34-36; 15, 25, 28; 16, 2, 9, 18-19

q: 3, 23; 13, 32; 15, 16

q Ev: 10, 46; 11, 13

q Ev app: 4, 12

q Si: 1, 34

re: 11, 15; 12, 19; 13, 20

Rm in: 2, 9-11; 3, 29

s 16A: 2, 5; 13, 32

s 20A: 10, 35, 37

s 37: 15, 25

s 39: 12, 42

s 43: 9, 24

s 46: 2, 4

s 47: 12, 42

s 52: 1, 9

s 56: 11, 25

s 58: 11, 25; 16, 19

s 62: 5, 26

s 71: 1, 11; 3, 22, 28-29; 16, 16

s 77: 11, 13

s 89: 11, 13

s 90: 1, 24

s 91: 12, 38-39

s 94A: 6, 18

s 95: 8, 8

- s 96: 8, 34; 10, 38
s 97: 13, 32
s 98: 5, 36, 38-39; 11, 13
s 105A: 12, 41
s 115: 9, 24
s 125: 2, 11
s 139A: 5, 41
s 142: 16, 19
s 154A: 12, 30-31
s 155: 2, 11
s 158: 1, 25
s 168: 1, 24; 3, 11
s 174: 10, 14
s 175: 2, 16
s 183: 1, 24; 3, 11
s 204: 11, 9; 12, 10
s 218: 15, 27
s 223A: 12, 26-27
s 231: 16, 14
s 233: 16, 16
s 234: 1, 24-25; 16, 12, 16
s 235: 16, 12
s 239: 16, 12
s 245: 5, 25-26
s 256: 14, 38
s 272: 15, 46; 16, 19
s 288: 1, 7
s 293: 2, 18
s 293D: 2, 18
s 307: 6, 18, 20, 25-27
s 308: 6, 22
s 308A: 11, 29-33
s 313C: 8, 35
s 313D: 8, 34-35
s 315: 14, 58
s 362: 2, 11; 9, 44
s 375C: 5, 34
s 380: 6, 18
s Dol 2: 12, 7, 8
s Dol 11: 3, 34-35; 11, 2-3
s Dol 12: 6, 41, 43; 11, 12-14, 20-21;
12, 25
s Dol 14: 1, 15; 10, 9
s Dol 15: 4, 25; 10, 27
s Dol 16: 6, 17, 19-20, 22, 27; 10, 19;
12, 10
s Dol 17: 13, 31
s Dol 18: 12, 41-42
s Dol 19: 1, 24-25; 3, 11; 4, 9; 10, 17
s Dol 20: 1, 15, 24
s Dol 21: 10, 20, 21; 12, 14-15, 17, 26
s Dol 22: 9, 14; 10, 17, 21-23, 25, 30;
11, 30; 12, 7, 26, 30-31
s Dol 23: 3, 11; 14, 29, 31
s Dol 26: 2, 26
s Dol 28: 2, 17
s Mor 16 (= s 77B): 7, 21
sp: 7, 9
spe: 7, 14-18, 20-23; 8, 34-38; 9, 36-37,
41-42, 50; 10, 3-10, 13-21, 23-31, 42-45;
11, 22-26; 12, 17, 28-34, 38-44; 13, 11, 13,
33, 34, 35, 37
- tri: 1, 11; 10, 17-18; 13, 32; 15, 25,
33, 44
tri brev: 13, 32
un: 1, 24; 9, 38-39
vg: 9, 34, 36
- [AU]
ep 184: 16, 16
ep 198: 1, 15; 13, 32
ep Div 11: 13, 11
s Mai 123: 9, 44
- PS-AU
Fu: 7, 9
hyp: 4, 11-12; 14, 38
inc: 1, 10; 3, 29
mir: 2, 3; 4, 32
Pal: 9, 44
s 79: 14, 67
s 108: 16, 16
s 128: 15, 15
s 134: 1, 4
s 136: 7, 4
s 151: 14, 70
s 247: 16, 16
s Bou 3: 2, 22
s Cai I, 7: 5, 25, 27; 12, 29; 15, 17
s Cai I, 17: 12, 6
s Cai I, 18: 11, 12
s Cai I, 19: 15, 17
s Cai I, 21: 15, 38; 16, 19
s Cai I, 22: 11, 9; 12, 36; 14, 27; 16,
19
s Cai I, 25: 8, 31; 16, 9
s Cai I, 26: 14, 3, 8
s Cai I, 32: 14, 46; 15, 1, 27
s Cai I, 37: 7, 35, 37
s Cai I, 39: 14, 65; 15, 15-17, 19, 34,
36
s Cai I, 41: 16, 19
s Cai I, 44: 10, 5
s Cai I, 46: 9, 41
s Cai I, 50: 10, 27; 14, 36
s Cai I, 55: 6, 22
s Cai I, 62: 12, 30, 33
s Cai I, 68: 14, 44-45, 72
s Cai I, App. 3: 14, 65; 15, 15, 38
s Cai I, App. 5: 16, 19
s Cai I, App. 6: 3, 19; 13, 13; 14, 45;
15, 15, 17, 43, 46
s Cai I, App. 7: 16, 19
s Cai II, 69: 1, 4-5
s Cai II, App. 22: 2, 7
s Cas I, 159: 9, 29
s Cas I, 168: 16, 7
s Cas I, 173: 16, 17-18
s Cas I, 174: 8, 38
s Cas II, 142: 6, 21, 23
s Cas II, 143: 6, 21
- s Cas II, 158: 4, 24
s Cas III, 34a: 2, 7
s Cas III, 38: 12, 31
s erem 62: 9, 43
s Liv 5: 16, 9
s Mai 46: 1, 4
s Mai 166: 14, 56
s Mai 193: 10, 14
sol: 1, 13; 10, 17-18, 27; 11, 12; 12,
29; 13, 32; 14, 34, 36; 16, 15, 19
spe: tit, 11, 25-26
te: 2, 7
- AURn
mon: 3, 33
- AUX
13, 14
- AV
ep 1: 7, 11-13; 14, 34
ep 22: 13, 8
ep 34: 13, 9
- AV-B
ep: 16, 20
- BACH
ep 1: 9, 23
fi: 16, 19
lap: 2, 21; 5, 40
- BAR
14, 27
- BAS
ep 236: 10, 18; 13, 32
- PS-BAS
adm: 11, 25; 12, 30
- BEA
Apc: tit; 1, 2-4, 9; 8, 31; 12, 27; 13,
8, 32
El: 1, 24; 2, 22; 13, 32; 15, 2; 16, 6
- BED
abb: 10, 29-30
Act: 1, 8; 3, 18; 6, 9; 12, 14; 14,

33-34, 62; 15, 40; 16, 16, 19
 aed: tit; 1, 2, 8, 13; 6, 7; 12, 30-31;
 15, 38; 16, 15
 act: 13, 32
 Apc: 10, 30; 11, 23; 16, 20
 cath: 5, 7; 6, 13; 10, 42-44; 11,
 24-25; 13, 21-23; 14, 61-62
 Ct: 2, 22; 4, 38; 7, 21-23; 12, 30-31;
 13, 27; 14, 3; 15, 23; 16, 1, 5-6, 10, 16
 Esr: 9, 49-50; 12, 7, 30
 Gn: 4, 8, 20; 10, 30; 12, 1, 9, 25,
 30-31; 13, 19; 16, 15
 h: 1, 4-8; 2, 14-15; 3, 16-18; 6, 13,
 20; 7, 31-37; 9, 3, 44; 10, 18, 30, 35-37;
 11, 2, 10, 25; 12, 25, 30-31, 42; 14, 3, 8;
 16, 1-2, 4-5, 14, 19-20
 Hab: 11, 9; 12, 30
 hist: 7, 15, 35; 10, 29-30
 Is: 13, 24-26
 Lc: 1, 12-14, 22, 26, 45; 2, 1, 3,
 16-17, 19, 23-24; 3, 14, 22, 29, 30-31, 35;
 4, 1110-11, 15, 35, 38; 5, 13, 26, 41-42;
 6, 3, 5-6, 8, 12-13, 40; 7, 3-4; 8, 3, 27; 9,
 2-3, 25, 34; 10, 21, 24, 38; 11, 4, 8, 25;
 12, 8; 13, 3; 14, 3, 30, 43, 56; 15, 17, 28,
 32, 37, 40; 16, 1-2, 14-16, 18
 loc: 16, 19
 Mc: *passim*
 nom: 8, 27
 orth: 2, 21
 Prv: 9, 44; 10, 30; 12, 6-7, 14; 14, 38
 q: 11, 25
 rat: tit; 13, 35; 14, 12
 Sam: 3, 20-22; 6, 2-4; 10, 18; 11,
 9-10; 12, 13-14, 37; 15, 43; 16, 20
 tab: 2, 22; 3, 13; 4, 19; 6, 7; 10,
 29-30; 12, 30-31; 13, 27; 16, 16-19
 Tb: 14, 33, 35-36

PS-BED

Jo: 1, 2; 3, 14; 4, 21; 8, 31; 9, 7; 10,
 21-22; 12, 25-26; 15, 27, 36, 38; 16, 15
 Lc: 1, 2, 6, 26; 2, 3, 14-15; 3, 10, 22;
 4, 8-9, 20; 5, 40; 6, 17-18, 56; 7, 10, 21;
 8, 31; 9, 7, 23, 31, 43; 10, 19, 34; 11, 30;
 12, 14, 30-31, 36; 13, 9, 13; 14, 51-52;
 15, 46; 16, 15
 Prv: 16, 15

BEN-A

1, 6; 10, 19

BEN-N

12, 30-31

BOB

10, 21

BON

ep 42: 16, 20
 ep 48: 8, 36
 ep 52: 16, 20
 ep 53: 16, 20
 ep 123: 16, 20

BRAU

Jud: 8, 38; 13, 26; 16, 19

PS-BREN

7, 31-32, 34; 8, 22; 14, 36

Brev. Goth

7, 37

CAE

s 12: 9, 23
 s 142: 6, 3
 s 159: 8, 34
 s 197: 12, 43
 s 227: 9, 44
 s Et 5: 1, 45; 5, 22; 7, 10; 10, 19
 s Et 9: 3, 1, 5
 s Lem 1: 16, 15, 19
 vg: 11, 26

[CAE]

10, 30; 12, 42, 44

CAEC

16, 19

CAN

Ap: 16, 18-19
 Hib: 1, 6, 20; 6, 27; 8, 34; 9, 29, 50;
 10, 8-9, 21, 38-39, 43, 45; 12, 17; 15, 28;
 16, 9
 Laod: tit
 Nic G: 16, 19
 Nic Ing: 16, 19
 Nic Is: 16, 19
 Nic P: 16, 19
 Theo: 16, 19

CAn

co: 1, 35; 2, 7; 4, 38; 5, 39; 6, 5-6, 8,
 38; 7, 32; 9, 24-25, 43; 10, 5, 7, 9, 18-19,
 29-30, 52; 11, 24; 12, 42; 14, 65
 in: 6, 9
 Ne: 16, 17, 19

CAND

gen: 13, 32

CAr

1 Tm: 1, 13; 4, 19; 7, 7
 an: 4, 19, 15, 15, 17
 Api: 7, 11; 11, 16
 hist: 13, 5-6; 14, 1
 in: 9, 23
 Ps: 1, 10, 22, 27, 35, 45; 2, 5; 3, 27;
 4, 39; 8, 33; 9, 3; 10, 18, 21, 48; 12, 14,
 42; 13, 32; 14, 36, 41, 49, 61; 15, 26; 16,
 2, 7, 15-16
 Rm: 16, 15

CHRO

h: 9, 44, 49
 Mt: 1, 1-3; 2, 7; 3, 33; 4, 4; 5, 2, 23,
 37; 6, 4; 8, 17; 9, 6, 23, 43-44, 49; 10, 45;
 11, 24; 13, 26; 15, 36, 39
 s 17: 15, 33
 s 22: 9, 2, 4
 s 26: 3, 17
 s 28: 4, 20

CHROt

Bob: 16, 9

CHRY

I, 530: 12, 42
 III, 826: 15, 28
 V, 736: 15, 41
 V, 947: 2, 17
 ep: 6, 25
 lap: 9, 44
 s Cas V, 262: 11, 25
 sac: 4, 11; 9, 43-44

[CHRY]

II, 1192: 2, 11

CLAU

15, 34

CLAU-T

Gn: 1, 3; 10, 38; 16, 15
 Rg: 1, 1-2; 10, 28; 16, 16

CLE-A

14, 61-62;

PS-CLE I.	COM	DAM
9, 40-50; 12, 29-31, 33	ap: 5, 22-23, 38; 7, 37; 9, 11; 13, 25 in: 8, 2; 9, 11; 11, 23-24; 12, 41; 13, 31	decr: 7, 9 ep 4: 16, 19
CO	CON-AP	DEF
1, 2: 1, 9; 16, 19 1, 5: 16, 19 1, 5 S: 2, 7; 3, 17; 16, 19 1, 5 W: 8, 38; 16, 19 2, 2 H: 16, 19 2, 2 V: 16, 19 2, 4: 4, 39 4, 1: 16, 19	12, 17	7, 21-23; 9, 23, 39; 10, 23-24; 11, 22-23; 13, 37;
CO VI.	CU-D	DID
9, 35, 44; 15, 34	ep: 7, 3 Mc: <i>passim</i>	s: 1, 10
CO-Carth 6	CY	DIDa
9, 50	ep 11: 14, 38 ep 14: 13, 13 ep 16: 3, 28-29 ep 43: 7, 9 ep 58: 9, 43 ep 63: 7, 9; 8, 38 ep 67: 7, 6-7, 9 ep 69: 2, 12; 4, 8, 20 ep 73: 13, 6, 23, 29; 14, 36 ep 74: 7, 9 ep 75: 13, 6 Fo: 12, 29-31 lap: 8, 38 op: 7, 2 or: 11, 25-26; 12, 29-31; 15, 33 pat: 15, 28 sent: 16, 17-18 te: 3, 28-29; 4, 24; 9, 23; 11, 24-26; 13, 2 un: 3, 19; 7, 9; 10, 21; 11, 24-25; 12, 29-31; 13, 6, 23	1, 44; 5, 34; 10, 52; 12, 42-44; 13, 22
CO-Col		DION-E
3, 29		cond: 12, 30; 13, 1-2 Nic: 16, 19 Pach: 9, 18, 43-44 Proc: 4, 38 DION-E:CO 1, 5: 16, 19
CO-Hisp 2		DOM
14, 34		hist: 5, 27, 29, 34
CO-Lat		DRA
1, 40-42; 3, 5; 6, 48, 49; 7, 24; 8, 3, 6; 9, 30; 12, 33, 41-42; 13, 13-14, 34, 36; 14, 21, 33-36, 38, 65; 15, 34		lau: 5, 29
CO-Tol	PS-CY	ELI
4: 16, 15 10: 12, 38, 40; 14, 21, 38; 16, 15 11: 16, 19 16: 14, 22 17: 14, 38	Jud: 1, 9; 9, 9; 15, 13-14; 16, 15 or: 11, 24 reb: 10, 38; 14, 27; 16, 14 sng: 3, 17	s: 9, 50; 10, 19; 12, 31, 33; 13, 7, 25-26; 14, 65; 15, 17, 19, 24, 36, 46; 16, 6, 19
COL	CY-G	EN
ep 4: 4, 16, 17 ep 5: 9, 49 in: 12, 30	cen: 6, 22, 27-28	op: 16, 18
PS-COL	CYR	EP-L
ep 1: 2, 11 ep 2: 14, 14, 22	h: 8, 38 CYR:CO 1, 5: 1, 8; 14, 65; 16, 19	1, 7; 2, 7, 13-16; 3, 6; 4, 11-12, 33-41; 6, 35-36, 39, 41-44; 7, 2, 15; 8, 1-9, 35-36; 9, 21, 23, 33-37, 43, 45, 47, 50; 10, 40; 11, 2-3, 5; 12, 41-43; 13, 35
COL-AV	PS-CYR	EP-SC
8, 31	pa: 14, 22, 24	Ct: 1, 17-18, 41; 2, 5, 9, 11; 5, 34; 14, 9 en: 7, 6; 13, 32 enc: 3, 17

EPH	EVA-A	FO-A
bea: 13, 35 cor: 5, 9, 12; 9, 44; 12, 42; 13, 36 iud: 9, 43-44; 12, 30; 13, 29 Jos: 9, 44; 16, 19 luct: 9, 43, 45 pae: 9, 43 res: 9, 43-44; 13, 26	9, 18	9, 23; 10, 18, 35, 37, 40; 12, 13; 13, 28, 32; 15, 25; 16, 15, 19
PS-EPH	EVA-G	FOR
pae: 2, 21; 5, 40; 10, 18	3, 16; 7, 21-22; 15, 33	Dion: 2, 17; 10, 30; 12, 31; 15, 41 Marc: 10, 4, 6-8, 21, 30 Tur: 10, 4
EUCH	FAC	PS-FRU
her: 1, 2, 35 inst: 1, 3, 11; 4, 25; 9, 2; 14, 3, 36; 15, 25 int: 4, 8, 32; 7, 30; 14, 52	def: 5, 28, 33-34; 10, 17-18; 12, 35-37; 14, 42 ep: 5, 9	carm: 8, 34
EUGI	FAS	FU
reg: 14, 36	Mor: 8, 36-37	Ar: 7, 6 ep 1: 16, 18 ep 7: 2, 17 ep 8: 12, 29 ep 12: 1, 4; 16, 15-16, 19 ep 14: 1, 11; 10, 35, 38; 14, 22-24, 34-36, 41 ep 17: 1, 15 ep 18: 11, 13 Fab: 10, 33-34 Fas: 7, 6; 15, 34; 16, 19 inc: 3, 22; 7, 37 Mon: 10, 2, 8-9, 18, 30; 12, 26 prae: 4, 11-12; 10, 44 ps: 9, 44 s Frai 7: 12, 30-31 Thr: 1, 1, 40; 3, 27; 5, 35-36, 30, 33; 12, 25; 13, 37; 14, 32-34; 15, 20, 46; 16, 16, 19 tri: 9, 44; 12, 26-27
[PS-EUS-C]	Fastidiosus	PS-FU
13, 2	15, 34; 16, 19	Pin: 9, 7; 12, 26
EUS-E	FAU-R	s 9: 9, 44
1, 4, 11, 24; 2, 5, 7; 3, 11, 15; 5, 9, 15, 26-27, 29, 31; 6, 7-8, 26, 48, 51; 9, 7; 10, 29-30; 11, 2-3, 12-13; 12, 7, 41-42, 43; 13, 7; 14, 3-4, 6, 8-9, 11, 27, 29, 44, 62, 67, 70-71; 15, 14, 17, 19; 16, 15, 19	ep 7: 14, 34 gr: 9, 24; 10, 51; 14, 38 sp: 2, 7; 3, 29; 13, 11	s 12: 14, 18
EUS-G	PS-FAU	s 27: 14, 4-5
h 5: 2, 22 h 24: 15, 27-28 h 30: 1, 6 h 31: 6, 18 h 34: 2, 7 h 35: 14, 3 h 45: 12, 42 h 60: 2, 22	asc: 16, 19	s 55: 6, 23, 25
EUST	FAUn	s 64: 12, 42-44 s Mor: 9, 31; 16, 19
4, 26-28	Ar: 14, 62	FU-M
EUTR-P	FEnd	aet: 2, 12; 5, 29
cir: 3, 17 sim: 1, 4, 9, 17; 6, 3; 8, 12; 11, 15, 17; 14, 33-36; 15, 15-16, 20, 27, 30, 32, 34, 36	ep 1: 10, 27	GAU
	FEol	2, 17, 22; 3, 17, 26; 6, 6-9, 21; 7, 6; 10, 17-18; 14, 15, 22, 24
	10, 44	GEL
	FID	dam: 4, 39
	Burn: 8, 38; 13, 22; 16, 19 Fris: 1, 3-4; 3, 17 int: 1, 9 sent: 16, 19	
	FIR	
	err: 12, 29-31	
	PS-FIR	
	con: 9, 44	

- ep 5: 10, 8
ep 6: 16, 16
Eut: 4, 38-39; 6, 38
Pel: 12, 25
- GEN
- hae: 13, 32
- PS-GEN
- dog: 10, 18
- GER
- 10, 21, 30; 12, 31, 42; 13, 35-36
- PS-GERM
- 16, 5
- GI
- exc: 2, 17; 7, 6; 9, 44; 10, 9; 16, 16
- GR-I
- fi: 16, 19
frg: 12, 29
tr: 4, 28; 7, 9; 10, 52; 13, 13; 14, 34-36
- GR-M
- Ct: 2, 19; 8, 33
ep 1: 9, 50; 13, 18
ep 3: 7, 15; 12, 30
ep 5: 4, 32; 8, 36; 10, 44; 12, 38-39;
13, 8
ep 6: 12, 30-31
ep 8: 3, 24
ep 10: 11, 13; 13, 32
ep 11: 4, 24; 10, 9; 11, 15; 13, 13, 31
Ev: 1, 3, 6-7; 6, 7; 8, 35; 9, 1; 10, 51;
11, 15, 25; 13, 30-31; 16, 1-7, 9, 14-18, 20
Ez: 2, 11; 4, 8, 26-27, 29; 7, 32-35; 8,
2-3; 9, 24, 26, 50; 11, 7-9
Ez frg: 12, 30-31, 33; 14, 56-57, 65;
15, 17, 19
Jb: 3, 17, 27; 4, 26-29; 5, 19; 6, 27-28,
37, 39-40; 7, 6; 8, 33; 9, 24-27, 50; 11, 25;
12, 12, 40; 13, 21, 31; 14, 38, 51-52; 16, 15
past: 6, 46; 9, 50
- [GR-M]
- Rg: 1, 44; 2, 17; 6, 56; 7, 37; 8, 8, 26;
9, 6; 13, 26-27, 30-32; 14, 34, 51-52; 16, 1,
15-16, 19
- PS-GR-M
- conc: 7, 15, 18, 19; 9, 49
- GR-T
- And: 4, 39
curs: 4, 26-28
hist: 9, 23; 13, 22, 32
mir: 11, 24
- PS-GR-T
- Tho: 9, 20
- HEG
- 1, 24-25; 2, 21-22; 3, 22, 32-33; 5,
25; 7, 21-22; 8, 33; 12, 38-39, 41-42
- HEp
- 4, 21; 6, 18
ana: 1, 24
- HER
- P: 6, 52; 8, 17
V: 9, 50; 10, 24; 12, 6
- HES
- 1, 6, 9; 2, 5, 7; 4, 20; 5, 4, 9; 6, 7,
11, 22-23, 27, 41; 9, 25, 28-29; 14, 14,
23-24, 65; 16, 9, 19
- HI
- Abd: 9, 23
alt: 1, 4-5
Apc: 1, 1-3; 13, 26
Ct: 14, 3, 5
Did: 10, 18
Dn: 3, 16-17
Ecl: 4, 33-24; 5, 26-27; 7, 9; 9, 35;
10, 44; 13, 19, 24-25
ep 11: 10, 21
ep 20: 11, 9-10
ep 38: 8, 33
ep 49: 4, 11
ep 57: 1, 1-2; 2, 25-26; 5, 41
ep 59: 1, 3; 16, 9
ep 64: 14, 51-52
ep 71: 14, 51-52
ep 75: 12, 25
ep 80: 9, 44
ep 108: 5, 43
ep 120: 10, 23, 25, 28; 16, 2, 9-11
ep 121: 1, 6; 8, 34; 10, 18; 15, 21
ep 123: 7, 10-11; 10, 25; 13, 17
ep 125: 9, 50
- ep 129: 12, 7
ep 145: 12, 42-43
ep 146: 3, 17
ep 147: 10, 50
Eph: 2, 5; 9, 44; 10, 39; 14, 25
Ev: tit
Ez: 1, 2-3; 4, 33-34, 39; 9, 35, 44;
12, 26-27;
Ez h: 4, 9; 13, 22
Gal: 2, 17; 7, 7, 9; 10, 44, 46
h 10: 11, 9-10
Hab: 4, 39; 13, 22; 14, 34
Hel: 13, 17; 15, 40-41, 47; 16, 1-2
Hil: 2, 17; 5, 9, 16; 8, 23
Is: 3, 27; 4, 21; 5, 26; 6, 48; 7, 8, 34;
8, 17, 38; 9, 3; 12, 40; 15, 27-28
Is h: 9, 35
Jl: 7, 34
Joan: 10, 27
Jon: 4, 39; 7, 27; 10, 18
Jov: 1, 2-3; 4, 8; 5, 43; 6, 8-9; 10, 30;
13, 17
Jr: 4, 39; 11, 13-14; 12, 7, 26; 13, 31
Jr h: 6, 4; 9, 35; 13, 16
Lc: 1, 2, 24; 5, 24, 27, 31; 6, 8-9, 18,
48; 9, 2; 10, 30; 11, 7; 13, 2; 14, 27, 30
loc: 5, 1; 8, 10
Mal: 1, 1-4; 9, 11, 13
Mc: *passim*
Mt: 1, 1-3, 6-7, 41; 2, 9, 14, 19, 26; 3,
17-20, 22, 30; 5, 34; 6, 3, 8, 14, 16, 26,
31, 33, 40; 7, 5, 15, 26; 8, 6, 11, 33; 9, 3,
6, 13; 10, 6-7, 28, 38, 43-46, 48, 50; 11,
13, 15; 12, 6, 13-15, 42; 13, 2, 13, 32; 14,
3, 13, 18, 34, 38, 42, 58; 15, 4, 12-13, 23,
39-40, 43; 16, 1, 9
Na: 3, 18; 6, 11; 9, 43; 13, 26, 37;
14, 38
nom: 3, 17-18, 22; 5, 41; 7, 34; 10, 46;
14, 36
Os: 14, 3
Pach: 11, 17
Pau: 9, 23
Pel: 2, 17; 3, 17; 6, 5-6; 7, 24; 9, 5-6;
10, 18, 20-21, 25-27; 14, 35; 16, 14
Phlm: 3, 16-17
Prae: 1, 4; 6, 3; 10, 21
Ps: 3, 17; 12, 27; 13, 13; 14, 27, 50;
15, 5, 7
Ps h: 3, 16; 4, 34, 39; 6, 5-7; 12, 42;
14, 31, 71; 15, 7, 25, 29
q: 6, 46, 48
Tt: 10, 52
Za: 9, 49
- [HI]
- ep 116: 1, 44
- PS-HI
- bre: 1, 24; 2, 22; 33, 11, 17; 4, 34,

39; 6, 5-6; 8, 33; 9, 2, 44; 10, 30, 32; 11, 22-24; 14, 52; 15, 25, 27-30

ep 6: 13, 23

ep 7: 8, 38

ep 9: 12, 30

ep 25: 2, 7

ep 33: 9, 44

Ev: 1, 1-4, 29, 35, 45; 2, 3-4; 3, 9, 13, 17; 4, 21-22, 26-29, 36-39; 5, 2, 4-5, 15, 26; 6, 7-9, 35, 47-48; 7, 24-25, 27, 30, 32-34; 8, 22-26; 9, 14-15, 17-18, 21, 24, 26, 44, 49-50; 10, 1, 14, 25, 28, 39, 44, 46-50; 11, 2, 13, 16, 24; 12, 1, 8, 42; 13, 8-9, 32, 34-36; 14, 3, 11-15, 19, 52, 62, 67; 15, 17, 25, 33-34, 36, 46; 16, 5-7, 9, 15, 17-18

fi: 16, 19

Jo: 10, 33-34; 12, 31; 13, 13; 15, 24;

Ps: 11, 15

HIL

c Co: 13, 9

col: 16, 19

Mt: 2, 7; 4, 11; 6, 17; 9, 43-44; 14, 36

Ps: 1, 24; 2, 22; 4, 25; 5, 31; 7, 6; 10, 44; 13, 31-32; 15, 31, 34

syn: 16, 19

tri: 1, 11, 15; 10, 18, 21; 12, 29-37; 13, 31-32; 14, 34, 56, 61; 15, 28, 34; 16, 19

PS-HIL

Ps: 14, 36; 15, 28

tr: 7, 21

PS-HIL-A

1, 17; 8, 33; 12, 40; 13, 9; 14, 24, 64; 15, 13; 16, 15

HON

10, 29

HON I.

14, 36

HOR

9, 35

HYM

Sp 27: 7, 37

Sp 68: 15, 25

Sp 130: 3, 17

Sp 132: 1, 2

Sp 134: 7, 35

Sp 137: 6, 18

PS-IGN

1, 9; 2, 16; 6, 41-42, 44; 8, 36, 38; 10, 45; 11, 25; 12, 29, 32; 13, 13; 14, 3, 64-65; 15, 15, 17, 37, 43, 46; 16, 16, 19

ILD

ba: 1, 4; 7, 32-35; 10, 13, 16, 38, 47, 51; 12, 25; 16, 19

it: 16, 19

vgt: 1, 32-34; 7, 33-34; 8, 38; 13, 25-27; 16, 19

PS-ILD

s 1: 16, 19

s 4: 16, 19

s 5: 1, 13; 4, 21

s 6: 16, 19

INS

20: 3, 17

967: 16, 17-18

2462: 16, 19

Mart: 12, 42

IR

1, 1-3; 24; 4, 24-25, 28; 5, 31; 8, 31, 38; 9, 23, 44; 10, 19, 21, 29, 38; 11, 28; 13, 32; 14, 21; 15, 21, 34; 16, 19

IS

1 Rg: 15, 46

dif: 5, 18-19

ety: 1, 3, 11; 12, 29

Ex: 9, 44

Gn: 1, 3; 2, 17; 14, 38; 15, 13-14

Lv: 7, 9; 9, 44

na: 15, 46

off: 8, 34; 10, 35, 38; 11, 10; 13, 35

sent: 9, 26

syn: 9, 35

PS-IS

com: 1, 6; 11, 25

corr: 5, 13

Jud: 7, 14-15, 18-19; 8, 34, 38; 9, 43-45, 47; 13, 5-6, 32

nu I: 1, 13

ord: 3, 29; 5, 9; 9, 44; 12, 25

ptr: 5, 12; 6, 7; 7, 35; 14, 14-15, 27, 36, 65; 16, 9, 12

q: 9, 44; 15, 46

s 3: 9, 44

test: 10, 25; 14, 22; 16, 9

IT

Ae: 14, 38; 16, 19

Ae app: 11, 1; 15, 26

Bu: 3, 19; 9, 2, 4; 15, 15, 46

Hi: 11, 15; 14, 22-24; 15, 15, 36

Pla: 9, 5; 15, 26, 36

JO-M

Aug: 10, 6

fi: 2, 10

Ne: 14, 3, 6, 18, 22

JON

Col: 11, 24

Jo: 1, 20

JO-N

4, 39; 9, 24; 11, 25; 14, 38, 58; 16, 14

[JUL-E]

fi: 10, 5

JUL-P

9, 43-44; 12, 30

JUL-T

ant: 6, 8; 10, 18; 16, 19

pro: 9, 44; 13, 32

JUN

11, 2; 12, 41-42

JUS-U

Ct: 9, 3; 13, 21; 14, 1, 9

JUV

5, 1-15, 17-18, 27-30, 34, 38-39, 40, 42; 6, 56; 7, 25-26, 29; 8, 13; 11, 15-16; 16, 16

LAC

in: 14, 58

LATH	M-A	h 34: 1, 4 s 62: 1, 2 s Mu 6: 1, 2 s Mu 20: 8, 15 s Mu 32: 9, 43 s Mu 42: 4, 25 s Mu 43: 3, 1, 5 s Mu 61A: 9, 3 s Mu 85: 13, 8 s Mu 88: 6, 25 s Mu 102: 7, 6
1, 24; 12, 13	6, 4, 7, 11-13; 14, 48-49	
LAU	M-Ga	
pae: 2, 17	1, 3; 16, 15, 17	
LEA	M-Go	
vg: 13, 17	1, 20; 6, 28, 41, 43-44; 8, 27, 29, 34, 38; 9, 50; 10, 14, 30, 35, 39; 11, 8-10, 24; 13, 9; 14, 22, 24, 41, 65, 68, 70; 15, 19, 34, 36; 16, 19	
LEO		[MAX] s 37: 4, 38 s 60: 1, 3-4
ep 16: 1, 11 ep 28: 1, 13 ep 35: 16, 19 ep 120: 16, 16 ep 124: 16, 19 ep 165: 14, 34; 16, 19 s 18: 11, 13 s 20: 12, 42-43 s 28: 16, 19 s 37: 9, 34 s 42: 12, 42 s 44: 12, 41-42, 44 s 54: 14, 65 s 59: 14, 65 s 60: 14, 31, 61 s 61: 15, 38 s 72: 16, 19 s 73: 16, 3-4 s 74: 16, 19 s 76: 1, 27; 3, 15 s 82: 14, 66 s 90: 12, 30-31 s 95: 12, 30	M-M 1, 1-8; 2, 13, 16, 20, 22; 4, 9; 9, 14-29; 10, 32-45; 11, 1-4, 7-10; 12, 38-44; 13, 1-33; 14, 3-9, 31, 36, 40, 44, 51-52, 55-56, 58-61, 63, 66; 16, 9-20	PS-MAX h 1: 1, 2 s 6: 1, 4 s 9: 1, 1; 1, 2
	M-R	MAXn Am: 10, 18; 14, 61; 16, 19 co: 10, 18; 14, 36, 61
	M-St	PS-MEL 1, 7, 30; 2, 3, 11, 17, 22; 3, 17, 27; 4, 6-8, 19, 26-28, 32; 6, 43; 7, 37, 30, 33, 35; 8, 38; 9, 50; 10, 49; 12, 1; 13, 17, 34-35; 14, 28; 16, 2-3, 9, 15, 19
	MAL	
	8, 2	
	MAP	MUIR 16, 20
PS-LEO	3, 24	
s 1: 16, 19 s 4: 12, 42-44 s 9: 16, 2, 19 s 11: 16, 19 s 20: 9, 2	MAR Ar: 16, 19	MUT 6, 18; 12, 44
	MAR-M	NEM 6, 23
LEOD	2, 17; 16, 20	
ep: 4, 19	MART	NIC app: 2, 17 ep: 2, 7, 17 fi: 4, 38-39; 6, 41-42, 44; 9, 7; 11, 12; 14, 34 frg: 7, 21-22; 8, 38 sp: 3, 28, 29; 4, 39; 6, 41, 44; 10, 18; 16, 19 sy: 7, 21; 8, 38; 16, 19 vig: 14, 37-38
LEP	corr: 9, 43; 15, 46	
12, 17; 15, 34	MART I.	
LUC	8, 36; 13, 13; 14, 38	
mor: 9, 43 par: 16, 19 reg: 9, 43	MAX h 77: 5, 30	

NO

cib: 7, 19
tri: 16, 19
NO:[CY] ep 31: 13, 9, 12, 13

OPT

Par: 5, 25-26; 13, 37

ORA

Vis: 1, 2; 3, 15; 12, 32; 14, 65; 15, 15

ORI

Mt: 1, 2-3, 16-17; 3, 17; 4, 19, 34; 8, 29, 34; 9, 1-3, 6, 25, 35-37, 39-40, 42, 43, 45, 47; 10, 18, 20-21, 38-39, 46-52; 11, 1-3, 13-14, 24-25; 12, 42; 13, 22; 16, 20
ser: 4, 1, 2, 3, 10, 39; 7, 34; 8, 33; 10, 32; 11, 31-32; 12, 40; 13, 1, 8-9, 27, 35; 14, 6, 12-15, 33, 43-44, 55-59, 61-62; 15, 23, 39-40, 43-45

PS-ORI

Cas: 9, 29
Mt: 5, 23; 9, 22; 13, 10
pla: 9, 43-15

ORIE

com: 9, 44

ORO

ap: 2, 7; 10, 15

PAE

Big: 5, 37, 40, 42-43
Hib: 6, 11
Vin: 10, 8

PAL

2, 16, 18; 8, 23

PAL-R

10, 17-18; 15, 39; 16, 19

PAT

cf: 5, 30, 34; 16, 15-16, 19

PS-PAT

syn: 10, 2, 8

PAU-Aq

carm: 4, 39; 6, 22, 24; 7, 21; 8, 38; 9, 3, 7, 44; 16, 1-3, 6-10
di: 16, 16
ep 3: 12, 30
exh: 7, 6; 12, 30; 14, 38
Fel: 2, 10; 7, 6; 10, 9, 18, 38-40; 12, 36; 13, 27, 32; 14, 20-21, 28, 41; 15, 31, 34; 16, 19
For: 10, 30

PAU-B

9, 44

PAU-D

Lang: 14, 44

PAU-M

Am: 1, 24

PAU-N

carm: 12, 41-42; 14, 3; 15, 28
ep 1: 4, 31; 10, 27
ep 5: 9, 37
ep 7: 10, 27
ep 11: 10, 30
ep 13: 10, 22
ep 17: 9, 23
ep 23: 14, 5, 8
ep 24: 2, 14; 10, 21; 16, 19
ep 26: 14, 38
ep 29: 1, 2; 10, 25
ep 31: 15, 38
ep 34: 12, 42, 44
ep 43: 11, 13
ep 44: 4, 38
ep 49: 12, 27
PAU-N:[FAU-R] ep 4: 14, 38

PAU-Pet

Mart: 7, 35

PEL

1 Cor: 10, 27
1 Th: 16, 17
1 Tm: 1, 13; 4, 19
2 Cor: 12, 27
Gal: 1, 15; 8, 27
PEL:[HI] ep 148: 13, 33

PS-PEL

Casp 3: 9, 2, 4, 7; 10, 21, 25-26; 13, 37
Casp 4: 4, 24; 9, 43-44; 10, 25-26;
Casp 5: 10, 25
Casp 6: 3, 32-33; 8, 34; 10, 21, 29-30; 13, 13, 31;
ind: 3, 17; 10, 18; 12, 30

PEL I.

8, 36; 13, 21

PEL II.

3, 24

PET-C

s 5: 5, 12
s 12: 9, 29
s 13: 9, 29
s 16: 5, 1, 9, 12
s 17: 5, 1-4, 6-7, 9, 12-13
s 18: 1, 30
s 19: 16, 19
s 20: 4, 37-39
s 21: 4, 35-39; 16, 19
s 24: 9, 47; 16, 19
s 25: 10, 30
s 27: 9, 43; 14, 38
s 28: 1, 17; 2, 17
s 29: 2, 14-17; 4, 8, 20
s 30: 2, 16-17
s 31: 2, 19; 3, 4, 22
s 32: 3, 1-7, 9-10
s 33: 3, 27; 5, 22-31
s 34: 5, 22, 25
s 35: 5, 25
s 36: 5, 22, 25, 27, 30, 33, 42
s 37: 15, 27
s 40: 16, 19
s 43: 14, 38
s 44: 7, 8
s 47: 1, 17
s 48: 6, 1-4
s 49: 6, 1, 3-4
s 50: 2, 5, 7; 6, 1
s 51: 9, 14-15, 17-25, 28, 38; 16, 17
s 52: 7, 32, 35; 9, 17, 22, 25, 28
s 54: 2, 17; 8, 34
s 57: 16, 19
s 58: 16, 19
s 59: 10, 27, 29; 16, 19
s 60: 16, 19
s 61: 16, 19
s 62: 12, 30; 16, 19
s 62B: 16, 19
s 78: 14, 52
s 79: 16, 8
s 82: 15, 33; 16, 1-3, 5, 8, 10, 12
s 83: 16, 14-18

- s 100: 7, 24-28
s 103: 12, 42
s 169: 12, 29
s 170: 6, 6-8
s 171: 7, 2-4, 20-23
s 172: 12, 7
s 173: 6, 14-19, 21-28
s 174: 6, 21-23, 25
s 176: 8, 22-26; 10, 46
- PETI
- 10, 35, 37-39
- PHI
- 3, 5, 35; 5, 13; 9, 44; 14, 71; 16, 15
- PHOE
- 4, 11; 10, 18; 13, 32; 14, 34, 38
- PHY
- 1, 4, 10; 5, 9; 11, 23
- PIR
- 5, 34; 7, 37; 16, 15
- POE
- anth 91: 11, 24
Mer 15: 14, 65
Mer 17: 9, 44
Mer 42: 16, 2
- POL
- 9, 35, 43; 10, 30; 12, 18; 14, 38
- POS
- ind: 1, 15; 13, 32
- PRIM
- 3, 27; 4, 11-12; 7, 25; 8, 37; 9, 13, 25, 43, 45, 47, 49-50; 10, 30, 39; 12, 29-31; 13, 7, 13, 32; 14, 38; 15, 38; 16, 14-15, 17-18, 20
- PRIS
- tr: 9, 23, 39, 42; 12, 42; 13, 27; 14, 34
- Proba
- 7, 34
- PROL
- Ev 17: 1, 1-3
Jo Sp: 1, 14
Mc Ir: 1, 3
Mc Mo: 1, 1, 12-13
Mc Sp: 1, 3, 12-13
Mc Te: 1, 3, 11; 4, 12; 7, 6, 10; 10, 7, 19; 11, 17; 12, 10, 26, 29, 31, 36; 14, 27; 15, 28, 34
pro Hi: 4, 9
- PROS
- ach: 2, 17
Coll: 3, 27
Vin: 3, 27
voc: 9, 24; 16, 15-16
- PRU
- ap: 5, 1; 6, 39-40, 43; 14, 33
cath: 5, 3, 6; 7, 35; 14, 30, 72
ditt: 5, 3, 6, 13
per: 5, 9
- QU
- bar: 1, 15; 5, 12; 6, 50; 8, 35; 10, 18; 14, 31, 44, 72
cant: 4, 37; 6, 48; 14, 65; 15, 17, 21, 24, 43
cata: 1, 17; 6, 48, 49, 50; 15, 27, 36
fer: 4, 3-5, 7-8, 20; 10, 28; 12, 29-32; 14, 66, 72; 15, 17
gr: 9, 43, 45, 47; 13, 2; 14, 43-44, 50, 65-66, 72; 15, 15-17, 20, 36, 40
hae: 12, 32, 36; 15, 17
Is: 12, 44
Jud: 1, 24; 3, 27; 6, 4; 9, 4; 12, 36; 14, 11, 30, 34, 72; 15, 17, 33, 38; 16, 19
pro: 1, 16-17, 19, 22, 24; 2, 16-17, 28; 3, 15, 27; 4, 19; 5, 12, 25, 29; 6, 4, 40-44, 48; 8, 35, 38; 10, 5, 17, 19, 22, 30; 11, 7, 15, 17; 12, 10, 14, 16-17, 19-23, 25, 29, 42-43; 13, 6, 10, 13-14, 20-21, 26, 29, 32; 14, 8, 18-19, 24, 26, 34-35, 38, 50, 65, 72; 15, 15, 17, 19-20, 22, 27, 33-34, 36, 43, 45-46; 16, 9, 14-15, 17, 19
sy: 2, 5, 7, 10-12; 3, 8, 22; 5, 22, 38-39; 10, 30; 14, 11, 43-46, 64; 15, 1, 17, 20, 24, 29; 16, 19
virt: 13, 11; 14, 44; 15, 17
- RES-R
- 1, 4, 7-8, 16, 32, 40-41; 5, 34; 6, 17-20, 22-29, 47, 50-51; 7, 31, 36-37; 8, 1-3, 6, 8-9; 9, 6; 10, 46-47, 51-52; 11, 15, 17; 13, 29, 33, 35-36; 14, 3, 6, 9, 18, 21, 31, 37; 15, 34, 43, 46; 16, 1-9, 15-20
- [REV]
- 4, 21
- RUF
- 1 Rg: 5, 9
Ad: 5, 9; 6, 41; 8, 31; 10, 17-21
ap H: 9, 44
Bas: 2, 17; 7, 15; 8, 38; 14, 3, 5-6, 8
ben: 1, 17; 4, 14; 6, 31; 11, 2; 15, 10
Cl: 12, 29; 13, 32
Ct: 14, 6; 15, 33
Eus: 1, 14; 6, 37; 10, 23, 30; 16, 19
Ex: 4, 24, 32; 9, 29; 16, 1-2, 4
Gn: 1, 10; 3, 17; 4, 34; 6, 11; 9, 2; 12, 26; 14, 38
Gr: 1, 3, 10; 9, 23, 42; 10, 38
Jdc: 4, 3, 14; 7, 21
Jos: 1, 2; 5, 3, 9; 9, 35; 11, 4
Lv: 4, 34; 5, 9, 29; 7, 8-9; 9, 5-6
mon: 1, 13; 2, 14; 5, 4; 8, 34; 9, 23, 35, 50; 10, 18, 21, 27; 11, 23, 25-26; 14, 6; 15, 9
Nm: 1, 10, 25; 7, 21-22; 8, 18, 35; 9, 49; 10, 6; 12, 34
Pa: 4, 38; 14, 34, 38
pri: 2, 17, 22; 3, 29; 4, 11-12; 7, 21, 24; 8, 38; 9, 21, 44, 47; 10, 8, 18; 11, 15; 12, 25-26, 30-31; 13, 10, 19, 31-32; 14, 33-34, 38, 68; 15, 25; 16, 15, 19-20
Ps: 1, 15; 2, 17; 4, 8; 7, 6; 14, 71
reg: 1, 19-20; 7, 27; 9, 35; 10, 21, 29, 44
Rm: 1, 1; 2, 16; 3, 16-18; 5, 34; 8, 35; 9, 2, 4; 10, 9, 18, 29, 31, 38-39, 52; 11, 28; 12, 25; 13, 2, 9; 14, 3, 6, 34, 65; 15, 17, 19
sy: 12, 26-27; 15, 1, 17, 23, 36
- PS-RUF
- fi: 3, 29-30; 9, 29; 10, 14-15; 16, 19
PS-RUF:CO 1, 5: 13, 32
- RUR
- 3, 32-33; 4, 19, 24; 7, 6; 9, 43; 10, 23, 27; 11, 26; 13, 13; 14, 36
- RUS
- RUS:CO 1, 3: 3, 17; 4, 39; 16, 19

- RUS:CO 2, 3: 16, 19
 RUS:CO 1, 4: 1, 41; 4, 39; 12, 7; 13, 5; 16, 19
- S-Ge
 1, 3, 8; 7, 34
- S-Gr
 7, 33-34; 16, 16
- S-Hib
 1, 3; 2, 14, 17; 4, 19; 6, 28; 11, 9, 10; 14, 22-24
- S-L
 14, 36; 16, 15
- S-Mo
 1, 7; 2, 19; 7, 28; 9, 43, 50; 11, 9-10; 14, 61, 65; 15, 15, 19; 16, 19
- PS-SALO
 Ecl: 13, 31
 Jo: 1, 1-3; 5, 37, 40; 11, 10; 14, 8
 Mt: 15, 32
- SALV
 eccl: 10, 23, 25; 12, 27, 42
 gu: 12, 40
- SCY
 SCY:CO 1, 5: 8, 33; 13, 32
- SECn
 9, 49
- SED
 pa: 1, 24-25, 34; 2, 11, 27; 4, 38; 5, 8; 10, 46; 11, 13
- SEDA
 1, 7; 5, 22
- SED-S
 1 Cor: 1, 34; 3, 18
 1 Tm: 1, 13; 2, 17
- Col: 16, 15
 Eph: 9, 35
 misc: 9, 2, 4, 6, 50; 11, 15; 12, 17, 24, 30-31; 15, 24;
 Mt: 1, 3; 2, 26, 28; 3, 17, 26-27, 29-30, 35; 4, 10-11, 18-19; 5, 3-4, 13, 22, 41-42; 6, 3, 8-9, 14, 16-18, 31, 40-41, 44, 46, 48; 7, 11, 25-28; 8, 5-6, 9-11, 14-15; 9, 2-3, 6, 12, 25, 33-34, 42; 10, 21, 29-30, 35, 46; 11, 2, 7, 11, 13-15, 19-20; 12, 12, 14, 28, 30-31, 34, 42; 13, 9, 14-15, 31; 14, 3, 12-13, 25-26, 30, 38, 41, 56, 62, 69, 70; 15, 7, 13, 17, 21, 23-25, 28-29, 39, 47; 16, 1-2, 5, 8-9, 14, 19
 Rm: 3, 16-17; 8, 35; 16, 20
- [SIM]
 8: 4, 39
- SIR
 7, 9; 11, 9
- STE-A
 9, 24, 50
- SUL
 chr: 15, 27; 16, 19
 dia: 16, 17
 ep 1: 15, 31
 Mart: 1, 6; 10, 21-22, 37
- PS-SUL
 4, 8, 20; 7, 6, 37; 10, 5, 19; 12, 31, 33; 16, 14
- TA
 aen: 4, 33-34
 Ct: 9, 50
 sent: 1, 3; 6, 7, 46; 9, 50; 10, 30; 14, 51-52; 16, 15-18
- TE
 ba: 1, 4; 10, 52; 11, 30; 14, 13
 car: 8, 38; 14, 33, 38
 fu: 5, 9; 8, 38; 12, 15-17; 13, 10; 14, 34-36, 38; 16, 17
 hae: 4, 11, 34; 10, 31; 14, 21; 16, 17-18
 Jud: 14, 12; 15, 4
 Marc: 1, 22; 8, 29
 mart: 1, 35; 14, 38
 mon: 10, 19
 pae: 1, 4
 Pra: 1, 24; 16, 19
- spec: 14, 65; 15, 19
- PS-THI
 Ev: 1, 2, 3, 6, 13; 2, 3-5, 11; 4, 20, 37-39; 5, 2-3, 5, 9, 12, 22, 25, 27; 6, 31, 34, 37; 7, 35, 37; 13, 32; 15, 17, 33, 36
- [THr I.]
 8, 32; 14, 65
- TIT
 I: tit; 1, 13; 14, 44; 15, 28; 16, 19
 II: 14, 44; 16, 6
 III: 8, 38; 13, 26; 14, 44
 IV: 14, 44
 V: 16, 6
 VI: 4, 19; 16, 19
- TY
 reg: 16, 2
- PS-VAL
 ded: 4, 32
- Valerianus Calagurr.
 12, 29
- VEN
 carm: 12, 42
- VER
 cant: 1, 4; 3, 17; 5, 31; 6, 34; 8, 33; 10, 18; 11, 13
- VIC-C
 frg: 1, 2
- VICn
 Apc: 1, 1; 1, 2; 13, 26, 37
 fa: 4, 38
- VICn-P
 Chr: 9, 18
- PS-VICn-P
 nat: 16, 19

		1 Rg	Mt
VICTR			
6, 56; 11, 24; 13, 11; 14, 61; 16, 19	13,15: 21		2,16: 81 3,4: 88 3,11: 53 3,13: 59 4,20: 94 4,21: 66 4,22: 63 5,13: 18 6,15: 71 7,2: 61 8,4: 60 94 8,15: 94 8,30: 79 9,4: 45 94 9,6: 42 9,8: 94 9,15: 59 67 9,16: 48 60 94 9,17: 42 9,18: 92 9,22: 79 94 10,15: 54 83 10,42: 64 80 10,9: 64 11,10: 68 11,15: 69 70 12,1: 45 48 53 12,3: 45 12,13: 63 12,16: 43 12,25: 43 12,26: 63 12,38: 95 12,39: 95 12,47: 43 64 94 13,2: 43 13,3: 43 13,32: 44 47 64 13,43: 69 70 13,5: 83 13,9: 69 70 13,54: 94 96 13,57: 68 14,3: 71 14,4: 94 14,8: 71 14,9: 61 14,15: 59 14,17: 94 14,19: 54 14,24: 64 14,32 – 18,29: 14 14,35: 94 15,6: 61 15,11: 71 15,27: 71 15,28: 64 15,29: 95 15,39: 35 71 96 16,4: 64 68 16,5: 80
VIG-P		3 Rg	
cap: 16, 19	14,2: 21		
ep 15a: 16, 19	14,12: 21		
VIG-T		4 Rg	
Ar: 1, 41; 5, 9; 13, 32	8,1: 21		
PS-VIG		Ps	
tri: 1, 10; 2, 7; 3, 29; 13, 26, 32; 14, 34-36	50,19: 68		
Var: 1, 2, 9, 24; 5, 8-9, 12-13; 8, 33; 9, 7, 21, 25; 10, 5-6, 18, 35, 38; 12, 13-15, 29; 13, 7, 11, 27, 32; 14, 65; 16, 18	8,4: 42	Ecl	
VINC		Ct	
Aug: 1, 11; 9, 7; 13, 32; 14, 34-35; 16, 19	2,10: 21 2,13: 21		
com: 10, 30; 16, 19		Is	
VIT			
2, 7	23,12: 21 22 29,13: 76 40,3: 46 86 40,4-5: 94 40,4-8: 94 51,17: 21 52,2: 21 22 53,12: 56 60,1: 21		
ZE			
1, 2-3; 3, 16; 7, 9, 21; 9, 23, 43; 10, 21, 52			
ZO			
14, 57-58, 64		Lam	
	2,19: 22 2,29: 21		
PASSAGES CITES DANS L'INTRODUCTION		Dn	
	7,5: 21		
Gn		Mi	
21,18: 21	4,13: 21		
Dt		Za	
6,5: 40	13,7: 56		
Jdc		Mal	
19,28: 21	3,1: 86		

- 16,7: 96
 16,16: 64
 16,22: 54
 16,23: 36
 16,25: 68
 17,3: 68 95
 17,4: 22
 17,5: 62 68
 17,8: 36
 17,9: 71
 17,10: 95
 17,17: 95
 17,20: 95
 17,22: 62
 18,5: 96
 18,8: 64 95
 19,3: 95
 19,5: 96
 19,7: 80
 19,9: 55
 19,16: 95
 19,17: 39
 19,18: 55 95
 19,20: 55
 19,27: 64
 20,19: 83
 20,22-23: 46
 20,22: 39
 20,23: 55
 20,26: 64
 20,28: 95
 20,30: 71 95
 21,1: 62
 21,3: 96
 21,9: 22 62
 21,19: 59
 21,24: 81
 21,33: 71
 21,37: 36 95
 21,40-41: 64
 22,15 – 25,26: 14
 22,17: 37
 22,18: 81
 22,19: 37
 22,21: 37
 22,26: 71
 22,29: 95
 22,37: 81
 22,38: 56
 22,40: 40
 22,45: 64 95
 24,2: 37
 24,5: 40
 24,6: 64
 24,7: 96
 24,15: 71
 24,17: 39 91
 24,21: 96
 24,24: 56 63 96
 24,30: 96
 24,31: 82 88
 24,36: 56
- 25,14: 96
 26,8: 56 99
 26,9: 37
 26,10: 96
 26,17: 88
 26,23: 96
 26,26: 68
 26,28: 56
 26,29: 82
 26,30: 72
 26,31: 56
 26,33: 58 64 82
 26,35: 56
 26,36: 82
 26,39: 68 96
 26,40: 82 96
 26,41: 82
 26,49: 56
 26,51: 96
 26,56: 97
 26,57: 68
 26,58: 56
 26,60: 97
 26,61: 39 60
 26,73: 56 82
 27,32: 38
 27,44: 38
 27,12: 56
 27,23: 96
 27,27: 96
 27,29: 96
 27,35 – 28,20: 14
 27,37: 96
 27,40: 75
 27,46: 93 96
 27,50: 84
 27,55: 96
 28,5: 59
- Mc
- 1,1 – 6,6: 14
 1,1 – 5,31: 31 114
 1,1-31: 21
 1,1-20: 10
 1,1-7: 12
 1,2-23: 14
 1,2: 48 68 69 86
 1,3: 46 48 53 84 94 103
 1,4: 19
 1,5: 21 84 101 103
 1,6: 21 53 58 75 84 88 92 98 103
 1,7: 21 53 58 103
 1,7-21: 12
 1,9: 53 75 97
 1,10: 19 21 48 58 59 92 101 103
 1,11-12: 56
 1,11: 21 48 53 59 60 75 92 103
 1,12: 48 53
 1,13: 17 75 88 92 103
 1,14: 19 75 98 101 103 109
 1,15: 21 97 98 103
- 1,16: 46 48 53 58 69 94
 1,17: 21 97
 1,18: 94 103
 1,19: 48 66 75 92 98 101 109
 1,20 – 6,9: 41
 1,20: 63 86 87
 1,21: 12 75 97 100
 1,22-34: 10 47
 1,22: 41 94 103
 1,23: 12 94 103
 1,24: 77 94 110
 1,25: 21 41 103 104
 1,26 41 69 97
 1,27: 21 41 45 69 75 84 92 104 109
 1,28: 17 21 42 46 75 94
 1,29: 19 98 109
 1,30: 21 91
 1,31: 21 42 45 58 69 74 75 94 100
- 104
- 1,32: 45 66 88 104
 1,33: 60 78
 1,34: 42 53 58 60 101
 1,35-38: 102
 1,35: 17 42 48 53 75 100 104
 1,36: 60 91
 1,37: 42 63
 1,38: 42 60 100 104
 1,39: 17 66
 1,40: 19 42 53 78 104
 1,41: 42 48 53 63 84 92 104
 1,42-43: 53
 1,42: 42 78 84 104 109
 1,43: 42 63 77 78
 1,44: 60 66 94 104
 1,45: 16 45 60 69 75 76 104
 2,1: 19 48 59 67 77 100
 2,2: 42 64 67 91 94 98
 2,3: 19 42 53 60 77 84 87 92 104
 2,4: 48 53 60 67 101 104
 2,5: 67 74
 2,7: 42 48 53 82 92 98
 2,8: 42 44 45 78 92 94 104
 2,9: 42 47 53 83 104
 2,10: 59 77
 2,11: 42
 2,12 – 6,5: 14
 2,12: 42 45 48 54 60 66 94
 2,13-21: 15
 2,13: 15 19 42 48 60 66 73 92
 2,14: 19 84 104
 2,15: 15 19 46 59 67 78 104 109
 2,16: 15 42 46 48 53 57 63 67 73 82
- 83 92 109
- 2,17 – 3,29: 13
 2,17: 13 15 18 19 53 67 69 70 73 87
- 101 104
- 2,18: 15 53 78 97
 2,19: 15 42 58 59 65 67 84 92 97 104
 2,20: 15 60 66
 2,21: 12 45 48 60 66 87 94 101
 2,22-27: 14
 2,22: 14 14 42 45 53 77 84 92 109

- 2,23: 14 19 42 45 48 53 73 83 87 92
 2,24: 42 53 75
 2,25-26: 57
 2,25: 14 41 42 48 53 87 92 101
 2,26: 14 43 48 59 84 92 104
 2,27: 63 84 104
 2,28: 18 53 92
 3,1: 19 43 47 64 92 104
 3,2: 45 92
 3,3: 53 73
 3,4: 43 45 54 71 73 92 104
 3,5: 45 48 54 58 59 63 66 72 77 98
 3,6: 79
 3,7: 43 46 67 104
 3,8: 45 54 59 94 104
 3,9: 18 19 67 71 77 98 101
 3,10: 45 48 71
 3,11-18: 14
 3,11: 14 60 70 73 92
 3,12: 14 18 43 48 54 67 75 98 104
 3,13: 14 59
 3,14: 14 43 54 98 104
 3,15: 18 43 48 54 58 79 92
 3,16: 14 69 88
 3,17-19: 43
 3,17: 70 73 83 88
 3,18: 85 92 104
 3,19: 19 60 92
 3,20-21: 16
 3,20: 19 60 67 79 87 98
 3,21-23: 88
 3,21-22: 46 92
 3,21: 27 53 88 98 104
 3,22: 43 45 88 104
 3,23: 43 66 75 79
 3,24-25: 43
 3,24: 66
 3,25: 64
 3,26: 43 45 63 69 92 104
 3,27: 43 48 60 75 92
 3,28-29: 39 41
 3,28: 87 94 104
 3,29: 88 92 101 104
 3,30-34: 14
 3,30: 73 87 104
 3,31-32: 56
 3,31: 64 79 92 104
 3,32: 43 64 73 94 100 104
 3,33: 73
 3,34: 48 79
 4,1: 18 19 43 67 73 77 79 100 104
 4,2: 43 79
 4,3: 43 77 83 88
 4,4 - 10,1: 13
 4,4: 43 60 69
 4,5-6: 92
 4,5: 43 47 77 83 104
 4,6: 43 60 70 79
 4,7: 45 63 77 83
 4,8-19: 10 41
 4,8: 48 67 75 77 85 87 93
 4,9: 69 70 84 93 104
 4,10: 60 61 87 105
 4,11: 68 83 100 105
 4,12: 48 54 60 63 69 101
 4,13: 60 61
 4,14: 48 98
 4,15: 48 54 69 72 94 98
 4,16: 67 72 97 105
 4,17: 48 64 71 79 97
 4,18: 67
 4,19: 45 64 69 70 100 105
 4,20: 60 69
 4,21: 45 64 77 84 88 105
 4,22: 46 66 93
 4,23: 69 70
 4,24: 19 60 79 84 92 99
 4,25: 54
 4,26-29: 16
 4,26: 43 73 79
 4,27: 70 97
 4,28: 83
 4,29: 43 61 67 92 101
 4,30: 44 60 61 72 85 92
 4,31-32: 47
 4,31: 44 79 95 96
 4,32: 44 64 83 105
 4,33-34: 46
 4,33: 44 61 72
 4,34: 16 71 90
 4,35: 19 83
 4,36: 44 61 66 105
 4,37: 44 46 75
 4,38: 44 48 105
 4,39: 44 100 105
 4,40: 45 61
 4,41: 44 45 64 75 84 92 105
 5,1: 19 71 79 93 105
 5,2: 44 101 105
 5,3: 44 66 75 87
 5,4: 44 45 58 61 75 83 87 93 101 105
 5,5: 64 67 87 105
 5,6: 69
 5,7: 64 68 72 99
 5,8: 44 67
 5,9: 45 64 69 70 92
 5,10: 45 61 67 71 97
 5,11: 59 76 77 79 94 105
 5,12: 45 54 101
 5,13: 44 45 47 48 54 59 70 88 100
 105 109
 5,14: 61 77
 5,15: 12 44 99
 5,16: 61 105
 5,17: 44 65
 5,18: 44 64 70
 5,19: 44 45 61 67 101 105
 5,20: 54 76 100
 5,21: 19 54 67 71 99 105
 5,22: 45 54 63 73 76 100 101
 5,23: 44 45 58 67 92 93 105
 5,24: 65 100 101
 5,25: 101
 5,26: 44 45 48 54 65 69 70 73 101
 5,27: 44 48 73 100 105
 5,28: 44 58 65 79 96 105
 5,29-30: 46
 5,29: 48 61 67 96
 5,30-43: 21
 5,30: 41 44 45 48 54 61 66 73 87
 5,31: 44 54 61 69 101 105
 5,32: 45 61 92
 5,33: 44 45 47 48 83 87 92 93 100
 5,34: 44 65 79 94
 5,35-36: 88
 5,35: 44 69 94
 5,36: 44 61 67 105
 5,37: 44 48 77
 5,38: 21 61 76 101 105
 5,39: 49
 5,40: 21 46 49 54 67 69 84 93 105
 109
 5,41: 21 44 45 54 71
 5,42: 44 66
 5,43: 22 54 61 76 101 105
 6,1: 19 46 76
 6,2: 44 46 49 58 61 63 67 69 87 93
 94 96 100 105
 6,3: 44 46 79 99
 6,4: 46 49 59 68 76 94 97
 6,5: 46 49 65 79 105
 6,6: 19 46 49 73 77
 6,7: 44 46 58 69 84 105
 6,8: 61 64
 6,9: 66 69 72
 6,10 - 12,37: 10
 6,10: 49 54
 6,11: 54 79 83 85 94
 6,12: 100
 6,13: 12 19 59 61 76 84 87 99 101
 105
 6,14: 19 49 57 61 100
 6,15: 68 73 84 99
 6,16: 16 54 61 61 63 79
 6,17: 27 49 61 65 71 76 77 87 93 105
 6,18: 68 94
 6,19: 49 73 77
 6,20: 61 68 101
 6,21: 49 63 99
 6,22: 61 68 71 88 101
 6,23: 49 88 93 105
 6,24: 61 99
 6,25: 69 83 93 94 100 105
 6,26: 49 54 61 70 71 79 94 97
 6,27: 65 93 105 110
 6,28: 66 100
 6,29: 49 79
 6,30: 68 94
 6,31: 16 49 56 67 77 79 90 105
 6,32: 61 90
 6,33: 61 76 79 98 105
 6,34: 19 65 68 94 97
 6,35: 59 61
 6,36: 49 54 59 65 93 105
 6,37: 79
 6,38-41: 64

- 6,38: 56 61 94 105
 6,39-40: 54 79
 6,39: 61 71 73
 6,40: 71 94
 6,41: 49 61 77 97 99
 6,42: 49
 6,43: 54 65
 6,44: 49 97
 6,45: 49 75 79 94 105
 6,46: 61
 6,47-48: 97
 6,47: 19 64
 6,48: 61 70 71 87 99 105 106
 6,49: 100
 6,50: 49 87 94 98 106
 6,51: 49 63 76
 6,52: 65 68
 6,53: 72 106
 6,54: 85 94
 6,55: 71 87 106
 6,56: 49 57 59 67 68 70 95 101
 7,1: 19 79
 7,2-5: 16
 7,2: 49 63 76
 7,3: 49 54 61 72 77
 7,4: 49 61 63 69 77 106
 7,5: 12 49 61 83 99
 7,6: 49 61 69 76 84 106
 7,7: 49 70 96
 7,8: 61 66 77 96 109
 7,9: 39 100 106
 7,10: 49
 7,11-12: 102
 7,11: 49 65 87 97
 7,12: 49
 7,13: 49 61 70 106
 7,13-31: 13 47
 7,14: 61 79 99
 7,15: 71 87
 7,16: 69 70
 7,17: 49 70 101
 7,18: 49 71 79 83 87 97
 7,19: 54 65 66 98
 7,21-22: 13
 7,21: 49 66 76 99 109
 7,22: 87 101
 7,23: 66 67 95
 7,24: 19 83 84 93 101 106 109
 7,25-26: 13
 7,25: 54 58 59 68 79
 7,26: 49 54 59 66 70 73 79
 7,27: 49 61 79 101
 7,28: 71 97
 7,29: 64 106
 7,30: 49 54 79 101 106
 7,31: 19 50 79 95
 7,32-33: 16
 7,32: 50 88 99
 7,33: 50 83 87 90 106
 7,34: 65 96
 7,35: 18 50 54 84 88 93 96 109
 7,36: 50 54 58 79 84 106
 7,37: 18 61 79 97 101
 8,1-9: 21
 8,1: 19 22 50 67 106
 8,2: 12 22 79 106
 8,3: 50 61 77 93 106
 8,4: 50 54 62 88 106
 8,6: 64 79 80 87
 8,7: 64 66 80
 8,8-11: 9
 8,9: 83 93 106
 8,10: 19 31 35 71 84 96 97 106 109
 8,11: 12 77 80 90 95
 8,12: 62 65 95
 8,13: 64 66 68 76 93
 8,14-16: 9
 8,14: 24 31 35 54 62 70 80 87 90
 8,15: 18 24 31 59 71
 8,16: 24 70 87 96 109
 8,17: 50 59 66 68 76 101 106
 8,18: 25 50 72
 8,19 – 16,8: 9
 8,19-20: 65
 8,19: 50 72 73 75 84 106
 8,20: 24 31 90 99
 8,21: 76
 8,22-26: 21
 8,22: 24 31 50 84 106
 8,23-25: 16
 8,23: 18 22 24 50 68 72 80 101
 8,24: 22 24 50 80 95 98
 8,25: 22 24 31 35 50 54 58 65 73
 90 99 101
 8,26: 22 31 35 50 57 83 84 90
 8,27: 18 19 24 31 50 65 80 97 99 106
 8,28: 32 84
 8,29: 32 36 59 64 68 80 87 88 100
 8,30: 24 36 50 77 80
 8,31: 24 62 63 78
 8,32 - 9,10: 13 47
 8,32: 24 36 54 70 76 90
 8,33: 24 36 50 62 80
 8,34: 55 68 81
 8,35: 38 50 67 68 80 85
 8,36: 24 50 80 83
 8,37: 80
 8,38: 18 24 32 62 66 80
 8,39 – 14,55: 14
 9,1-8: 21
 9,1: 22 32 36 53 70 80 90 95
 9,2-3: 18
 9,2: 20 22 25 50 90
 9,3: 12 22 25 32 54 59 69 72 75 80
 93 99
 9,4: 38 68 83 95
 9,5: 22 32 35 36 50 58 70 78 99 106
 9,6: 22 25 50 61 95 109
 9,7: 18 22 25 32 35 36 62 68 80
 9,8: 22 32 36 50 62 80 87 97
 9,9-10: 70
 9,9: 62 71 87
 9,10: 17 25 36 62 72 80
 9,11: 12 32 53 54 63 70 95 106
 9,12: 25 36 50
 9,13: 36 71
 9,14: 20 32 54 106
 9,15: 17 80 85 106 109
 9,16: 36 50 54 63
 9,17: 25 62
 9,18-20: 11
 9,18: 32 50 53 76 90 101
 9,19-20: 101
 9,19: 25 76 95 96
 9,20: 25 32 50 109
 9,21: 25 46 65
 9,22: 25 32 53 80 85 99 106
 9,23-24: 11
 9,23: 32 53
 9,24: 32 53 54 60 80 101
 9,25: 25 46 50 54 60 62 65 76 93
 9,26: 25 36 50 62 80 88 99
 9,27: 25 32
 9,28-29: 11
 9,28: 17 32 65 80 89 90 97
 9,29: 32 35 54 60 63 76 83 100
 9,30: 20 50 85 101
 9,31-34: 11
 9,31: 25 32 35 50 62
 9,32: 90 95
 9,33: 17 25 50 80 99
 9,34: 32 50 76 80 90
 9,35: 55 58 64 72 80 87 106
 9,36: 50
 9,37: 38 55 96 106
 9,38: 18 25 32 35 75 109
 9,39: 25 32 74 80 85 106
 9,41: 25 32 36 64 70 80 109
 9,42: 25 65 78 80 85
 9,43-48: 17
 9,43: 50 55 64 80
 9,44: 32 62
 9,45: 32 50 53 55 65 74 80 95 96
 9,46: 62 65
 9,47: 25 46 71 74 76 83 95 96
 9,48: 36 62 90
 9,49: 25 50 57 85 109
 9,50: 18 25 72 80 90 101
 10,1: 20 25 32 50 58 59 97 106
 10,2-9: 17
 10,2: 80 95
 10,3: 25 36
 10,4: 32 36 59 80 87 106 109
 10,5-6: 46
 10,5: 25 32 55 62 100
 10,6: 32 95
 10,7: 25 32 38 55 96 106
 10,8: 36 70
 10,9: 50 55 75 87 93
 10,10: 17 36 55 90
 10,11-15: 31
 10,11: 25 80
 10,12: 12 36 50 55 80 90 106 109
 10,13: 32 35 50 90
 10,14: 25
 10,15: 32 74 101

- 10,16: 32 50 55 58 62 99 106 109
 10,17: 12 20 25 36 50 55 62 69 78
 80 95 101 106
 10,18: 26 32 55 62 100 106
 10,19: 39 55 68 75 95 97
 10,20: 50 55 94
 10,21: 55 80 81
 10,22: 26 36 66 67 81 83 106
 10,23-25-24: 89
 10,23: 26 36 50 99
 10,24-25: 90
 10,24: 26 32 36 57 66 67 89
 10,25: 18 26 81
 10,26: 26 68
 10,27: 26 32 35 85 106
 10,28: 64 68 83 96
 10,29: 106
 10,29-30: 36
 10,29: 32 36 58 62 81 96 99
 10,30: 26 36 62 70 74 76 81 85 90
 106
 10,31: 18 38
 10,32: 20 26 32 36 78 85 88 91 106
 10,33 – 14,36: 13
 10,33: 26 36 81 93 110
 10,34: 26 38 55 83
 10,35: 26 36 75
 10,36: 38 55 100
 10,37: 38 101 109
 10,38-39: 46
 10,38: 26 36 39 46 64 72 95 106
 10,39: 38 39 50 64 93
 10,40: 36 55 74 101
 10,41: 32 51 81
 10,42: 26 81 109
 10,43-44: 89
 10,43: 26 33 65 68 72 81 88 97
 10,44: 33 74 88
 10,45: 26 95
 10,46: 20 33 35 36 91 95 106
 10,47: 36 62 66 71 81 95
 10,48: 18 26 36 51 62 68 81 96 101
 10,49: 26 33 35 36 51 55 99 102 107
 10,50: 51 81 99
 10,51: 33 62 72 93 100 107
 10,52: 55 70 81
 11,1-17: 21
 11,1: 20 26 62 95
 11,2: 33 36 51 64 96 99
 11,3: 33 36 66 83 85 87 91 96 107
 11,4-5: 36
 11,4: 51 62 95 97 99
 11,5: 62 64 66 72 85 100 102
 11,6: 75 99 102 109
 11,7: 26 33 36 51 83
 11,8: 26 36 62 72 107
 11,9-10: 38
 11,9: 22 26 33 35 55 85 107
 11,10: 55 62 83
 11,11: 20 33 66 81 88 100
 11,12: 26 36 51
 11,13-14: 18
 11,13: 38 55 59 83 97 107
 11,14: 22 36 51 98 99
 11,15: 23 26 33 55 62 74 81 85 97
 107
 11,16: 23 26
 11,17: 26 33 62 66 107
 11,18: 26 33 51 55 70 72
 11,19: 26 51 58 76 88
 11,20: 26 36 55 109
 11,21: 17 26 36 62 81
 11,22: 12 33 66 102
 11,23: 33 51 81 83 95 107
 11,24: 26 39 59 62 81
 11,25: 39 62 70 71 74 81 83 102
 11,26: 38 40 62 71
 11,27: 20 26 33 55 65 71 102
 11,28: 38 55 85 93 107
 11,29: 33 35 81 91 95
 11,30: 12 26 33 35
 11,31-32: 38
 11,31: 65 74 85 98 107
 11,32: 27 33 62 107
 11,33: 33 35 59 68 74 83
 12,1: 20 27 51 62 68 71 95
 12,2: 27 36 51 78 81 88 91 109
 12,3: 27 33 38 66 100
 12,4: 27 39 51 81 88 95 102
 12,5 – 13,32: 12
 12,5: 33 36 68 81 89 91 99 107 109
 12,6: 36 55 65 81 83 95 107 109
 12,7: 27 51 95 102
 12,8: 27 65
 12,9: 27 36 51 64
 12,10: 63
 12,12: 27 87
 12,13: 27 63 78 91 102
 12,14: 20 27 33 37 55 59 65 78 81
 97 107
 12,15: 27 33 35 37 51 69 81 107
 12,16: 33 37 65
 12,17: 18 37 55 64
 12,18: 20 98
 12,19: 27 37 63 68 85 102 107
 12,20: 27 33 37 65 81 95 102 107
 12,21-23: 37 91
 12,21: 27 33 51 55 58 71 102 107
 109
 12,22: 58 63 81 109
 12,23: 27 55 63 70 72 81
 12,24: 33 37 55 81 95
 12,25: 27 33 63
 12,26: 65 81 91 93
 12,27: 33 81
 12,28: 37 56 103 107 109
 12,29-37: 89
 12,29-31: 40
 12,29: 33 37 95
 12,30: 33 56 58 81 88 89 107
 12,31: 56 102
 12,32: 37 51 56 63 89 98 107
 12,33-34: 17
 12,33: 39 51 56 59 63 68 72 81 88
 89 107
 12,34: 56 74 81 89 95
 12,35: 20 33 58 65 90
 12,36: 27 33 56 63 74 75 102
 12,37-40: 40
 12,37: 33 51 58 64 89 95
 12,38-44: 15
 12,38: 33 40 41 64 74 85 98 109
 12,39: 12 39 40 51 72 102
 12,40 – 13,2: 10
 12,40: 15 18 27 33 40 41 51 60 63 65
 77 93 102 107
 12,41: 20 27 33 35 63 72 91 98
 12,42-43: 18
 12,42: 15 95 107
 12,43: 15 37 59 71
 12,44: 15 27 34 51 56 63 91 96
 13,1: 20 27 51 56 66 81 87
 13,2-20: 13 47
 13,2-3: 40
 13,2: 18 27 34 37 40 41 85 91 96
 100 107
 13,3-24: 10
 13,3: 20 27 41 90 96 99
 13,4: 27 34 83
 13,5: 27 34
 13,6: 27 37 40 70
 13,7: 51 64
 13,8: 27 51 56 81 96
 13,9: 27 37 39 51 64 81 85 93 107
 13,10: 34 37 75 82 98
 13,11-16: 10
 13,11: 27 46 51 56 70 85
 13,12: 27
 13,13: 27 46 51 60
 13,14: 27 34 71 84 91
 13,15: 27 39 85 91
 13,17: 28 70 74
 13,18: 28 34
 13,19: 37 56 60 70 76 96 107
 13,20: 34 37 46 107
 13,21: 67
 13,22: 28 39 63 74
 13,23: 40 56 96
 13,24-27: 40
 13,24: 28 37 41 51 63 72
 13,25: 28 34 37 41 82 85
 13,26: 34 41 96
 13,27 – 14,24: 10
 13,27-33: 10
 13,27-30: 14
 13,27: 34 51 82 88 107
 13,28: 28 34 51 69 74 88 98 102
 13,29: 12 28 34 37 56 58 107
 13,30: 28 34 66 71
 13,31: 56 69
 13,32-35: 21
 13,32: 34 56 99
 13,33-36: 40
 13,33: 28 34 58 59 67 98
 13,34: 28 41 51 70 96 99 110
 13,35: 28 41 51 71

- 13,36 – 16,20: 10
 13,36: 102
 13,37: 34 47 85 93 107
 14,1: 20 28 34 51 71 85 98
 14,2: 37 56 91 107
 14,3-6: 21
 14,3: 28 34 37 51 72 78 82 91 98
 14,4: 28 34 51 70 83 84 85 99 102
 107
 14,5: 23 28 37 51 58 91
 14,6: 28 96
 14,7: 28
 14,8: 28 37 99 100 107
 14,9: 28 51 74 82 91 96 109
 14,10: 28 34 74 85 107
 14,11: 28 34 37 85 93 107
 14,12-15: 86
 14,12: 28 37 39 51 76 77 88 99
 14,13: 28 34 71 107
 14,14: 28 34 37 51 52 69 70 72 82
 91 107
 14,15: 28 34 52 60 72 76 93 102 107
 14,16: 37 78 107
 14,17: 20
 14,18-19: 47
 14,18: 28 52
 14,19: 39 59 91 107
 14,20: 28 34 37 82 83 96
 14,21: 34 37 52 70
 14,22-24: 47
 14,22: 34 37 52 56 68 85 109
 14,23: 37 74 87
 14,24: 56 59 68
 14,25 – 15,8: 13
 14,25: 34 52 82 98
 14,26: 12 28 72
 14,27: 20 34 56 65 93 109
 14,29: 34 58 64
 14,30: 34 85 91 107
 14,31: 28 37 56 76 82 85 100
 14,32-36 :47
 14,32: 20 28 34 82
 14,33: 52
 14,34: 20 52
 14,35-36: 39
 14,35: 18 28 37 52 66 72 91 96
 14,36: 34 52 65 68 78 85 96 98 108
 14,37: 56 63 64 82 96
 14,38: 28 82
 14,39: 85 108
 14,40: 34 64 77 82 109
 14,41: 34 37 52 108
 14,42: 37 99 102 108
 14,43-44: 86
 14,43: 20 28 56 59 60 74 84 98
 14,44: 12 27 28 37 98 110
 14,45: 56 108
 14,46: 27 28 76 99
 14,47: 28 34 96
 14,48: 28 34 108
 14,49: 77 97
 14,50: 93 108
 14,51-52: 17
 14,51: 29 34 52 82 91 96
 14,52: 29 34 35 75 82 87
 14,53-62: 12
 14,53: 18 29 39 58 97
 14,54: 29 56 93 96 99 109
 14,55-59: 86
 14,55: 29 35 52 69 93 102
 14,56 – 16,20: 10
 14,56: 29 52 69
 14,57: 29 69 97
 14,58: 35 39 52 60 69 82 85 91 96
 108
 14,59: 29 60
 14,60 :29 37 52 70 100 102
 14,61: 29 37 56 77 82 100 108
 14,62: 18 35 60 68 74 93 108
 14,63: 29 56 60 78 102 108
 14,64: 29 35 78 102
 14,65: 35 39 52 56 82 93 98 108
 14,66: 29 35 37 108 109
 14,67: 35 56 74
 14,68: 37 66 98
 14,69: 39 52 70 74 100 108
 14,70 – 16,20: 12
 14,70: 35 39 56 82
 14,71: 37 74
 14,72: 29 35 59 74 82 98 109
 15,1: 20 29 52 99 108
 15,2: 35 91 96
 15,3: 29 56 82
 15,4: 109
 15,5-36: 12
 15,5: 29 59 98
 15,6: 29 35
 15,7: 29 37 52 78 91
 15,8: 37 52 78 91
 15,9: 35 91
 15,11: 29 38 60 91
 15,13: 29 35 91 108
 15,14: 29 52 66 96
 15,15 – 16,20: 10
 15,15: 17 47 93 108
 15,16: 29 38 96
 15,17: 35 108
 15,18: 36 96
 15,19: 38 70 108
 15,20: 29 37 74
 15,21: 30 38 67 91 108
 15,22 – 16,20: 47
 15,22 – 16,13: 13
 15,23: 30 52 56
 15,24: 38 78 93 108
 15,25: 88 93 108
 15,26: 37 38 77 91 96
 15,27: 93 99 108
 15,28: 56 110
 15,29: 30 38 75 76 110
 15,30: 76
 15,31-32: 91
 15,31: 30 38 52 98 108
 15,32 – 16,20: 13
 15,32: 30 38 39 52 91 108
 15,33-40: 13
 15,33-36: 14
 15,33: 72
 15,34: 38 56 72 75 93 96 98 108 110
 15,35: 30 35 71 99
 15,36-40: 14
 15,36: 30 35 52 71 72 76 78 108
 15,37: 82 84
 15,38: 30 38 56 82
 15,39: 38 39 56 72 82 86 110
 15,40: 30 70 96 102 108
 15,41: 38 39 52 82
 15,42: 20 38 52 82 91 98
 15,43-45: 86
 15,43: 12 30 52
 15,44-46: 11
 15,44: 30 35 56
 15,45: 35 38 52
 15,46: 30 35 82 97
 15,47: 17 35 82 99 108
 16,1-18: 19
 16,1-7: 15
 16,1: 15 30 35 52 82 84 85 91 108
 16,2-3: 11
 16,2: 15 38 39 82 108 110
 16,3-4: 38
 16,3: 11 30 108
 16,4: 15 35 84 85 108
 16,5: 30 38 74 82 85 93
 16,6: 11 15 35 38 59 84 91 96 108
 110
 16,7-20: 10
 16,7: 35 108
 16,8: 19 30 31 35 38 52 82 102
 16,9-20: 15 35
 16,9: 15 20 52 103 109
 16,10: 15 82 99 108
 16,11: 82
 16,12: 52 82 94 103
 16,13: 82
 16,14-20: 13
 16,14: 19 40 47 56 82 84 108
 16,15-20: 15
 16,15-18: 11 40
 16,15: 15 108
 16,16: 67 98
 16,17: 47 92
 16,18: 15 52 85 96
 16,19: 15 47 93 110
 16,20: 82
 Lc
 3,5-6: 94
 4,24: 68
 4,32: 94
 4,33: 94
 4,34: 94
 4,39: 45 94
 4,41: 54
 5,21: 92

5,22: 45 94
 5,36: 48 60
 5,37: 42
 6,3: 45
 6,7: 45
 7,27: 68
 7,37: 78
 8,8: 69 70
 8,10: 68
 8,14: 64
 8,18: 79
 8,20: 43 45
 8,24: 44
 8,28: 64
 8,30: 64
 8,45: 54
 8,49: 94
 8,56: 22 76
 9,8: 68
 9,10: 68 94
 9,15: 54 94
 9,20: 88
 9,33: 95
 9,34: 62
 9,39: 45
 9,41: 96
 9,44: 62
 9,45: 95
 9,48: 96
 9,41: 95

10,27: 56 81
 11,18: 63
 12,50: 95
 13,19: 44 54 96
 14,35: 69 70
 17,2: 80
 17,6: 95
 18,20: 55 95
 18,28: 64
 18,29: 36
 18,30: 76
 18,35: 95
 18,37: 95
 18,39: 96
 18,40: 55
 18,42: 70
 19,29: 62
 19,30: 96
 19,38: 62
 20,1: 71
 20,9: 71 95
 20,10: 71
 20,11: 95
 20,13: 55
 20,14: 71 95
 20,24: 37
 20,26: 64
 20,30: 71
 20,43: 56
 20,44: 95

20,46: 64
 21,2: 95
 21,4: 96
 21,8-30: 13
 21,9: 64
 21,11: 96
 21,12: 64
 22,10: 71
 22,11: 72 82
 22,26: 64
 22,37: 56
 22,69: 68
 23,18: 91
 23,35: 38 91
 23,53: 97

Jn

1,51: 40
 5,19: 40
 5,24: 40
 5,25: 40
 20,27: 46

Évangile de Pierre

9,35 – 10,41: 31

ADDENDA ET CORRIGENDA

Dans l'introduction on trouve souvent l'affirmation que tel témoin manuscrit est seul à lire une leçon, alors que dans l'apparat de l'édition d'autres témoins sont parfois mentionnés. Il faut garder à l'esprit que l'introduction a été écrite en 2012 avant que l'édition proprement dite ne démarre et, à de rares exceptions près, sur la base des seuls manuscrits; en tout cas avant la découverte des mss 9A et 11A.

Dans l'introduction, p. 113, ajouter dans la liste des types de texte **X** = TE; BAR.

Dans l'apparat critique, la variation orthographique *Iesus-Ihesus* n'a pas été notée de façon systématique. Pour retrouver ces précisions, il suffit de consulter l'apparat des témoins (où l'orthographe du témoin est toujours respectée).

Le Prof. L. Dorfbauer, l'heureux découvreur du commentaire sur les Évangiles de Fortunatien d'Aquilée, m'a envoyé la liste des passages dont les allusions et les citations se rapportent à Marc. À partir de 9,23, elles ont été prises en compte dans l'édition. Voici les passages qui n'ont pas pu être repris dans les fascicules 1 à 5.

1,2: **FO-A** (109,13): Marcus regulam tenens prophetiae sic incipit: sicut scriptum est in Ezeia propheta: ecce mitto angelum meum ante faciem tuam. est ergo evangelium secundum Marcum facies aquilae, quae habet similitudinem spiritus sancti, quo adimpleti prophetae sine cessatione prophetabant

1,16-17: **FO-A** (246,3172): de cuius electione Matheus et Marcus evangelistae sic rettulerunt dicentes: et praeteriens Iesus secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem

eius mittentes rete in mare. erant enim piscatores et cetera. et dicit eis Iesus: venite post me et faciam vos piscatores hominum

3,6: **FO-A** (143,770): Herodis Sadduceus fuit, sicut alibi dicitur: Farisei cum Herodianis/Mt 2,1

4,8: **FO-A** (121,243): Marcus autem evangelista passionem eius et ascensionem et ad dexteram patris sessionem (cf Mc 16,19) a tricesimo numerans fructu, quot annorum passus est, et ad sexagesimum veniens, quod est caro virginalis incorrupta, quam dominus ab inferis suscitans secum ad caelos pertulit <...> centesimi autem fructus adimpletio fidei et martyrii Christi, cum virtute et potentia perfecta ad dexteram patris consedissem manifestum est. (...) Marcus autem quod a tricesimo ad sexagesimum et inde ad centesimum percurrit, demonstrat ut superius dictum est, passionem, id est virtutem, qua zabulum devicit per crucem et <...> intaminatae carnis, quam resuscitatum inposuerit in caelis, et ideo a minori summa susum ascendere ad maiorem numerum invenitur. non inmerito, ut supra exposuimus, aquilae gerit imaginem, quia eum ad caelum volasse demonstrat(ok)

4,20: **FO-A** (121,243): Marcus autem evangelista passionem eius et ascensionem et ad dexteram patris sessionem (cf Mc 16,19) a tricesimo numerans fructu, quot annorum passus est, et ad sexagesimum veniens, quod est caro virginalis incorrupta, quam dominus ab inferis suscitans secum ad caelos pertulit <...> centesimi autem fructus adimpletio fidei et martyrii Christi, cum virtute et potentia perfecta ad dexteram patris consedissem manifestum est. (...) Marcus autem quod a tricesimo ad sexagesimum et inde ad centesimum percurrit,

demonstrat ut superius dictum est, passionem, id est virtutem, qua zabulum devicit per crucem et <...> intaminatae carnis, quam resuscitatum inposuerit in caelis, et ideo a minori summa susum ascendere ad maiorem numerum invenitur. non inmerito, ut supra exposuimus, aquilae gerit imaginem, quia eum ad caelum volasse demonstrat

6,3: **FO-A** (126,365): et alibi, cum virtutum ipsius miracula cernerent, quae sine dubio homo facere non posset, admirantes dicebant: nonne hic est Ioseph fabri filius, cuius fratres scimus et sorores erant nobiscum? <erant> ergo stupentes in mirabilibus, non intellegentes dicta prophetarum, quia filius dei veniens talia esset facturum

7,9: **FO-A** (169,1400): denique alio loco, cum maiores populi dominus argueret exprobrans illis, quod mandata hominum potius quam dei traderent, testimonium prophetae attulit/Mt 15,7-9/et iterum: reicitis mandatum dei, ut traditionem vestram statuatis

À propos de la citation de Mc 16,15 en **FO-A**: de l'avis de L. Dorfbauer, les citations de Fortunatien du ms. Angers 55 ne sont pas de lui, mais plus probablement d'un compilateur anonyme du Haut Moyen-Âge, cf L.J. DORFBAUER, Fortunatianus Aquileiensis Commentarii in evangelia (*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 103), Berlin, 2017, p. 23-25.

À propos des versions syriaques (p. 112): à partir de 6,17, j'ai utilisé l'édition de la version harkléenne de Marc faite par S.S. YOHANNA, The Gospel of Mark in the Syriac Harklean Version. An Edition Based upon the Earliest Witnesses, Roma, 2015 = *Biblica et Orientalia* 52.

La plupart des corrections notées

ci-après ont été signalées dans l'apparat de l'édition par un renvoi à l'introduction (→). Comme cela a été annoncé dans l'avant-propos (p. 5), j'ai parfois été amené à changer d'avis entre le moment de la rédaction de l'introduction et celui de la confection des schémas; ce changement est toujours signalé dans l'apparat critique par les mots « *de sententia decessi* » qui accompagnent le renvoi à l'introduction.

P. 8: HAELEWYCK, *Healing*: remplacer « à paraître » par « 15-36 ».

HAELEWYCK, *Version latine*: remplacer « 59 » par « 56 ».

P. 12: remplacer « 8,2: *dimisero* » par « 8,3: *dimisero* ».

P. 14, sous 19A: remplacer « 2013, à paraître » par « 123 (2013), 5-12 »; remplacer « C. III. 03 » par « C. III. 13 » les deux fois.

P. 21: remplacer « Wordsworth » par « Wordsworth ».

P. 31, 7 lignes avant la fin: lire « W.032 346 (cf n. 33) ».

P. 32, l. 6: remplacer « 1346 » par « 346 (cf n. 33) »; l. 16: lire « *venissent* ».

P. 33, l. 14: supprimer « omis avec 28 »; n. 33: ajouter « Il a reconnu plus tard qu'il s'agit d'une erreur récurrente pour 346 ».

P. 34, l. 33: lire « *discumbentibus meis* »; l. 41: remplacer « *respondens* avec » par « *respondit et cf* ».

P. 38, l. 34: remplacer « 9,4 » par « 9,5 ».

P. 39: déplacer « 15,41 omission... en D.05 » à la p. 56.

P. 41, l. 13: supprimer « l'omission n'a aucun correspondant en grec ».

P. 42, l. 8 avant la fin: supprimer « W.032 ».

P. 44, l. 7 avant la fin: lire « *introire* avec des témoins du TB ».

P. 46, l. 4 avant la fin: ajouter

« 12,19 C = QU ».

P. 54, l. 12: remplacer « W.032 » par « Θ.038 (*menda in Legg*) »; l. 23: supprimer la ligne concernant 6,10.

P. 56, l. 15: lire « avec 565 700 »; l. 20: remplacer « 14,2 » par « 14,4 »; l. 12 avant la fin: lire « < vs 37 ».

P. 59, l. 10 avant la fin: remplacer « 11,19 » par « 11,9 ».

P. 60, l. 3: remplacer « 12,40 » par « 12,42 »; l. 15: lire « 14,65 + *cum voluntate* »; l. 3 avant la fin: lire « 4,21 *accenditur lucerna* ».

P. 61, l. 12: supprimer « *illud* » après « *ponemus* ».

P. 66, l. 14: supprimer « *adsumen-tum* » et « *additamentum* »; l. 14 avant la fin: supprimer « *eos* », l'erreur vient de Belsheim.

P. 70, l. 25: la remarque se rapportant à 3,17 concerne en réalité VL 14.

P. 76, l. 12 avant la fin: remplacer « avec 6 et 8 (qui ont toutefois l'ordre *iniecerunt manus*) » par « avec 8 ».

P. 82, l. 6: lire « *evangelium hoc* ».

P. 83, l. 29: ajouter « 4,40 *habetis*] *habetote: cf habete* 2 (= C) »; l. 33: remplacer « 7,18 » par « 7,28 ».

P. 87, l. 7 avant la fin: lire « *erat et monumentis* ».

P. 88, l. 3 avant la fin: remplacer « *ad principem synagogi* » par « *archi-synagogo* ».

P. 92, l. 26: supprimer la ligne concernant 4,41; l. 27: lire « *nomen mihi legio est* ».

P. 93, l. 4 avant la fin: supprimer la ligne concernant 15,27.

P. 94, l. 29: ajouter avant « εις αυτους » les mots « εν αυτοις S.01 C.04 L.019 Δ.037 579 892 et ».

P. 95, l. 22: remplacer « 6 seul » par « 6 avec 8 ».

P. 97, l. 10 avant la fin: remplacer « avec 10 » par « avec 15 »; l. 9-8 avant la fin: remplacer « *fornicaveris* » par

« *fornicaberis* », les deux fois.

P. 99, l. 18 avant la fin: lire « *et ait ad arborem* »; ligne suivante: supprimer « *et* ».

P. 102, l. 3: lire « *remiserunt eos* »; l. 5: lire « 6 avec CY »; l. 2 avant la fin: remplacer « *lui est propre* » par « *est vulgate* ».

P. 106, l. 1: lire « *ad eos* »; l. 10: ajouter « *vade* » avant « avec TA TB ».

P. 114: ajouter parmi les abréviations des versions orientales « *co^{fiy}* version copte fayyoumique » et « *sy^{hier}* évangélique de Jérusalem » (voir Legg, *Elenchus siglorum*).

Quelques corrections sont à apporter dans l'apparat des témoins (avec répercussion éventuelle dans l'apparat critique):

1,2: remplacer « MAX II. s 62 » par « MAX s 62 ».

1,4: remplacer « MAX II. h 34 » par « MAX h 34 ».

3,17: remplacer « [AM] hy 6 » par « AM hy 6 ».

9,38: remplacer « PAU-N 5,3 » par « PAU-N ep 5,3 ».

10,7-8: remplacer « AM-A 6 » par « AM-A Apc 6 ».

12,44: remplacer « QU s 3 » par « QU Is ».

13,21: remplacer « JUS-U 12 » par « JUS-U Ct 12 ».

14,5 et 8: remplacer « PAU-N 23,34 » par « PAU-N ep 23,34 ».

Deux erreurs ont été repérées dans les schémas:

En 1,3 corriger D.05 του θεου ημων en του θεου υμων (corriger l'apparat critique en conséquence).

En 3,22 lire τὰ δαιμόνια et non τὰ δαιομόνια.